波斯经典文库

玛斯纳维全集

（三）

莫拉维（鲁米）著

元文琪 译

مثنوی مولوی

湖南文艺出版社



波斯经典文库

مثنوی

玛斯纳维全集

（三）

莫拉维(鲁米) 著
元文琪 译

湖南文艺出版社



波斯经典文库

玛斯纳维全集（三）

责任编辑：萧 元

*

湖南文艺出版社出版、发行

（长沙市河西银盆南路67号 邮编：410006）

湖南省新华书店经销 深圳中华商务联合印刷有限公司印刷

*

2002年1月第1版第1次印刷

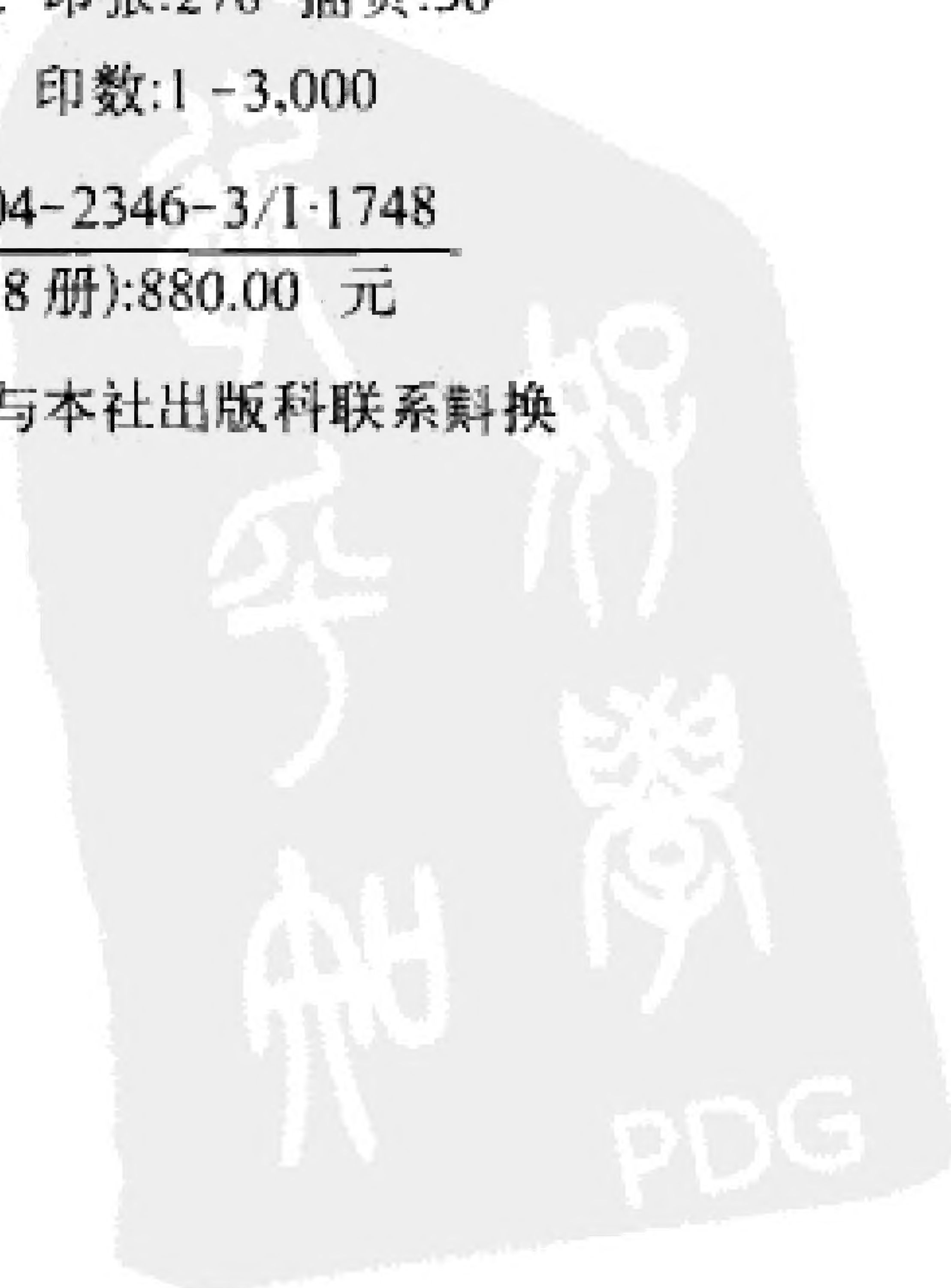
开本 850×1168 1/32 印张:278 插页:36

字数:6000 千字 印数:1－3,000

精装：ISBN7－5404－2346－3/I·1748

定价(全18册):880.00 元

若有质量问题，请直接与本社出版科联系斟换



本书译自波斯文《玛斯纳维》
1995年伊朗信息出版社出版
卡里姆·扎曼尼博士详解本



莫拉维（鲁米） مثنوی مولوی

波斯古典文学
世界诗苑奇珍
努力发扬光大
中伊友谊常春

季羡林题
二〇〇〇年四月





莫拉维自序

奉至仁至慈的真主之名

智识[①] 乃神的士卒，真主靠它使众信士变得强大有力。信士们具有的知识、公正、宽容和忍耐，与无知、压迫、伪善和愚昧泾渭分明，不容混淆。

智识使他们接近于明白远超出他们理解范围的那个世界的本质和奥妙，使他们感到为难的虔诚敬主和苦行修道变得容易做到。

神智就是诸先知的论证和依据，它告知真主绝对存在的奥秘，这对神秘论者来说尤其如此。[②] 神智还使我们得知真主对光辉灿烂的苍穹(天国)的统治，那苍穹犹如耀眼的珍珠，体现着仁慈的光芒普照环宇，高居于球形的尘界之上。[③]

---

① 智识Hekmat，一词多义，字面意思为"言行坚实"。有的经注家按宗教传统说法，认为智识是指符合伊斯兰教法和不符合伊斯兰教法的知识。哲学家则认为，智识是指各种现存事物本质的知识，它在人类理解能力的限度之内。在苏菲修道者看来，智识则是有关人类邪恶欲念之危害的知识，或者是不可对人言传的奥义。从本卷序文来看，智识既包含深层的内部视觉，又包括可阻止人类灵魂堕落的力量，因为莫拉维比知识更看重人的内心视觉。

② 主所恩赐的知识专属于先知和圣徒，因为他们是所谓智者的完美体现，其为首者当为封印先知穆罕默德。

③ 按神秘论者解释，仁慈属性的表征之一，是洋溢着对万物本原的适应能力。



正如理智① 制约着尘界的表象、外表和内部的感觉、熊熊燃烧的火焰、光彩熠熠的明灯②、孕育着雨水的风③、广袤的大地和奔流不息的江河，精神的苍穹（天国）则统治着污染的地界（尘世）。真主使他的仆从受益于理智，以增强他们的理解力。

毫无疑问，读者皆以其智慧去理解，虔诚信徒皆尽其所能地做礼拜，心有主见的法学家皆以其聪明才智做出裁决，布施者皆以其财力施舍他人，恩赐者皆以其所有给予馈赠，受惠者皆以其见识接受施惠者的恩赐。

然而，在寸草不生的荒原寻水，假如他确知水源存在，那么这种确知就不该阻止他去探求清泉，倒是应当不顾千辛万苦地去寻找生命水，绝不可因贪图物质享受而放弃探求，或因疾病和贫穷而打退堂鼓，或因各种私欲杂念而在他和他的终极目标之间设置屏障。

凡将个人欲望看得重于真主的人，绝不会获得那种知识；凡贪图安逸享乐之人，不去刻意求索，一味贪生怕死，也不会得到那种知识。那将自己全部精力用于尘世生活者，同样与那种知识无缘。惟有在真主的关怀和指引下，把宗教信仰视为个人生活中的头等大事，并致力于神智宝库的探索之人，他所获得的财富才是取之不尽，用之不竭的，而不会像俗世的金

---

① 理智在此是言心灵，因为学者们认为灵魂、理智、心灵和本性，本质上是一样的，只是在不同的场合选择不同的名称。

② 明灯喻指发光体，该词在《古兰经》出现四次，三处明喻太阳，一处暗指封印先知穆罕默德。

③ 根据《古兰经》13:12，主的意志创造了乌云；《古兰经》15:22 提到风是乌云的孕育者。



银财宝那样仅充作遗产继承人的财物。[①] 他将从神智宝库获得稀世珍宝和辉煌灿烂的光照；与此同时，对恩赐者感恩戴德，视其为伟大的主，倍加赞颂之，并求真主庇佑他摆脱纵情享乐的卑贱和愚昧——令人妄自尊大，蔑视他人的富有，以致违背真主的意愿，走上追逐名利的斜路。

对追求真理的智者而言，凡他不知道的努力去学，凡他知道的则诲人不倦，并能体谅天资愚钝的人，不因他们的愚痴不善解人意而自觉高明，傲慢地对待他们。“在此之前你们就是这样，此乃真主恩赐你们的美德。”[②]

崇高的真主是圣洁的，全然没有异教徒和多神教徒的诡谲奸诈，也丝毫没有不健全的人强加于他的谬误，至于擅长类比者和想入非非者有关他“如何如何”的譬喻和想象之类，更是与他风马牛不相及。

颂扬和伟大归于真主，他使我成功地将神圣的天书与体现虔诚的《玛斯纳维》有机地结合起来。他是成功的赐予者和乐善好施者。力量和福分归于真主，这对他的奴仆、神秘论者们来说尤其如此。有人反其道而行之，“妄图以其如簧之舌扑灭真主的光芒，然而真主却使其光芒完美无瑕，尽管这样做使异教徒感到不悦。”[③] “确实，我们降下《古兰经》，并是它的捍卫者。”[④] “或许有人在听到它之后，想以自己的内心愿望加

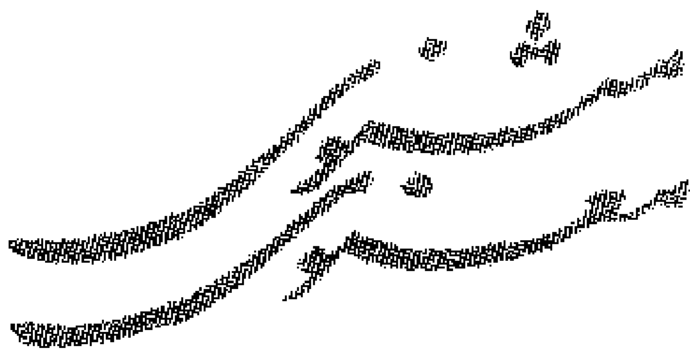
---

① 按照《秘密珍宝》说法，神智不是通过讨价还价的商品交易所能获得的知识，它不像其他财物那样可以遗传；换言之，即不经过艰难困苦的努力修炼，是绝不会得到神智效力的，若要通过其他方法获得神智，只能是痴心妄想。

② 参见《古兰经》4:94。

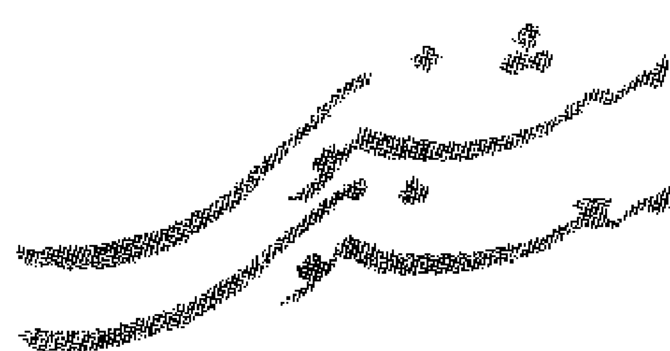
③ 参见《古兰经》61:8。

④ 参见《古兰经》15:9。原书有误，根据尼克尔森《〈玛斯纳维〉诠释》（哈桑·拉胡蒂译注，德黑兰科学文化出版社 1995 年版）改正。



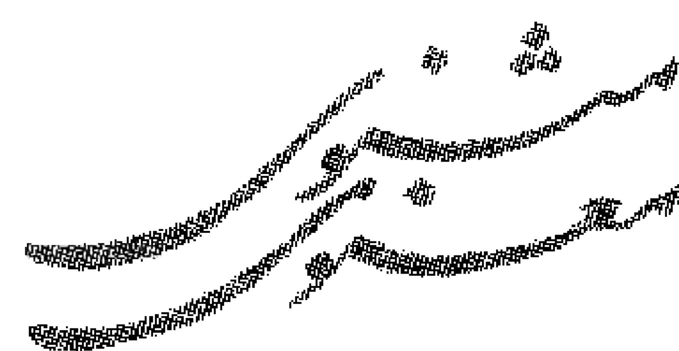
以更改，然而真主却是智慧的聆听者。”[①] 赞美归于黎民百姓的养育者。愿真主赐福于我们的首领穆罕默德，以及他纯洁的亲属和教友。呵，至仁至善的主，愿你大发慈悲！

① 参见《古兰经》2:181。根据前引《〈玛斯纳维〉诠释》补注。



目　　录





序　诗

奉至仁至慈的真主之名

1　呵,霍萨姆尔丁请交出第三卷,[①]
　按照传统,必须达到数字三。[②]

2　为求索者打开这座神秘的宝库,
　完成第三卷,不要托病找借口。

3　你精力过人,有赖于神力之源泉,
　与体温升高,血流加速全然无关。

4　君不见那太阳之灯光芒四射,
　它与点燃煤油灯芯有何瓜葛?

5　那无边的苍穹笼罩在高空,
　并不需要绳索或柱子支撑。

6　天使的神力绝非来自于面饼,
　哲布勒伊来[③] 乃造物主的见证。

---

① 霍萨姆尔丁·恰拉比·齐亚哈格因在创作《玛斯纳维》第三卷过程中发挥了重要作用,所以莫拉维才出于礼貌这样讲。

② 据《圣训》记载,使者穆罕默德每当讲话时总要重复三次,每当提问时也重复三次;每到一处要向信众问好三次,每做祈祷也要重复三次。

③ 哲布勒伊来,伊斯兰教信奉的降示神启的天使,负责向众先知传递启示和宣示奥秘。在《古兰经》中他的名字先后出现三次,参见《古兰经》2:97,2:98 和 66:4。



7 真主挚友的力量同样源自真主，
切不可以为靠的是饮料和食物。

8 圣徒的形体与神光完美相合，
即便天使和灵魂也难以超过。

9 你品德高尚，神主一样光明磊落，
摆脱病魔，如易卜拉欣通过烈火。[①]

10 病魔之火必将变得温顺而柔和，
因为诸元素[②] 无不听从你的喝令。

11 凡人之身躯离不开物质的要素，
你的精神之体与它们天壤相殊。

12 你的灵体来自无限扩展的天界，
对于与主合一的实情完全了解。

13 只可惜人们的理解力极其有限，
缺乏享用精神食粮的咽喉器官。[③]

14 齐亚哈格[④] 啊，以你的聪明才智，
定能使顽石开口享用精神美食。

15 真主显现时图尔山领受神秘奥义，
开怀畅饮香醇，却承受不住酒力。[⑤]

16 真主的显现令图尔山遭到粉碎，
谁曾见高山如骆驼般疯癫狂醉？

---

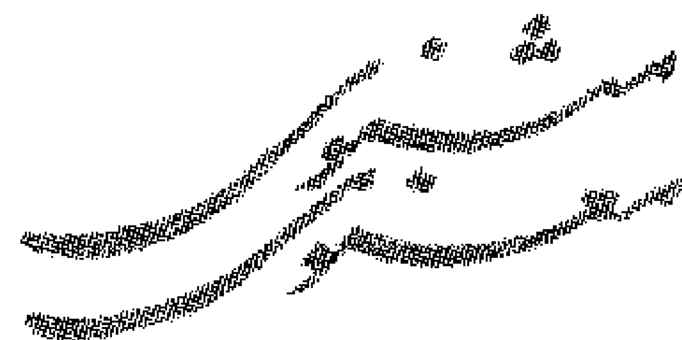
① 易卜拉欣，《古兰经》人物，与阿丹、努哈、穆萨、尔撒和穆罕默德并列为六大使者。因捣毁偶像，被族人捆绑后投入烈火，得真主护佑而安然无恙。参见《古兰经》21:69。

② 指自然界火、气、水、土四大要素，此处喻指整个世界。

③ 喻指理解真主神秘奥义的能力。

④ 即霍萨姆尔丁。

⑤ 参见《古兰经》7:143。



17　施食对富人来说不过举手之劳，
　　恩赐咽喉却惟有真主才能做到。
18　身体和灵魂皆需要咽喉进食，
　　真主赐予咽喉也就不能划一。
19　一旦获得真主恩赐的精神咽喉，
　　就将尊贵不凡，摆脱卑贱污垢。
20　不可向他人泄露真主之奥秘，
　　也不必在苍蝇① 面前摆出蜂蜜②。
21　那人若能聆听到主的奥秘真义，
　　应像百合花，舌瓣多而口紧闭。
22　仁慈的主恩赐土地以吸水的喉咙，
　　于是，从地下长出花草万紫千红。
23　仁慈的主将喉咙赐予陆生动物，
　　为求生存，它们必得进食草木。
24　动物食草，长得日见肥实，
　　到头来却成为人类的美食。
25　而当人的灵魂和躯壳分离，
　　土地终将把人的尸体吞食。③
26　我发现微小的动物也都张着口，
　　关于它们说来话长，权且打住。
27　总之，生命之树乃真主的施舍，
　　他不愧是造物哺育者的养育者。
28　仁慈的主为造物哺育者提供食粮，

---

① 喻指卑污小人。
② 喻指有关真主奥秘的知识。
③ 参见《古兰经》20:53－55。



无真主施食，小麦何以茁壮生长。

29 讲这个大题目，真是一言难尽，

这里仅作提示，有待联想引申。

30 须知世界万物皆为食者和被食者，

寻求真主且被接受之人乃永存者。

31 这个世界和它的居民分散而凌乱，

那个世界和它的成员持久而不变。

32 这个世界的热恋者彼此争斗不息，

在那个永恒世界，大家团结统一。

33 看来真正大方之人必须舍弃自我，

惟有求得生命水才能修成正果。

34 舍弃自我的永存者因为行善积德，

从灾难、险境和恐惧中彻底解脱。①

35 修道有成者再多，实质只是一个，

不像人们以为的那样有许多圣哲。

36 食者和被食者各有自己的喉咙，

胜者和败者才智自然大不相同。

37 真主赋予穆萨② 的正义手杖以喉咙——

将术士们的手杖和绳索吞入腹中。

38 吞下绳杖许多，手杖却未变形，

这是因为它非由物质材料制成。

39 真主同样赋予"确信"以喉咙——

以吞食人们心目中产生的幻影。

---

① 参见《古兰经》18:46;19:76。

② 穆萨，《古兰经》传说中的先知之一，与阿丹、努哈、易卜拉欣、尔撒和穆罕默德并列为六大使者。参见《古兰经》26:44-45。



40 精神世界和物质世界全都有喉咙，
精神喉咙的赐予者当是伟大神明。

41 看来天地间万物无不具有喉咙，
因为进食是它不可或缺的功用。

42 心灵咽喉若能摆脱物质的诱惑，
主的圣洁食物将成为它的甜果。

43 灵魂安适需要严格地控制欲望，
精神卑鄙将导致作恶者的死亡。

44 因为人的本性离不开食土，
所以脸色蜡黄，病态毕露。

45 一旦人的心情好转，恢复健康，
便容光焕发，如蜡烛照明一样。

46 灵魂的哺育者不给婴儿[1] 吃奶，
却让初生儿饱尝精神的疼爱。

47 毅然给小孩子断掉吮乳的念头，
只为向他展示前程似锦的道路。

48 因为那乳房恰似一道屏障，
有碍品尝甘美的精神食粮。

49 永恒的生活取决于能否断奶[2] ——
与物欲享乐决绝，莫再等待。

50 子宫内胎儿原本靠供血的胎盘，
那虔诚的信士却出污泥而不染。[3]

---

① 喻指刚开始功修的苏菲信徒。

② 在苏菲信徒看来，“断奶”是指克服贪图肉欲享乐等恶习，全心贯注于刻苦的精神修炼，故可称之为“重生”。

③ 是言修行的信士不受尘世“子宫”的局限，有更高的精神追求，享有圣洁的生活。



51　从吸吮母体血液到改为吃奶，
再从断奶到进食谷物和蔬菜。

52　那闭谷绝食之人则成为智者——
对神秘玄妙的奥义追求不舍。

53　或许有人对母体内的胎儿说：
子宫外另有一个绝妙的天国。

54　在那辽阔无垠的神奇境地，
绿树成阴，果品无以数计。

55　那里群山巍峨，江河奔流不息，
百花盛开，草原耕田一望无际。

56　那里晴空万里，一片灿烂辉煌，
日高照月皎洁，无数繁星闪亮。

57　那里微风吹拂，来自南北西方，
人们喜笑颜开，到处鸟语花香。

58　那绝妙的境界，语言实难形容，
何必闷在黑暗肚腹忍气吞声？

59　被禁锢在肮脏、狭窄的子宫，
遭受困苦，只得以吸血为生。

60　闻听此说，胎儿断然加以否认，
怎么也不肯接受这套奇谈怪论：

61　子宫外另有天地？这绝不可能！
骗人的把戏，无异于白日做梦。

62　因为见所未见，闻所未闻，
于是乎只有矢口加以否认。

63　这不禁使人联想到世间黎民百姓，
圣徒向他们述说那个世界的情形：

64 现世宛如枯井，极其黑暗狭窄，
另有非物质的神奇世界在井外。

65 任你说破嘴，没有人听得进去，
由于贪婪作祟，才会如此痴愚。

66 贪婪的本性令人闭目塞听，
物欲追求蒙住求知的眼睛。

67 正如胎儿贪图母体的血液营养，
无奈只得在封闭的子宫里生长。

68 听不进圣徒关于这个世界的描述，
血液之外，全不知还有其他食物。



贪食幼象者违背智者劝告[①]

69 话说某智者在印度各地漫游，
这日无意中相逢久别的朋友。

70 朋友们来自非常遥远的故乡，
眼下一贫如洗，直饿得发慌。

71 那慈善的智者有一副热心肠，
笑脸相迎问候，似鲜花怒放：

72 诸位风餐露宿，经过长途跋涉，
想必劳累不堪，而且十分饥饿。

73 可我愿以真主之名奉告老乡，
尊贵的朋友，切莫猎食幼象！

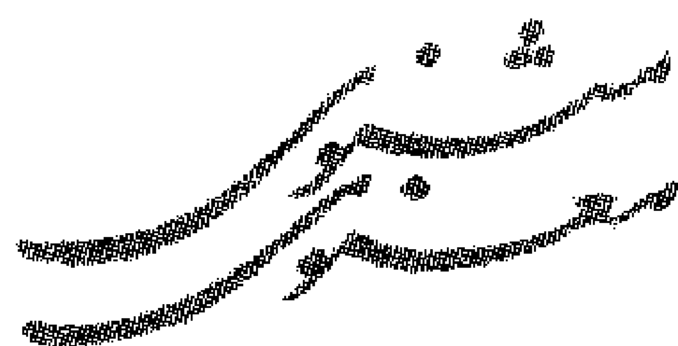
74 大象出没于你们前行的路上，
请记住，千万不可猎杀幼象！

75 照直往前走就会发现幼象，
心里不免产生捕获的愿望。

76 那弱小的幼象，长得膘肥肉壮，
但要小心躲在它们后面的母象。

---

① 故事中的母象和幼象分别喻指真主、先知和圣徒，猎食幼象者喻指先知和圣徒的敌人。



77 母象远远地跟在象仔后面，
不时发出吼叫，令人胆寒。

78 从象鼻中喷射出火一样的气息，
提防着有人对其幼仔发动袭击。

79 须知，众圣徒乃是真主的骄子，
或隐或显，主都对其关怀备至。

80 圣徒遁世隐居算不得什么缺憾，
伤害他们必将遭到真主的惩办。

81 真主有言：众圣徒乃吾之骄子，
他们离群索居，只为超脱俗世。[1]

82 为经受主的考验，圣徒显得孤贱，
其实他们在心中却与我相依为伴。

83 关心圣徒完人[2]，庇护着他们——
似乎成为我的有机组成部分。

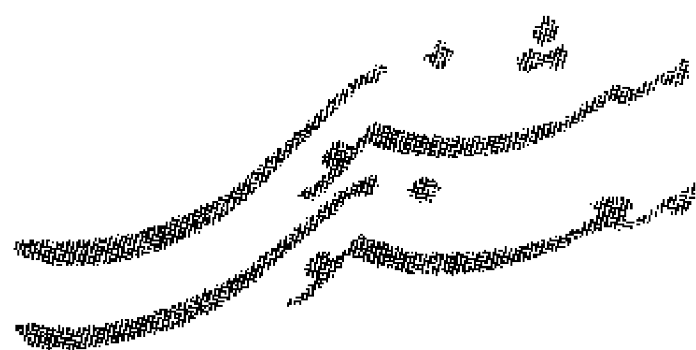
84 这些身披罩袍者与我密切相关，
全都归于真一，虽然为数千万。

85 否则，穆萨何以能创造奇迹——
用一根手杖推翻法老的统治？[3]

86 否则，努哈[4] 怎能以诅咒的神力——
令洪水吞没东方和西方的土地？

---

① 穆圣有言："众民皆为真主的家族成员；凡对家族贡献更大的人，则是他们中的姣姣者。"
② 完人，即集真主全部完美属性于一身者。
③ 参见前引《古兰经的故事》第 102～110 页。
④ 努哈，《古兰经》人物，与阿丹、易卜拉欣、穆萨、尔撒和穆罕默德并称为六大天使。



87　否则，尊贵的鲁特[①] 何以仅用一次祈祷，
　　就让族人的城市在地震和石雨中倾倒？[②]

88　那天园般美好的城池瞬息突变，
　　化作一片废墟，残迹至今可见。[③]

89　那废墟位于靠近沙姆[④] 的国土上——
　　去耶路撒冷朝圣经过那个地方。

90　尊崇真主的先知众多，无以计数，[⑤]
　　他们在各自的时代惩罚叛逆之徒。

91　诸如此类的神奇故事说来话长，
　　肝脏算什么？高山也会变血浆！

92　那山岳因神力化作血浆再凝固，
　　可你视而不见，真是有眼无珠。

93　怪哉！世俗繁杂中你明察秋毫，
　　而面对骆驼，却只见它的皮毛。

94　出于贪婪，肤浅之人斤斤计较，
　　像狗熊一样，盲目地手舞足蹈。

95　真要舞蹈，就该表现克服私欲，
　　将缠在贪婪伤口上的纱布揭去。[⑥]

96　追求真理的舞者面对大庭广众，
　　充分表达他们自己内心的激动。

---

① 鲁特，《古兰经》中的使者之一。他所在的城镇居民放荡无羁，因而遭受天罚，该城在如雨的陶石中覆灭。

② 参见《古兰经的故事》第 50 ~ 54 页。

③ 参见《古兰经》15:74 - 78 和 27:58。

④ 沙姆，包括今天约旦、叙利亚、黎巴嫩和巴勒斯坦等地。据古籍记载，鲁特族人的名城萨杜姆，或索杜姆，位于今巴勒斯坦境内，曾遭地震毁坏。

⑤ 据阿布·扎尔说，共有 124,000 名使者。

⑥ 指苏菲信徒痛下决心，克服私心杂念，虔诚敬主拜神。



97　一旦超越自我，摆脱邪念困扰，
　　便喜不自胜，忘情地手舞足蹈。
98　仿佛听到心灵乐师弹起冬不拉，
　　感到热血沸腾，胸中泛起浪花。
99　此情此景之妙，你全然不知晓，
　　而他们却听到树叶在拍手叫好。
100　树叶鼓掌的奇景，你观赏不了，
　　惟寻道者的心灵之耳功夫独到。
101　对废话和谎言要掩耳塞听，
　　才能洞见心灵深处的光明。
102　先知穆罕默德有幸得悉奥义真言，
　　经文中提到他耳聪，是主的称赞。
103　先知如奶妈，具有非凡的内耳内眼，
　　吃奶的孩子从他那里获得真知灼见。
104　这番道理一言难尽，说来话长，
　　还是回到本题，把大象故事讲。

贪食幼象者的故事续

105　不言而喻，丢失幼仔的大象，
　　四处寻觅，作恶者休想躲藏。
106　一旦发现烤食幼象的歹徒，
　　必然进行强而有力的报复。
107　凡诽谤真主仆人，甚至食其肉者，



必将遭受严惩，以抵偿他的罪恶。[1]

108 当心！造物主能嗅出你口中气味，
除虔诚敬主者，谁又能得到施惠？

109 真可怜啊！上当受骗的那些人儿，
躲不过坟墓中的蒙卡尔和纳基尔[2]！

110 面对两位天使，不能假装哑巴，
想要消除口臭，可又苦于无法。

111 坟墓中谈不上用香料作掩饰，
再怎样耍滑，也是无济于事。

112 两位天使愤然举起铁铸长杵，
不断敲打他们的头颅和臀部。

113 记住伊兹拉伊来[3] 狼牙棒的锋芒，
尽管你不能目睹那无形的棍棒。

114 那根狼牙棒时而在人间显现，
惟病入膏肓者才对此有所感。

115 垂危病人常问道：至亲好友啊，
这利剑[4] 是何物，在我头顶悬挂？

116 哪有利剑？我们没看到什么器械，
弥留之际，怎么会产生这种幻觉？

117 这哪是幻觉？仿佛整个苍穹，
由于惧怕死亡而演变成幻影。

---

① 参见《古兰经》49:12。

② 蒙卡尔和纳基尔，伊斯兰教天使名。为两个蓝眼睛的黑天使，专司坟墓中的赏善惩恶。

③ 伊兹拉伊来，伊斯兰教天使名，专司死亡。参见《古兰经》32:11。与哲布勒伊来、米卡伊来和伊斯拉非来并称四大天使。

④ 喻指死神伊兹拉伊来的狼牙棒。



118 病人感受到狼牙棒或利剑的威胁，
他的头下垂着，不久将告别尘界。

119 对垂危病人来说，利剑就在眼前，
他的朋友或敌人却什么也看不见。

120 此时贪婪的蔽障已全然消失，
所以他的目光变得异常锐利。

121 平日他的眼睛就像不识趣的鸟，
落得这等下场，只因狂妄粗暴。

122 应该掐断不识趣的鸟的脖颈，
谁叫它不分时辰早晚乱啼鸣。

123 每时每刻人都在消磨宝贵生命，①
临死之际更须保持信仰的忠诚。

124 假如把人的一生视为钱袋，
光阴似箭，钱用起来飞快。

125 日月如梭，人生金钱花销不断，
曾几何时，寿终之日即在眼前。

126 这好有一比，每天都挖山不止，
到头来，巍峨的高山也会消失。

127 与其让宝贵的时光流水般地消逝，
不如虔诚礼拜，达到近主之目的。

128 大可不必为每件事都倾注全力，
除非它的确与宗教信仰有关系。

129 寿命有限，人终将了却一生，
事务繁多，不可能全部完成。

---

① 穆民统帅阿里训言："人每呼吸一次，都走近死亡一步。"



130　修建一座面积不大的坟墓，
　　无须花费太多石料和土木。
131　关键要以纯洁虔诚为自己送终，
　　埋葬私心杂念，实现与主沟通。[①]
132　满怀深切的爱，化作神殿下黄土，
　　与主共呼吸，以求得仁慈的主助。
133　尘界坟茔、拱形圆顶和陵园，
　　这些与修道有成者毫不相干。
134　别只看世上有人身着华贵衣衫，
　　莫非美服华冠能增加聪明才干？
135　他的灵魂正遭受蒙卡尔的严刑，
　　在其阴暗的心里有毒蝎在爬行。
136　表面绫罗绸缎，好不荣华富贵，
　　内心糟糠败絮，灵魂肮脏污秽。
137　另外有人虽然身披破旧的罩袍，
　　但是心地纯善，思想言行美好。

转回大象故事本题

138　智者开口言道：听从我的劝告，
　　免得无辜遭难，灵魂受到煎熬。
139　采集野果充饥，当不失为良计，
　　千万不可造次，捕杀幼象为食。
140　苦口婆心，是我的一片好意，

① 意即寂灭于主，达到永存。



听从忠告者，难道还会吃亏？

141 我来这里为的是传达主的旨意，
免得你们犯下大错，追悔不及。

142 要提防贪婪作祟，切不可大意，
贪图世间欢娱将毁掉生命根基。

143 言罢，智者与朋友们告别而去；
这伙人饥肠辘辘，饿感在加剧。

144 突然，他们在拐角的地方，
发现一头长得肥实的幼象。

145 众人饿狼捕食般地冲向幼象，
不大功夫，就把小象全吃光。

146 其中有个同伴牢记智者的忠告，
自己不参与，还再三阻止劝导。

147 智者之言打消他吃烤象的念头，
富有远见卓识将为之带来幸福。

148 吃烤象的人全都躺倒进入梦乡，
没吃烤象者醒着，如牧人一样。

149 此时只见一头烈象从远处奔来，
它先走近醒着的人，左右徘徊。

150 伸出长鼻在那人嘴边嗅了三遍，
任何异常的气味，它都没闻见。

151 转了几圈之后，大象便离开，
对那醒着的人丝毫未加伤害。

152 接着，它挨个儿嗅入睡者的嘴，
闻到股股令其恼怒的特殊气味。

153 那分明是烤食幼象留下的异味，



大象怒不可遏，给他们以痛击。

154 怒象将他们一个个全击得粉粹，
对于杀子仇敌，当然毫不姑息！

155 那伙人被抛向空中，摔落在地，
呜呼哀哉！食幼象者血肉横飞。

156 呵，人间嗜血成性者见鬼去吧！
作恶者理应遭受最严厉的惩罚。

157 人的财产如生命一样不可侵犯，
因是劳动所得，他人无权侵占。[①]

158 母象为被杀害的幼象报仇雪恨，
使猎食幼象者受到应得的严惩。

159 呵，贪得无厌者！你吃下幼象，
这才落得死无葬身之地的下场。

160 任凭你多么狡诈，也会露出马脚，
正是幼象的气味使恶人遭到恶报。

161 既然能从也门感受真主的气息，
对我内心愿望，岂有不知之理？[②]

162 穆圣从远方可嗅到主的气息，
我们口中气味，焉能不辨识？

163 先知全然知晓，只是不便相告，
让好和坏的气味，飘散在云霄。

164 你还在沉睡，难闻气味上升，
冉冉升起，飘向蔚蓝的天空。

① 《圣训》中说："穆斯林的财产如同他的生命，是神圣不可侵犯的。"
② 穆圣有言："我从也门方向嗅到真主的气息。"



165　难闻气味伴随着你的呼吸，
　　径直传送到天庭的众神祇。
166　狂妄自大、贪得无厌的气味难闻，
　　开口讲话，就像刚吃过大葱的人。
167　也许你会赌咒发誓，加以抵赖，
　　说自己早已忌食葱蒜之类蔬菜。
168　可是，就在赌咒发誓的瞬间，
　　浓烈的葱蒜味使你丢尽脸面。
169　多少次祈祷因味道异常不得遂愿，
　　心术不正，甜言蜜语也无法遮掩。
170　对虚伪的祈祷，回答是“闭嘴”；
　　对付阴险狡诈，要用拒绝的棒槌。
171　话虽说得难听，意思完全正确，
　　此言真主欣然接受，不会拒绝。



对情人来说求爱者的失误
胜过陌生人的正确

172　真诚的比拉勒[①] 是创教初期的宣礼人，

　　由于口吃，他发不准“哈”这个音。[②]

173　有人议论说：使者啊，这可不规范，

　　创教之初出现这等错误太有失体面。

174　先知穆罕默德，真主的使者啊，

　　另选一位口齿伶俐的宣礼员吧！

175　当此创教之日，百废待兴之时，

　　宣礼词都念不准，确实是大忌。

176　这种非难指责激怒了穆罕默德，

　　他开口道出真主的隐秘和恩泽：

177　卑贱粗俗的人们啊，在真主眼里，

　　比拉勒的误读远胜过你们的流利。

178　不要再三地烦扰和挑剔，否则，

　　我非彻底揭露你们的丑行不可。

---

① 比拉勒(约公元 582—642 年)，号称阿布·阿布杜拉，伊斯兰教初创时期的宣礼人，先知穆罕默德委任他经管财务，活了六七十岁，死于大马士革。

② 阿拉伯字母“哈”Ḥ 和 H 都是喉音字母，但发音部位略有不同，前者在咽喉中部，后者在咽喉底部发音。比拉勒在宣礼时错把Ḥayya 读成 Hayya。



179 倘若你对祈祷缺乏足够的热情，
就去求教圣徒，他们修道有成。[①]

真主命令穆萨以无罪的口舌赞颂他

180 主说：穆萨呀，向我祈求庇佑，
但要用你未曾犯下罪过的舌头。
181 穆萨回答：可我没有那样的口舌，
主说不妨以他人之口祈求福祚。
182 你何时曾借他人之口犯下罪过？
那就以他人之口为我吟咏赞歌。
183 要善待黎民百姓，让广大信众，
不分昼夜地为你祈祷上苍神明。
184 用无罪的舌头，或以他人之口，
向仁慈的真主祈求怜悯和宽宥；
185 要么，把自己的嘴巴弄干净，
让灵魂得以解脱，获得重生。
186 赞念[②] 真主无疑是圣洁的举动，
圣洁使污垢消失得无影无踪。
187 对立的两面总是相互排斥，
阳光普照时黑暗自然消逝。
188 因口中赞念真主圣洁之名，
悲哀和污垢全被涤荡干净。

---

① 在圣徒看来，祈祷乃“礼拜之首”，“信士的武器”，“宗教的支柱”，“天地之光”和“获救的钥匙”，意义之重大不言自明。
② 赞念音译“齐克尔”，意为“记念”、“颂赞”，是苏非修炼的基本功课。



祈祷者的赞念亦即真主的回应

189　夜里有人不断赞念真主的圣名，
　　为使他的嘴巴变得甜美而纯净。
190　魔鬼[①] 说道：耳闻你呼叫安拉不停，
　　试问如此赞念可曾得到主的回应？
191　真主压根儿就未做出任何反应，
　　为什么你还厚着脸皮呼叫不停？
192　闻听此言，祈祷者好不灰心丧气，
　　躺下入睡，梦见希兹尔[②] 在青草地。
193　先知问道：何以这般精神萎靡？
　　莫非你为赞念真主而感到后悔？
194　得不到任何应答，我深感恐惧，
　　怕只怕遭到拒绝，被真主遗弃。
195　其实，你的赞念便是主的回应，
　　你的悲痛和需求即神意的反映。
196　你孜孜以求，不辞千辛万苦，
　　神的感召使你走向近主之路。
197　你的敬畏和情爱是获取神惠的宝绳，
　　你赞念的举动饱含主的关怀和照应。
198　愚昧者的灵魂与这种祈祷无缘，
　　因为他不了解赞念真主的内涵。

---

① 《古兰经》中称作“撒旦”，提及 52 次。又译“晒依陀尼”，意为“悖逆者”。
② 希兹尔，又作哈泽尔，与穆萨同时代的先知，因找到生命水，饮后获得永生。他经常为迷途者指明出路。



199　冥顽不灵的链条锁住他的嘴和心，
困苦危难之际不知向主求救乞恩。

200　真主恩赐法老[1] 无以数计的财宝，
享尽人间富贵，不知地厚天高。

201　法老一生从未遇到什么麻烦和苦恼，
那卑污小人也未曾向真主跪拜祈祷。

202　真主恩赐法老世间的一切财宝，
惟独没给他痛苦、悲哀和烦恼。

203　灾难和痛苦使人时刻惦念真主，
其价值远胜过王权和作威作福。

204　没有苦痛的祷告好似无病呻吟，
哀苦的祈祷表明与主心心相印。

205　喃喃自语，或无声的默念，
是在追忆物质世界的起源。

206　隐约传来真诚而哀婉的祈祷声：
主啊，救助者啊，我们的神灵！

207　路边野狗的哀号也似鬼使神差，
追求真理者难免遇到重重障碍。

208　与洞中人[2] 为伴的野狗拒食尸骨，
仿佛它已修道成仙，超凡脱俗。

209　直至复活日到来，那条狗呆在洞前，
畅饮永不枯竭的圣水，如圣徒一般。

210　大千世界多少卑贱者看似与主无缘，

---

① 法老，《古兰经》人物，埃及国王称号。据载，他自命为“至尊的主”，狂妄自大，暴虐无道。

② 洞中人，《古兰经》传说中七名信道的青年。



其实神之慈悲在滋润着他们的心田。

211 为获得主的恩泽就必须作出牺牲，
不奋斗，无韧性，怎能大功告成？

212 为此要学会韧耐，这并非难事，
韧性乃是开启拯救之门的钥匙。

213 缺乏韧性和远见，难逃避尘世陷阱，
有了韧性作武器，人才能心想事成。

214 要警惕呀！不可进食含毒的植物，[①]
恪守禁忌乃使者的力量和光耀柱。

215 随着风向摇摆，那是墙头草，
何曾见巍峨的山岳被风刮倒？

216 恶魔在向你召唤，从四面八方：
喂，兄弟，寻路快来找我帮忙。

217 指破迷津有我，咱们是同路人，
当仁不让做向导，为你把路引。

218 荒野魔鬼绝非向导，岂能把路引？
优素福[②] 啊！不可接近狼似的恶人。

219 深谋远虑意味着不会上当受骗，
切勿让花花世界迷住自己的眼。

220 这尘世浮华既无欢乐也不甜美，
活像巫师念咒吹气，装神弄鬼。

221 尊贵的客人啊，欢迎你光临，
请到屋里来，咱们是一家人。[③]

---

① 意即不可违反禁忌，贪图浮世荣华。
② 优素福，《古兰经》中的先知之一，叶尔孤白之子。
③ 此句为魔鬼似的恶人所言。



222 聪明人的回答是，胃口欠佳，
或说抱病在身，太虚弱疲乏；

223 或说我头痛厉害，实在不耐其烦，
或说表弟有约在先，请我去赴宴。

224 因为恶魔的邀请正如口蜜腹剑，
给你的是砒霜，外面裹着蜜饯。

225 假如恶魔慷慨送你五六十块金币，
那不过是钓鱼的诱饵，仅此而已。

226 阴险狡诈者的口惠何日曾兑现？
骗子的承诺恰似空心核桃一般。

227 把玩核桃的响声扰乱人的理智，
诱人上当正是骗子的拿手好戏。

228 情人是你的鞍囊，你的随身口袋，
假如朗明在，除了维斯别无所爱。①

229 维斯是你所爱，亦即你的自身，
其他身外之物皆为不幸和厄运。

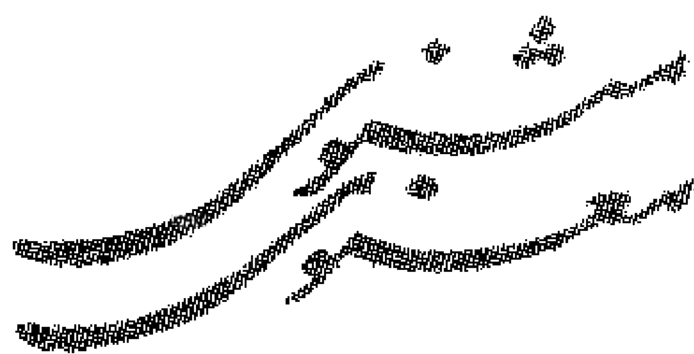
230 聪明人接到邀请不会喜不自胜，
脱口言道：他们对我一往深情。

231 须知伪善者的邀请犹如鸟儿啼鸣——
隐蔽好的捕鸟人特意发出的叫声。

232 猎手将死鸟放置在显眼的地点，
假装鸟叫以吸引鸟群飞落跟前。

---

① 《维斯与朗明》是波斯诗人法赫尔丁·阿萨德·戈尔甘尼根据安息王朝时期流行的巴列维语传说改写而成的爱情故事诗，主要描写王室贵族男女的爱情婚姻纠葛。莫拉维视这对情侣为真正的恋人，借以喻指真挚纯洁的人主之爱。



233　飞鸟误以为那是他们的同类，
　　飘然降落，陷入猎手的网内。

234　得真主所赐智慧的那只鸟例外，
　　它识破猎手的诡计，迅即避开。

235　俗话说：没有远虑者必有近忧，
　　且听下边故事，道理不难接受。

乡下人哄骗城里人，三番五次地恳请他去农村做客[1]

236　兄弟呀！话说很久很久以前，
　　某城里人与乡下人结识多年。

237　这个乡下人每当进城办事，
　　总要去探望自己的老相知。

238　做客朋友家，住上两三个月，
　　吃喝不用愁，过得欢心惬意。

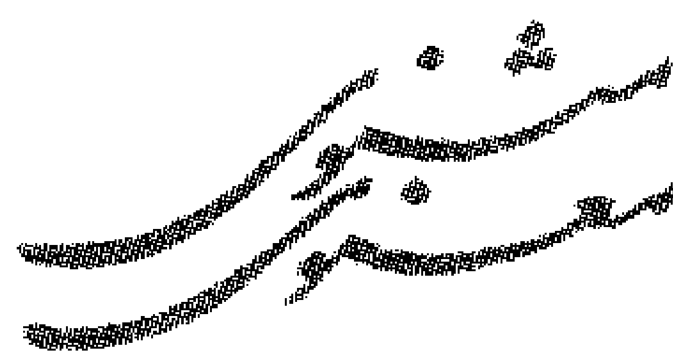
239　此间，无论乡下人提什么要求，
　　城里人都尽量满足，不计报酬。

240　这日饭后，只听客人对主人说：
　　为何不去乡下逛逛，总是推托？

241　真主保佑！带上孩子们一块来，
　　时下正是春光明媚，百花盛开。

---

① 故事中的城市和乡村分别象征天国和尘界。乡下人喻指魔鬼或魔鬼似的恶人，他用花言巧语将本应归属精神世界的人拖向物质世界的荒凉角落；城里人喻指因抵挡不住物欲私念的诱惑而背弃精神世界，结果陷入物质世界困境之人。



242 夏天来也好,鲜果挂满树梢,
在下愿为大人效尽犬马之劳。

243 你们全家老小,还有亲朋好友,
到我们乡下走走,住上些时候。

244 春意盎然的农村一片生机,
原野葱绿,花香令人陶醉。

245 城里人借口事务繁忙,婉言谢绝,
一晃过去八年,此事仍未得了结。

246 乡下人不厌其烦,每年都恳切邀请:
眼看秋去冬来,大人何时做出决定?

247 城里人照例寻找借口,婉言推辞:
年内有客自远方来,只得等下次。

248 明年若能摆脱事务的纠缠,
我一定抽空到乡下去看看。

249 多谢大人赏脸！我和我的家人,
日夜期待着你们全家早日光临。

250 就这样,乡下人如候鸟一般,
每年都到城里人家住若干天。

251 款待来客,城里人慷慨解囊,
他不惜金银花销,落落大方。

252 最后一次乡下人整整住了仨月,
主人日夜操劳,暗中叫苦不迭。

253 心里过意不去,乡下人再次开言:
大人何时兑现承诺,别再来哄骗?

254 主人道:我的身心与你相通连,
但是生活变化全凭真主的意愿。



255　须知，人恰似一只带帆的船，
要耐心等待造物主起风扬帆。

256　乡下人赌咒发誓，好言相劝，
恳请主人下乡观赏美好田园。

257　他紧紧握住主人的手，恳请再三：
真主保佑！尽快成行，别再拖延。

258　这样年复一年，不觉过去十年，
乡下人的恳求和邀请始终不断。

259　城里人的孩子们忍不住，说道：
阴影在移动，乌云遮月天上飘。

260　父亲大人为那乡下人辛苦操劳，
为他提供食宿，照顾十分周到。

261　乡下人再三请你去他家做客，
无非是想借以报答你的恩德。

262　私下里他多次恳求和叮嘱我们，
要说服父亲大人去农村散散心。

263　此话不错，但贤者[①] 须牢记圣训：
务必要提防那以怨报德的小人。

264　友谊种子，要在最适宜的季节播种，
若时机不当，种子就会发霉不顶用。

265　有一种友谊好比伤人的利剑，
似凛冽的寒风摧残农田果园。

266　有一种友谊就像和煦的春风，

---

① 诗中提及伊拉克著名语言学家奥姆鲁·本·奥斯曼（约殁于公元 782—803 年）的绰号“西巴瓦耶”，因系指一般学者贤士，故略而未译。



给大地带来生气和丰收前景。

267 深谋远虑者应当谨言而慎行，
以防不测，使自己陷入逆境。

268 穆圣训言："谨小慎微亦即生疑。"
每一步都是陷阱，轻举妄动者切记。

269 原野无垠，看上去一马平川，
其实布满陷阱，绝不可冒险！

270 奔跑的山羊自问：哪儿有陷阱？
岂料转瞬间它已失足跌落井中。

271 可怜的山羊啊，为何遭此不幸？
因为它只见平川而忽视了陷阱。

272 试问狡诈者：若非圈套和陷阱，
那肥羊尾[①] 何以被置于农田当中？

273 君不见原野深处堆放着尸骨，
那是冒险者胆大妄为的遗物。

274 出类拔萃者啊，当你走向坟墓，
请向尸骨打听冒险者走过的路，

275 以便弄明白那些愚昧狂妄之徒，
怎样上当受骗，最终坠落幽谷？

276 如果目光锐利，就别学盲人走路，
若是视力不济，只得靠拐杖踱步。

277 借助拐杖踱步，以论证为先导，[②]

---

① 喻指猎获野兽的诱饵。

② 本书第一卷中作者曾将逻辑推理喻为拐杖，是言修道者在初级阶段尚需借助逻辑思维进行理论思考，待修炼功夫到家，能亲证真主的存在，那时就不再需要逻辑推论了。



因为视力欠佳，还看不清正道。

278　倘若没有理论的拐杖作依靠，

也不能止步，放弃探索奥妙。

279　应该像盲人那样执著地向前迈进，

驱赶野狗，避开陷阱，力求安稳。

280　盲人走起路来，十分小心谨慎，

生怕误入绝境，由不得你脱身。

281　君不见有人闯进火堆，只为避烟，

原本是觅食者，倒成了蛇的美餐。



不知感恩的赛伯邑人遭难的故事[1]

282　你大概未曾听说赛伯邑人的故事，
　　纵然有所耳闻，怕也不明其奥旨。
283　譬如，空谷中响起喊叫的回声，
　　挺拔的山岭并不知它怎样形成。
284　声音在群山峻岭之间来回飘荡，
　　喊叫停止，峡谷也就不声不响。
285　真主恩赐赛伯邑人无数宫殿和园圃，
　　他们的日子过得很自在，非常舒服。
286　卑劣之人不知感谢主的赐福，
　　他们的忠诚甚至连狗都不如。
287　若是某人家喂狗一点食物，
　　它便摇头摆尾，表示驯服。
288　那只狗情愿充当他家的看护，
　　即使主人对它态度极其粗鲁。
289　狗视那家门口为它的最佳住处，

---

① 赛伯邑，古代南阿拉伯部落和王国名。据载该地土地肥沃，给养丰富。其居民不信正教，孤傲自负。真主先后派遣十三位使者去教化和引导赛伯邑人改邪归正，皈依正教。但他们悖逆忘恩，终因不知悔过而遭受天罚。其地被“水库的急流”淹没，园圃“只生长苦果，柽柳和些微的酸枣树”，百姓“流离失所”。这个故事没有一次讲完，后面的诗节仍涉及有关内容。



出于忠诚，绝不光顾其他门户。

290 若是某只狗胆敢靠近那家门口，
它会立即扑上前去，将其赶走。

291 快滚回到你自己原来的住处，
别忘了报答赐福予你的恩主。

292 被驱赶和咬伤的狗接受一顿教训，
或许能明白对施主不该负义忘恩。

293 在智者那里，你几番饮用生命之水[①]，
这才打开内心视觉，看破红尘幽晦。

294 在智者那里，你几番享受精神美餐——
如沉醉[②]、狂喜[③] 和出神[④] 等佳境奇观。

295 难道你出于贪婪竟然背弃智者？
狗熊似的四处乱转，寻觅吃喝？

296 投靠殷实人家，无非贪求美食，
那肉汤里的泡馍令你垂涎三尺。

297 智者提供的精神食粮更有营养，
使人健壮，还能治愈心灵创伤。

① 喻指有关真主的知识，即神智。
② 沉醉，为苏菲信徒修炼时呈现的状态。
③ 狂喜，为苏菲信徒修炼时呈现的状态。
④ 出神，为苏菲信徒修炼时呈现的状态。



罹病者为求治愈每日清晨汇集到尔撒[1] 修道院门前[2]

298 尔撒修道院是智者聚会的场所，
不幸者啊！莫让那里门庭冷落。

299 人们从四面八方赶到这里汇合，
有盲人瘸子，托钵僧和瘫痪者。

300 他们清晨来到尔撒修道院门前，
只为求先知作法吹气解除病患。

301 那正教的使者做完清晨的祈祷，
走出修道院的大门向四下里瞧。

302 但只见痛苦不堪的病人患者，
三五成群地坐在门外等待着。

303 尔撒言道：受苦受难的人们啊，
愿主开恩，满足你们的祈求吧！

304 大胆地朝前走，不要停步，
走向至仁至慈的伟大的主。

305 不幸的人们好似腿脚被缚的骆驼，
主啊，以你的英明为之解开绳索！

306 使者尔撒虔诚祈祷的话音刚落，
众病人喜庆康复奔向自家寓所。

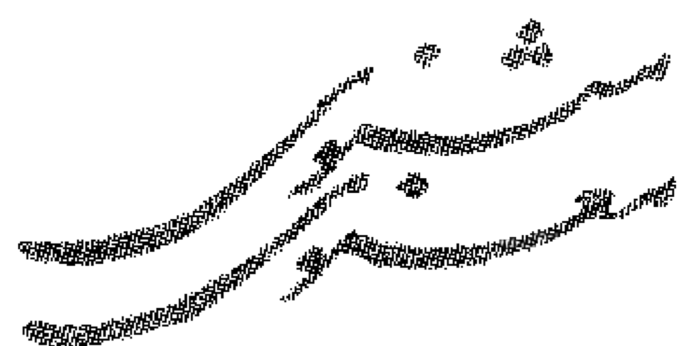
---

① 尔撒，《古兰经》中安拉使者之一。与阿丹、努哈、易卜拉欣、穆萨和穆罕默德并称为安拉的六大使者。

② 尔撒为人治病的故事，可能源自基督教传说。参见《圣经·新约全书》中的《马太福音》。

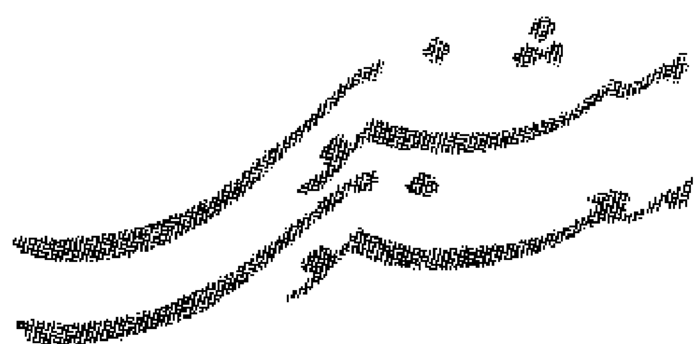


307　想必你也有诸如此类的非凡经历——
　　因得宗教领袖之荫庇而逢凶化吉。
308　到如今你的腿瘸数次被治愈，
　　你悲伤的心灵数次摆脱忧虑。
309　放荡者呵，要学会管束自己，
　　切不可头脑膨胀，忘乎所以。
310　倘若你言行失检，有违道义，
　　把当初的受惠得福全然忘记，
311　那智者恩典的大门必将为你关闭，
　　因为他们的心承受不了忘恩负义。
312　要赶紧去向他们祈求宽恕和怜悯，
　　像乌云那样痛哭流涕，悔过自新，
313　从而打动他们，将心扉为你敞开，
　　展露成熟的精神美果，任你采摘。
314　对智者要忠诚，绝不能亚于狗类，
　　如伴随洞中人的狗一样品德高贵。
315　狗与狗之间也在互相砥砺：
　　对自己的老窝要坚守不移！
316　得食美味骨头，正是在那里，
　　自当坚决看护好施主的住地。
317　陌生的狗挨咬，是对它的教训：
　　回老窝去尽职尽责，要守本分。
318　狗被咬得直叫，是对它的叮嘱：
　　不忠顺的家伙，怎可违抗恩主？
319　像链条一样拴在自家门口——
　　俨然是机警而出色的看守。



320 切莫丧失狗那样的忠诚美德，
更不要犯下悖逆的重大罪恶。
321 忠诚无疑是狗类的座右铭，
万不可玷污这么好的名声。
322 不忠不义乃是狗类的奇耻大辱，
怎么能让自己堕落为悖逆之徒？
323 在真主看来忠诚无上光荣：
有谁比主更忠于缔约结盟？[①]
324 背离真主的忠诚实乃极其不忠，
因为谁也不能先于主而被歌颂。
325 在真主之后，母亲应该受到敬重，
她的这份权利始于你在母腹之中。
326 主令你在子宫中长成人形，[②]
并让孕妇安详和富于母性。
327 母亲视你为她的有机组成部分，
神的意志使得你们母子两下分。
328 真主千方百计，巧妙安排妥帖，
只为让母亲对孩子爱得更深切。
329 神权大于母权，此乃天经地义，
不明白这个道理，与蠢驴无异。
330 创造母亲，使之能给孩子喂奶者，
真主也，令父母恩爱，情投意合。
331 主啊，你的恩情可谓地老天荒，

① 见《古兰经》9:111。
② 见《古兰经》3:6。



不管知与不知，都应牢记不忘。

332 你曾教诲众民：时刻赞念真主，[1]
安拉青春常在，永远不会作古。

333 要记住那日清晨神赐的恩典，
我以努哈方舟救助人类祖先。[2]

334 当时洪水泛滥，波浪汹涌滔天，
人类祖先靠努哈方舟方得脱险。

335 洪水咆哮，淹没整个大地，
高山也抵不住怒涛的冲击。

336 众民啊，是我保护你们的祖先，
人类这才得以繁衍，世代相传。

337 我怎肯遗弃作为万物之灵的人类？
岂能亲手将自己美好的造物摧毁？

338 人们啊，竟然效力于悖逆之徒，
莫非因为怀疑真主才走上歧途？

339 差错和背叛均与主毫不相干，
难道你追随真主还心存疑团？

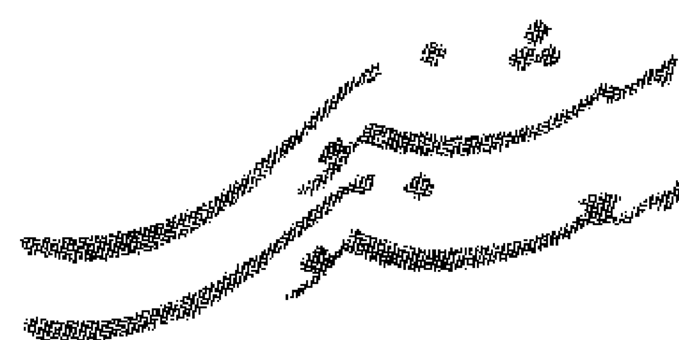
340 对至尊的主大可不必满腹狐疑，
那些卑躬屈节者倒是值得怀疑。

341 你的至交亲友，大都声名显赫，
听说他们谢世，已去冥间作客。

342 品德善良的至交高升美好天园，
作恶多端的朋友坠落无底深渊。

---

① 《古兰经》中多次训示教民要时刻记忆和赞念真主。
② 参见《古兰经的故事》第 11～17 页。参见《古兰经》11:40 和 23:27。



343　而今留下你在人世，孤独无依，
　　像商队遗弃的火堆，熄灭在即。
344　勇敢的朋友，祈求真主的慈爱吧！
　　神明伟大无方所，不论高低上下。
345　真主不同于浮升天园的使者尔撒，
　　更有别于戈伦——坠落大地之下。[①]
346　一旦你离开这物质的尘界，
　　无论何处都有主与你同在。
347　主能从恶的黑暗引出善的光明，
　　自然也能将你的悖逆化作忠诚。[②]
348　你若有所不忠，真主便耳提面命，
　　使你幡然悔过，追求完美的修行。
349　修道时倘若疏漏某种祈祷或赞念，
　　你定会心里发毛，感到惴惴不安。
350　这种惴惴不安正是悔恨自咎，
　　对当初的立约理当严格遵守。
351　在这种内疚转化为精神枷锁之前，
　　现时的忧惧将导致复活日的麻烦。
352　理性的痛苦势必变成具体的惩罚，
　　以使人明白自律自责的意义重大。
353　因悖逆而忧惧，心中苦不堪言，
　　死后遭受惩治，更是精神负担。

① 戈伦，相传为埃及法老的大臣，极其富有，贪得无厌。他拒绝穆萨的忠告和规劝，反诬穆萨是术士和骗子。他助纣为虐，作恶多端，后遭天罚，因地陷而沉沦。

② 参见《古兰经》25:70。



354 在这个世界上，谁忘记赞念我，
谁将受盲目之苦，过窘迫生活。
355 一个盗贼，偷了人家的东西，
他就会心虚，惶惶不可终日。
356 小偷自问：怎么会这般心慌气紧？
答曰：因为被盗的失主心急如焚。
357 倘若小偷起初对作案无所忧惧，
坚持行窃，他的心病定会加剧。
358 内心产生忧惧，迟早暴露无遗，
最终落入法网，盗贼后悔莫及。
359 对窃贼而言，忧惧如监狱铁窗，
心态是树根，决定着枝叶生长。
360 隐蔽的树根植入人的心坎，
心态优劣[①] 才是言行的根源。
361 若是根部腐败，务必尽快抛弃，
莫让自己心里长出邪恶的荆棘。
362 发现忧惧苗头，要断然根除，
以免恶言秽行从病根上长出。
363 自己纯洁善良，胸怀坦荡，
再浇善树结善果与友共享。

赛伯邑人的故事(续)

364 赛伯邑人刚愎自用，愚蠢透顶，

① 指心情舒畅和内心压抑。



对先知和圣徒的恩德从不领情。

365 非但不领情，而且忘恩负义，

以怨报德，将善者视为仇敌。

366 不必对我行善，善行使我讨厌，

为什么偏要做善事，令我心烦？

367 恳求你别再让我领受这种善行，

我不想要眼睛，快点使我失明。

368 赛伯邑人说：就让我们流离失所！[①]

我们喜欢作恶，情愿财产被掠夺。

369 我们不要园圃和楼台亭阁，

也不要美女、安全和康乐。

370 城市之间靠得很近，这并不好，

荒野倒是不错，可闻狼叫虎啸。

371 夏季炎热，渴望冬天的寒冷，

隆冬来临，又讨厌冰冻雪封。

372 不喜欢固定状态是人类的本性，

既不安于贫困，也不满足丰盈。

373 死亡对人来说是何等的负义忘恩！[②]

把人引向坟墓接受蒙卡尔的审问。

374 私欲邪念亦然，应该加以消泯，

除掉物欲本性，此乃使者圣训。[③]

375 物欲本性犹如多刺的荆棘，

若被刺伤，岂不有损肌体？

---

① 参见《古兰经》34:19。
② 见《古兰经》80:17。
③ 见《古兰经》2:54。



376 扑灭欲望之火可将那荆棘烧毁，
这得向善良的规劝者[1] 祈求施惠。
377 不知感恩的赛伯邑人做得太过分，
竟扬言宁要霍乱，不要春风宜人。
378 善良的规劝者对他们苦口婆心，
竭力阻止他们犯罪和负义忘恩。
379 赛伯邑人冥顽不灵，欲杀规劝者，
从而播下叛逆的种子，以怨报德。
380 一旦触怒天意，世界变得窄小，
连甜食吃进嘴里也是苦涩味道。
381 有道是：主命降临，空间缩小，[2]
到那时眼睛被遮，啥也看不到。
382 人的双目失明，此乃神意决定，
不识黑白，眼药[3] 好坏也分不清。
383 骑手[4] 故弄玄虚，扬起尘土漫天，
使你方向难辨，无法请求支援。
384 灰土迷漫之中，把握骑手方向，
否则受骗上当，必将蒙受灾殃。
385 主说：那被命运之狼吃掉的人，
眼见狼的踪迹，何不求主开恩？
386 若连命运之狼的踪迹都辨不出，
那在尘世牧场贪食青草何所图？

---

① 喻指先知圣徒。
② 意即人无法抗拒主的意志。语意出自阿拉伯格言。
③ 喻指主的意志。
④ 喻指真主。



387 羊群一旦嗅出恶狼的气味，
便四处逃避，不做冤枉鬼。

388 食草动物对狮子十分警觉，
稍有动静，即刻逃离原野。

389 聪明人对雄狮的暴怒[①] 怎会置若罔闻？
迷途知返，应以祈祷求得主的怜悯。

390 倘若执迷不悟，无视天罚追究，
命运之狼发威，必将大难临头。

391 贪食青草的绵羊被撕得粉碎，
因它对聪明的牧民全不理会。

392 多次召唤迷途的羊群，仍不知返，
聪明的牧民百般无奈，一筹莫展。

393 靠边站！论牧羊不比你更有经验？
我们个个是首领，岂肯屈从就范？

394 不追随他人，甘愿成为狼的食物，
宁为干柴被火烧，绝不忍受屈辱。[②]

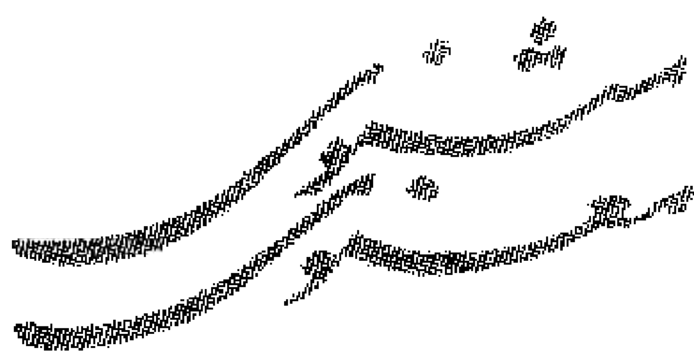
395 赛伯邑人啊，狂妄自大，冥顽不灵，[③]
从他们的废墟上传来乌鸦的叫声。

396 作恶的赛伯邑人为受欺压者掘井，
结果是自落其中，不禁发出哀鸣。

397 活剥优素福们[④] 的皮，何等猖獗！
他们罪行累累，无不身败名裂。

---

① 喻指主的愤怒。
② 语意出自阿拉伯格言。
③ 参见《古兰经》48:26。
④ 喻指先知圣徒。



398 优素福何谓也？乃追求真理之心！
它像俘虏一样在你的体内被囚禁。

399 你将哲布勒伊来拴在柱子上，
他的羽翼被糟蹋得百孔千疮。

400 你竟然在圣灵[1] 面前摆出烤羊？
还硬拉他到喂饲料的槽头旁？

401 请用吧！这就是我们的食粮，
而圣灵只求与主相会才欢畅。

402 遭受此等折磨，圣灵苦不堪言，
无奈何，只得向真主诉苦抱怨：

403 主啊，我像受伤的老狼发出哀嚎。
真主答道：暂且忍耐，此冤必报！

404 定要向粗俗愚昧之人讨回公道，
除公正的真主，此事谁能办到？

405 饱受禁锢之难的圣灵在继续诉苦：
主啊，与你分离太久，不堪忍受。

406 我像艾哈默德[2] 受制于犹太人，
又像撒立哈[3] 被赛莫德[4] 人囚禁。

407 真主啊，众先知幸福的恩赐者！
或死或召回，或向我显露光泽。

408 不信道者都难忍与你离别的煎熬，
他们由衷地说：原为尘土该多好！[5]

---

① 即天使哲布勒伊来。
② 艾哈默德，穆罕默德在《古兰经》中的别称。
③ 撒立哈，《古兰经》中的先知之一。
④ 赛莫德，《古兰经》所载古阿拉伯部族名。
⑤ 参见《古兰经》78:40。



409 对不信道者情况尚且如此严重，
更何况虔信者，离开你怎么成？

410 所言极是。呵，纯洁的圣灵！
听着，忍耐再忍耐必定事成。

411 清晨临近[1]，别叫喊，保持宁静，
我已做好安排，不必急于求成。

乡下人邀城里人去农村做客的故事(续)

412 喂，朋友！有关神智之言过多，
现把城里人应邀下乡的故事说。

413 赛伯邑人的故事暂且按下不表，
且说城里人如何去乡下逍遥。

414 乡下人甜言蜜语，阿谀逢迎，
令城里人飘飘然，有意成行。

415 乡下人书信频繁，说得天花乱坠，
城里人谨慎的甘泉变成一潭污水。

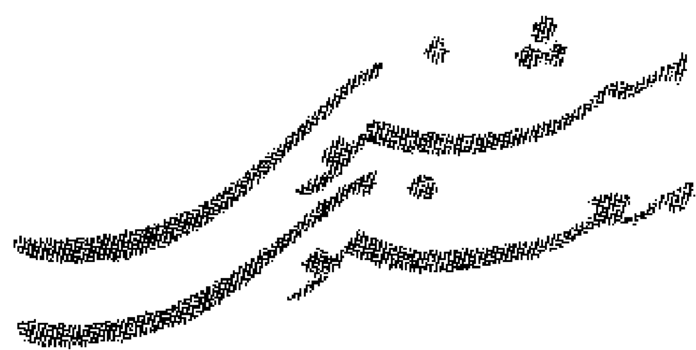
416 孩子们也跟着凑趣儿，喜笑颜开：
到乡下尽情游玩一番，那多痛快！

417 受到命运的捉弄，就像优素福，
娱乐游戏[2] 使他失去慈父的庇护。

418 那并非游戏，而是无谓的冒险，
是阴谋诡计，心怀叵测的欺骗。

---

① 参见《古兰经》11:81。
② 参见《古兰经》12:12。



419　导致与情人疏远的事绝不能干，

否则，你必然倒霉，蒙受苦难。

420　即使有百利可图，也不要沾边，

穷人[①] 啊，切勿离开宝库管理员[②]。

421　使者的友人要娱乐，真主劝阻再三——

语气温和还是严厉，都应牢记心间。

422　君不闻饥馑之年，商队的鼓声响起，

参拜者蜂拥而出，清真寺空荡如洗。[③]

423　生怕别人将廉价商品抢购一空，

人们争先恐后，拼命地朝前冲。

424　清真寺空落落，只剩下使者坚持宣教，

还有两三个虔诚的德尔维希[④] 仍在祈祷。

425　怎能因商队的鼓声、游戏和交易，

就忘乎所以，把真主的使者撇弃？

426　你们确实一窝蜂似地拥向麦堆，

而让自己的先知单独站在那里。[⑤]

427　只为贪图小麦，播下腐败种子，

将真主的使者撇开，愚蠢至极。

---

① 指苏非信徒。

② 喻指先知圣徒。

③ 参见《古兰经》62:11。据《古兰经》注释，在饥馑干旱之年，物价飞涨，有驮运粮食的商队自沙姆来到某地。那天恰逢聚礼日，使者穆罕默德正在清真寺主持礼拜，宣经布道。按照惯例，商队一到便敲响大鼓，通告百姓。参拜者听到鼓声，立即蜂拥而出，奔向市场。清真寺里只剩下使者和另外十二个男人和一个女人，继续祈祷礼拜。穆罕默德言道：如果这十几个参拜者也离开清真寺，那将有石雨自天而降，惩罚他们。

④ 德尔维希，原意为“贫穷的”，意译“托钵僧”、“苦行僧”。

⑤ 参见《古兰经》62:11。



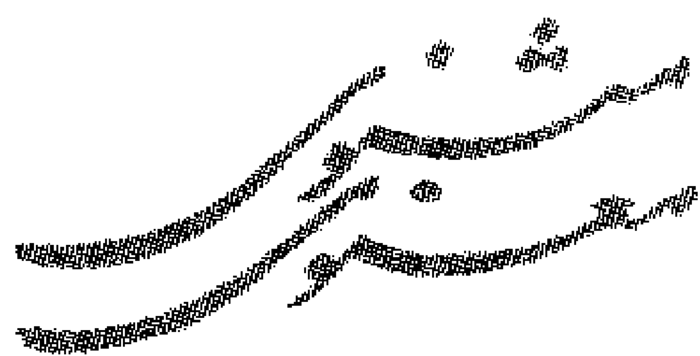
428 与使者团聚，胜似发财和游戏，[1]
擦亮眼睛看看，谁个被你抛弃？
429 贪婪使人对主的这句话信不过：
我提供食粮，是最佳的供养者。[2]
430 小麦生长，全靠真主的恩泽，
真主何时亏待过他的笃信者？
431 为求得小麦，将主的使者抛弃，
而恩赐小麦的，恰是真主神力。

苍鹰邀请水鸭观赏原野

432 苍鹰对鸭子说：快点游上岸，
去原野看看，尽是佳肴美餐。
433 聪明的鸭子回答：苍鹰呀，快走开！
水是我的城堡，在水里安全又自在。
434 魔鬼像苍鹰一样，时常蛊惑人心，
不可贸然离开水面，要格外谨慎。
435 水鸭道：喂，别有用心的说客！
不必纠缠，飞回你自己的老窝。
436 我们根本不需要你的伪善邀请，
不归信者的咒语，我们不要听。
437 坚守信仰城堡，我们乐在其中，
你自管纵欲享乐，用不着馈赠。

---

① 参见《古兰经》62:11。
② 参见《古兰经》62:11。



438 只要精神饱满，食粮也就丰富，
看那旌旗招展，便知军队威武。

439 谨慎的城里人确实找了不少借口，
用来对付那居心叵测的魔鬼朋友。①

440 他对乡下人说：我有要务在身，
工作安排吃紧，怕不能去农村。

441 国王陛下有要事，令我速办，
急待消息，他昨夜未能成眠。

442 对圣上御令，在下不敢怠慢，
完不成任务，心里惴惴不安。

443 宫廷卫队长每日清晨和傍晚，
都来催问，督促我尽快办完。

444 而今圣上正在王宫愁眉不展，
依你看，我适合去乡下游玩？

445 一旦惹恼了圣上，我可怎么办？
结果不言自明——拉出去问斩！

446 诸如此类托辞，城里人重复再三，
可惜他用心良苦，天意不肯成全。

447 任你足智多谋，施尽浑身解数，
若与主命不符，照样毫无用处。

448 土地虽然辽阔，岂能与天相比？
面对苍穹，大地怎能掩盖自己？

449 无论从天上掉下什么东西，
大地只有承受，无法逃避。

---

① 参见《古兰经》22:3 和 4:117。



450　太阳发威，向地面喷射火焰，
　　赤日炎炎，土地只得受熬煎。
451　若倾盆大雨洪流般自天而降，
　　地面上的城镇肯定要遭灾殃。
452　大地忍耐屈服，像安优布[①] 一样：
　　我是你的奴仆，要怎样就怎样。
453　人类啊，出自泥土，与大地相仿，
　　面对神意主命，绝不可造次违抗。
454　主以泥土造人，要求他谦顺，[②]
　　你本是泥土，不该桀骜不驯。
455　主在土里播下生命的种子，
　　这才使人具有高贵的品质。
456　为人只须态度谦恭，贤明豁达，
　　主会让你超群出众，独步天下。
457　不消说，水从高处向低处流，
　　流啊流，再从低处向高处走。
458　麦种先由农民播撒到地下，
　　尔后生根发芽，长成庄稼。
459　果树种子亦然，先扎根地下，
　　继而破土而出，逐渐地长大。
460　自然界的诸多要素自天而降，
　　渗入地下演变为生命的食粮。
461　这些要素不耻于下降是出于谦顺，

① 安优布，《古兰经》中的先知之一，被视为坚忍忠信的典范。
② 参见《古兰经》22:5。



最终变成活生生的人类组成部分。

462　原始的无机物衍化为生命的本质，
随着人的灵魂愉快地向高空飞驰。

463　我们原本来自充满生机的世界，
有朝一日再从下界返回到上界。

464　所有运动和静止的事物证明一条真理：
我们来自真主，然后再返回到他那里。[①]

465　即便是隐蔽的祈祷和赞念，
其声音也会直上九霄云天。

466　只因时运不济，命运欠佳，
城里人败在乡下人的手下。

467　虽然城里人十分小心谨慎，
最终还是受骗，难逃厄运。

468　城里人向来稳重如山，很有主见，
而这次却抵不住诱惑，遭灾落难。

469　一旦神意主命在人世间显现，
智者失明失聪，也在所难免。

470　飞鸟自投罗网，鱼儿跃出水面，
此乃主命所致，全是神意使然。

471　神意将女妖、魔鬼囚于玻璃瓶，[②]
主命使哈鲁特[③] 坠落巴比伦天井。

472　除非求得神意主命的关照，

---

① 参见《古兰经》2:156。
② 参见《古兰经》38:37 和 34:12。另据神话传说，使者苏莱曼曾将几个女妖和魔鬼关进瓶子，投入海底。
③ 哈鲁特，《古兰经》中天使名，与玛露特同为教人魔术的两位天使，因犯罪而被禁锢在巴比伦。



否则必将遭受厄运的煎熬。

473 惟求真主庇佑，才是正道，

任何锦囊妙计都救你不了。

扎尔万人设法背着穷苦人采撷果子的故事[①]

474 既然读过扎尔万人的故事，

为什么还坚持靠计谋行事？

475 那兄弟几个可真是蛇蝎心肠，

想方设法断绝穷苦人的食粮。

476 整个晚上他们都围坐在一起，

你一言，我一语，共商奸计。

477 邪恶的几兄弟悄悄地商议，

生怕真主洞悉他们的隐秘。

478 泥土之人算计以泥土造人之神，

莫非手的一举一动能避开内心？

479 主说：造人者还不解人的心事？

隐语真诚或虚伪，他怎会不知？[②]

480 对游方者确定的住地了如指掌，

① 扎尔万人，在《古兰经》中称作"园圃的主人"。据《古兰经》注释，扎尔万是也门的一个村庄，位于萨纳城12公里。村内有位种植园圃的老人，乐善好施。每年果子成熟后，他只留下够家人生活所需的部分，其余的全部施舍穷苦百姓。老果农死后，他们几个儿子继承遗产。他们极其吝啬，不肯用多余的果子救济穷人。这年眼看园圃内的果子即将熟透。晚上，他们兄弟几个偷偷地商议，决定背着穷苦百姓，赶在天亮前将果子全部采完。未料到，在他们动手之前，天气突变，空中电闪雷鸣，将园圃烧光，使之化为灰烬。参见《古兰经》68：17－32。

② 参见《古兰经》67：14。



主怎会不晓他清晨流落到何方？

481 游方者四海为家，不管落脚何处，
他的所作所为，真主都一清二楚。[①]

482 洗净心灵之耳，除去冷漠的灰尘，
倾听悲痛者，因分离发出的呻吟。

483 倾听悲痛者诉苦即是完纳天课，
关怀他们无疑于自愿性施舍。[②]

484 倾听悲痛者发自内心的苦楚——
他们高贵的灵魂受制于水土[③]。

485 智慧心灵被囚于烟雾弥漫的房屋，
若得天启圣训，可为之打开窗户。

486 聆听天启圣训，恰似开辟通风孔，
能使烟雾从禁锢灵魂的黑屋排空。

487 修道者啊，当你走向崇高的主，
别忘了我们也需要同情和求助。

488 犹疑不决，活像监牢一样，
使心灵烦躁，选不定方向。

489 往东还是朝西，人心里左右为难，
两种主张都自称正确，无可争辩。

490 三心二意乃通向真理的羊肠小路，
心灵摆脱犹豫之人，是何等幸福！

491 看他坚定地走在正道上，昂首阔步，
你若方向不明，就顺着他的脚印走。

---

① 参见《古兰经》72:28。
② 天课，伊斯兰教“五功”之一，系法定的施舍。
③ 水、土喻指人的躯体。



492　追寻鹿的脚印[1]，理当义无反顾，
　　直至获得真理之鹿的麝香宝物。

493　兄弟啊！此路通达光辉的顶点，
　　只要你肯赴汤蹈火，不畏艰险。

494　惊涛骇浪，风吹雨打，全不在话下，
　　因为你有真言在胸："不必惧怕。"[2]

495　用不着害怕——真主赐人以敬畏[3]，
　　正如先递菜盘，随后送大饼给你。

496　惧怕属于今世不曾敬畏真主者，
　　痛苦属于今世不曾追随真主者。

哈杰[4] 决定去乡下做客

497　且说哈杰准备下乡消闲解闷，
　　他的心像鸟儿一样飞向农村。

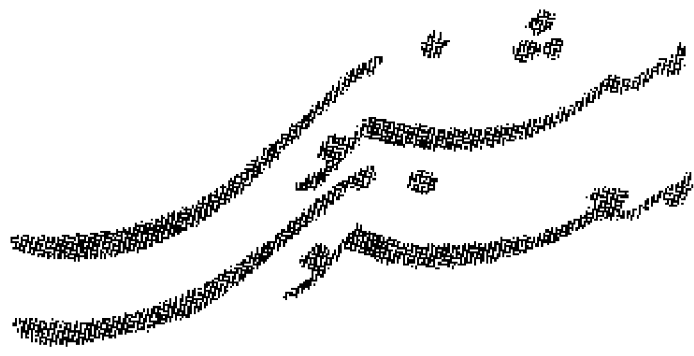
498　妻儿老少都忙着打点行装，
　　途中所用物品全准备停当。

499　兴高采烈，急匆匆动身出发，
　　心想这次下乡必定大捞一把。

500　所去之处景色迷人，是田园牧场，
　　好友在那里安家，为人慷慨大方。

---

① 喻指使者和圣徒的言行和所走过的道路，因为他们被誉为"真理原野之鹿"。
② 见《古兰经》20:68。
③ 敬畏，苏非派术语，指灵魂处于畏惧真主的状态，是最初的修持阶段，随后达到宁静和确信阶段。
④ 哈杰，词意为"先生"、"老爷"、"主人"和"首领"等，此处指前诗提到的城里人。



501 他态度恳切,再三发出邀请,
为朋友不惜破费,一片真情。

502 耳闻乡下人的园圃果产丰盈,
多带些回城,留待冬天享用。

503 说不定乡下人会将园圃赠送,
让我们牢牢地把他记在心中。

504 哈杰一家大小急切地贪图厚报,
理智发出警告:别高兴得太早。①

505 尽可享受神赐福利和快乐,
但是真主确实不爱狂喜者。②

506 对真主的赐惠自然感到欣喜,
但不能过分得意,忘乎所以。

507 除真主外,没有什么值得高兴,
主乃大好春天,其他则是严冬。

508 非主之物必引导你渐近死亡阴间,
即便那是帝王宝座、王权和冠冕。

509 喜悦来自求见真主而不得的悲痛,
精神升华则有赖于修炼中的谦恭。

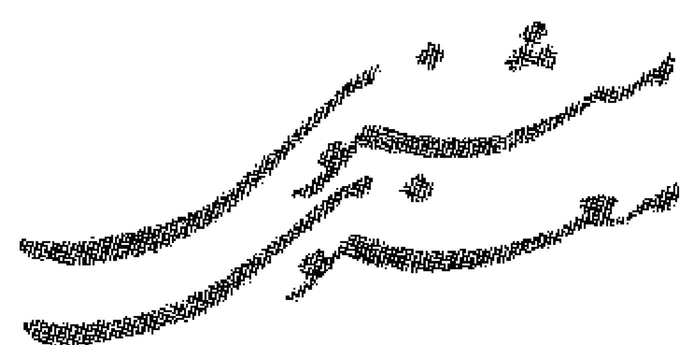
510 悲伤是财富,痛苦是宝藏,
这对小孩子来说岂不荒唐?

511 孩子们听说要到室外游戏,
欣喜若狂,连野驴也敢骑。

512 呵,有眼无珠、可怜见的野驴!

---

① 参见《古兰经》57:23。
② 参见《古兰经》28:76。



世上布满陷阱,暗藏吸血鬼蜮。

513 但闻飞鸣镝,不知射手在那里,
射向美妙青春的翎箭无以数计。

514 应该迈步走进心灵的辽阔原野,
因为在泥土荒原[①] 不会欢心惬意。

515 朋友啊,心田才是安全的去处,
那里清泉纵横,所见花团锦簇。

516 走进内心世界吧! 呵,苦行僧,
那里草木茂盛,耳闻溪水淙淙。

517 别去农村,乡下使人变得愚蠢,
让人的理智丧失,头脑直发昏。

518 明智之人啊,请听使者的叮咛:
住进农村好比步入理智的坟茔。[②]

519 某人若在乡下呆上一天一夜,
其理智不健全将持续一个月。

520 一个月内头脑迟钝,手脚不利索,
除了农村的枯枝野草,别无所获。

521 假如他长住乡下,呆上个把月,
就将终生愚痴,朽木不可雕也。

522 农村何所言? 是指那冒牌的谢赫[③] ——
修道不成,只会诡辩,鹦鹉学舌。

523 那些有赖于五官感觉的可怜摹仿者,

---

① 喻指表面的物质世界。

② 圣训:"不要到农村安家,住在农村无疑于住进坟墓。"意即生活在农村闭目塞听,远不如在城市消息灵通;并非轻视农村和看不起农民。

③ 谢赫,原意为"长者",伊斯兰教对德高望重的长者之尊称,亦是某些苏菲教团导师的称谓。



从全智[①] 看，好比蒙住眼的驴在推磨。

524 搁下神学理论，继续来讲故事，
暂且不采珍珠，拾起小麦种子。[②]

525 如果对采集珍珠力不胜任，
那么拾麦粒大概不会费劲。

526 抓住表层故事，不要偏离主题，
由表入里，终会明白个中奥义。

527 人之初只具有外部的形体，
灵魂入壳才显出本质的美。

528 任何水果起初不是只有外形？
味道甘美才是它的本质特征。

529 习惯上总是先制作或购买帐篷，
然后才向尊贵的客人发出邀请。

530 贵客若为心灵，帐篷就是躯壳，
船夫若为内心，船体就是外貌。

531 为了真主姑且停止这番絮叨，
再把骑驴下乡的哈杰表一表。

哈杰一家动身去农村

532 哈杰和孩子们打点好行装，
驮在牲口背上，启程下乡。

533 他们走向原野，心中好不欢喜，

---

① 全智，意为“完全的理智”。又译“整体理智”。

② 麦种喻指表层叙述故事，珍珠喻指故事中包含的深奥哲理。



放声唱道:旅行去,以求得利。[1]

534 由于不断运行,月亮才有圆缺,
原封不动,怎么能够形成圆月?

535 棋盘上小卒走到底可顶宰相,[2]
优素福经历坎坷,如愿以偿。

536 阳光照射下,行旅肌肤被灼伤,
夜间靠着星光,才能辨明方向。[3]

537 哈杰眼中崎岖小路变成平坦大道,
出于兴奋,视农村为天园般美好。

538 情人讽刺挖苦,别有一番滋味,
园中虽有荆棘,权当多刺玫瑰。

539 心上人送来的苦瓜,甜如椰枣,
有恋人陪伴,陋室比原野广袤。

540 多少恋爱者不惜披荆斩棘,
只为求得如花似玉的娇妻。

541 多少求爱者如牛负重,茹苦含辛,
只为讨得自己钟爱者的一片欢心。

542 铁匠累得汗流浃背,满脸漆黑,
夜晚亲吻娇妻,使他感到欣慰。

543 店主不辞劳苦,整天站在柜台前,
因为心中装着情人的关怀和爱恋。

544 商人出门在外,少不了跋山涉水,

---

① 语意出自圣训:"旅行去,以保持健康,求得利益。"伊斯兰教苏菲派十分强调旅行,并认为表面可见的旅行是达到内心旅行的前提。

② 根据伊朗古代象棋规则,小卒运行到棋盘底线时,棋手即可重新启用被吃掉的宰相,以取代这个小卒。

③ 参见《古兰经》16:16。



想到爱妻在家守候也就不觉疲惫。

545　凡与死人或死物打交道者，
无不与活人或活物有瓜葛。

546　譬如木匠，整天地摆弄木料，
其实是在为他所爱的人效劳。

547　要为永恒的希望作出不懈努力，
它不会转瞬间变成僵死的东西。①

548　不可出于自谦而选择卑污小人，
因为他的友情虚假，不足为信。

549　你与父母的亲情又能持续多久？
除了真主，难道还有真诚朋友？

550　你与奶妈、教师的友谊果真牢靠？
除了真主，难道还有谁值得依靠？

551　你对乳房和奶汁的好感相当有限，
你对学堂的厌恶同样是过眼云烟。

552　那照射在世间万物墙上的光芒，
终究要回归洋溢着神爱的太阳。

553　勇敢者啊，神爱之光普照万物，
理当对它无限向往，深切爱慕。

554　你所钟情热爱的任何事物，
皆因泛着神质而引人注目。

555　器物表层镀金剥落，露出黄铜，
吸引力丧失殆尽，被弃之不用。

556　切莫为铜器表面的镀金所迷惑，

---

① 意在劝人追求真正的爱，即对真主的爱，放弃对尘世的虚幻的爱。



不要无知地硬把赝品说成真货。

557 赝品表面亮丽，美观而不持久，
在那镀金装饰之下隐藏着丑陋。

558 赝品外层镀金，剥落仍属纯金，
人也应该像金子那样返璞归真。

559 照射在墙上的光芒将复归太阳，
修道者啊，应奔向真理的太阳。

560 既然明白输水管并不可靠，[①]
今后求水就要向天空祈祷。

561 大千世界宛如捕狼的陷阱或罗网，
贪婪的狼[②] 何以视其为肥羊尾库房[③]？

562 哈杰异想天开，做梦发大财，
兴冲冲赶赴农村，急不可待。

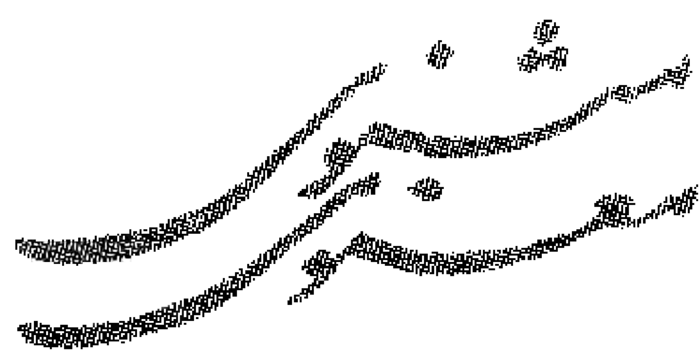
563 他们有说有笑，乐得手舞足蹈，
殊不知战水车预示着不祥之兆。

564 每当看到空中的鸟儿飞向村庄，
便心急如焚，狠不能插翅跟上。

565 每当遇到从村子方向走来的行人，
连身份也不问，上前与来者亲吻：

566 你肯定是我们朋友的乡亲，
当然也是我们最可爱的人。

① 输水管喻指世界万物；"不可靠"是言世界万物皆为虚幻的暂时存在。
② 喻指贪图世间享乐之人。
③ 喻指真主的恩赐。



玛杰农爱抚蕾莉的家犬[1]

567 这不禁令人想起痴情的玛杰农，
爱抚亲吻蕾莉家犬，痛不欲生。

568 他围着家犬打转，偎依亲热，
还把调好的糖浆水喂给它喝。

569 饶舌者说：喂，愚蠢的玛杰农，
你中了什么邪，怎地老是发疯？

570 狗吃东西污七八糟，多肮脏，
它还用舌头舔屁股，喝屎浆！

571 那饶舌者把家犬贬得一钱不值，
看狗一无是处，全然不知隐秘。

572 玛杰农言道：不要只看事物的外表，
深入内心世界，再以我的眼光细瞧。

573 这条狗分明是其主人的护身符，
蕾莉家的街区全由它负责保护。

574 这条狗心明眼亮，有远大抱负，
你好生瞧瞧，它的窝搭在何处。

575 正如洞中人的狗，象征幸福，
它与我同病相怜，患难共度。

576 这条狗就住在蕾莉的家门口，
怎舍得用它的毫毛换取野兽？

---

① 蕾莉和玛杰农是波斯诗人内扎米（公元1141—1209年）的长篇叙事诗《蕾莉与玛杰农》中的男女主人公。该诗写一对阿拉伯青年男女为追求幸福和纯洁的爱情而献身的故事。



577 狮子虽凶猛，只配做它的仆从，
个中自有道理，语言难以形容。

578 挚友啊，若能由表及里深入观察，
就不难发现天园，那里盛开百花。

579 假如以诚爱之石将自身外表摧毁，
那便会洞见粉粹一切外表的奥义。①

580 毁掉自身偶像，能将一切偶像打倒，
正如雄狮般的阿里征服海巴尔城堡。②

581 轻信的哈杰为表面现象所迷惑，
接受下乡邀请，心里还挺快活。

582 乡下人的甜言蜜语使哈杰中计，
下乡恰似鸟儿飞向诱捕的麦粒。

583 粗心大意的飞鸟把麦粒看作赠品，
其实赠品包藏着猎人的极大贪心。

584 正因为贪食猎人撒下的麦粒，
飞鸟才自投罗网，全无顾忌。

585 若对哈杰下乡的趣事详加描绘，
只怕这样做令你心烦，嫌累赘。

586 闲言少叙。且表哈杰一行来到村口，
方知不是那个村子，只得重新赶路。

587 将近个把月，走了一村又一村，
到底在何处，心里依然拿不准。

---

① 伊斯兰教苏菲派认为，若能摧毁自身偶像，就将打倒所有的偶像，因为自身偶像乃是一切偶像之母。

② 阿里（约公元600—661年）系穆罕默德的堂弟和女婿，曾参加伊斯兰教早期所有的重大战斗，以勇猛著称，故享有“安拉雄狮”之美名。公元628年阿里奉穆罕默德之命，突袭阿拉伯半岛犹太人重镇海巴尔 Khaybar 成功。



588　赶路的人啊，若是没有向导，
两天的路程，百年才能赶到。[①]

589　去克尔白[②] 朝圣，若无向导引路，
必然迷失方向，忍受漂泊之苦。

590　从事某项职业，若无师傅指点，
定会错误百出，令人耻笑难堪。

591　人无父母双亲而降临世间——
在这大千世界，实属罕见！[③]

592　获得财富，必须经过艰苦努力，
不下苦功而成巨富者寥寥无几。

293　躯壳与灵魂合一的出类拔萃者[④] 呵！
至仁的主将《古兰经》传授给他。[⑤]

594　真主用笔向全人类传授知识，[⑥]
通过中介者做出慷慨的恩赐。

595　孩子啊，贪得无厌绝不会得逞，
与其急功近利，不如持之以恒。

596　哈杰一行长途跋涉，忍饥挨渴，
就像落水的家禽，受尽了折磨。

597　旅途艰难令哈杰一家饱尝苦头，

---

① 意即修道者若没有导师指引，则难成正果。

② 克尔白，意为"立方体形的房屋"，中国伊斯兰教称之为天房。位于麦加禁寺内的方形石殿，其所在方位为穆斯林的礼拜朝向。

③ 据传，人类始祖阿丹系安拉用黏土所造；使者尔撒系处女麦尔彦之子，发自安拉的一句话"有"，与阿丹一样为安拉所创造。这些均属例外。同样，无导师指引而修成正果者亦绝无仅有。

④ 指使者穆罕默德。

⑤ 参见《古兰经》55:1－2。

⑥ 参见《古兰经》96:4－5。



对乡下人的花言巧语颇有感受。

哈杰一家抵达农村，乡下人竟避而不见

598　个把月后哈杰一行到达那个村，
已是料无粮绝，人畜精疲力尽。

599　且看这位心怀叵测的乡下人，
蒙受大恩小惠，竟不义不仁。[①]

600　白天，乡下人尽量回避哈杰一家，
生怕他们闯进园圃摘食水果甜瓜。

601　这种口蜜腹剑，恩将仇报的行径，
实在见不得人，只能在暗中进行。

602　有苍蝇飞落到某些人的脸上——
那是魔鬼变形，如守卫站岗。[②]

603　若见那张脸，苍蝇就与你纠缠，
最好不看，看了也别展露笑颜！

604　对于这种极端邪恶、悖逆的嘴脸，
主说：要抓住额发，拖他到一边。[③]

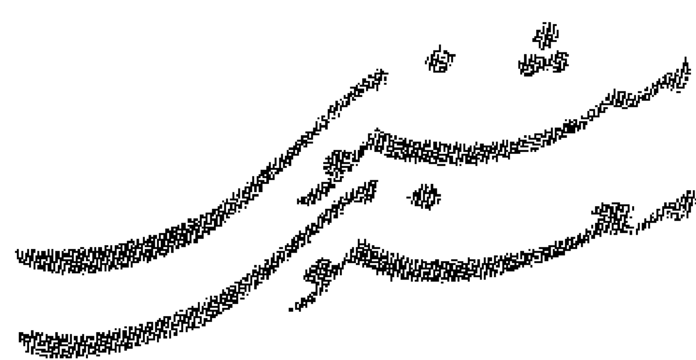
605　几经打听，总算找到乡下人的家，
哈杰一行上前敲门，心里乐开花。

---

① 语意出自阿拉伯谚语："领教了矮个和高个女人之后绝不再婚。"据说，从前有个阿拉伯人与脾气不好的矮个女人结婚，吃尽了苦头，只得把她休了，另娶一高个女人。不料这个高个女人的脾气更坏，使他难以忍受，结果把她也休了。阿拉伯人决定此后绝不再婚。这则趣闻后演变成谚语，形容经过大小的灾难之后，决定洗手不干此类蠢事。诗中反其意而用之，言乡下人先前蒙受哈杰的大小恩惠，本应回报谢恩，不该恩将仇报。

② 参见《古兰经》43:36。

③ 参见《古兰经》96:15。



606　闻听有人来访，反倒关紧大门，
对此无礼举动，哈杰好不气愤。

607　然而这不是大动肝火的时机，
试问落井之人发火有何补益？

608　哈杰一行无奈，门口苦熬五天，
夜晚寒风刺骨，白昼烈日炎炎。

609　他们赖在门前，并非愚不可及，
人疲驴乏，除了等候别无良计。

610　无可奈何，只得求助卑劣小人，
雄狮以尸骨为食，因饥饿难忍。

611　见到乡下人，哈杰上前问好，
通名报姓，做一番自我介绍。

612　就算有名有姓，我怎知道底细？
罪犯还是老实人，谁心里有底？

613　怎么搞的!？简直成了复活日——
父母兄弟之间也要相互回避。[①]

614　哈杰再三地向乡下人做解释：
你曾到我家做客不知多少次。

615　管吃管住，还为你购买物品，
咱俩的友谊，四邻早有所闻。

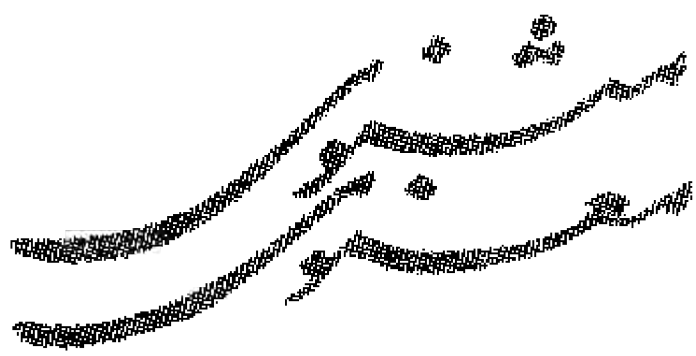
616　你我情谊深厚，百姓有口皆碑，
受惠者对施惠者难免心中有愧。

617　休得信口雌黄，真是不着边际！
素不相识之人，跟你有何关系？

① 参见《古兰经》80:34－35。



618 第五天夜里风起云涌,天降大雨,
好个倾盆大雨,令苍穹为之惊惧。
619 哈杰忍耐不住,再次敲响大门:
快点去通报,有请你家的主人!
620 左等右等,乡下人总算来到门前:
喂,老兄,为何如此不休地纠缠?
621 你欠我的情,今后绝不再提,
我应享有的权利也全部放弃。
622 这五天遭受的磨难胜过五年,
风吹雨打太阳晒,苦不堪言。
623 来自亲朋好友的欺诈和背叛,
难以忍受,沉重超过万重山。
624 人们习惯于亲友的忠诚和关怀,
而不曾料到他们的背叛和虐待。
625 由此看来,人所蒙受的苦难,
归根结底,乃违反常规使然。
626 现如今,友情的太阳已落西山,
纵然死于你手,我也毫无怨言。
627 雨夜中只求提供安全栖身之地,
你必得善报,复活日来临之际。
628 家有专供园丁居住的窝棚,
平日里他在那儿守夜打更。
629 园丁弓箭在身,四处严加提防,
时刻准备打击前来侵犯的豺狼。
630 若肯值班守夜,不妨住宿窝棚;
否则,悉听君便,莫怪我无情。



631 那就住窝棚，我一定恪尽职守，
保证不会出错，只要弓箭在手。
632 为确保园圃安全，我整夜不合眼，
一旦发现豺狼，定叫它有来无返。
633 呵，真主在上！今夜你别耍诡计，
弄得我们泥水满身，活像落汤鸡。
634 忙活半天，窝棚总算腾出，
哈杰等人钻进狭窄的黑屋。
635 因为风急雨骤，屋小人又多，
哈杰一家蝗虫般地挤在角落。
636 他们整夜口中念念有词：主啊！
此乃报应，是我们应得的惩罚。
637 与卑劣小人密切交往的报应如是，
为卑劣小人尽忠效劳的报应如此。
638 这也是对那些出于贪婪的本性，
拒绝为尊贵之人效力者的报应。
639 与其跟卑劣小人在花园散步，
不如拜吻尊贵者脚下的黄土。
640 与其倚仗帝王，作威作福，
不如做明智者的忠实奴仆。
641 虔诚的修道者啊，除了鼓乐之声，
从帝王那里所得，不过剩饭残羹。
642 如果说市民在玷污修道者的心灵，
那农民则是混沌无知，闭目塞听。
643 耳闻妖魔呼唤，贸然采取行动，
缺乏理智思考，必然遭受报应。



644　大错铸成，心中懊悔不已；
　　事后认罪，并无多大补益。

645　此时可怜的哈杰手里提着弓箭，
　　察看四方动静，提防野狼进犯。

646　野狼犹如一团烈火烧灼内心，
　　寻狼者竟全然不知狼的音信。[①]

647　破旧窝棚里狼一般的蚊子和跳蚤，
　　搅得人坐卧不安，不知如何是好。

648　无暇顾及蚊子跳蚤的叮咬，
　　怕只怕野狼的偷袭和侵扰。

649　如果让野狼得逞，造成损害，
　　失职的哈杰就难免要受责怪。

650　只得咬紧牙关，苦熬到半夜，
　　如此折磨，他们已精疲力竭。

651　突然间从山坡那边闪出个黑影，
　　定睛细瞧，一条野狼来势凶猛。

652　说时迟，那时快，哈杰举弓发箭，
　　那野狼应声倒地，直滚落到跟前。

653　在跌落的瞬间，野狼放了个响屁，
　　不料乡下人哭天抹泪，不饶不依：

654　你这个蠢货，射死了我的幼驴！
　　这是魔鬼般的恶狼，谈何幼驴？

655　从外形上看，分明是一只野狼，
　　无可争辩，如同白纸黑字一样。

---

① 是言受到野狼似的坏人欺骗，自己却蒙在鼓里。



656 不对！我能识别幼驴的响屁，
这如同区分水和酒一样容易。
657 就在这园圃中杀死我的幼驴，
内疚之心，叫你永不得欢娱。
658 你当仔细察看，在漆黑的夜里，
一切都模模糊糊，不那么清晰。
659 夜色深沉，看东西很容易走眼，
判断出现失误，怕是在所难免。
660 尤其今夜，阴云密布，大雨瓢泼，
重重黑暗之中，谁也难保不出错。
661 此言差矣！雨夜对我如同白昼，
肯定是幼驴的响屁，断不可否。
662 我能从各种屁声中分辨幼驴响屁，
正如旅客一眼就能认出自己行李。
663 闻听此言，哈杰大怒，如雷暴跳，
上前揪住乡下人衣领，厉声喝道：
664 你这蠢驴！盗贼！在耍什么花招？
莫非将大麻和鸦片混在一起喝掉？
665 你这无耻之徒！雨夜能辨别驴屁？
可对自己的恩主为何全然不认识？
666 深更半夜能认出自家牛犊，
怎会不识结交十年的至友？
667 将自己乔装成沉醉于主的修道者，
实际上不顾廉耻，践踏仁义道德。
668 大言不惭地说：连自己也不认识，
心中就只装着对主的热爱和认知。



669　甚至昨天吃的什么全都忘记，
惟沉迷于主，心才感到狂喜。

670　虽有理智，但对主却爱得发疯，
敬请谅解在痴迷状态下的冲动。

671　一个人若是喝得酩酊大醉，
也就谈不上恪守宗教法规。

672　按理说，醉酒者不宜离婚和做生意，
像未成年孩子，不能苛求他守法纪。

673　嗅到惟一真主的气息，心便沉醉，
纵有百坛老酒也难造成那种痴迷。

674　什么宗教法规对这种人才有效？
既然马腿折断，又怎能够奔跑？

675　世上谁会让小毛驴背驮重负？
谁又会教易卜劣厮[1] 虔诚敬主？

676　卸掉重担，因为他是瘸腿，
真主谕示：瞎子跛子无罪。[2]

677　虽然不见自身，却洞察真主天宇，
因而可免除大小不同的清规戒律。

678　素以安贫乐道和对主痴迷自诩，
像沉酣于神爱美酒者大肆吹嘘：

679　神爱美酒醉人，分不清天和地，
殊不知真主的考验在等待着你。

680　那幼驴的响屁已使你脸面扫地，

① 易卜劣厮，《古兰经》中恶魔名。据经注，曾率领天使平息妖魔骚乱，后狂妄悖逆，违抗安拉之命，不拜由泥土造成的阿丹，受到严惩。

② 参见《古兰经》48:17。



证明你否定的自身仍存在无疑。

681 真主有办法令狡诈者丢人现眼，
将逃避履行教规者全捉拿归案。

682 谁若宣称：我是皇宫的卫队长①，
必须经受多种考验，表现坚强。

683 百姓或许不经考验相信此类大话，
修道有成者则要有证据才认可他。

684 若是有人自夸裁缝手艺高超，
国王便拿出锦缎给他，说道：

685 用这块锦缎为朕缝制一件皇袍。
经过考验证明，此人技艺蹩脚。

686 倘若不经考验就轻信胡言乱语，
浪荡公子也敢以鲁斯塔姆② 自居。

687 假如真的让他披坚执锐上战场，
恐怕受点轻伤，就会缴械投降。

688 既然沉迷于主，何以顶不住西风③？
真正的陶醉者，吹号④ 难使他清醒。

689 神爱之酒存在，并非子虚乌有，
而你因喝乳酪醉倒，不在饮酒。

---

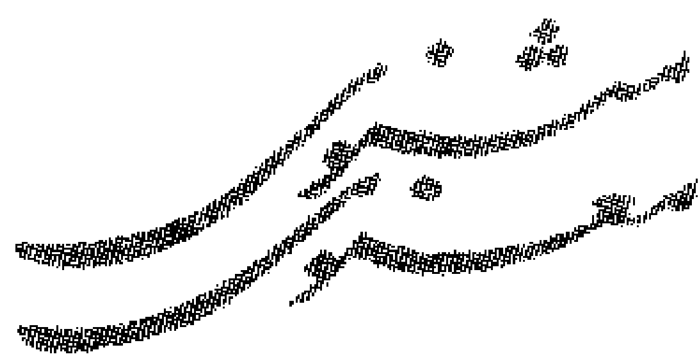
① 喻指最亲近真主者。
② 鲁斯塔姆，波斯诗人菲尔多西（公元 940—1021 年）史诗《列王纪》中杀遍天下无敌手的伟大民族英雄。
③ 西风，古代医生认为是不吉利的恶风。据说，古阿拉伯阿德部落因迷恋祖先崇拜的偶像，不信独一的真主，被七夜八昼的西风所灭。
④ 此处指伊斯兰教天使伊斯拉非来在世界末日时吹响号角，宣告终审日的到来。



690　自觉可与祝奈德[1] 和巴亚齐德[2] 比肩，
　　声称陶醉得连斧头和钥匙都不辨。
691　狡猾者的粗俗、贪婪、不信道，
　　莫非用阴谋诡计就能掩盖得了？
692　自吹可与曼苏尔·哈拉智[3] 媲美，
　　但却将火把扔进教友的棉花堆。
693　连欧麦尔[4] 和阿布·拉哈布[5] 都分不清，
　　却能听出幼驴的响屁，在半夜三更。
694　闭目塞听，轻信此类鬼话，
　　愚蠢至极，甚至比驴还傻！
695　别再虚情假意地以修道者自居，
　　既与盗贼为伍，装傻岂不多余？
696　超越诡计，才能登上理智高峰，
　　虚幻翅膀焉能飞抵真主的天空？
697　把自己乔装打扮成真主的情人，
　　实际上却与邪恶魔鬼调情厮混。
698　求爱者和被爱者在复活日之际，
　　终将成双配对地被带到聚集地。
699　为何自欺欺人，假装神魂颠倒？
　　谈何美酒？是以鲜血作为饮料。

---

① 祝奈德（？—910年），伊斯兰教苏菲派著名学者，有“大长老”之称。
② 巴亚齐德（？—874年），波斯大苏菲。
③ 曼苏尔·哈拉智（公元858—922年），伊斯兰教苏菲派圣徒和殉道者，以其绰号“哈拉智”（弹棉花者）闻名于世。
④ 欧麦尔（公元592—644年），伊斯兰教第二任正统哈里发。使者穆罕默德的岳父、重要助手和顾问。
⑤ 阿布·拉哈布（？—约624年），穆罕默德的伯父，激烈反对先知传经布道。



700 你信口雌黄，竟然说不认识我，
佯装乡间小丑——痴迷神学者。

701 对近主之说，你确有高见：
制托盘者与托盘密切相关。[①]

702 看来你忽略了圣徒近主的威严——
无比显赫，具有治天下的大权？

703 生铁在达乌德手中化为黄蜡，
软蜡到你手里却变成铁疙瘩。

704 对万物一视同仁，主的亲近公平，
圣徒与主亲近须通过启示和爱情。[②]

705 同为近主，层次和内涵显然不一样，
如光芒万丈的太阳普照山林和金矿；

706 但太阳与金矿的那种亲近关系，
远非太阳与柳树的关系可比拟。

707 枯槁或嫩绿树枝同样受阳光照射——
太阳怎么会亲近这个而疏远那个？

708 可是阳光照射的这些嫩绿树枝，
能为我们提供丰盛甜美的果实；

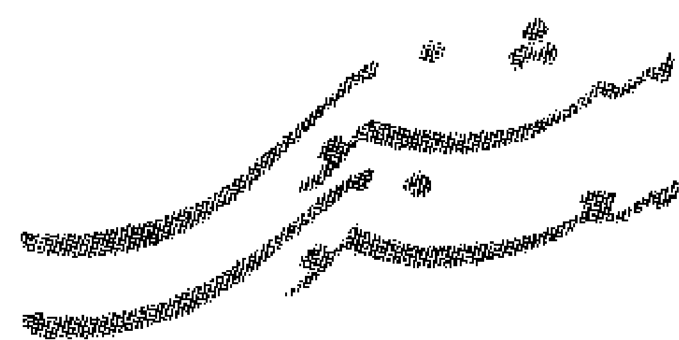
709 而阳光下的那些枯枝败叶，
到头来，只能是萎落凋谢。

710 蠢家伙，不要那样陶醉和得意，
一旦苏醒过来，自会悔恨不已。

---

① 制托盘者和托盘分别喻指造物主和被造物，意思是说两者关系密切，人主如影随形。

② 此处言真主与被造物的两种亲近关系：一是普通的亲近，指真主创造和哺育万物，并与万物同在；二是特殊的亲近，指真主与修道有成的圣徒之间相通，由天启和神爱相联系。前者亦称原本固有的亲近，后者又称精神品德的亲近。



711 倒是应该痛饮神爱之美酒香醇，
令那理智健全者也产生忌妒心。

712 狡诈者啊，你不过是捕鼠的猫①，
若饮得神酒，方可将雄狮抓到。

713 那沉湎于幻世酒色的不逞之徒，
休要装模作样，好像痴迷于主。

714 看你醉得东倒西歪，左右摇晃，
站在这边，要到那边纯属妄想。②

715 纵然你迈步走向寻求真理之路，
眼睛东张西望，心里照样糊涂。③

716 完全是这边人，就休言那边事，
尚未达到寂灭④，无须徒劳装死。

717 修炼得如希兹尔，对死无所恐怖，
方能因沉迷于主，而不识被造物。

718 在虚幻的梦境中陶醉痴迷，
以致自我膨胀得忘乎所以。

719 用针一扎，皮囊就会泄气，
理智之人靠的不是吹牛皮。

720 严冬时节用雪堆成的容器，
难道可以放心地用来盛水？

---

① 喻指伪善的修道者，以宗教修炼为幌子，进而达到营私谋利之目的。
② “这边”比喻物质世界，“那边”喻指精神世界。
③ 伊斯兰教苏菲派认为，连先知圣徒尚且有两重性，即人性和神性，更何况一般的修道者。
④ 寂灭，又称“无我”，亦即“情愿的死亡”。伊斯兰教苏菲派认为，通过净化灵魂，彻底摆脱世俗利己的意志和欲念，便可在沉迷于安拉的过程中丧失自我，达到与主合一的境界。



掉进染缸的豺狗在同伴中以孔雀自诩

721 有只豺狗无意中掉进了染缸，
在里面呆上片刻，自觉无妨。

722 爬出缸来，着色的豺狗笑曰：
哈！如今我成了天国的孔雀。

723 五颜六色的皮毛确实令人羡慕，
在阳光的照射下愈加艳丽夺目。

724 眼见自身红黄绿棕诸色斑斓，
豺狗不免要向同伴炫耀一番。

725 众曰：亲爱的，怎么变成这样？
看你东倒西歪，乐得后合前仰。

726 不把伙伴放在眼里，那还了得！
如此妄自尊大，是从哪儿学的？

727 饱经风霜的老豺狗上前言道：
你是真高兴，还是在要花招？

728 靠阴谋诡计登上讲坛者大有人在——
总想以如簧巧舌令听众惊叹喝彩。

729 虽竭尽全力，听众并不热情，
自找没趣，脸面丢尽真扫兴。

730 纯洁真挚的感情属于先知和圣徒，



虚伪狡诈之人以恬不知耻作掩护。

731 即使为赢得听众的关注而快活，
也掩盖不住内心的空虚和失落。

夸口者每日清晨用肥羊尾抹嘴巴，却向人吹嘘吃了美味佳肴

732 有个贫贱的人弄到一块肥羊尾，
每日清晨用它来涂抹胡须和嘴。

733 这天他来到富人们聚会的地方，
宣称自己美餐一顿，在宴会上。

734 他煞有介事似地用手捋着胡子，
暗示人家注意那胡须上的油脂。

735 油亮的胡须使他的话得到证实，
仿佛果真吃过美味可口的饭食。

736 此时，他的肚子却在喊冤叫屈，
主啊，让夸口者的伪装见鬼去！

737 他胡乱吹嘘，令我备受煎熬，
恨不能将那油光胡子全拔掉！

738 假如没有夸口者的大吹大擂，
兴许可以赢得好心人的慈悲。

739 只有把自己的毛病如实讲出来，
医生才好对症下药，解除病灾。

740 真主有言：别尽想歪门邪道，
诚实必将使诚实人得到善报。

741 睡梦者啊，莫在洞窟沉浸于幻境，



而应如实表现自我，坦率而纯正。

742 不坦诚相见，至少保持缄默，
切勿弄虚作假，自食其恶果。

743 拾得一块钱币，真假还很难说，
须知生活道路上试金石有许多。

744 不仅硬币需要用试金石检验，
连试金石本身也要过检验关。

745 主说：从生到死对人考验不断，
每年都要经受两次这样的考验。

746 总之，考验接着考验，不得消停，
经受住几次考验，并非大功告成。

久经考验的巴拉姆·巴乌尔[1] 功败垂成

747 巴拉姆·巴乌尔和恶魔易卜劣斯，
经受不住最后的考验，均遭摈斥。

748 那卑污小人不顾廉耻冒充显贵，
而辘辘饥肠却厌恨他那张油嘴。

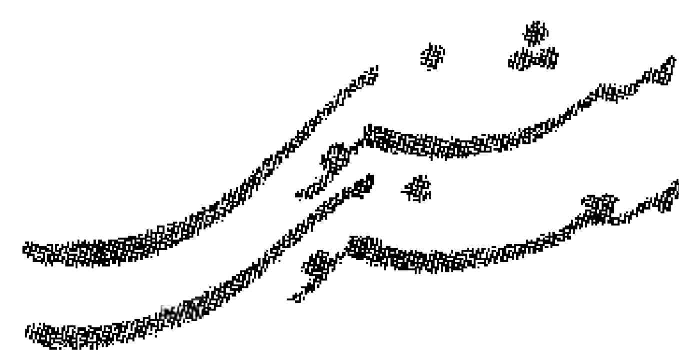
749 主呵！揭露被他掩盖的真相，
活该丢脸，谁叫他害人遭殃。

750 身体的各个器官无不表示反对——
无视寒风刺骨，妄说春天明媚。

751 自吹自擂必然将施舍拒之门外，
无异于把怜悯之树连根拔起来。

---

① 巴拉姆·巴乌尔，先知穆萨时代的修行者。



752 定要忠诚老实，或者保持缄默，
这才能蒙受慈悲，有好日子过。
753 那肚子怨恨油光发亮的胡子，
暗暗地祈祷万能真主的恩赐：
754 主啊，让卑鄙的夸口者丢人现眼，
以使我们领受高贵者的同情温暖。
755 肚腹的默祷成功，如愿以偿，
表现出它对食物的强烈欲望。
756 主说：即使作恶之人和偶像崇拜者，
只要祈祷我，就将得到回应和认可。
757 时刻不忘赞念，焚香祷祝上苍，
到头来，终将摆脱妖怪的魔掌。
758 一旦肚腹向真主倾吐自己的怨怼，
野猫立刻出现，叼走那块肥羊尾。
759 家人奋力去追，无奈野猫跑得太快，
孩子怕遭父亲责骂，吓得脸色煞白。
760 天真的孩子赶忙跑去禀报父亲，
不料竟让夸口者脸面扫地殆尽。
761 爸爸，大事不好！那块肥羊尾——
你每天早上用来涂抹胡子和嘴，
762 突然被野猫叼走，干着急也没用，
我们追了半天，它跑得无影无踪。
763 在场的人闻听，个个捧腹大笑，
出于恻隐之心，并不过多讥嘲。
764 人们照旧邀他赴宴，招待周全，
将仁慈的种子撒播在他的心间。



765 从尊贵者那里尝到诚实的甜头，
他誓做正直人，决不再耍计谋。

掉进染缸的豺狗自封为孔雀

766 着色的豺狗移步向前，蹑手蹑脚，
走近批评者的身边，对他耳语道：
767 喂，老兄，好生瞧瞧这毛色模样，
多神崇拜者也无如我一般的偶像。
768 宛如园圃繁花怒放，万紫千红，
顶礼膜拜我吧，休得悖逆不从。
769 看我仪表堂堂，多么气宇轩昂，
真不愧为宗教支柱，世界荣光。
770 如今真主的光泽和恩惠由我体现，
我乃天牌[①] ——真理奥义记在上面。
771 从此后你们不准再叫我豺狗，
谁曾见豺狗如此这般的风流？
772 众豺狗纷纷聚拢到它身边，
好似飞蛾围着蜡烛直打转。
773 以阁下的意思，应该怎样称呼？
就叫孔雀嘛！如木星象征幸福。
774 众豺狗疑惑不解，连忙问道：
花园里孔雀[②] 展翅向人们炫耀，

① 天牌，一译法版。据传，《古兰经》被记载其上，故称"天经原本"。后通过天使传给穆罕默德。
② 孔雀喻指先知圣徒。



775　孔雀开屏你行吗？答曰：没能力，
　　尚未经过荒原，谈何神圣的梅尼[1]？

776　能否如孔雀般啼鸣呢？也不行！
　　你并非孔雀，只能以豺狗相称。

777　孔雀的荣誉袍乃上天之恩赐，
　　凭染色、自吹怎能得此福祉？

妄自称神的法老好比自封孔雀的豺狗

778　且说那披金戴银的法老妄自尊大，
　　出于愚昧竟自以为优于先知尔撒。[2]

779　他出身豺狗家族，一点不差，
　　最终跌落名利染缸难以自拔。

780　法老之荣华富贵，令人五体投地，
　　对此崇拜他心安理得，十分得意。

781　眼见人们诚惶诚恐，顶礼膜拜，
　　身披破袍的乞丐[3] 心里好不痛快。

782　如果说，金银财富对他如同毒蛇，
　　那顶礼膜拜则是危害更大的蚺蛇。

783　奉劝法老之流无须假装圣洁，
　　你是豺狗，不必打扮成孔雀。

784　倘若你硬是要挤进孔雀的行列，

---

① 梅尼，位于麦加附近的荒原，专供朝觐者宰牲献祭之处。朝觐者不经过多灾多难的荒原，自然不能到达麦加圣地。

② 可升至第四层天的先知尔撒，以做真主的奴仆感到自豪；而狂妄的埃及法老竟自称为至尊的神。参见《古兰经》79:24。

③ 喻指法老。



不会展翅开屏，难免丢人露怯。

785 先知穆萨和哈伦[1] 才像孔雀一样，
向人展示他们五彩缤纷的翅膀。

786 到头来，你黔驴技穷，脸面扫地，
必将从自我炫耀的高空摔落到地。

787 伪造的货币经不起试金石的检验，
狮皮伪装被戳穿，露出狗的嘴脸。

788 狼一般的恶狗本质贪婪而卑鄙，
奉劝你不要披着狮皮美化自己。

789 面对雄狮怒吼的严峻考验，
狮皮套岂能保你狗命安全？[2]

经文“确实可从口气而认识他们”释[3]

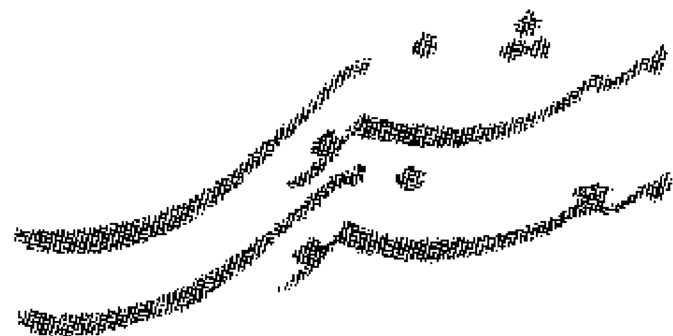
790 在《古兰经》中真主告诉先知[4]，
识别不信道者有个明显的标志。

791 不管粗犷、文雅，还是威严，
听口气即可做出准确的判断。

792 假如你到集市去购买陶罐，
不消说，肯定会加以挑选。

793 轻轻拍打陶罐，这有什么奇怪？

① 哈伦，《古兰经》传说人物，先知穆萨之兄。
② 穆民统帅阿里圣训：“在命运的磨难中，人的本质将被认识”。
③ 参见《古兰经》47:30。
④ 指穆罕默德。



是为了听听声音以断定其好坏。[①]

794 质量不等,陶罐发出的声响不同,
看商队水平,须听领唱人的吟诵。

795 口气如何能反映他的为人道德,
正如原形动词决定动词的变格。

796 下面我们将谈到真主的考验,
哈鲁特的形象立即浮现眼前。

哈鲁特与玛露特的胆量受到真主考验

797 这则内涵丰富的故事前文有所提及,
怎么说呢?充其量只讲了千分之一。

798 我曾想对这则故事详加评述,
拖延至今依然未能和盘托出。

799 这里权且挂一漏万地再补充几句,
管见所及,远非大象的整个身躯。

800 请听哈鲁特与玛露特的故事,
为修道者效力,应在所不辞。

801 两位天使陶醉于真主的完美绝妙,
为近主所见的奇观弄得神魂颠倒。

802 只是渐近于主就如此的痴迷,
若得登霄见主那该何等狂喜?

803 略尝神酒滋味就这般的陶醉,

① 语意出自阿里圣训:"正如听声音即可辨别陶罐质量的好坏,从说话口气中便知此人品质道德的优劣"。



若得神筵美餐岂不烂醉如泥？

804 因难以自持，挣脱欲望的枷锁，
两位天使疯狂地发出求爱吆喝。

805 在求爱的路上考验的狂风呼啸，
力拔高山峻岭如席卷麦秸稻草。

806 天使身不由己，上下左右打转，
求爱者何曾遇见如此严厉考验？

807 陶醉者眼中壕沟如同坦途，
深井在他看来是宽敞大路。

808 话说山顶上有只矫健的羚羊，
想下山觅食，找个安全地方。

809 本打算饱餐一顿青草的羚羊，
不料被命运之神捉弄了一场。

810 下山途中，它驻足向远处眺望，
突然发现对面山坡有只母羚羊。

811 刹那间，只觉得眼前漆黑一团，
鬼使神差，它纵身跃向那座山。

812 两座山紧挨着，似乎靠得很近，
像跨越阴沟一样，大概不费劲。

813 竟把上千伽兹[①] 看作两伽兹距离，
只因羚羊欲火中烧，不能自已。

814 但只见羚羊纵身跃进山谷——
那是凶多吉少的危险去处。

815 本为逃避猎人才以高山为庇护，

① 伽兹，古代伊朗长度单位，约合24指，相当于3英尺。



谁料想，竟在避难所一命呜呼。

816 猎手就坐在两山之间的峡谷，
等待着命运之神恩赐的猎物。

817 捕捉羚羊的办法通常就是这样，
否则休想猎获机警敏捷的羚羊。

818 鲁斯塔姆戎马一生，大名鼎鼎，
可惜物欲陷阱结束了他的性命。①

819 劝君如我一般，摆脱情欲干扰，
看那发情的公骆驼正欲火中烧。

820 世俗的纵欲与圣徒的痴迷，
两者一个崇高，一个卑鄙。

821 精神的痴迷远胜过放纵的淫欲，
何曾见天使般的圣徒贪情嗜欲？

822 倘若你至今未尝过甜水的滋味，
那么咸水就如同眼珠一样珍贵。

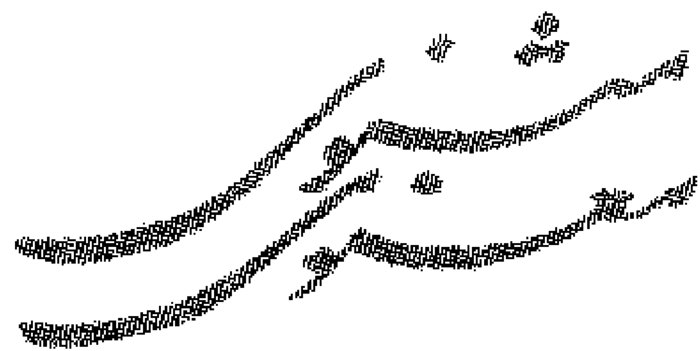
823 那天国香醇一滴，沁人心脾，
足以打消对红酒酾客的着迷。

824 天使般的圣徒对主的无限痴迷，
令纯洁灵魂得主的显现而狂喜。

825 天使般的圣徒为天国美酒所陶醉，
终于将凡夫俗子的酒瓮彻底粉碎。

826 因对享受神赐美酒绝望而气馁，

① 据菲尔多西史诗《列王纪》记载，女仆所生的沙卡德是鲁斯塔姆的同父异母兄弟，他娶喀布尔公主为妻后，恳求鲁斯塔姆放弃让喀布尔国王每年进贡的要求，未得应允，怀恨在心，遂同岳父密谋杀害鲁斯塔姆。为此他邀请兄长前来喀布尔打猎，途中暗设陷阱，置鲁斯塔姆于死地。诗人认为，鲁斯塔姆贪图贡品是他遇害身亡的诱因。



才像叛道者一样在坟墓中沉睡。

827 他们对两个世界感到悲观失望，
于是播种荆棘满地，罪恶昭彰。

828 只听两位天使慷慨激昂地叹道：
若能化作云雨下凡，那该多好！

829 让我们在充斥邪恶和压迫的大地，
传播虔信忠诚，伸张公平和正义。

830 闻听此言，命运之神厉声喝道：
莫狂！当知隐蔽陷阱多如牛毛。

831 在危险的荒原上切勿横冲直撞，
不得盲目行事，务必小心提防。

832 坎坷路上尸横遍野，白骨成堆，
寻道者啊，几乎已无立足之地。

833 追求真理之途，布满行旅的尸骨，
真主愤怒的利剑结果了多少狂徒。

834 主说：得神关照庇佑的奴仆，
总是舒缓而从容不迫地走路。[1]

835 在荆棘丛生之地赤脚行走，
必须格外谨慎，不得疏忽。[2]

836 命运之神反复规劝，苦口婆心，
两位天使鬼迷心窍，充耳不闻。

837 闭目塞听几乎是所有人的通病，
惟能超越自我者，则另当别论。

---

① 参见《古兰经》25:63。

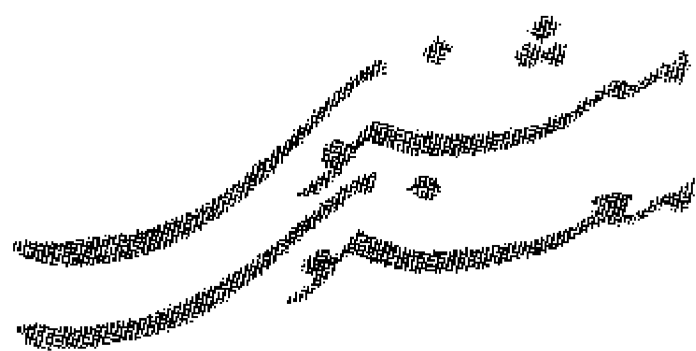
② 纳格什班迪苏菲教团奉行的十一大原则之一为“留心脚步”，即含有规劝信众办事小心谨慎，不得疏忽大意的教诲。



838　除非得主关照焉能睁开心灵之眼[①]？
　　　若无主的恩爱岂能熄灭惩罚烈焰？
839　愿世人别劳而无功，蹉跎岁月，
　　　真主最为睿智，此乃千真万确！

---

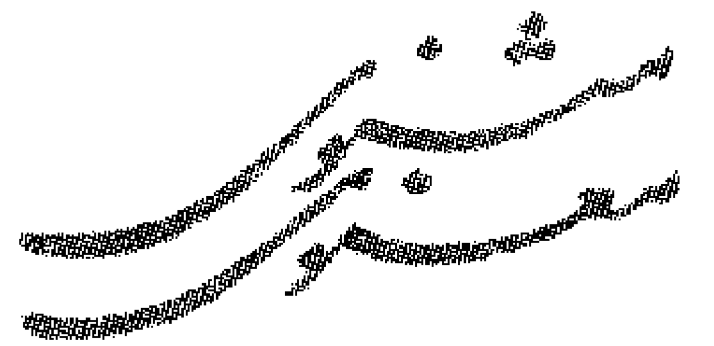
① 据伊斯兰教苏菲派教义，惟有借助心灵之眼才能从纷杂的外界现象中洞悉其内在的本质，从而获得真知。



法老梦见穆萨降世和他采取的对策[①]

840 国王陛下费尽心机，劳而无功，
到头来竹篮子打水——一场空。
841 法老宫里，有上千名占星术士，
还有无以数计的圆梦者和巫师。
842 梦幻中有个叫穆萨的人就要降生，
此人非毁掉法老和他的国家不成。
843 法老召集圆梦者和占星家商讨：
怎样才能消弭梦中的不祥之兆？
844 在场的人表示要设法消除隐患，
像强盗那样将穆萨的生路截断。
845 赶在他降世那夜之前采取行动——
大家一致认为这个办法行得通。
846 翌日清晨，众太监忙成一团，
把法老的御座搬到广场中间。
847 传令官向以色列臣民下达圣旨：

① 先知穆萨降世的故事，在《古兰经》注释和各类史籍中有情节各异的记载，但在穆萨因得真主关照和庇佑，才免遭法老毒手这一点上，却是完全一致的。《摩西五经》有关此事的记述十分简略。《玛斯纳维》中的穆萨和法老，是两个典型的人物形象，具有普遍的教育意义。



速到广场集合,绝对不准延迟。

848 国王陛下开恩,召见以色列人,
目睹法老风采,领受馈赠礼品。

849 昔日国王高高在上,远离臣民,
以色列人根本无权进皇宫大门。

850 若是偶然遇到法老的仪仗队,
则必须五体投地,山呼万岁。

851 法律规定:以色列人作为仆从,
任何时候都不得正视法老尊容。

852 国王出驾时有传令官吆喝回避,
行路者闻声无不当即面壁肃立。

853 倘若有人胆敢窥视国王的尊容,
那就犯下大罪,必将予以严惩。

854 可是以色列人总想目睹法老圣颜,
越禁止的东西,人们对它越贪婪。

召集以色列人意在阻止穆萨降生

855 奴仆们啊,尽快奔向中心广场,
有望领受馈赠,还可谒见国王。

856 以色列人听到消息,喜出望外,
他们激动万分,显得急不可待。

857 谁知竟是骗局！他们还蒙在鼓里,
急着夺门而出,还不忘打扮自己。



故　事[①]

858　蒙古人阴险狡诈，杀人不眨眼，
　　谎称要在埃及人当中搜捕逃犯。

859　命令传出，把埃及人集合起来，
　　讲明只抓逃犯，他人绝不伤害。

860　过筛子似地挨个儿仔细检查，
　　不是逃犯者全被赶到墙旮旯。

861　上当受骗，埃及人全部惨遭屠杀，
　　蒙古人阴谋得逞，手段何其毒辣！

862　造成这起惨案，怪只怪埃及人，
　　对召祷人的声声呼唤置若罔闻。

863　听信奸贼诺言，导致自身蒙难，
　　有经验者也须警惕魔鬼的阴险。

864　要倾听德尔维希发自内心的呼唤，
　　莫轻信狡猾之人，以免上当受骗。

865　若说乞丐无不贪馋而卑贱，
　　那就在贪食者中求能选贤。

866　深海探宝，泥沙混杂珍珠，
　　耻辱中包含着荣耀的因素。

867　得悉圣旨，以色列人大喜过望，
　　大清早便匆匆忙忙地奔向广场。

---

① 诗人将以色列人的遭遇，同小亚细亚地区的埃及人受蒙古人欺骗被屠杀的历史传说相联系，于是引出下述一段故事。



868　眼见得鱼儿上钩,计谋得逞,
　　　法老笑逐颜开,甭提多高兴。
869　哥巴德[1] 一反常态,大发慈悲,
　　　对以色列人馈赠,慷慨施惠。
870　赠礼完毕,法老像煞有介事似地言道:
　　　为确保安全,今晚大家就在广场睡觉。
871　以色列人表示甘愿为国王效劳,
　　　即使呆上个把月也保证能做到。

法老起驾回城,为把以色列人男女分开而庆幸

872　晚上法老兴高采烈地回到皇宫,
　　　为把以色列人男女分开而庆幸。
873　法老宫中的司库名叫仪姆兰[2],
　　　他陪同国王回城来至金銮殿。
874　法老言道:今夜你就在宫内下榻,
　　　不许与妻子团聚,绝对不准回家!
875　仪姆兰回禀道:遵命! 国王陛下,
　　　卑职言听计从,不敢有半点偏差。
876　虽然仪姆兰也是以色列人,
　　　但却深得埃及法老的宠幸。
877　谁会料到仪姆兰居然违抗圣旨?

---

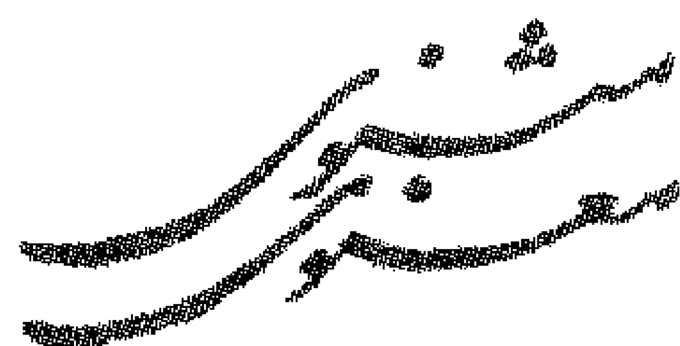
① 哥巴德,波斯萨珊王朝国君阿努席尔旺(公元531—579年在位)之子,号称希鲁耶。据说他为争夺王位,杀害亲兄弟十五人。此处暗喻专制暴君法老。
② 仪姆兰,《古兰经》传说人物,使者穆萨之父。



其结果竟令法老惶惶不可终日。

仪姆兰与爱妻幽会，并使之受孕

878 法老离去，仪姆兰便熄灯入睡，
半夜三更，妻子前来与他相会。
879 女人扑到丈夫身上，狂吻他的唇，
仪姆兰从睡梦中惊醒，定了定神。
880 只见怀里的娇妻如花似玉一般，
他不禁动情地亲吻她的唇和脸。
881 深更半夜你到这里来干什么？
神意的驱使，想见你就来了。
882 仪姆兰把妻子紧紧地搂在怀里，
兴奋不已，尽情享受爱的甜蜜。
883 男女交合如鱼得水，自不待言，
事后仪姆兰道：此事非同一般。
884 铸铁与坚石相撞就会产生火——
向法老及其暴政复仇的烈火！
885 我为云，你为地，穆萨乃植物，
棋盘上王最大，你我只是小卒。
886 爱妻啊，或输或赢全由王决定，
我们身不由己，但愿别受嘲弄。
887 法老所担惊受怕的事终于发生，
生米做成熟饭，只得听天由命。

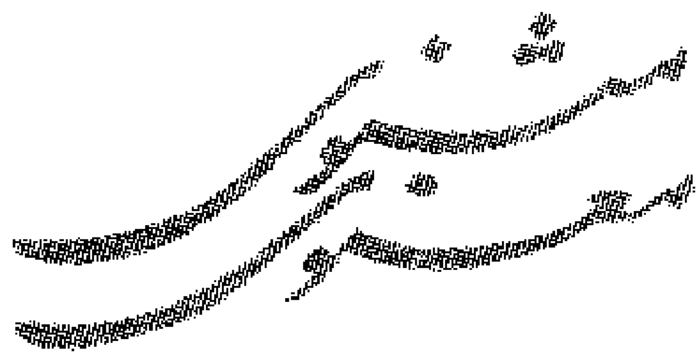


交合后，仪姆兰叮嘱妻子不要再相会

888　仪姆兰千叮万嘱：绝口不提此事！
　　以免招灾引祸，少不了自讨苦吃。
889　爱妻啊，我们的事迟早会暴露，
　　那些观星术士，无不擅长占卜。
890　此时从广场那边传来喊叫声，
　　声音越来越大，笼罩了全城。
891　法老从梦中惊醒，光脚跑出寝宫：
　　人们狂呼乱叫，发生了什么事情？
892　广场那边的叫声连天，震耳欲聋，
　　连妖魔也被吓得逃走，隐迹遁踪。
893　仪姆兰迎上前来：圣上万寿无疆！
　　以色列人因蒙受皇恩高兴得发狂。
894　国王慷慨施舍，他们受宠若惊，
　　手舞足蹈，狂呼乱叫，在发疯。
895　法老闻听，将信将疑：或许如此，
　　不过，朕心里直打鼓，很不踏实。

法老对人们的狂呼乱叫深感不安

896　这样的狂呼乱叫使人坐卧不安，
　　心烦意乱如麻，令朕大折寿限。
897　法老踱来踱去，整夜不得安闲，
　　像临产的孕妇，心中惴惴不安。



898 他时不时地向仪姆兰发问道：
这恼人的狂呼乱叫何时是了？
899 可怜的仪姆兰不敢如实禀报，
他曾与爱妻幽会，共度良宵。
900 仪姆兰夫妇同床共枕，成欢交合，
因而导致穆萨之星在夜空中闪烁。
901 每当先知的胚胎在母体内孕育，
便有一颗璀璨明星出现在天宇。

穆萨之星在空中升起，占星术士惊叫不已

902 法老命运不济，而今枉费心机，
阻止不了穆萨之星在夜空升起。
903 天亮之后，法老向仪姆兰命令道：
快去了解一下人们为何狂呼乱叫？
904 仪姆兰不敢怠慢，领旨奔向广场：
叫喊什么呀？吵得国王难入梦乡！
905 但见占星术士光着头，撕破衣裳，
个个浑身是土，就像服丧者一样。
906 他们呼天抢地，声嘶力竭地哀号，
衣冠不整，蓬头垢面，大哭大闹。
907 他们撕扯头发、胡须，抓破脸皮，
将泥土撒在头上，眼里充满血迹。
908 简直是瞎胡闹！乱折腾些什么？
莫非灾年将临，如此失魂落魄？
909 众人闻听，慌忙上前禀报长官：



祸从天降,卑职个个心惊胆战。

910 我们已竭尽全力,仍难挽回败局,
国王的敌人如期涉世,光耀环宇。

911 夜空中出现一颗耀眼的明星,
时乖运蹇,预示我们的不幸。

912 看那使者之星在夜空光彩熠熠,
无可奈何,我们只得放声哭泣。

913 闻听此言,仪姆兰不禁暗中窃喜,
他双手击头,喟叹道:吾王休矣!

914 仪姆兰假装动怒,几乎丧失理智,
歇斯底里大发作,简直就是疯子。

915 但见他火冒三丈,冲上前去,
对众人大发脾气,活像蠢驴。

916 表面上怒发冲冠,十足火气,
其实在掩人耳目,故意输棋。

917 只听他大声训斥:你们在搞欺骗!
只顾贪图钱财,不惜对国王背叛!

918 你们花言巧语,蒙骗法老到广场,
使国王陛下脸面丢尽,真是荒唐!

919 你们信誓旦旦,竟然大言不惭:
绝对万无一失,保证圣上喜欢。

920 法老得悉真情,简直气炸了肺:
绞死这些占星骗子,叛君逆贼!

921 听信诺言令朕受辱,遭人耻笑,
为迎合敌人拿出大批金银财宝。

922 施计将以色列人男女分开,



到头来还是难免灭顶之灾?!

923 白花钱又丢人,目地未达到,
这就是你们所谓的尽忠效劳?

924 多年来高官厚禄,身披荣誉袍,
你们享尽人间富贵,生活逍遥。

925 看你们拿出怎样的学问和本事?
纯粹是一群无耻的食客和骗子!

926 割掉你们的舌头、耳朵和鼻子,
将你们撕成碎片,活活地烧死!

927 过去你们寻欢作乐,金迷纸醉,
而今也该尝尝油煎火燎的滋味!

928 众占星术士闻听,连忙跪拜叩首:
圣上息怒! 臣等不该让妖魔得手。

929 姑念诸臣往日为陛下排忧解难,
所作所为,也曾令人咋舌惊叹。

930 这次虽错失良机,让敌人得逞——
母体受孕,胎儿不久即将成形。

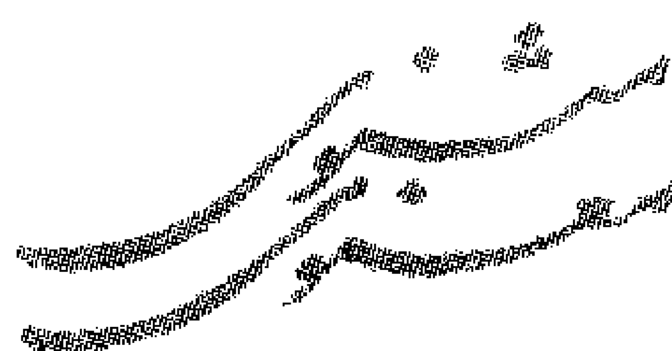
931 然而臣等能预知孩子何日降生,
以此将功赎罪,敬呈陛下恩准。

932 借助观测星相可断定孩子生日,
掌握天命神意,良机不可复失!

933 倘若做不成此事,甘愿接受死罪,
只待圣上定夺,臣等将鞠躬尽瘁。

934 每日占星不断,用去九个月时间,
怕只怕天命之箭飞向敌人那一边。

935 谁胆敢一意孤行,违抗天命,



他必将自食恶果,遭到严惩。

936 譬如大地若与天空相抗衡,
土地将盐碱化,寸草不生。

937 假若肖像不肯从命,执意抗争,
那么画家挥笔乱涂断不能成形。

法老施计将以色列妇女召至广场

938 九个月后,御座又被安置在广场,
传令官的叫声再次传遍大街小巷:

939 圣上有旨,要召见全体以色列妇女,
携带自己的婴幼儿,快到广场集聚。

940 去年男人们获得礼品和荣誉袍,
有幸领到法老馈赠的金银财宝。

941 今年福星高照,女人们运气好,
定能如愿以偿,蒙受国王关照。

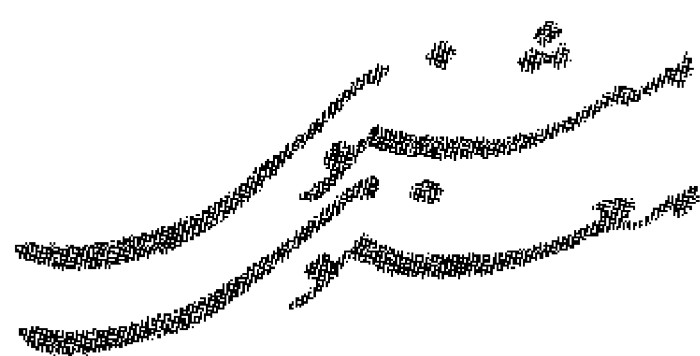
942 法老洪福齐天,不仅恩赐荣誉袍,
还将为孩子授冕,戴上金冠玉帽。

943 尤其是本月出生的婴儿最为显耀,
尊贵的国王陛下将赐予稀世珍宝。

944 以色列妇女携带孩子,喜气扬扬,
三步并作两步地直奔向城外广场。

945 产妇们怀抱婴儿也赶到御座前,
全然不知法老的诡计多么阴险!

946 当妇女、孩子在广场聚齐之后,
官员们奉旨将男婴全部带走。



947 就这样,以色列男婴惨遭杀害,
说是未雨绸缪,不留祸种添灾。

穆萨降生,检察官赶到仪姆兰家;穆萨母亲受天启,将婴儿扔进火炉

948 仪姆兰的妻子同样怀抱婴儿去广场,
见那里嘈杂混乱,便悄然回家躲藏。
949 狡猾的法老事先派出产婆做侦探,
要求挨家挨户探查,绝不许隐瞒。
950 女侦探果然探得消息,密告法老,
说有个女人可疑,未到广场应召。
951 她天生丽质,住在某个街区,
有个男婴,福相,笑容可掬。
952 检察官奉命火速赶到那女人住处,
穆萨母亲遵神旨将婴儿扔进火炉。
953 此前仪姆兰的妻子得到主的启示:
孩子乃易卜拉欣·哈利勒的后嗣。
954 火啊,对易卜拉欣变成适宜的凉爽!
面对主旨,火驯服顺从,没有违抗。
955 仪姆兰的妻子遵照天启行事,
火中婴儿安全无恙,很舒适。
956 检察官白跑一趟,扫兴而归,
女侦探却认定孩子就在屋内。
957 双方争吵起来,互相顶撞,
为得赏钱,谁也不肯退让。



958 法老令检察官赶快再跑一趟，
认真仔细搜查，不得走过场！

穆萨母亲再次得天启，将婴儿投进河里

959 又降下主启：将婴儿投入河里，
不必担忧，要坚信真主的神力。①

960 把孩子投入尼罗河，尽管放心，
会让你们母子体面地重逢相认。

961 天启威力无穷，这里无须多述，
法老阴险狡诈，终将作茧自缚。

962 成千上万的以色列男孩惨遭杀害，②
惟独穆萨却安全无恙，逍遥自在。

963 丧心病狂的法老，自以为得计，
实则有眼不识真理，愚蠢至极。

964 刚愎自用的法老，其奸计似蛇，
吞噬其他帝王的阴谋兴许尚可。

965 而今比法老更强大者出世，
他和他的诡计便不足挂齿。

966 法老如蛇，穆萨手杖也可变蛇，
依照神的意旨，后者吞噬前者。

967 强中只有强中手，试问谁为上？③
归根结蒂，还得说真主最最强。

---

① 参见《古兰经》28:7。
② 参见《古兰经》28:4。
③ 参见《古兰经》12:76。



968　真主似海辽阔无边，深不见底，
与之相比，江河不过涓流而已。

969　若将人们的计谋策略以蛇作比，
雕虫小技在真主面前不值一提。

970　谈及神威，我佩服得五体投地，
真主千真万确，睿智无与伦比。

971　法老的品性同样潜藏在你心中，
只是欲望之蛇暂被你囚在深井。

972　对法老的批评正为你敲响警钟，
切莫自觉良好，丝毫无动于衷。

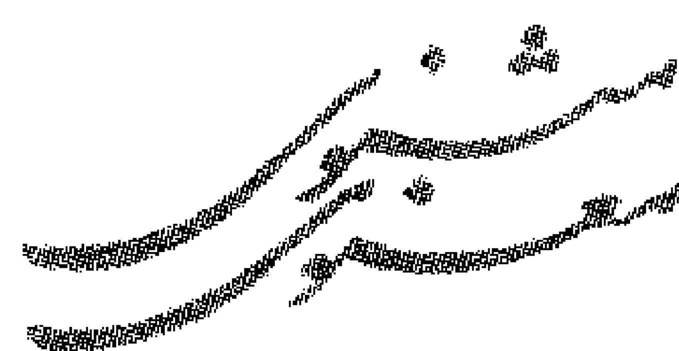
973　假如当面指责，你将很不高兴，
若言他人丑行，会当作故事听。[①]

974　可知否，邪念怎样使人道德伦丧？
它使你远离真主，甚至完全遗忘！

975　你欲火中烧，尚缺法老的干柴[②]；
否则，悖逆的烈焰定会烧起来。

---

① 参见《古兰经》6:25，8:31 和 16:24。
② 喻指法老的权势和地位。



捕蛇人的故事

他以为冻僵的蛇已死，将其捆好带到巴格达

976 史料中记述了这么一个故事，
读后自会明白个中精义奥旨。

977 有个捕蛇人走进深山老林，
想以咒语使蟒蛇乖乖就擒。

978 无论是慢性子，还是急脾气，
肯执著追求，定能达到目的。

979 在执著追求中应当全力以赴，
追求是向导，引人走上正途。

980 跛腿、残疾、粗俗，全不碍事，
关键在锲而不舍，孜孜以求之。

981 时而用语言，时而保持静默，
时而以嗅觉，体味主的点拨。

982 先知叶尔孤白[①] 对儿子们说道：
无论如何，要把优素福找到[②]。

---

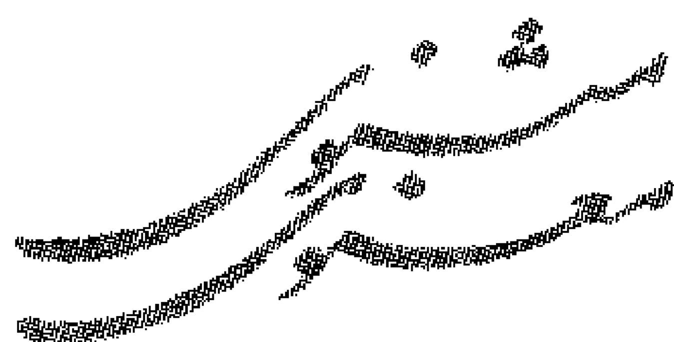
① 叶尔孤白，《古兰经》中的先知之一，优素福之父。
② 参见《古兰经》12:87。



983　你们要专心致志，认真去寻找，
走遍四面八方，不怕山高路遥。
984　对真主的慈恩，千万不可绝望，
要像寻子的父亲那样意志坚强。
985　用嘴巴询问，不放过蛛丝马迹，
用你们的耳朵，四处探听消息。
986　一旦嗅出真主的芬芳气息，
切莫错过探求奥秘的良机。
987　倘若你有幸获得某善人的施惠，
追根穷源，或许可见主之作为。
988　一切恩惠均来自深不见底的大海[1]，
透过虚幻的局部发现总体的实在。
989　为美好愿望计，人们相互斗争，
贫而后富[2] 才是图比[3] 树的象征。
990　人们大动干戈，为了求得和解，
安适存在于不安定的内心世界。
991　适当的惩罚不失为一种爱护，
抱怨中似可见出施主的大度。
992　尊贵者透过局部能窥见全体，
智者从矛盾中认识对立统一。
993　兵戈相见最终将导致和平，
猎人捉蛇为的是寻求友情。

---

① 喻真主。
② 寓意摆脱尘世的羁绊。
③ 图比，生长在天国的大树名，该树是幸福的标志。



994　不消说，捕蛇人对蟒蛇[①]有所求，
忍受痛苦，为了无痛苦的朋友[②]。

995　就在大雪封山的隆冬季节，
捕蛇人总算发现一条巨蛇。

996　看似一条死蛇，碗口那么粗大，
捕蛇人受惊，浑身起鸡皮疙瘩。

997　冒着严寒进山，捕蛇实在不易，
虽然是条死蛇，尽可告慰自己。

998　捕蛇人要弄蛇，以使观众惊奇，
黎民百姓之愚痴更加令人诧异。

999　人类是巍峨的高山，蛇算老几？
区区小虫而已，山岳何必惊异？

1000　贫贱者不识自身的地位和价值，
这才从精神完美坠落可悲境地。

1001　人们啊，极其廉价地出售自己，
本是珍贵绸缎，非要缀上破衣！[③]

1002　蟒蛇和山岳无不为人类所折服，
在如蛇的尘界有什么值得惊呼？

1003　捕蛇人将蛇捆好，当即出发，
为展示其猎物，前往巴格达。

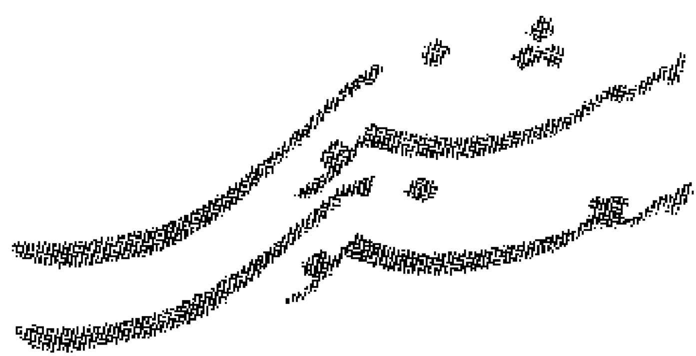
1004　那粗大的蟒蛇，就像顶梁柱子，
他费力地拖着，以求混口饭吃。

---

① 喻指尘界。正如穆民统帅阿里所言："尘世若蛇，摸上去柔软光滑，体内却蕴含杀人的毒液。愚者亲近它，智者则规避之。"

② 喻指蛇，寓意浮世荣华。

③ 莫拉维在其《隐言录》中写道："切莫廉价出卖自己，须知你是极其宝贵的。"



1005 快来看啊，好大的一条蟒蛇！
为捕获此物，真是费尽周折。
1006 捕蛇人误以为那是一条死蛇，
其实不然，而是条冻僵的蛇。
1007 冰天雪地里，蟒蛇被冻僵了，
它还活着，看上去好像死了。
1008 世上有些东西看似没有生命，
它静止不动，可以固体相称。
1009 一旦复活的太阳，光耀大地，
非生物体的活动便尽收眼底。
1010 穆萨的手杖可变成蛇这件事，
使智者对非生物有了新认识。
1011 既然真主创造人，用的是泥土，[1]
那么类似泥土者也可视为生物。
1012 此界为死物也，在彼界乃活物，
这里保持沉默，那里祈祷真主。[2]
1013 那手杖受命于隐秘世界的真主，
在物质世界演化为蛇——生物。
1014 那群山和着达乌德[3] 赞颂真主，
生铁在他手里柔软得如蜡烛。
1015 风变成听命于苏莱曼[4] 的脚夫，

---

① 此为伊斯兰教的传统观念。
② 参见《古兰经》17:44。
③ 达乌德，《古兰经》中的先知之一，以色列人的国王。
④ 苏莱曼，《古兰经》中的先知之一，达乌德之子，以色列国王。



大海乖乖地遵从穆萨的吩咐。[1]

1016　月亮对于穆圣的暗示心领神会，
　　烈火在易卜拉欣身边宛若花卉。

1017　大地如蛇，无情地吞噬了戈伦，
　　哈纳内怨柱显然怀有恻隐之心。

1018　砂砾向艾哈默德问候致意，
　　山岳向叶哈雅[2] 发出了信息。

1019　我们[3] 能听能看，心中快活，
　　与你们陌生人[4] 没什么可说。

1020　你们眼中所见，尽是非生物体，
　　怎么可能与之相交，成为知己？

1021　若想倾听非生物体对主的赞颂，
　　必得浮升隐秘的精神世界才行。

1022　一旦揭开非生物体祈祷的奥秘，[5]
　　无知妄说对你也就没有诱惑力。

1023　因为心中缺乏神智明灯的光照，
　　面对现实只得求助于妄言说教：

1024　哪里有什么非生物体的祈祷？
　　纯粹是无稽之谈，邪门歪道。

1025　实际上观者受非生物体的启发，

---

① 穆萨遵照天启，以手杖击海，海中出现十二条路，以色列人安然过海，得以逃生。

② 叶哈雅，《古兰经》中安拉的使者之一。据传说，当叶哈雅逃离犹太人时，高山发出信息，要他躲进深山。

③ 指非生物体。

④ 指远离隐秘世界的黎民百姓。

⑤ 参见《古兰经》17:44。



产生强烈愿望，要与真主通话。

1026 由非生物体外观所引发的祷告，
被曲解为非生物体自身的祈祷。

1027 这就是穆尔太齐赖派[①] 的说教，
缺乏内光[②] 的人们也熟谙此道。

1028 由于摆脱不了物质感官的束缚，
因而对隐秘世界全然不能领悟。

1029 诸如此类的奥秘真义难以尽言，
且说那捕蛇人下山，举步维艰。

1030 他拖着蟒蛇来到巴格达集市，
围出一块空地好把猎物展示。

1031 就在河[③] 岸边，来了个耍蛇的，
消息传开，男女老幼全晓得。

1032 听说捕蛇人捉到一条大蟒蛇，
好家伙！又粗又长令人咋舌。

1033 一会儿的功夫，招来围观者很多，
像捕蛇人一样，因愚昧受到诱惑。

1034 好奇的人们等待着看热闹，
捕蛇人则期待着观众如潮。

1035 围观的百姓眼看越来越多，
这场好戏肯定会大有收获。

1036 围观者比肩接踵，人头攒动，
简直是针插不进，水泄不通。

---

① 穆尔太齐赖派，伊斯兰教经院哲学派别之一。
② 苏菲派认为人的信仰和知识亦即先天神赐的“内光”。
③ 指流经巴格达市区的底格里斯河。



1037 拥挤不堪,无法照顾小孩和女人,
好像复活日来临,没有贵贱之分。

1038 捕蛇人挥动着小木棍宣布开场,
观众翘首企足,脖子伸得老长。

1039 那蟒蛇因酷寒被冻得发僵,
几块粗羊毛毯盖在它身上。

1040 捕蛇人小心谨慎,生怕出事,
用绳子把蟒蛇捆得结结实实。

1041 观众耐心等待,尽管天气炎热,
强烈的阳光照射那条冻僵的蛇。

1042 烈日当空,蟒蛇感受到温暖,
体内冷气被炽热的阳光驱散。

1043 那冻僵的蛇从昏迷中苏醒,
活转过来,开始慢慢蠕动。

1044 蟒蛇死而复生,出乎人们意料,
观众惊愕不已,感到奇异奥妙。

1045 蟒蛇仍在蠕动,吓得观众大叫,
慌忙四处逃散,如同惊弓之鸟。

1046 人们狂呼乱叫,反倒激怒蟒蛇,
它奋力挣扎,咬断身上的绳索。

1047 蟒蛇猛然从毛毯底下钻出来,
像狮子怒吼,令人胆战心骇。

1048 慌乱中前挤后拥,人们争相逃命,
跌倒者爬不起来,压死许多百姓。

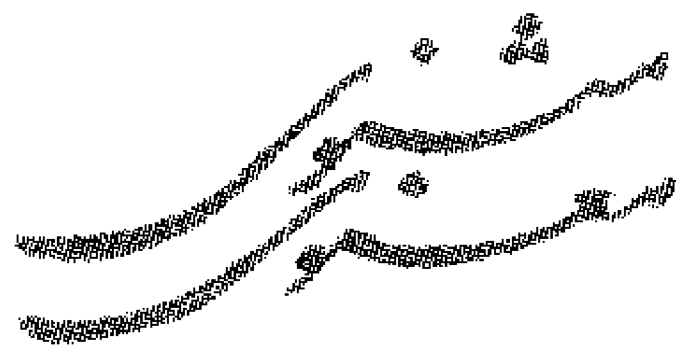
1049 捕蛇人呆若木鸡,后悔不已:
看我从山沟里带来什么东西!



1050　如同瞎眼的母绵羊招来野狼，
　　　愚氓走向死神，白白把命丧。
1051　蟒蛇张开血盆大口将他吞噬，
　　　像哈贾杰[①] 草菅人命如同儿戏。
1052　但见那蟒蛇盘绕在一根立柱上，
　　　咀嚼着尸骨，把人肉味儿品尝！
1053　人的私欲若蛇，何曾自行消失？
　　　只因条件不备，故而暂时僵死。
1054　一旦时机成熟，如法老一般狂妄：
　　　让那江河之水遵照我的命令流淌。
1055　攀上法老高位，便会忘乎所以，
　　　敢与成百个穆萨和哈伦争高低。
1056　困难情况下私欲之蛇乃区区小虫，
　　　待条件齐备，蚊子也会变成苍鹰。
1057　就该冰封起来，对待私欲之蛇，
　　　切勿让它得到温暖阳光的照射。
1058　那蟒蛇被冻僵，无所施其能，
　　　一旦活转过来，就要人的命！
1059　要设法控制住蛇，免得受其害，
　　　少些同情怜悯，因它不配善待。
1060　阳光的热力点燃私欲之火，
　　　连卑鄙的蝙蝠[②] 也不甘寂寞。
1061　勇敢地同私欲邪念斗争到底，

① 哈贾杰（公元 661—714 年），倭马亚哈里发阿布杜·马立克（公元 685—705 年在位）的军队司令，以残忍毒辣，杀人如麻著称。

② 喻指不信道的悖逆者。



以求得神赐，达到与主合一。

1062　捕蛇人将冻僵的蛇置于广场内，
在灼热的阳光下变成吃人魔鬼。

1063　无奈钱没挣到手，连命也搭上，
这里三言两语，远未尽述惨状。

1064　难道未经苦修磨炼就能遂心所愿？
不努力奋斗焉能使私欲之蛇就范？

1065　卑污小人怎么能实现远大理想？
力斩私欲之蛇，应像穆萨那样。

1066　成千上万的人目睹穆萨手杖变蛇，
吓得四处逃窜，不知几多死伤者。

法老威胁穆萨

1067　喂，卡利姆[①]！埃及法老怒气冲冲：
为何伤害百姓，置其于恐怖之中。

1068　你的手杖变蛇，使臣民百姓受惊，
人们争相逃命，许多人跌倒丧生。

1069　民众视你为不共戴天的敌人，
男女老幼心中无不充满仇恨。

1070　大逆不道，号召人们归顺于你，
结果适得其反，百姓与你为敌。

1071　你犯上作乱，眼下尚未惩处，

① 卡利姆，词意为“交谈者”。“卡利姆·安拉”，意为“与真主交谈者”，是穆萨的徽号。



待准备就绪，朕绝不会饶恕！

1072 休想心存侥幸，得以蒙混过关，
除了身影，没有人站在你一边。

1073 尽管创造奇迹，吓唬老百姓，
别自以为得计，可逃脱严惩。

1074 即令你再创造上百个此类奇迹，
最终不过是笑料，为人所不齿。

1075 像你这样的骗子比比皆是，
到埃及来的无不名声扫地。

穆萨对法老威胁的回答

1076 奉神旨行事，容不得我干预，
为真主甘愿牺牲，无所畏惧。

1077 与你为敌，我感到满意和自足，
维护主的尊严，不惜在世受辱。

1078 世民眼中为人耻笑的歹徒，
真主看来却是称心的奴仆。

1079 三言两语权作对你威胁的答复，
待来日真主必将使你成为囚徒。

1080 尊贵和光荣归属于真主及其奴仆[1]，
从阿丹与恶魔的故事可领悟荣辱。

1081 真主德性如同他的本质难以尽言，
奉劝你废话少说，赶快把正事谈。

---

① 参见《古兰经》63:8。



法老对穆萨的回答

1082　法老大言不惭:朕已稳操胜券,
　　　而今手中握有生杀予夺的大权。
1083　世民百姓对我的统治无不称颂,
　　　难道你聪明绝顶与其他人不同?
1084　穆萨啊,你不要过高估计自己,
　　　沾沾自喜,以为老子天下第一。
1085　朕将召集全国各地的法术师,
　　　众目睽睽下揭穿你的鬼把戏。[①]
1086　一两天恐怕难以完成这件事,
　　　说定了,就以四十日为限期。

穆萨对法老的回答

1087　我是奴仆,对此事无权做决定,
　　　真主在上,并未下达延期命令。
1088　虽然有你强权,我孤独无依,
　　　惟神旨是从,我无法满足你。
1089　只要一息尚存,誓与你斗争到底,
　　　我奉命行事,怎可干预主的旨意?
1090　与你进行斗争是执行神的命令,

① 参见《古兰经》20:57~58。



惟有真主才能做出最后的裁定。[1]

法老答复穆萨，穆萨蒙受天启

1091　不行，不行！定要放宽期限！
　　　少要花招骗人，不用再多谈。

1092　此时，真主降天启给穆萨：
　　　接受他的要求，不用惧怕。

1093　痛痛快快地给四十天期限，
　　　让他绞尽脑汁，细加盘算。

1094　他在竭尽全力，我怎会睡大觉？[2]
　　　让他赶快行动，自有办法阻挠。[3]

1095　法老之流的阴谋诡计绝不会得逞，
　　　他们气焰愈嚣张，受的处罚愈重。

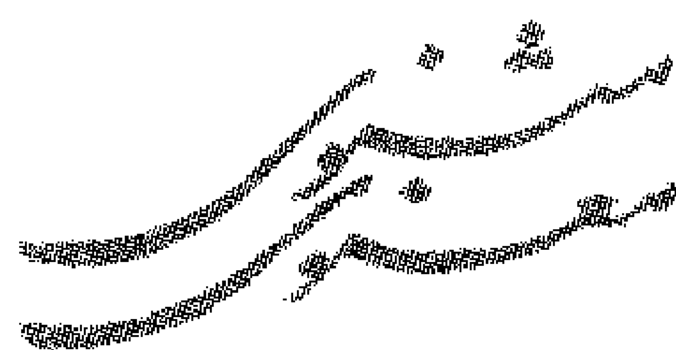
1096　如果引来流水，我使之化为火焰，
　　　端上美味佳肴，将变成残羹剩饭。

1097　假如缔结联盟，我使之发生内讧，
　　　想象不到的事情，我照样能办成。

1098　就答应四十天期限，不必害怕，
　　　让他广招兵马，好生筹算谋划。

---

① 参见《古兰经》7:89。
② 参见《古兰经》2:255。
③ 参见《古兰经》89:14。



穆萨答应约期，法老召集法术师

1099　天降神旨，定下四十天约期，
　　　我即刻返回，任你谋划商议。
1100　言罢，穆萨走去，蛇紧随其后——
　　　它就像一条机警而忠诚的猎狗。
1101　那蛇如猎狗一般摇头摆尾，
　　　石头在它爪下被碾得粉碎。
1102　但见那蛇将碎铁石块吸进嘴，
　　　用牙齿慢慢咀嚼，满有滋味。
1103　猛然竖起身子，蛇如铁塔般崔巍，
　　　令罗马人、格鲁吉亚人望而生畏。
1104　那蛇口吐白沫，宛若发情的骆驼，
　　　口水溅到谁，谁就受麻风病折磨。
1105　蛇牙咯吱咯吱作响，令人胆寒，
　　　连凶猛的狮子也被吓得直打颤。
1106　使者穆萨回到自己的部落居点，
　　　用手掐住蛇嘴，那蛇当即还原。
1107　穆萨拄着心爱的手杖，喟然叹曰：
　　　真理如日中天，敌人却视为黑夜。
1108　怪哉！为什么法老的士兵万千，
　　　对阳光普照的世界竟视而不见？
1109　他们耳聪目明，而且头脑灵活，
　　　对眼前发生的神迹却深感疑惑。
1110　我不理解他们，他们也不理解我，



同在春天，他们是荆棘我为花朵。

1111 我向他们奉送无数的香醇美酒——
可口饮料在他们面前化为石头。

1112 我编织花环，摆放在他们面前——
朵朵鲜花变成荆棘，锋利如剑。

1113 鲜花美酒属于无私忘我的人们，
惟我独尊者岂能享有这份礼品？

1114 同路人应在睡眠中保持清醒，
而在清醒的状态下渐入梦境。[①]

1115 私欲邪念阻碍着人们进入美梦，
不消弭欲念则难开启心灵喉咙。

1116 解惑时必得清除心中污垢，
彻底地抛弃那恋世的念头。

1117 世俗知识渊博，手艺高超之流，
表面看来先进，实际上是落后。

1118 根据真主的启示，[②] 所谓"返还"，
好比放牧的羊群回归自己的家园。

1119 当羊群从牧场返回家园的时候，
原先的领头羊此刻便落在最后。

1120 放牧时走在最后的那只跛腿羊，
此刻兴高采烈走在羊群最前方。

1121 众圣徒怎会无缘无故成为跛脚僧？
为何甘愿放弃荣誉，落得坏名声？

---

① 苏非派认为，修道者应对世俗事务置若罔闻，而对真主时刻惦念，保持头脑清醒，进而达到与主合一的佳境。

② 参见《古兰经》2:156。



1122　他们腿脚不灵，还要去参拜朝圣，

因为从困窘到愉悦有个苦修过程。

1123　他们从内心将世俗知识洗刷干净，

因为靠这种知识达不到真理佳境。

1124　知识必须来源于那个世界才行，

从属的知识皆由本原引发而生。

1125　一根鸿毛怎能飘过浩瀚的大海？

惟神智才能将人与主连结起来。

1126　试问为何教育者向人传授知识，

而人又要在心中将其完全消弭？

1127　看来在这个世界就该跛腿慢行，

以便返本归原时力求先入佳境。

1128　智者啊，不必靠前，宁肯殿后，

君不见那新鲜果实远胜于果树。

1129　不言而喻，先有树而后才有果，

但果实最重要，有果才有收获。

1130　诚如天使所言：我们毫无知识，

除了你[①] 的教诲——给人以裨益。

1131　如果你在这所学堂[②] 全然无知，

那就像穆圣靠理智之光[③] 飞驰。

1132　如果你在城镇没有什么名气，

了解奴仆情况的主会关照你。

1133　看似不起眼的那一片废墟，

① 指真主。
② 指世俗的知识学堂。
③ 指穆罕默德之光，亦即安拉之光的余光。



恰是贮藏金银财宝的地域。

1134　谁又会把宝库建在显眼的地方?
愉悦在痛苦之中,道理也同样。

1135　人们进行思考会遇到重重困难,
然而宝马[①] 将挣脱缰绳奋力向前。

1136　爱主的烈火必将焚毁一切羁绊,
如阳光灿烂把幻想的乌云驱散。

1137　主的选民应从那个世界寻求答案,
因为你的疑问,原本就来自彼岸。

1138　无垠的心田[②] 是通往神界的大道,
无论东方西方均蒙受明月光照[③]。

1139　人类犹如乞丐在世上到处流浪,
本是通神的山岳何必追求回响?

1140　蒙难时要向那个世界寻求安慰,
赞念真主务必虔诚,鞠躬行礼。

1141　痛苦或弥留之际,你祈祷真主,
可是一旦康复,为何就装糊涂?

1142　逢灾落难之时,对主赞念不已,
灾难消泯之后,为何否认神迹?

1143　天降灾难在先,然后予以消除,
全为使人确信,并时刻赞念主。

1144　人们的思想中确实存在着屏障,

---

① 喻指潜心修行的睿智者。
② 苏菲派认为,心一分为二,即可通向被造物,又与真主相通连,而与真主相通的心田是无垠的。
③ 明月光照喻指人的内光,亦即真主之光;另说喻指穆罕默德之光。参见《古兰经》24:35。



所以才会时而念主,时而遗忘。

1145 人的部分理智时而败,时而胜,
惟有全智处变不惊,无往不胜。

1146 摈弃理智,代之以对神智的赞叹,
要虚怀若谷,不要布哈拉① 的威严。

1147 为什么要和传说故事搅在一起?
看似讲故事,实际上是讲自己。

1148 在念主的沉醉中寂灭,求得永生,
在虔诚礼拜的教徒中赢得好名声。

1149 对修道有成者说来这并非故事,
而是在讲人生,面对挚友良师。

1150 悖逆者将《古兰经》及其故事,
斥为原始神话②,并以此作说辞。

1151 在洋溢着真主之光的超自然界,
有何过去、将来和现在的分野?

1152 超自然界似乎有过去,有将来,
其实两者同一,是人为地分开。

1153 同一个人,即是儿子,又是父亲,
张三脚下,李四头上,同为屋顶。

1154 对张三李四来说,有上下之分,
就实质而言,无非是屋顶本身。

1155 这是举例,不足以表达主的同一,
陈旧的语言,实难形容个中奥义。

---

① 布哈拉,河外地区的历史名城,曾为萨曼王朝(公元 874—999 年)的首都。

② 《古兰经》中"原始神话"一词凡 9 处:6:25,8:31,16:24,23:83,25:5,27:68,46:17,68:15 和 83:13。



1156 皮囊[①] 远不够用，因为这不是小溪，
而是浩瀚的神智大海，无边无际。

法老派人分赴埃及各地传达圣旨[②]

1157 话说穆萨径直返回自己的住地，
法老立刻召见众谋士进行商议。
1158 经过讨论众谋士向国王提出建议：
将埃及所有的法术师召集在一起。[③]
1159 法老当即指派许多官员和亲信，
奔赴全国各地以完成此项重任。
1160 凡是著名法术师所在的地方，
均派十名有经验的差使前往。
1161 某地两位年轻的法术师名声远扬，
他们的法术神奇，魔力通达月亮。[④]
1162 这两位青年法术师神通广大，
外出旅行，坐着木桶走天涯。
1163 月光经他俩指点，即刻变成棉布，
当场向顾客出售，尺码一清二楚。
1164 收拾好银钱，两人旋即离开市场，
顾客发现上当，直打自己的耳光。
1165 诸如此类的把戏，要起来很容易，

① 喻指陈词滥调。
② 故事内容与《古兰经》注释多有出入。
③ 参见《古兰经》7:111。据经注，法老共有法术师 72 人。另说分别为 1.2 万，3 万，7 万和 8 万人。
④ 参见《古兰经》54:2。



还不断花样翻新，令人惊叹不已。

1166 这日，两位法术师领受御旨——
法老有事相求，万不可推辞。

1167 自从两个德尔维希① 来到埃及，
一直对法老和宫廷恣意攻击。

1168 那两个托钵僧仅有一根手杖，
那手杖变成巨蛇，气焰嚣张。

1169 法老和他的军队一筹莫展，
百般无奈，只得哀声长叹。

1170 必须在法术上想出新的变招，
才能出奇制胜，将他们打倒。

1171 听罢圣旨，这两位青年法术师，
心中又怕又爱，产生感情交织。

1172 同行法术高明，暗自惊叹不已，
两人俯首膝上，思索对应良计。

1173 虔诚苏菲的学堂就在他们的双膝，
俯首至膝沉思，释疑解难有神力。

两位青年法术师去墓地召唤父亲亡灵，询问有关穆萨的实情

1174 两位青年法术师拜见母亲大人：
亡父陵墓何在？请为我们指引。

1175 母亲领着他们，去拜谒父亲陵墓，

① 指穆萨和他的兄长哈伦。



两人斋戒三日[1],为应付国王招募。

1176　呵,父亲大人的在天之灵!
而今国王向孩儿下达御令。

1177　说有两个人谋反,气焰嚣张至极,
在臣民和军队面前使他威风扫地。

1178　那两个人既无军队,也没武器,
仅有手杖一柄,竟然无人匹敌。

1179　父亲啊,你看似被埋入地下,
实则如愿以偿,以天园为家。

1180　那根手杖到底是法器,抑或神迹,
父亲啊,请如实告知我们两兄弟。

1181　面对神迹,我们将五体投地,
愿被点石成金以显主之威力——

1182　灰心丧气者,而今看到希望,
自暴自弃者,慈主引导向上。

过世的法术师对儿子的回答

1183　亡父之灵言道:呵,亲爱的孩子,
明确回答这个问题,尚有待时日。

1184　虽然我已洞悉其中的奥秘,
但却不能随便解开这个谜。

1185　不妨为你们指出某些迹象,

---

① 古波斯哲人的习俗,遇到棘手问题时去拜谒圣人陵墓,在那里进行祈祷和斋戒,向真主祈求解决问题的方法。



按图索骥，不致迷失方向。

1186 我的心肝宝贝，到达目的地，
首先弄清他[1] 在什么地方休息。

1187 待那位贤哲[2] 睡下，进入梦乡，
要胆大心细，设法盗取手杖。

1188 倘若顺利得手，当知为法术师，
解消他的法力，大概不成问题。

1189 假如偷盗不成，那他准是先知，
引导黎民百姓的使者业已降世。

1190 大千世界若成法老之流的天下，
主将扭转乾坤，谁个还敢称霸？

1191 我的心肝宝贝，此乃至理名言：
真主确是至睿的，要铭记心间。

1192 亲爱的孩子，法术师一旦入睡，
他身上的法力，便会随之消失。

1193 牧羊人睡下，豺狼感到安全，
因进入梦乡，他就不再动弹。

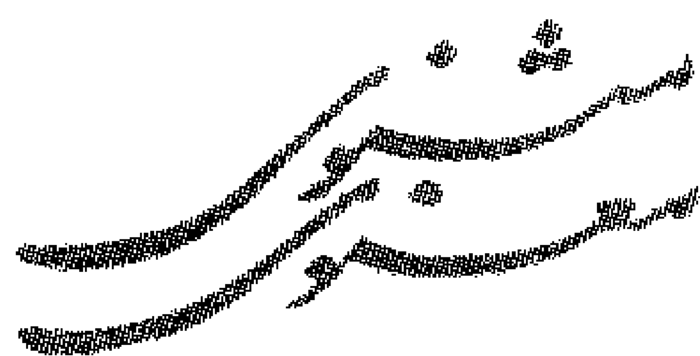
1194 放牧羊群的假如是伟大的主，
豺狼还有什么希望偷食猎物？

1195 如果真主施展神力，创造奇迹，
将其说成法术，岂不荒诞无稽？

1196 亲爱的孩子，为父所言无可置疑——
若是先知遇难，绝不会被主抛弃。

---

① 指穆萨。
② 指穆萨。



《古兰经》好比穆萨手杖，穆圣之死如同穆萨入眠，意欲盗取手杖的法术师恰似《古兰经》篡改者

1197　至仁至慈的主曾向穆斯塔法[①]许诺：
　　　你若去世，这部书[②]仍为不朽之作。
1198　我极其珍视这部书和你的奇迹，
　　　绝不允许任何增删和篡改文义。
1199　我将在两个世界对你加以庇护，
　　　坚决制止对你一贯言行的玷辱。
1200　任何人都休想篡改《古兰经》，
　　　比我还好的保护者到哪儿去请？
1201　我定要让你的宗教日益兴旺发达，
　　　让你的名字在金银币上闪耀光华。
1202　我要为你提供讲坛和壁龛，
　　　你我相通，有共同的情感。
1203　提及你的名字，人们在小声念叨，
　　　怕受迫害，不敢公开地进行祈祷。[③]
1204　邪恶的不归信者极其蛮横，
　　　传经布道只得在地下进行。
1205　我在世界各地广建清真寺尖塔，

① 穆斯塔法，词义为"出类拔萃"，使者穆罕默德的别号。
② 指《古兰经》。
③ 指穆罕默德创立伊斯兰教最初三年的情形。



让忤逆者遭遇不幸，耳聋眼瞎。

1206 你的信徒攻占城池，统治国家，
你的宗教兴盛，威望遍及天下。

1207 直至复活日，你的宗教有我保护，
不必担心被废除，呵，我的奴仆[①]！

1208 你是忠诚的使者，绝非法术师，
你与穆萨同披道袍，恪守神旨。

1209 《古兰经》对于你犹如穆萨手杖，
吞噬不归信者，正像那蟒蛇一样。

1210 尽管你的躯体而今长眠地下，
你的言论却似穆萨手杖强大。

1211 心怀叵测者休想触及你的手杖，
放心安息吧，幸福的宗教之王。

1212 躯体安息，你的灵魂在天国闪光，
为跟你相斗，不归信者剑拔弩张。

1213 每当哲学家对《古兰经》恣意攻击，
你的光明之箭瞄准敌人，箭箭中的。

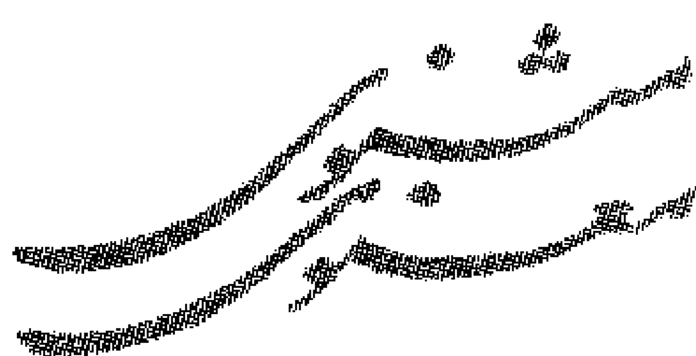
1214 主兑现承诺，有过之而无不及，
使者已安眠，其命运尚未停息。

1215 亲爱的孩子，法术师一旦入睡，
其法术便失效，魔力趋向衰微。

1216 两位青年法术师吻别父亲陵墓，
为迎接更大的挑战，出发上路。

1217 到了埃及，顾不上旅途辛苦，

① 指使者穆罕默德。



立刻打听穆萨的情况和住处。

1218 说来也巧，就在他们抵达之时，
先知穆萨刚好在枣椰树下休憩。

1219 人们把穆萨的住址告诉两兄弟：
直往前走，就在那片枣椰林里。

1220 近前看时，枣椰树下果然有个人——
似睡非睡，仿佛天下事皆容于心。

1221 那人双目微合，安逸而恬适，
天地间的事物无不尽收眼底。

1222 许多人肉眼睁着，心眼却已紧闭，
泥土之人的眼中，能有什么奇迹？

1223 睁开心眼者，即使合上肉眼，
也能见景物绚丽，气象万千。

1224 若非有心人，起码要保持清醒，
欲求达到心见，尚须战斗不停。[①]

1225 倘若心里清醒，无妨闭上眼睛，
七层天六个方向，心眼看得清。

1226 穆圣有言道：别看我眼睛合上，
但我的心何曾睡眠，进入梦乡？

1227 卫士[②] 虽在打瞌睡，而国王[③] 却醒着，
愿把我的生命献给清醒的人眼者。

1228 心的觉醒说来话长，寻道者啊，
上万部《玛斯纳维》也容不下。

---

① 意为克服私心杂念，力求一心向主，达到与主合一。
② 喻指人的感觉器官。
③ 喻指人的内心。



1229 两兄弟见穆萨倚着靠枕入梦乡，
便准备下手，去偷盗他的手杖。

1230 他们打算从穆萨背后绕过去，
神不知鬼不觉地把手杖盗取。

1231 两兄弟刚刚抬腿，要向前迈，
不料，手杖竟自己抖动起来。

1232 那手杖抖动得越来越厉害，
直把两兄弟吓得目瞪口呆。

1233 转瞬间，手杖变蛇跃身向前，
两兄弟大惊失色，狼狈逃窜。

1234 他们连滚带爬，只顾逃出险境，
摔得鼻青脸肿，总算保全性命。

1235 毫无疑问，穆萨乃真主的使者，
两兄弟明白，法术是做不到的。

1236 事后，两位青年法术师大病一场，
泻肚子发高烧，差点把命也搭上。

1237 病情略见好转，即差人去见穆萨，
赔礼道歉一番，请求原谅他哥俩：

1238 我们怎配考验你，只不过是试探，
因妒忌干出这等蠢事，丢人现眼！

1239 我们犯下罪过，亵渎了真主，
恳请你为我们祈求神的宽恕。

1240 病体痊愈后，两兄弟登门谢罪，
俯倒在穆萨脚下再三叩头作揖。

1241 尊贵的客人，我原谅你们的罪过，
别担心灵魂和肉体会遭火狱折磨。



1242 亲爱的朋友啊,我们素不相识,
何必耿耿于怀? 权当没这回事。

1243 而今我们结交,最好装着不认识,
你们不妨仍遵从法老的御旨行事。

1244 两位青年法术师跪拜后离去,
为报答恩主,等待适当机遇。

各地法术师觐见法老,接受荣誉袍,誓为国王剪除心腹之患

1245 各地法术师进京,誓为国王效劳,
接见典礼隆重,法老馈赠荣誉袍。

1246 国王封官许愿,当场恩赐厚礼,
给他们金银珠宝,奴隶和马匹。

1247 随后,即向法术师们传令:
若能经受考验,马到成功,

1248 朕有重奖,赐予价值连城的瑰宝,
高官厚禄不说,富贵荣华尽逍遥。

1249 众法术师喜曰:国王福星高照,
我等定能取胜,穆萨性命难保。

1250 论法术技巧,我们当然是英豪,
用不着吹嘘,世上无人比得了。

1251 讲述穆萨故事,有碍读者思考,
它也是原始神话,来源很古老。

1252 穆萨的故事表面看没什么稀奇,



善者啊，穆萨之光[1] 却关系到你。

1253 穆萨和法老在你身上均有体现，
当反躬自省，找出这个对立面。[2]

1254 复活日之前，穆萨现象仍将出现，
穆萨之光如初，其载体灯却在变。

1255 陶质的油壶和灯芯在不断更换，
其光始终如一，因它来自彼岸。

1256 对着镜子照，可能会产生错觉，
镜中影像繁多，令人大惑不解。

1257 若是专注其光，抓住事物本质，
即可摆脱二元或多元神论限制。

1258 众信士与袄教和犹太教徒的分歧，
睿智者啊，在于对世界看法不一。

---

① 喻指穆萨的精神本质。
② 穆萨是完美神性的体现，法老则象征着私欲邪念。人类具有这样两重性。



人们对大象的看法不一[1]

1259　印度人牵着一头大象到达某地，
　　　展出之前，先把它关进黑屋里。
1260　当地人未见过大象，争相观之，
　　　于是，前呼后拥地挤进黑屋子。
1261　什么也看不见，眼前一团漆黑，
　　　只得用手去摸，猜猜是啥东西。
1262　其中一人触及大象的鼻子，
　　　便说大象如一根排水管子。
1263　摸到象耳的人有不同意见，
　　　说大象是一柄特大的蒲扇。
1264　另一个人摸到大象的粗腿，
　　　在他看来大象似一根棒棰。
1265　触摸大象脊背的人坚持说，
　　　这东西像椅子或帝王宝座。
1266　就这样各抒己见，相持不下，
　　　听者茫然，不知相信谁的话。

---

① 这则寓言故事表明人们对真主(真理)的认识往往是片面的，不完整的；但又认为自己的看法是最正确的。这种认识上的以偏盖全是导致宗教派别斗争的原因之一。



1267 触摸部位不同,故众说纷纭,
你说弯,他说直,是非难分。

1268 假如每个人得以手执明烛,
有关象的分歧便全然消除。

1269 人的肉眼啊,一如他的手掌,
未触及全部,不见整个大象。

1270 洞察大海[①] 的眼睛,则迥然不同,
须摈弃肉眼,代之以火眼金睛。

1271 波浪起伏日夜奔流有赖于大海,
你只见浪花[②] 不见海洋,真怪哉!

1272 我们如船,航行在清澈水面[③] 上,
但却有眼无珠,经常发生碰撞。

1273 人们在肉体的航船上酣然入睡,
只知有水[④] 推动,不见推水的水[⑤]。

1274 确有另外的水在推动流着的水,
另有灵魂在召唤人的灵魂归队。

1275 太阳[⑥] 普照大地,滋润万物之时,
先知穆萨何在? 尔撒又在哪里?[⑦]

1276 真主的造化之箭搭在弓弦之际,
人类始祖阿丹和好娃[⑧] 又在哪里?

---

① 喻指真主,即绝对本质。
② 喻指客观世界的表象。
③ 喻指真主本质。
④ "水"喻指人的生命或灵魂。
⑤ "推水的水"喻指"生命之生命"或"灵魂之灵魂",亦即"主的绝对本质"。
⑥ 喻指真主。
⑦ 《圣训》:"真主乃无物与之同在的存在。"
⑧ 好娃,阿丹之妻,据说系真主从熟睡的阿丹身上取下一根左肋骨所造。



1277 有关真主之言,不过挂一漏万,

来自彼岸的天启确是至美至善。

1278 引路人道出真理,你却感到愕然,

倘若闭口不谈,蒙在鼓里多遗憾!

1279 导师举例,以阐述真理的奥秘,

你又只重词句,不解个中三昧。

1280 宛若草木,你与土地连在一起,

风[①] 一吹草就动,全然不能自已。

1281 腿脚何其虚弱,实难迎风而立,

抑或无力自拔于物欲的沼泽地。

1282 你的生活须臾离不开污泥浊水,

又怎能超凡脱俗,寻觅新天地?

1283 修道者啊,走向源自主的生活,

便可抛弃那物欲的泥沼和污浊。

1284 吃奶的孩子惟有断奶进食,

他才不再吸吮奶妈的乳汁。

1285 庄稼生长,依靠土地的滋润和营养,

进食心灵食粮[②],方可不沾五谷杂粮。

1286 假如你承受不住那无遮掩的纯光[③],

就尽量吸取哲理——被掩盖的光。

1287 在被掩盖的光哺育下茁壮成长,

---

① 喻指真主的语言。

② 除字面意思外,还暗指波斯著名苏非学者阿布·塔莱布·麦基(?—996年)的名著《心灵食粮》。据传,有"伊斯兰权威"美誉的安萨里(公元1058—1111年)在撰写《宗教学科的复兴》(又译《圣学复苏》)一书时,曾成段地转引《心灵食粮》,足见它在苏非学界影响之深远。

③ 喻指真主的绝对本质。



有朝一日定能如愿,心见纯光。

1288 见证纯光,宛如空中的明星,
即使没有苍穹照样自如运行。①

1289 从“无”的境界来到“有”的世界,
这是怎么回事?你愕然,大惑不解。

1290 降世的道路你已全然忘记,
我将向你揭示其中的奥秘。

1291 摈弃部分理智,代之以全智,
不用肉耳,将心灵之耳开启。

1292 这类话无须多说,因为你还幼稚,
生活在春天的你,未曾见过夏季。

1293 高贵者啊,这世界好比一棵树,
你我是树上的果子,半生不熟。

1294 生果子牢牢地结在树枝上——
尚未成熟,还派不上用场。

1295 熟透的果子鲜嫩,甘甜似蜜,
挂在枝头之上,已摇摇欲坠。

1296 已饱尝幸运之果甜美的人们,
自然也就看不上世俗的国君。

1297 眷恋尘世,正表现出他的稚嫩,
胎儿只能从母体血液汲取养分。

1298 有的事可心领神会而不可言传,
只得听从圣灵② 哲布勒伊来召唤。

---

① 含修道有成者可升天与主相会的寓意。

② 圣灵,天使哲布勒伊来的别号,《古兰经》中凡 4 处:2:87,2:253,5:10 和 16:102。



1299 切莫以为我和非我[①] 不肯揭示奥秘，
而是你本人应该努力解开这个谜。[②]

1300 当你酣睡不醒，进入梦境奇异，
仿佛身子腾空而起又返还自己。

1301 你在听自己讲话，却以为是
某人在梦幻中悄悄同你言事。

1302 好友啊，你不仅是单独的个体，
而且是苍穹大海，无垠而深邃。[③]

1303 你内涵丰富，有九百层的屏障，
如汪洋大海，将无数生物掩藏。

1304 睡梦觉醒不足以说明人的本质，
闲话少叙，真主确实无比睿智。

1305 保持安静，倾听智者布道——
那不可言传的真理多奇妙。

1306 保持安静，倾听那太阳[④] 的说教——
书本里未曾记载的神智的要诀。

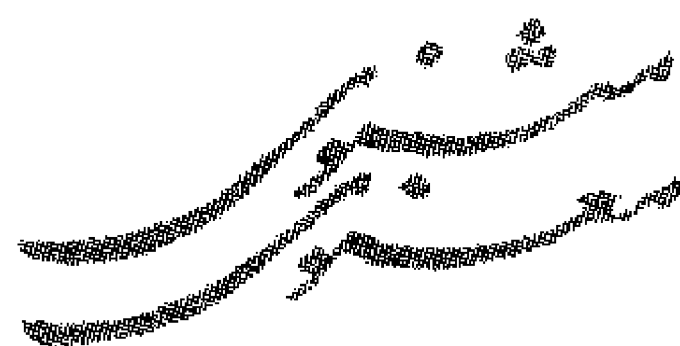
1307 保持安静，倾听灵魂怎样述说：
在努哈的船上，休言游水灵活。

1308 切勿像水性好的迦南[⑤] 口出狂言：
绝不登努哈——我的对头之船。

1309 努哈大叫：快上船来，宝贝！

---

① 指圣灵哲布勒伊来。
② 指修道者通过功修达到寂灭而融于真主（人主合一）的神秘教义。
③ 暗含人为“小世界”的寓意。
④ 喻指修道有成的苏非学者。
⑤ 迦南，多数经注家认为他是努哈之子；另说为努哈之孙，哈姆之子。



免得在狂风恶浪中沉入洪水。[①]

1310 我会游泳,用不着上你的船,
你有烛灯,我也把蜡烛点燃。

1311 别顶嘴啦! 波浪滔天大难将至,
此时此刻,泅水挣扎无济于事。

1312 神怒风狂,你绝不会有好下场!
洪水淹没一切,除了主的烛光。

1313 不! 我要游过去,登上山顶——
那座高山将保护我摆脱险情。[②]

1314 别干傻事! 山岳不过是一根稻草,
危急关头,真主只把朋友性命保。

1315 住嘴吧! 我何时听从过你的规劝?
现今休想把我算作你的家族成员。[③]

1316 听你唠叨,打心里就不愿意,
在两个世界我都十分讨厌你!

1317 宝贝啊,撒娇也得看时机,
独来独往,主无所谓亲戚。

1318 这么关键的时刻你还在撒娇,
真主面前,任性岂不是徒劳?

1319 未曾生子,也不曾为他人所生,
真主无父无子,没有叔伯弟兄。[④]

1320 孩子撒娇对真主有什么用?

① 参见《古兰经》11:42。
② 参见《古兰经》11:43。
③ 参见《古兰经》11:45。
④ 参见《古兰经》112:3。



慈父温存对真主怎行得通?

1321 长者啊,我不为人子,无须关照。
青年啊,我不为人父,你少撒娇。

1322 女士啊,我不是情意缠绵的丈夫,
你大可不必忸怩作态,白费功夫。

1323 除了谦恭、顺从和心悦诚服,
真主面前,什么都毫无用处。

1324 够啦!这类话不知说了多少年,
你又老调重弹,真是迂腐不堪!

1325 逢人便鼓吹这一套陈词滥调,
结果招来无数次的热讽冷嘲。

1326 素来听不进你枯燥乏味的说教,
而今学识长进,反倒听你鼓噪?!

1327 哪怕你能听进为父的一次劝告,
有何害处?无损于你一根毫毛!

1328 父亲苦口婆心,反复发出忠告,
儿子一口回绝,态度十分粗暴。

1329 仁慈的父亲规劝不厌其烦,
背运的儿子拒绝一而再三。

1330 说话之间,水势暴涨,波涛汹涌,
迦南被洪流席卷而去,无影无踪。[①]

1331 努哈叹道:无比坚韧的主啊,
我失去爱子,洪水夺走了他。

1332 主啊,你曾多次向我承诺:

① 参见《古兰经》11:43。



你的家人不会被洪水吞没。

1333 幼稚的我完全听信你的诺言，

而今洪水为何冲走我的地毯？①

1334 主说：迦南不是你的家族成员，

你皮肤白他皮肤黑，难道不见？②

1335 智者啊，牙齿若被虫蛀蚀，

那就坚决地将它拔掉弃之，

1336 免得因牙疼造成全身不适，

既然是龋齿，弃之何足惜？

1337 主啊，我厌恶你之外的所有东西，

功修达到寂灭，便与你融为一体。

1338 主啊，你确知我与你的关系——

比草地与雨水还亲密无数倍。

1339 我呀，因你而生，因你而快乐，

是直接向你领取口粮的贫贱者。

1340 至善者啊，我与你不合不离，

难以名状，无所谓因果关系。③

1341 我们好像鱼儿，你乃生命之海洋，

至善者的恩泽是我们生活的保障。

1342 人类思想容不下你的博大精深，

真主不是必然导致结果的原因。

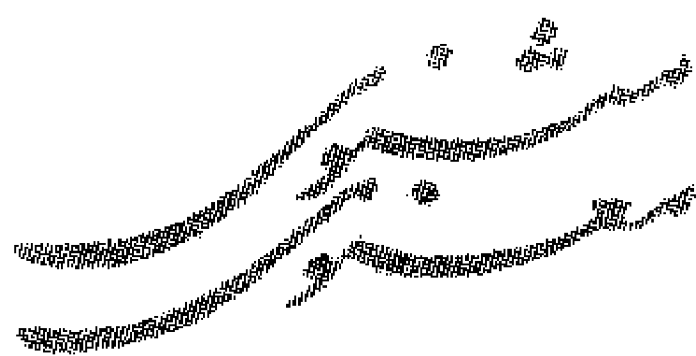
1343 无论在洪水之前还是退水之后，

---

① 喻指迦南被洪水淹没。

② 据古籍记载，哈姆(努哈之子)对努哈粗暴无礼，努哈诅咒他。此后哈姆的脸逐渐变黑，他的子孙后代也都变成黑皮肤。另见《古兰经》11:45—46。

③ 穆民统帅阿里训言："真主与万物同在，但不同时；真主有别于万物，但不与之分离。"真主及其造物并非同类，因而不存在因果关系。



危难时刻，我都向你发出呼救。

1344 我在向你倾诉，而不是向异己，
你以清新语词阐明古老的奥秘。

1345 面对那茅屋和荒漠之中的废墟，
恋人感慨万千，不时短叹长吁。

1346 何以对茅屋和废墟情有独钟？
他在赞美谁？为谁献上颂歌？

1347 感谢主指令惩罚的洪水狂风
将作为中介的废墟[1] 冲刷干净。[2]

1348 废墟遗址荒凉，一片断垣残壁，
四下里无声无息，死一般沉寂。

1349 我心目中的废墟应该是这样：
对它喊话如在山谷听到回响。

1350 回应可使我反复聆听你的尊名——
令人心绪宁静，我特别地爱听。[3]

1351 每位使者之所以对山谷动情，
就是想更多地聆听你的美名。

1352 那乱石成堆、杂草丛生的小山冈[4]，
适合老鼠打洞，不是人住的地方。

1353 每当我发自内心呼喊你的圣名，
山冈无动于衷，没有丝毫回应。

1354 最好将这样的山冈夷为平地，

---

① 喻指物质世界的事物和现象。
② 参见《古兰经》3:18。意即不借助中介，而是通过神的本质直接认证真主。
③ 参见《古兰经》13:28。
④ 喻指冥顽不灵的悖逆之徒。



不志同道合，索性踩在脚底。

1355　主说：努哈呀，只要你愿意，
我就让死者复活，这很容易。

1356　为了一个迦南，别伤透你的心，
但我要告诉你，他是怎样的人。

1357　造物主啊，我情愿被淹死，
只要这样做符合你的意志。

1358　遵从你的意志去死，虽死犹荣，
应像珍惜生命那样去执行神令。

1359　对于任何人和事我都不屑一顾，
只求见你，观他物不过是借口。

1360　我爱你的创造，无论是祸是福，
岂能钟情造物，就像那异教徒？

1361　爱真主创造者将光耀千古，
钟情造物者势必误入歧途。[1]

① 意即导致多神信仰。



两则相反相成的圣训

1362　昨天，有位修道者前来问我，
　　　他对有关主命圣训深感困惑：
1363　容忍背叛，本身就是一种悖逆，
　　　此为穆圣所言，自然无可怀疑。
1364　然而另有圣训：对于主命，
　　　穆斯林必须无条件地服从。
1365　背叛和伪信难道不属于主命？
　　　若对之容忍，显然有违圣令。
1366　若是不肯相容，势必对抗主命，
　　　如何看待这对相互矛盾的训令？
1367　所言背叛既成事实[①]，已非主命[②]，
　　　此悖逆乃主命迹象，两者不同。
1368　对主命和主命迹象要严加区别，
　　　这样，所提的问题便迎刃而解。
1369　所以容忍背叛，因含主命性质，

① 既成事实的背叛，属于“义务性主命”。“义务性主命”按理说应当服从，但实际上不服从的情况时有发生，这也是教法允许的。参见《古兰经》17:23。
② 主命指“创造性主命”。“创造性主命”为真主创造万物时赋予事物的本性，是不可改变的。参见《古兰经》2:117。



并非出于人类好斗的邪恶品质。

1370 源于主命的背叛，并非悖逆，
绝对不能说真主创造了悖逆。

1371 悖逆本自愚昧，背叛的主命乃神智，
岂能将忍耐和愤怒两个词等同视之？[1]

1372 图画不好看，并非画家长得丑，
那是画家匠心独运所表现的丑。

1373 既可表现丑，亦可描绘美，
这取决于画家的才能智慧。

1374 这个问题若要充分地展开讨论，
有问有答，难免显得冗长沉闷。

1375 这样，我的诗歌便会情趣尽失，
索然寡味的说教有违作者本意。

无谓争论有碍于认真思考

1376 这天一位有花白胡须的男子，
前来求见手艺高明的理发师。

1377 师傅，请把我的白胡须全剪掉，
黑须才配新娘，她贤慧又苗条。

1378 剪下来人的胡须，理发师言道：
我还有事，黑白胡须任你去挑。

1379 黑白胡须之类的问题，无关紧要，

---

① 忍耐和愤怒两个词，字形相近，字义相反，当然不能混淆。意即不能把“义务性主命”和“创造性主命”混为一谈。



为信仰而苦恼者顾不上无谓争吵。

1380 好比张三打了李四一巴掌，
李四不服要回敬他个耳光。

1381 张三说：且慢！待我提个问题，
请你先作出回答，然后再还击。

1382 在打你的后脑勺时发出声响，
我还没弄明白，要与你磋商。

1383 请问大人阁下：这声音响亮——
发自你后脑勺还是我的手掌？

1384 李四道：你这巴掌打得我好疼！
还让我思考问题，这怎么可能？

1385 你敢情不疼，才会注意声响，
我疼得要命，当然不会去想。

故　事

1386 能背诵《古兰经》的圣门弟子不多，
尽管他们满腔热情，十分想这么做。

1387 因为果子成熟，果仁充盈丰满，
故而果皮变薄，甚至还会开绽。

1388 如阿月浑子、巴旦杏和胡桃，
皮薄没关系，内核丰满就好。

1389 知识内涵丰富，其形式次要，
君不闻被爱者令求爱者心焦。

1390 求爱者与被爱者矛盾关系深奥，



天启、神光足令使者发烧难熬。[①]

1391 当真主永恒的本质显现面前，
必将彻底焚毁被造物的地毯。

1392 谁若能背诵四分之一的《古兰经》，
便被圣门弟子称作伟人，备受尊敬。

1393 全面掌握《古兰经》形式和内容，
除了为王者[②]，其他人恐怕都不行。

1394 沉迷于《古兰经》的神秘奥义，
且能准确背诵词句，堪称神奇。

1395 既陶醉于内容，又遵守礼仪规则，
好比是方枘圆凿，两者很难兼得。

1396 死记硬背经文者无疑于书箱，
他就像盲人时刻离不开手杖。

1397 智者有言道：愚氓恰似箱子，
里面装满了经文箴言和故事。

1398 应该说盛满《古兰经》的木箱，
优于空箱——里面什么也没装。

1399 即便是一只空空如也的木箱，
总比装满老鼠蝎蛇的箱子强。

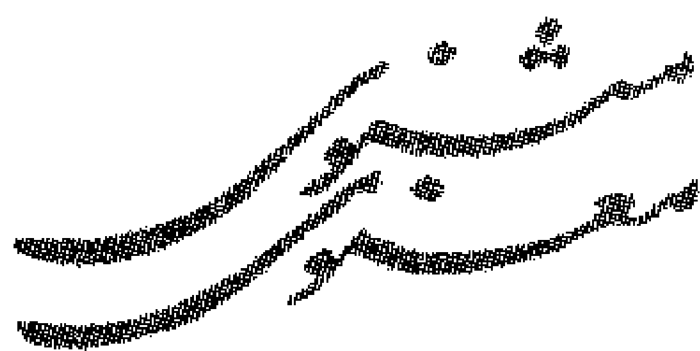
1400 求爱者若如愿以偿，达到目的，
中介人就完成任务，失去意义。

1401 善者啊，既然已求得你之所爱，

---

① 参见《古兰经》73:5。据经注，穆圣蒙受天启时，浑身大汗淋漓，不能走动；又说，穆圣蒙受天启时，陷入昏迷状态，且鼾声不止，故被异教徒诬蔑为疯子。天启降临之际，即超尘脱俗，灵魂升天之时，故而感受到强大压力，诗中以“发烧难熬”形容之。

② 喻指先知圣徒。



仍不忘过去的知识就有失光彩。

1402 因为你已迈步登上光辉的天庭，
再去寻找梯子则显得荒诞不经。

1403 除非为了指导和帮助他人，
求善者不必依旧把善追寻。

1404 镜子既然已打磨得锃光瓦亮，
无须再去揩拭，白徒劳一场。

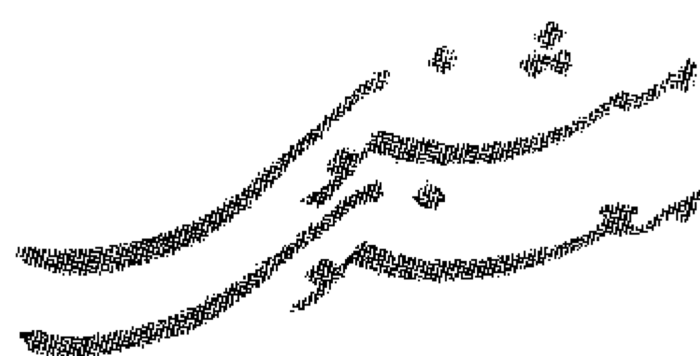
1405 有幸获得恩宠，坐在帝王身旁，
仍想托人送信进宫，实在荒唐！①

① 莫拉维认为，礼乘、道乘和真乘三个修炼阶段是各自独立又相互联系的统一体，不能截然分开，而要循序渐进，不断努力，直至达到与主合一。



在情人面前只顾念情书的求爱者引起情人的反感

1406　某情人约求爱者前来共度良宵，
　　　他竟掏出旧情书念个没完没了。
1407　信中诗句对情人百般称道，
　　　并述说离别的忧愁和烦恼。
1408　情人道：这些信若是为我写成，
　　　幽会时刻诵读，等于浪费生命。
1409　我就在跟前，你却念情书不止?!
　　　这样做，显然不是求爱的表示。
1410　是的，此时此刻你就在身边，
　　　而我感受不到幽会如蜜甘甜。
1411　去年依依惜别，好不情意缠绵，
　　　今日难得相会，竟无那份情感。
1412　从你爱的清泉，饱饮纯净之水，
　　　使我眼睛明亮，心里舒适甜美。
1413　而今又到泉边，不觉泉水淙淙，
　　　莫非魔鬼强盗阻绝情爱的沟通?
1414　如此说来，我显然并非你的意中人，



你要去古图[1]，而我是博勒伽尔[2] 居民。

1415 你既爱我，又爱自己的精神状态，
高贵者啊，那种状态绝不会常在。

1416 看来我并非你整个的所爱，
充其量不过是你部分所爱。

1417 我非你所爱，仅为你情人的房子，[3]
好比人们爱钱并不爱盛钱的箱子。

1418 真正的情人是绝对而独一的，
为始为终，他是始终如一的。[4]

1419 找到真正情人，无须再寻觅，
因为他呀，既显著，又隐秘。[5]

1420 他是状态的主人，不为其左右，
时间岁月全部乖乖地听他摆布。

1421 当他发号施令，状态当即执行，
他要想做，可使躯体化作心灵。

1422 受制于状态者，算不得完善，
要待进入状态，心里才安然。

1423 完人之手，不啻状态的炼金药，
挥手能教心生铜锈者神魂颠倒。[6]

1424 只要他愿意，可令死亡变得甜美，

---

① 古图，地理位置不详，一般认为是土耳其城市名。
② 博勒伽尔，据史地古籍记载，为种族名。又说是远古时期的一个边远地区。
③ 参见《古兰经》72:18。
④ 参见《古兰经》57:3，53:42。
⑤ 参见《古兰经》57:3。
⑥ 修道有成的完人，是指真正的求爱者，他的意志（手）犹如炼金药，能使人生“铜锈”的内心化作贵重的“纯金”，亦即成为道德高尚之人。

教荆棘蒺藜化作长寿水仙等花卉。

1425 受制于状态者,情绪反复无常,
时而灰心丧气,时而心情舒畅。

1426 打个比方,苏非[①] 是时间的儿子,
萨菲[②] 却不受时间和状态的限制。

1427 各种状态,无不遵从萨菲的意志,
像受到耶稣吹气,显出勃勃生机。

1428 爱自己的状态者,并非爱我,
只为进入状态,才会想到我。

1429 因状态不同,对所爱者时好时坏,
那没落的神,不为易卜拉欣所爱。

1430 日趋衰微者状态无常,变化反复——
非真正之所爱,我不爱没落的主。

1431 他有时挺高兴,有时很不快活,
时而柔情似水,时而暴怒如火。

1432 实为月亮之图像,而不是月亮,
他并不知道自己只是一尊偶像。

1433 追求真诚纯洁的苏非乃时间之子,
受时间约束,正如受父亲的限制。

1434 名副其实的萨菲沉浸于真主之光,
自由自在,没有时间状态的框框。

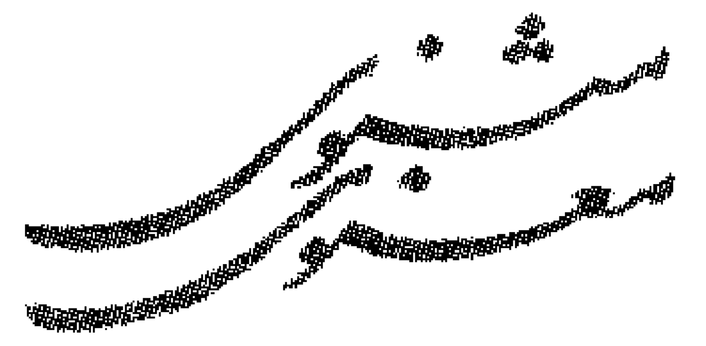
1435 他所沉浸的光芒,无所谓产生,
谈不上生和被生,只属于神明。[③]

---

① 苏非,指伊斯兰教托钵僧,神秘派信徒。
② 萨菲,指修道有成的苏非,意为"真诚纯洁者"。
③ 参见《古兰经》112:3。



1436 活着就要对纯真爱情孜孜以求，
否则，你将成为时间的阶下囚。
1437 不要只看自己表面的美与丑，
更要关注个人的所爱和所求。
1438 高贵者啊，别自视软弱或渺小，
更应该关注自己的品德和情操。
1439 渴望成功者，求索要孜孜不倦，
追求水源，不怕任何困苦艰难。
1440 那干渴的嘴唇无疑将证明，
你会找到源泉，大功告成。
1441 口干舌燥给人带来美好信息，
强烈的渴望必将送你到水溪。
1442 执著地追求，为了幸福而努力，
为求真理，愿把障碍踩在脚底！
1443 追求乃开启希望之门的钥匙，
是你的凯旋大军和胜利旗帜。
1444 这样的追求宛若晨鸡报晓，
它的啼鸣预示着黎明将到。
1445 执著地追求，即使条件不足，
不需要条件，一心只求真主。
1446 寻道者啊，若见到某人在追求，
应态度谦恭，争取做他的至友。
1447 与追求者为伴，将使你成为追求者，
在强者的荫庇下，你也会成为强者。
1448 对梦想荣登苏莱曼高位的蚂蚁，
不可蔑视之，讥笑它不自量力。



1449 试问今日你拥有的万贯家资，
岂非源自于当初的孜孜以求？



某人日夜祈祷真主恩赐唾手可得的合法口粮

1450　相传,先知达乌德时期有个人,
　　当着智者或愚氓的面祈求神恩。

1451　他总是这样地祷告:主啊,
　　请赐我唾手可得的钱粮吧!

1452　你造就的我,是这般软弱无力,
　　手不能提,肩不能扛,任人欺。

1453　疲惫不堪的毛驴,背部又有伤,
　　马匹骡子的重负,它难以承当。

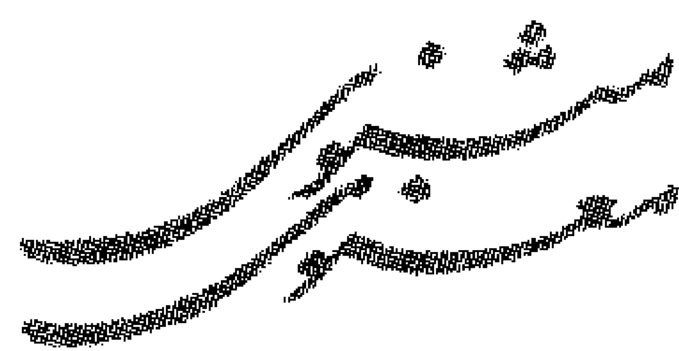
1454　既然把我造就成疲软的模样,
　　那就别让我费力地获得口粮。

1455　闲散之人正好躺在树阴下乘凉,
　　有你慷慨施惠,我绝对有保障。

1456　无所事事者把希望寄托于上苍,
　　对他们是否另外有规定的口粮?

1457　腿脚健全的,可以自食其力,
　　腿脚残缺的,需要神的恩惠。

1458　用粮食把那些穷苦百姓救济,
　　让乌云飘向贫瘠干旱的土地。



1459 大地无足,有待仁慈的佑助,
于是,真主令天空彤云密布。
1460 咿呀学语的孩子还不会走路,
慈祥的母亲就对他格外照顾。
1461 但愿不费力气就能得到口粮,
除了苦苦祈求,我别无所长。
1462 如此长期不懈,坚持每日祈祷,
从早到晚,从深夜至东方破晓。
1463 人们对于他的痴心妄想和祷告,
对于他的执拗,无不报以讥笑:
1464 这个蠢货,白日做梦,真荒唐!
莫非有人给他灌了什么迷魂汤?
1465 要想获得口粮,则需付出辛劳,
每人均有工作,也有追求目标。
1466 借助各种手段,以谋求生计,
跨过门槛,才能走进屋子里。
1467 当今国王和真主的使者达乌德,
称得上多才多艺,不愧为贤哲。
1468 因为他品德高尚,尊贵而荣耀,
才被赋予先知使命,备受关照。
1469 他创造的奇迹,实在难以数计,
获得的神恩,如江河奔流不息。
1470 从阿丹至今,何曾见某个人
说话如风琴发出悦耳的声音?
1471 达乌德讲道时声音之优美,
足以使两百听众完全陶醉。



1472 每当使者达乌德开始诵经布道，
连狮子和野鹿也围拢来凑热闹。

1473 群山与飞鸟和着达乌德颂赞，
在祈祷神明中成为他的伙伴。

1474 诸如此类的奇迹，还有成千上万，
他容光焕发，于有限中显示无限。①

1475 达乌德虽拥有神赐的特殊权力，
但要获得口粮，尚须做出努力。

1476 尽管他功成名就，业绩辉煌，
若不制造盔甲也难保证口粮。

1477 这个失魂落魄，卑污的小人，
家境之贫寒，可谓室如悬磬。

1478 这个时乖运蹇，十足的可怜虫，
竟然梦想成为腰缠万贯的富翁。

1479 这家伙浑浑噩噩，痴人说梦：
不用梯子，我也能登上天庭。

1480 有人耍笑寻开心，这样戏弄他：
福从天降，口粮到了，快来拿！

1481 另有人冷嘲热讽，这样讥笑他：
请将你白得的珠宝分给我点吧！

1482 他对这些讽刺挖苦全不放心上，
照样坚持祈祷哀求，一如既往。

1483 这事终被传为笑柄，供人取乐：

① 诗中达乌德的容光喻指他的灵魂光芒，乃真主的完美体现，因而是绝对的、无限的；但这种灵魂光芒却受到躯体的限制，因而又是有限的。所谓“于有限中显示无限”，是指达乌德的神性与人性的统一。



那家伙想从空包裹里找到干酪。[①]

1484 此种异想天开,成为人们口头禅,

他仍执著地祈祷哀求,始终不断。

黄牛闯进坚持祈祷者的住房。圣训:真主显然喜欢持之以恒的祈祷者。祈祷者的坚忍不拔优于他所祈求之物

1485 这日清晨他正在进行祈祷,

苦苦地哀求,伴随着号啕。

1486 突然,一头黄牛跑到他住房前,

用牛角撞击房门,顶开了门栓。

1487 那黄牛横冲直撞,闯入屋子里,

他当即动手把牛的腿脚捆结实。

1488 接着,三下五除二,毫不迟疑,

将牛头割下来,动作十分麻利。

1489 随后,他用力将死牛拖至门外,

跑去请屠夫尽快把牛皮剥下来。

诗人的申说和求助

1490 索求者[②] 啊,领受启示如母体怀胎,

---

① 意即异想天开。

② 喻指真主。



你认为必要，孩子出生指日可待。[①]

1491 要么指破迷津，让我大功告成，
要么放弃要求，消解我的激动。

1492 富有者[②] 啊，你向穷人索要黄金，
那就得事先预付他足够的金银。

1493 没有你的恩赐，何来韵脚诗篇？
朝暮思绪万端，焉能浮现眼前？[③]

1494 至睿者[④] 啊，遣词造句和韵脚设计，
无不出自敬畏而服从于你的旨意。

1495 令一切造物成为赞美者的是你，
无论它有理智，抑或没有理智。[⑤]

1496 每种造物都有自己特殊的祈祷，
对此，它们相互之间并不知晓。

1497 人类根本不承认矿物能够祷告，
其实矿物对主的赞美非常巧妙。

1498 世界上七十二种宗教大同小异，
只是信众互不了解，多有猜疑。

1499 会说话的人尚且彼此不大熟悉，
墙壁门扉之间又怎能互通信息？

1500 既然对其他宗教的礼拜不甚了解，

---

① 莫拉维认为，《玛斯纳维》乃神启的产物，只有依靠真主的启迪和鼓励，才能得以完成。
② 喻指真主。
③ 据传，《玛斯纳维》的写作经常从傍晚持续到清晨。
④ 喻指真主。
⑤ 有理智的造物包括天使、妖魔和人类等；没有理智的造物包括动物、植物和矿物等。



谈何对矿物无言祈祷的内心感觉?

1501 逊尼派[1] 不明白宿命论者的祈祷,
宿命论者亦然,不知对方祷告。

1502 逊尼派自有其特殊的祈祷礼仪,
与之相比,宿命论者祈祷迥异。

1503 这个派别说其他派别误入歧途,
因为全然不解人家的宗教义务。

1504 那个派别抗议:为何无端攻击?
其实,是主命使他们相互对立。

1505 矛盾冲突中人的本质暴露无遗,
优劣善恶好坏,自可分辨仔细。

1506 无论智者、愚氓,还是卑污小人,
对于暴虐和友善,皆能加以区分。

1507 然而对隐藏在暴虐中的友善,
或者对友善中所包含的凶残,

1508 能识其真相者,确实寥寥无几,
除非是圣徒,心中自有试金石。[2]

1509 这种交织杂糅的善与恶,令人生疑,
于是,只得靠单个翅膀飞向目的地。[3]

---

① 《玛斯纳维》中,在与宿命论者、哲学家和穆尔太齐赖派教徒相提并论时,逊尼派实指苏非神秘论者。下同从略。

② 参见《古兰经》2:216。

③ 意为不能专心致志,坚定不移地走向目的地。



关于怀疑和确信真知

1510 真知拥有双翅，怀疑只有单翼，
怀疑的单翼，飞行起来很吃力。[①]

1511 单羽翼的飞鸟，瞬间坠落到地，
振翅再飞，也飞不出多远距离。

1512 怀疑之鸟飞而复坠，前程不妙，
尽管如此也想飞回自己的暖巢。

1513 若能消除疑虑，获得知识力量，
单翼变成双翅，鸟儿自由飞翔。

1514 挺身平稳地走在求真理的路上，
自然比艰难跋涉，匍匐而行强。[②]

1515 舒展双翅[③]，在高空中自由翱翔，
毫无疑心，像哲布勒伊来那样。

1516 即便全世界的人齐声对他赞美，
好样的，走上正途，寻求真理，

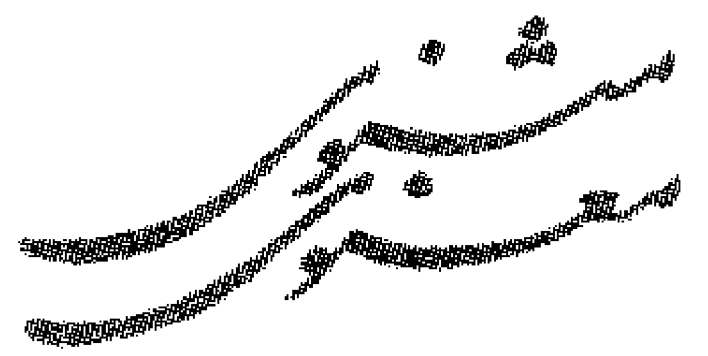
1517 他仍不为所动，绝不沾沾自喜，
从不同流合污，灵魂纯洁无比。

1518 即令全世界的人全都谴责他道：
鬼迷心窍自比山岳，实为稻草！

1519 他绝不因别人责备而产生怀疑，

---

① 暗示疑虑重重的修道者，瞻前顾后，难以获取真知，求得真理。参见《古兰经》53:28。
② 参见《古兰经》67:22。
③ 喻指知识和实践，或指理解和确信。



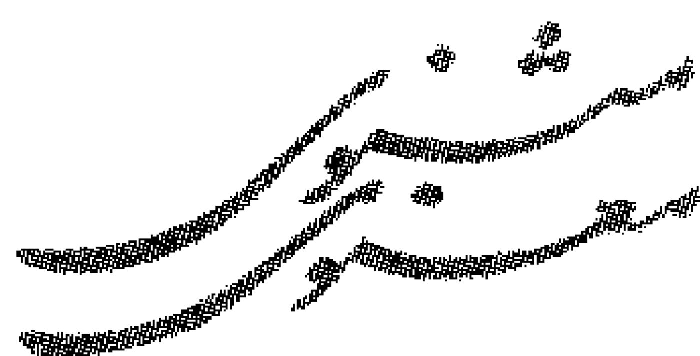
也绝不为他人蔑视而感到悲戚。

1520 纵然群山和大海同声地高呼，

你沆瀣一气，与迷途者为伍，

1521 他不会有半点疑惧，依然从容，

绝不为他人的诽谤而忧心忡忡。



小学老师的故事

对人们的敬重产生误解而导致病态心理

1522　某小学老师对学生要求甚严，
　　　以致孩子们颇感苦恼和厌烦。

1523　他们凑在一起，彼此商量着——
　　　设法让老师生病，学校停课。

1524　奇怪！教师为什么总不病倒？
　　　若是他休假数日，那该多好！

1525　让我们也摆脱羁绊，玩耍几天；
　　　可是，他偏偏结实得像花岗岩。

1526　有个孩子很精明，想出个好办法——
　　　对老师说：你面色怎地如同黄蜡？

1527　真主保佑！这般憔悴怎么得了？
　　　不是天气作怪，就是有病发烧！

1528　听了这话，老师保准会起疑心；
　　　伙计们要帮忙，跟我一样发问。

1529　见教师走进校门，就忙问安：
　　　真主保佑！老师贵体可康健？



1530 这样，教师的疑心就会加重，
满腹狐疑，能使聪明人发疯。

1531 要接二连三地向老师发问，
而且要表现出同情和怜悯。

1532 三十个孩子连续不断地发问，
众口一词，由不得他不相信。

1533 听罢，同学们无不拍手叫好，
称赞主意妙，祝愿福星高照。

1534 学生们经过商量，意见一致，
说好谁也不准擅自违背协议。

1535 领头的孩子还要大家立约起誓，
保证不走露风声，不泄露机密。

1536 那孩子的主意能为大家接受，
因为他的智力胜过众人一筹。

1537 人的智能高低天生存在差异，
正如人的外貌美丑分出等级。

1538 这方面穆圣有言，如此教诲：
人类之美，在其语言中隐蔽。

人的智能天生有别，穆尔太齐赖派却认为是一样的，其差异来自获取知识的不同

1539 人的智能，原本就存在着差别，
应听取和接受逊尼派这种见解。

1540 穆尔太齐赖派的观点要不得，
他们认为智能天生是一样的；



1541　后天获得的经验和知识多少不一，
　　　这才导致人的智能水平产生差异。
1542　此种说法荒谬绝伦，不值一提，
　　　且看那孩子，没什么人生阅历；
1543　虽然年轻幼稚，却能突发奇想，
　　　而受骗的老师，倒是饱经风霜。
1544　与生俱来的、先天的智能，
　　　优于后天努力获得的才能。
1545　试问：莫非真主恩赐的智能，
　　　还不如人为获得的蹩脚才能？[①]

孩子们使教师产生狐疑

1546　这天孩子们像往常一样去学堂，
　　　昨日商定的计划，谁都没有忘。
1547　学生们陆续到齐，等在门外，
　　　首先进教室的当是那个小孩——
1548　是他最先想出了这条妙计，
　　　领头在先，此乃天经地义。
1549　追随者啊，不可抢在首领前面，
　　　因他享有神智和天国的光源。
1550　那孩子率先进教室向老师请安：
　　　真主保佑！你面色蜡黄不好看。

① 莫拉维认为有两种智能，即先天的、与生俱来的智能和后天的、经过努力获得的智能。不以前者为依据，后者则无济于事。



1551 我什么病也没有，身体很健康，
别胡说八道，回到你的座位上！
1552 老师虽然矢口否认自己有病，
但心中一丝疑虑却悄然而生。
1553 陆续进来的孩子重复同样的话，
使得老师疑心更重，忧虑增加。
1554 孩子们如此关心老师身体健康，
反倒令老师越发怀疑自己健康。

法老也因人们的敬重而想入非非

1555 举国上下，男女老幼皆顶礼膜拜，
令法老丧心病狂，热衷个人崇拜。
1556 人们称赞法老是神主，是国王，
他因此而目空一切，趾高气扬。
1557 竟然大言不惭自诩为至尊的主，[1]
活像蟒蛇，有贪得无厌的肚腹。
1558 狐疑正是不健全理智的弊端，
因它隐藏在令人生疑的黑暗。
1559 走在半伽兹宽的平坦道路上，
人感到十分安全，不会心慌。
1560 若是走在宽两伽兹的高墙上，
人就会心里打鼓，颇感紧张。
1561 由疑虑而恐惧，使人心神不定，

① 参见《古兰经》79:24。



这种精神状态，好生把握才行。

小学老师得了疑心病

1562　老师无精打采，怀疑自己有病，
起身回家脚步沉重，忧心忡忡。

1563　路上想起老婆，气不打一处来：
我病成这样，她居然不理不睬。

1564　我面色蜡黄，她竟视而不见，
大概是想让我尽早命赴黄泉。

1565　她只顾把自己打扮得花枝招展，
哪还管我日薄西山，气息奄奄？！

1566　老师气鼓鼓地撞开门进入房间，
孩子们乖乖地紧跟在教师后边。

1567　这么早就回来，先生有何贵干？
愿真主赐福，保佑你贵体康健！

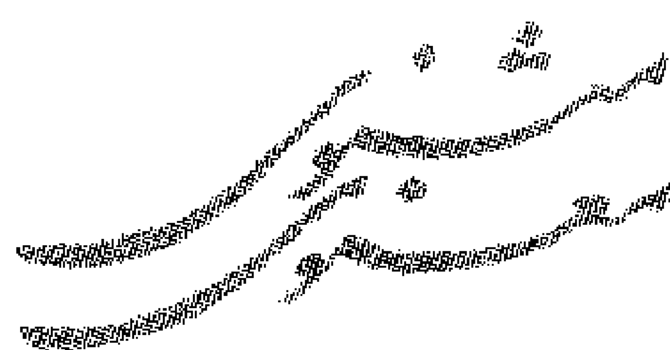
1568　难道你眼瞎啦？看我这副病样，
连外人都不忍目睹，流泪感伤；

1569　你却躲在屋里，对我怀恨在心，
竟然不见我发高烧，重病在身？

1570　先生在说啥？你什么病也没有，
别疑神疑鬼，平白无故添忧愁。

1571　你这个娼妇！还敢跟我顶嘴，
有眼无珠，不见我浑身战栗？

1572　你耳聋眼瞎，我有什么罪孽？
偏让我遭难，忍受病痛凌虐！



1573　先生息怒！我这就去拿镜子来，
　　　你一照就明白，何必将我责怪？

1574　滚开！什么镜子?！别再瞎忙活，
　　　你总是跟我过不去，一错再错。

1575　快去拿被褥，把我的床铺好，
　　　我头重脚轻，需要赶紧睡觉。

1576　女人略事迟疑，老师吼声又起：
　　　你还磨蹭什么？真是我的死敌！

犯疑心病的老师躺在床上呻吟

1577　妇人无奈取来被褥，暗自发牢骚：
　　　真是毫无办法，他在犯病发高烧！

1578　假如我道出真相，肯定会遭责备，
　　　若是隐瞒不说，弄假成真多可悲！

1579　看来，时运不济，命运欠佳，
　　　确能令好端端的一个人倒下。

1580　应将先知的圣训奉为座右铭：
　　　倘若装病，你就将真的生病。

1581　假如坚持说丈夫根本没有病，
　　　他会疑心我背地想干坏事情——

1582　花言巧语，设法将他骗出去，
　　　留下一个人，干事随心所欲。

1583　想到这里，妇人动手铺好床；
　　　老师躺下，便开始呻吟叫嚷。

1584　再说孩子们悄悄地坐在一旁，



口在诵经,心里觉得挺冤枉。

1585 白费半天劲,仍未逃出牢房,
这个活儿干得,实在不漂亮!

孩子头又出新招:大声诵经,使老师头疼加剧

1586 孩子头灵机一动,又出新花招:
伙计们,诵经声音越洪亮越好。

1587 于是诵经声大作;孩子头喊道:
声音这么大,吵得老师睡不好!

1588 老师头疼厉害,经不起闹腾,
为几个铜钱值得害老师生病?

1589 老师心想:这孩子说得不错嘛;
我头疼加剧,你们赶快出去吧!

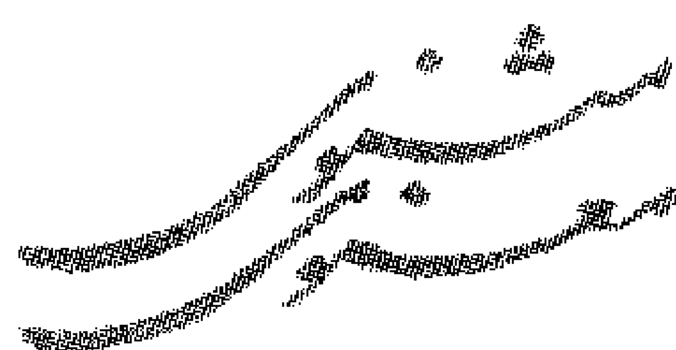
孩子们如愿以偿:放学回家

1590 学生们喜出望外,挨个鞠躬敬礼:
请老师多保重! 愿早日康复贵体。

1591 急不可待地飞奔出老师家门外,
孩子们如觅食小鸟,自由自在。

1592 母亲们见孩子早归,都很生气:
应该在校学习,怎能贪玩游戏?

1593 孩子们争辩:先别赌气瞎说,
我们做游戏,没有一点过错!



1594 感谢真主安排,老师身体欠佳,
现已病倒在床,学校停课放假。

1595 母亲们不信:为了贪玩游戏,
你们满嘴谎言,能骗得了谁?

1596 明天清早我们就去老师那里,
看你们究竟玩得什么鬼把戏。

1597 以真主的名义,有劳你们大驾,
弄清我们说的是事实还是谎话。

母亲们前去探望老师

1598 清晨母亲们来到老师家的内室,
只见教师像重病人,卧床未起。

1599 因被子盖得太多,他浑身出汗,
整个人蒙在被窝里,连头带脸。

1600 老师不断呻吟,显得有气无力,
主的威力真大! 众人好不惊异。

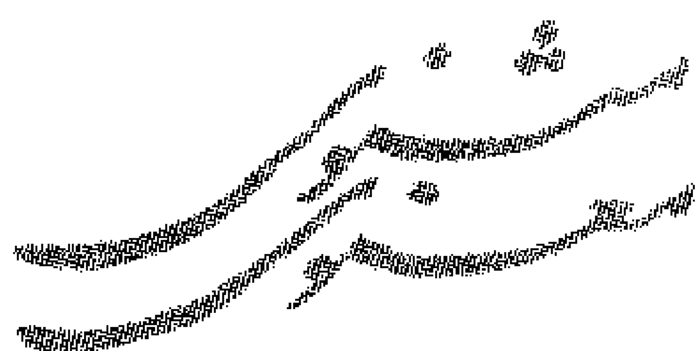
1601 愿真主保佑! 以你的生命起誓,
先生贵体不适,我们全然不知。

1602 突然发病令人感到莫名其妙,
是孩子告诉我们,这才知道。

1603 整日埋头教学,热衷讨论问题,
已经身染重病,一点也没注意。

1604 每当全神贯注地去做某件事,
人们常常感觉不到身体不适。

1605 有则故事所描写的埃及贵妇人,



因被优素福的美貌绝伦所吸引，

1606　神魂颠倒，不辨前后，难以自持，

竟不由自主地用餐刀划破了手指。[①]

1607　君不闻几多勇士征战沙场，

手臂大腿被利剑砍断刺伤。

1608　然而，在刀光剑影的厮杀中，

他自觉良好，竟没感到痛疼；

1609　战斗结束，才注意到伤势严重，

断臂伤腿血流不止，实难支撑。

躯体好比灵魂的衣服，手臂宛若灵魂的衣袖，腿就像灵魂的长筒靴

1610　须知，躯体好比是灵魂的衣服，

追求穿衣者，不可倾心其衣服。

1611　与主合一乃灵魂的最大满足，

外表手足除外，它另有手足。

1612　你梦中所见构成形体的手足，

那是真实的，切莫视为虚无。

1613　人为万物之灵，躯体外另有形体[②]，

对于灵魂的出窍，畏惧大可不必。

---

① 参见《古兰经》12:31。

② 似指幻界的精神体，亦即灵体。“灵体”一词原为古波斯琐罗亚斯德教术语。据说是由伊斯兰教“照明派长老”苏哈拉瓦迪（公元1154—1191年）在自己著述中率先引用的。



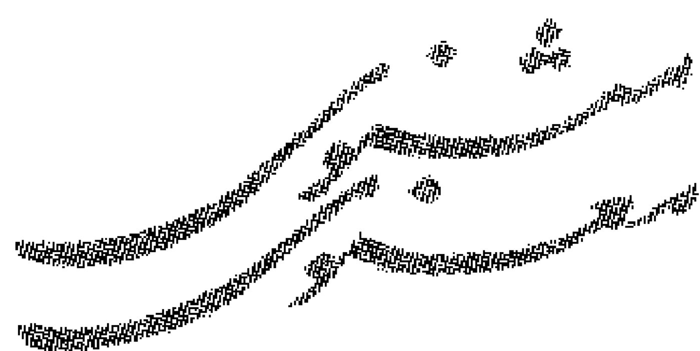
山中隐士的故事

"你与大众在一起，若无我，便没有大众；你与大众相分离，若是我在，则有大众。"①

1614　有个德尔维希② 在深山老林居住，
　　　离群索居，他早已习惯于独处。
1615　因得造物主恩宠，享有宁静，
　　　厌倦了男女交往的世俗人情。
1616　在什么地方定居自由方便，
　　　想去周游四海也没有人管。
1617　有人喜欢当领导出人头地，
　　　另有人则热衷冶铁的生意。
1618　神造人，并赐予适当的工作，
　　　主使他打心里喜爱那份工作。③
1619　若是没有兴趣，手脚怎能动起来？

---

① 此为莫拉维的鲁拜体诗，借以点明故事主题。
② 似指苏非修道者哈玛德·阿布·海伊尔，他隐居深山老林，修行养性，与鸟兽为伴，以编筐为生。有关他的传奇故事，在穆斯林中广为流传。
③ 参见《古兰经》17:84。



无水无风，哪有飘浮的干草枯柴？

1620 假如对上界的天庭一心向往，
就该像胡玛[①] 展开幸福的翅膀。

1621 倘若对下界的尘世情意缠绵，
只得悲伤哭泣，不停地哀叹。

1622 智者在悲剧发生之前暗自哭泣，
愚氓尝到恶果才撕打自己脸皮。

1623 早在工作伊始，就该看到结局，
免得复活日时懊悔，长叹短吁。[②]

富于远见的首饰匠

1624 有位年迈的老人来找首饰匠：
把秤借我，称一下金子重量。

1625 对不起！老人家，这儿没筛子。
我要借秤！谁跟你借什么筛子？

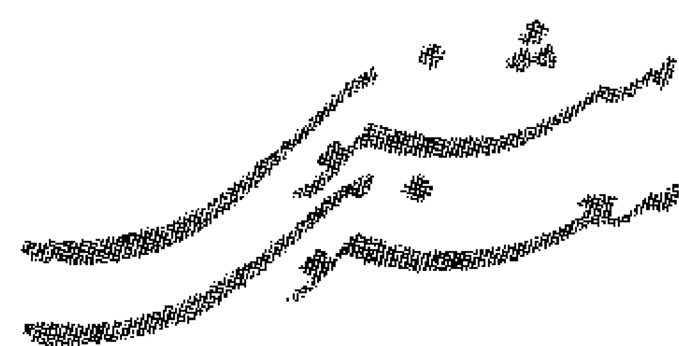
1626 对不起！老人家，店里没扫帚，
行了，行了！别这样取笑老朽。

1627 我要用秤，快点拿出来吧！
别假装听不清，故意打岔。

1628 你的话我全听清，耳朵不聋；
也不是不正经，故意地捉弄。

1629 人上了年纪，身体这么虚弱，

① 胡玛，词意为"幸福"、"吉祥"，神鸟名。据传吉祥鸟的影子落到谁身上，谁就将获得幸福。
② 参见《古兰经》23:40。



手脚不灵便，两手直打哆嗦。

1630 要称细碎金子，不敢大意，
两只手发颤，难免撒一地。

1631 到时候你会说：快拿扫帚来！
得把碎金子从尘土中捡出来。

1632 先连土带碎金子一起扫起来，
然后说：我要用筛子筛一筛。

1633 从开始我便预见到这一切，
才劝你需要什么去别处借。

山中隐士发誓不摘食树上果子，只吃被风吹落的果实

1634 那个山区树木繁多，果实累累，
尤其山梨无以数计，汁多味美。

1635 山中隐士向真主立约发誓：
从今后绝不摘食树上果实。

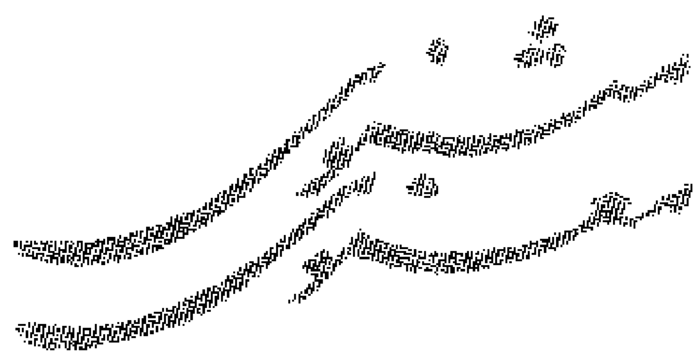
1636 除了被风吹落到地的果实外，
对任何树上的果子绝不采摘。

1637 隐士恪守誓言有一段时间，
终于迎来主命对他的考验。

1638 神令昭示：切莫忘遵从主愿！
主愿如此，你才能立约许愿。

1639 我使心灵时常产生其他主意，
从而在内心深处打上新印记。

1640 每当清晨，都会有新的工作，



任何事情也离不开神意定夺。[1]

1641 圣训有言道:心儿犹如鸿毛——
在旷野随着凛冽的寒风[2] 飘摇。

1642 狂风怒吼,鸿毛飘忽不定,
忽左忽右,也没有个定准。

1643 另有圣训曰:心儿好有一比,
恰似大铜锅里正在沸腾的水。

1644 内心不断变化,时刻有新主意,
根源全在别处,由不得它自己。

1645 为什么要全凭心思立约许愿,
到头来不能兑现,多么丢脸?

1646 心态的变化乃主命和神意使然——
躲不开陷阱,即使它就在眼前。

1647 飞鸟不见罗网,结果自取灭亡,
这不值得大惊小怪,理所应当。

1648 令人奇怪的是,明明罗网在前,
仍然身不由己,偏偏要往里钻。

1649 飞鸟耳聪目明,理智十分健全,
硬是自投罗网,尽管明知危险。

主命好比罗网——隐蔽无形而有迹可寻

1650 某高贵者落难,身着破衣烂衫,

---

① 参见《古兰经》55:29。
② 此风遵从神令,惩罚不归信者。在《古兰经》凡三见:41:16,54:19 和 69:6。

看他光头赤足，举止疯疯癫癫。

1651 因迷恋那青楼女子，情意缠绵，
不惜挥金如土，以致倾家荡产。

1652 倾家荡产不说，外加丢人现眼，
背运倒霉可怜，正合仇敌心愿。

1653 每遇修行者，他都恳求再三：
为取悦真主，还请多多行善。

1654 敝人命运不济，今日遭遇灾难，
落得倾家荡产，丧失人格尊严。

1655 让我振作起来，或许时来运转，
摆脱不幸厄运，跳出黑暗泥潭。

1656 背运者逢人便求为他祈祷解脱，
再三表白：我要解脱，要解脱！

1657 没有手铐脚镣，没有捆缚绳索，
无人看管，也没套上铁制枷锁。

1658 试问背运者要摆脱什么桎梏？
受何禁锢？从哪座监狱逃出？

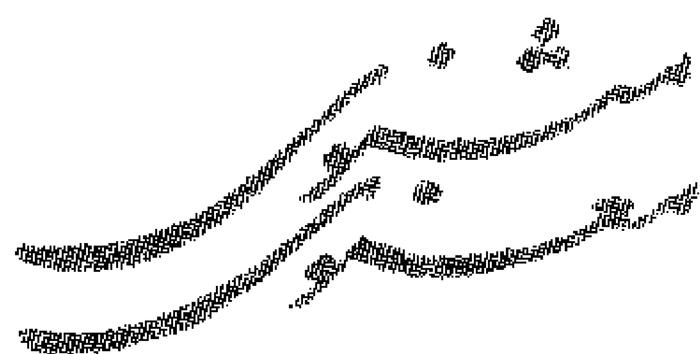
1659 原来是要摆脱主命隐蔽的链条——
除纯洁而虔诚者，谁也看不到。

1660 虽然隐而不显，这神意的枷锁，
却比任何监狱和锁链严厉得多。

1661 因为铁匠能够砸碎手铐脚镣，
掘坑人也能将监狱高墙拆掉。

1662 而这无形的主命链条坚实无比，
铁匠对它束手无策，摇头叹息。

1663 主命链条无形，惟穆圣看得分明：



阿布·拉哈布之妻颈上系着棕绳。

1664　因见阿布·拉哈布之妻扛着柴禾，
　　　穆圣才送她个绰号，称作担柴者。[1]

1665　棕绳、柴禾无形，谁也没看见，
　　　隐蔽的事物均在穆圣眼前显现。

1666　除使者外，其他人全靠揣度猜想，
　　　自以为很聪明，其实未说到点上。

1667　莫道背运者所为出于愚蠢糊涂，
　　　此乃主命使然，令他躬身哭诉：

1668　请为在下祈祷，以求消灾袪难，
　　　但愿能摆脱这无形主命的锁链。

1669　智者胸中有数，洞察表面现象，
　　　岂能不辨背运落难和幸福吉祥？

1670　知其所以然者不可道出个中奥秘，
　　　遵从主命，不允许随便揭示神意。

1671　此话难以尽言，暂时搁下不提，
　　　却说那隐士被饿得发慌无力气。

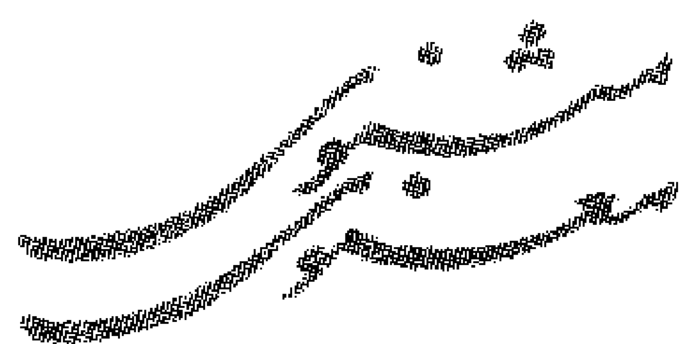
隐士忍耐不住，毁约摘食山梨，神的惩罚随之而来

1672　五天过去，风儿竟没吹落一个梨，
　　　隐士饥肠辘辘，没了守约的毅力。

1673　眼睛直盯着挂在树枝上的山梨，

---

① 阿布·拉哈布之妻名叫奥姆·贾米勒。



他忍了再忍，勉强控制住自己。

1674 此时一阵风起，树梢几乎垂地，
山梨伸手可及，隐士垂涎欲滴。

1675 饥饿、体虚，加上梨子的诱惑，
终于使他毁约食言，铸成大错。

1676 隐士动手从梨树上采摘水果，
完全违背了自己对主的承诺。

1677 就在这时神的惩罚随之而来——
耳提面命，为使他心里明白。

以合伙行窃的罪名，给隐士以断手臂的惩处

1678 约有二十多个盗贼躲在山里，
他们正在瓜分偷窃来的东西。

1679 暗探将这件事报告警局首长，
局长当即派人火速赶赴现场。

1680 警察把众盗贼的左脚右手砍断，
严厉的惩罚使罪犯们叫苦连天。①

1681 被错抓的隐士，右臂也被砍断，
正待要砍左脚，忽听一声呐喊。

1682 但见飞马赶来一位矫健的骑士，
怒斥执法官：狗东西做何蠢事！

1683 这位山中隐士乃圣徒长老，
为什么要把他的右臂砍掉？

---

① 参见《古兰经》5:33。



1684 闻听此言,执法官神色惊慌,
撕破衣服,赶忙去禀报警长。

1685 警长来到现场,打着赤脚求饶:
真主作证,我等并不认识长老。

1686 高尚的人啊,虔信者的首脑,
请高抬贵手,原谅我这一遭。

1687 此乃咎由自取!隐士开言道:
自作自受——本人罪责难逃。

1688 是我对主不敬重,毁约食言,
这才遭受天罚,右臂被砍断。

1689 毁约食言不对,是我明知故犯,
而今自食恶果,不能尤人怨天。

1690 我们的手足、肌肤和头脑,
全部奉献给真主才是正道。[①]

1691 我命该如此,你应得到宽赦——
不知者无罪,没有什么罪责。

1692 知情人统治者也,至高无上,
对神意的安排我等岂能违抗?

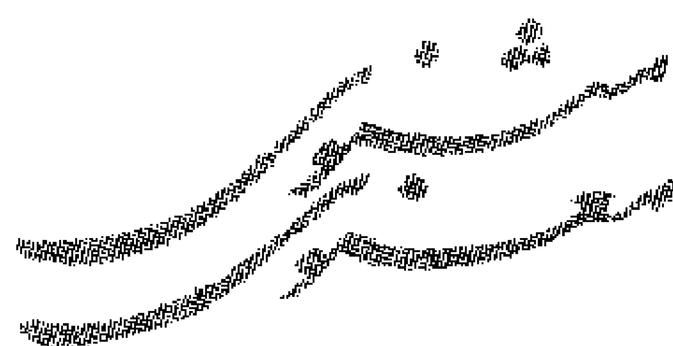
1693 君不见鸟儿展翅在空中飞翔,
为寻找食物,最终把命搭上。

1694 几多飞鸟出于贪食,填饱肚肠,
在房檐上打转,结果自投罗网。

1695 几多在深水中安然生活的鱼儿,
不幸落入鱼网,只因贪食诱饵。

---

① 此处言服从主命,要心甘情愿。



1696　几多忠贞守节，保持纯洁之人，
　　　因贪食或淫欲，脸面扫地殆尽。[1]

1697　几多德高望重，学识渊博的法官，
　　　由于贪财受贿而遭到人们的责难。

1698　哈鲁特和马鲁特也因好色贪杯，
　　　以致升入天庭的大门为之关闭。[2]

1699　巴亚齐德祈祷时感到精神疲惫，
　　　于是他毅然决定暂时停止饮水。

1700　不能专注祈祷令巴氏感到困惑，
　　　究其原因，认为全在饮水过多。

1701　巴氏暗下决心，滴水不沾一年，
　　　说到做到不易，真主助他遂愿。

1702　此为巴氏功修中最平常的事情，
　　　难怪他被誉为苏菲权威和首领。

1703　隐士为满足食欲而失去右手，
　　　无可抱怨，也只能自作自受。

1704　从此后，人们称他为断臂长老，
　　　不想贪食落难，造成名声不小。

---

① 参见《古兰经》2:268。

② 据传说，有个名叫佐哈拉的女人求见天使哈鲁特和马鲁特，向他们抱怨自己的丈夫。不料两位天使竟为女人的姿色所迷，起了淫心，要求得到满足。狡猾的女人说："这绝不可能，除非你们完成我说的两件事中的一件：或畅饮美酒，或杀死我丈夫。"两位天使不愿杀人，答应喝酒。结果，喝得醉醺醺的两位天使被杀身亡。



断臂长老的奇迹——用双手编织箩筐

1705 话说这日有人前来登门造访，
眼见长老在用双手编织箩筐。

1706 咳，你这个人活得不耐烦啦！
伸长脖子，钻进我茅屋干啥？

1707 你这不速之客，到此有何贵干？
只因久仰大名，特地前来求见。

1708 长老微笑道：那就请进来坐吧！
不过有言在先，保密不能出差。

1709 在我死之前，你务必守口如瓶，
无论对卑贱之人还是好友亲朋。

1710 再保密也枉然，没有不透风的墙，
不久，尽人皆知断臂长老能编筐。

1711 造物主啊，编筐的奥秘惟你知晓，
我严守天机，是你公开让人知道。

1712 只听神启昭示：一段时间以来，
你受断臂之苦，人格也遭损害——

1713 传言长老修行，弄虚作假耍手段，
因而惹恼真主，才使他当众丢脸。

1714 我不愿有人因而成为异教徒，
出于猜疑、困惑而误入歧途。

1715 为此，特将奇迹公之于众——
让你用双手从事体力劳动。

1716 警告那些心生狐疑的可怜虫，



莫偏离正道,必须遵从主命。

1717 此前,虽未赐你奇迹的恩惠,
却以自己的本质给过你安慰。

1718 恩赐奇迹,为的是指引众百姓。
树起明灯,以便人们洞察实情。

1719 既然你已超脱死亡,获得永生,
也就不必在乎断手去足的严惩。

1720 彻底摆脱对肢解躯体的恐怖,
宛若有坚盾在手,刀枪不入。

众术士不怕砍断手足的原因

1721 该诅咒的法老,不是威胁众术士①,
要严加惩处,令其死无葬身之地?

1722 我将交互地砍断你们的手和脚,②
然后处以绞刑,这次绝不轻饶!

1723 法老以为,他的威胁恐吓能奏效,
术士们必定诚惶诚恐,跪地讨饶。

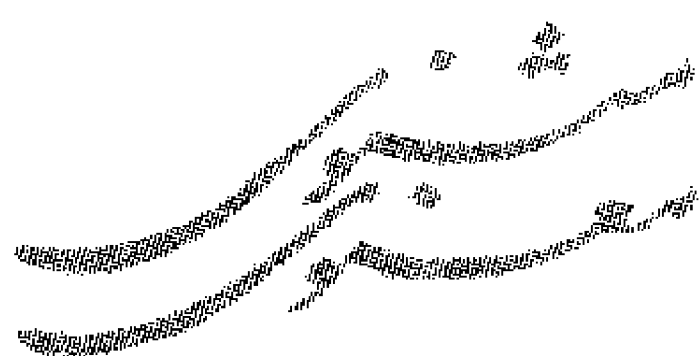
1724 法老暗自得意:这招肯定灵验,
不费吹灰之力,就让他们就范。

1725 他哪里知道术士们业已超凡脱俗,
正领受精神之光,在内心窗口处。

1726 他们明白,影子③ 源于自身的本质,

---

① 指皈依使者穆萨的术士们。
② 意即砍断右手左脚,或者左手右脚。
③ 指术士们的肉体。



超凡入圣时，显得轻灵优美雅致。

1727 即使在这污泥的尘界，其肉身——
被命运碾盘千百次地碾成齑粉；

1728 因为已对人体结构了如指掌，
所以不会为各种恫吓而发慌。

1729 尘世只是梦境，对此无可置疑，
梦中失却手臂，恐惧大可不必。

1730 假如梦见你被斩首，人头落地，
其实你头在肩上，将长命百岁。

1731 若是梦见你的身子被锯成两半，
醒后便知安全无恙，身体康健。

1732 总之，梦幻中的躯体致残破损，
无可畏惧，纵令上百次地受损。

1733 对于建立在表象基础上的尘界，
穆圣道：此乃入睡者的梦境也。①

1734 有人接受圣训，不过鹦鹉学舌，
切勿拾人牙慧，应为功修心得。

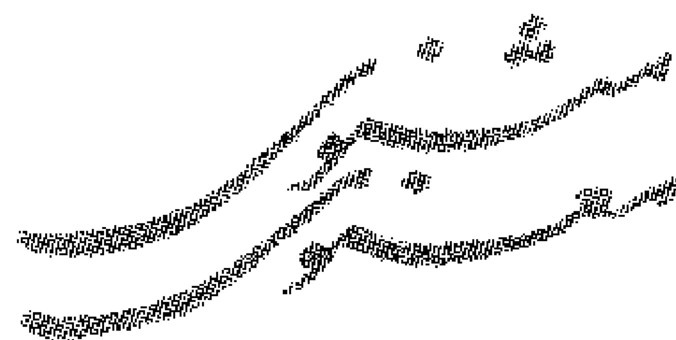
1735 白昼也在梦中，休言这不是梦，
月光方为本原，影子只是派生。

1736 朋友啊，无论入眠，还是觉醒，
恰似睡眠者梦见自己进入梦境。

1737 睡眠者以为躺到床上方才入梦，
哪里知道这已是他第二次做梦。

---

① 穆民统帅阿里也说过："世人睡意蒙眬，死后方才清醒。"意在表明尘世发生的一切，无论在睡眠，还是觉醒，都是虚幻的、转瞬即逝的，惟有真主神圣的本质才是实在的、永恒不灭的。



1738 陶瓷工假如不慎将罐子打碎，
可以再造一个，只要他愿意。

1739 盲人每走一步都担心掉进陷阱，
就这样在路上行进，胆战心惊。

1740 智者耳聪目明，道路长宽全清，
因而坦然自若，不会落入陷阱。

1741 看他昂首阔步，前进步伐矫健，
谈何忧心忡忡，整日愁眉苦脸？

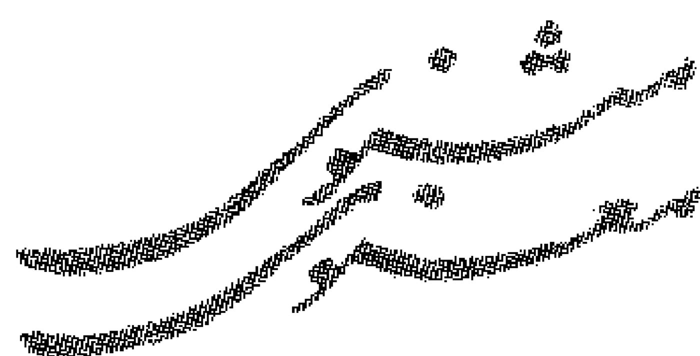
1742 面对法老威胁，众术士坚定回答：
魔鬼吼叫阻挡不了我们前进步伐！

1743 撕碎我们的道袍，自有裁缝另造，[①]
若无新衣穿着，赤身裸体就更好！[②]

1744 一丝不挂地与情人交合多惬意，[③]
倒要感谢你，才能有这份福气。

1745 邪恶而冥顽不灵的法老啊，当知：
灵魂出窍，超凡脱俗，美妙无比！

① “撕破道袍”喻指消灭人的肉体；“裁缝另造”喻指真主可令人死而复活。
② “新衣”喻指灵魂在天国的灵体；“赤身裸体”喻指纯洁无瑕的灵魂。
③ 喻指纯洁的灵魂与真主无遮挡地合而为一。



骡子向骆驼诉苦的故事

骡子对骆驼说:我总是摔跤,而你却很少跌倒[1]

1746　骡子对骆驼说道:啊,好伴侣,
　　　无论羊肠小路,还是道路崎岖,
1747　你走起来很平稳,极少跌倒,
　　　而我却像迷路人,经常摔跤。
1748　不管土地干燥,抑或路面潮湿,
　　　我总难免打滑,一头栽倒在地。
1749　请告诉我这到底是啥原因,
　　　让我也知道应该怎样行进。
1750　骆驼说:我的眼睛比你的明亮,
　　　再者,我居高临下向远处眺望。
1751　登上高山之颠,放眼远眺,
　　　视野极开阔,一览众山小。
1752　另有真主开恩施惠,指破迷津,
　　　对道路崎岖坎坷,把握相当准。

① 诗中骡子喻指凡夫俗子,骆驼暗喻先知圣徒。



1753 每走一步我都看得很仔细，
所以不会打滑，摔倒在地；

1754 而你举目所见，不过两三步远，
只见米粒在前，不知罗网危险。

1755 莫非你认为盲人与耳聪目明者，
其站立、下坡和行走是一样的？

1756 当真主将灵魂注入胎儿之际，
就使其具备吸取营养的能力。

1757 子宫内胎儿从母体汲取营养，
其组织器官才得以发育生长。

1758 人的成长发育大约持续四十年，
直到完全成熟，皆为真主使然。

1759 惟一的主赋予灵魂以发育功效，
若想将其收回，岂非举手之劳？

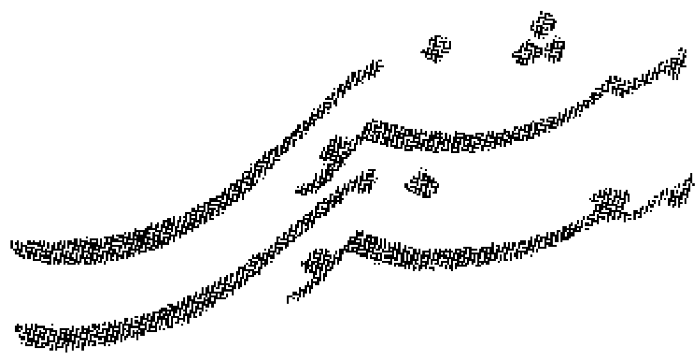
1760 太阳① 能将构成造物的分子聚合，
若要取走造物的器官当然亦可。

1761 就在人从睡梦中醒来的瞬间，
主让他丧失的意识即刻返还。

1762 入眠或死亡后，人的意识未消逝，
只要主说：返回！即可恢复理智。

---

① 喻指真主。



真主使死驴复活的故事

主当着欧宰尔的面将死驴残骸重新组合起来，使之复活[1]

1763　欧宰尔[2] 啊，好生看着你的坐骑——
　　　已经腐烂，残骸散布在你周围。

1764　现将朽驴的尸骨收集到一起，
　　　这是头、尾、两耳和它的腿。

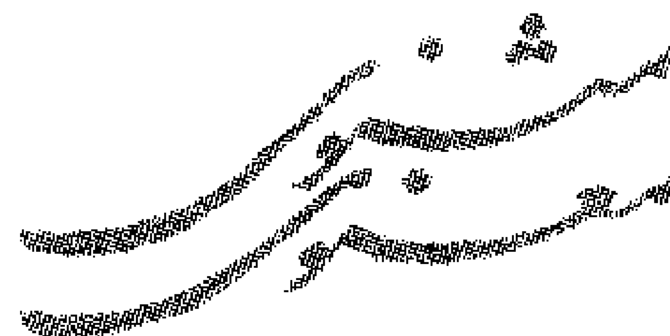
1765　不用动手即可重新组合驴的尸骨，
　　　令你的坐骑死而复活者乃是真主。

1766　君不见那位裁缝[3] 的高超技艺，
　　　不用针线照样使破衫变新衣。

1767　缝纫时无须什么针和线绳，
　　　制作出的服装却是天衣无缝。

1768　睁大眼睛好生看看死物复活，
　　　以免你对复活日还存在疑惑。

① 参见《古兰经》2:259。
② 欧宰尔，《古兰经》传说人物，经文没有提名。
③ 喻指造物主。



1769 让你亲眼目睹死而复活的过程，
再面对死亡便不会畏惧和吃惊。[1]

1770 正如人要睡觉，就合上眼，
无知无觉之中，安然入眠。

1771 即使梦中感到压抑，呼吸困难，
也大可不必为梦魇而提心吊胆。

谢赫不为亲子过世而悲泣

1772 很久以前有位指导修行的长老，
如同光明的天烛，把大地照耀。

1773 他就像广大教民中的使者，
堪称为天国大门的开启者。

1774 穆圣训示：修道有成的谢赫[2]，
不啻本部族传经布道的使者。

1775 这日清晨，家里人开口把话讲：
仁慈的谢赫为何这般铁石心肠？

1776 你的几个孩子，不幸离开人世，
我们深感悲伤，为此痛哭流涕；

1777 而你为什么不落泪，无动于衷？
难道对自己孩子没有一点感情？

1778 如此麻木不仁，毫无恻隐之心，

---

① 苏菲派认为，死亡和睡眠好比兄弟，没什么可畏惧的；更何况死亡后还可获得永生。

② 苏菲派认为，谢赫经过"三乘"（礼乘、道乘和真乘）功修，即可成为圣徒完人，其地位仅次于使者。



我们对你还抱什么指望和信任？

1779　领导者啊，我们原本满怀希望，
期待你指引，在尘世求得解放。

1780　复活日之际，正义的宝座立起，
由你出面说情，在艰难日子里。[1]

1781　那难熬的昼夜，无任何庇护，
我们殷切期待你的慷慨佑助。

1782　到那时，我们也只能求助于你，
因为任何罪人都难保不被治罪。

1783　穆圣有言：复活日来临之时，
岂能让罪人受罚，痛哭流涕？

1784　我将诚心诚意为罪人求情，[2]
以使他们免遭严厉的酷刑。

1785　我将竭力使犯大罪的叛道者，
免遭负约食言的惩罚和诘责。

1786　至于本部族的善者，品德高尚，
复活日之际不需要我出面说项。

1787　乐善好施者甚至可为他人求情，
其言论，如同必须执行的法令。

1788　有罪之人不可能为他人负罪，[3]
我因无罪，真主赏赐以高位。

1789　年轻人啊，谢赫乃无罪之人，

---

① 参见《古兰经》74:9。

② 伊斯兰教各派对“求情说”看法不一。莫拉维认为，叛道者和有罪之人在复活日也可获得先知圣徒的求情，因而免遭惩处。参见《古兰经》2:48，2:254—255，6:51，6:94，7:53 和 10:3。

③ 参见《古兰经》6:164。



如弓箭在握[1],真主对之首肯。

1790　谢赫何许人也?须发皆白的长者——
应了悟须发的含意,呵,愚痴者!

1791　那黑色须发是指人的私欲和幻在,
就谢赫而言,一根都不得留下来!

1792　谢赫务必彻底根除私欲和幻在,
而不论他的须发是黑还是花白。

1793　所谓黑色须发,乃人之属性也,
并非言人的头发胡须颜色有别。

1794　君不闻尔撒在摇篮中叫道:
我还未成年,就已是长老。[2]

1795　假如仅仅摆脱部分的人类属性,
算不得谢赫,只能以中年相称。

1796　象征人类属性的黑发全部脱掉,
才能得到神的认可,成为长老。

1797　倘若须发皆白,但仍利欲熏心,
就称不上谢赫——主的特殊仆人。

1798　如果保留的人类属性多如须发,
绝不能超凡入圣,只得在地下。

谢赫不为亲子过世而悲泣的理由

1799　老伴啊,谢赫开言,语重心长:

---

① 意即显而易见,不言自明。
② 参见《古兰经》19:30。



莫以为我没有感情，铁石心肠。

1800 尽管叛道者全不知感谢主恩，
我仍对他们深表同情和怜悯。

1801 甚至对于家犬，我也心怀慈善：
为何要用石头打得它们直叫唤？

1802 假如那狗咬人，我便做祈祷：
真主啊，让它的坏习性改掉。

1803 那狗的恶习，务必彻底改好，
以免遭人们石击，性命不保。

1804 崇高的主之所以让圣徒面世，
正为使庶民享有应得的仁慈。[①]

1805 圣徒召唤黎民百姓崇奉真主，
并吁求真主向人们多加赐福。

1806 为了规劝众民从善而尽力发奋；
不成，则求主别关闭慈善之门。

1807 普通百姓只享有主的部分仁慈，
有抱负者[②] 则拥有主的全部仁慈。

1808 主的部分仁慈与其全部仁慈相通连，[③]
汇成大海，引导全民感受神的恩典。

1809 享有部分仁慈者欲抵达海洋[④]，
必以全部仁慈拥有者为师长。

1810 享有部分仁慈者不识大海方向，

---

① 参见《古兰经》21:107。
② 指修道有成的圣徒。
③ 指两者在神的本质上是统一的。
④ 喻指真主的绝对本质。



因而，经常错把水塘认作海洋。

1811 不知通往全部仁慈的道路情况，
怎么能指引世民走向真理海洋？

1812 先要把自己与主的仁慈大海相通连，
后才能指导他人，如引水入海一般。

1813 否则，向人们发号召，纯系摹仿，
并非出于亲证和天启所得的信仰。

1814 如此说来，你对世民满怀怜悯，
就像牧羊人，精心照料着畜群。

1815 而如今亲子被放血者[①] 置于死地，
为什么不见你哀伤，痛哭流涕？

1816 不消说，悲恸的证明是落泪，
为何你眼睛不湿，没有泪水？

1817 谢赫转向老伴说：呵，老婆子！
寒冷的冬天不同于炎热的夏季。[②]

1818 所有的孩子，无论去世或活着，
怎么可能在父亲的心眼前藏躲？

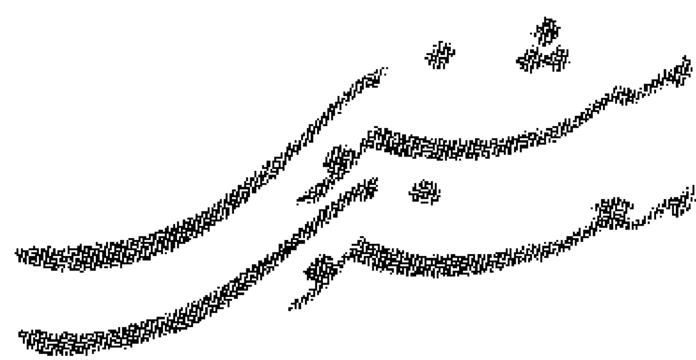
1819 他们活蹦乱跳，出现在我眼前，
何须像你似地恸哭，抓破脸面？

1820 孩子们虽因寿数已尽而早夭，
但他们仍在我身边玩耍嬉闹。

1821 悲泣或因诀别，或因分离，
而我却与亲子欢聚在一起。

---

① 喻指执行死刑的刽子手。
② 意为谢赫的丧子不哭与一般人全然不同，另有原因。



1822 人们只在梦中与已故亲人相见，

我觉醒时也可与过世亲子会面。

1823 让我暂时避开这表象的尘界，

从灵魂树上摘除那知觉之叶。[①]

1824 朋友啊，人的感觉受制于理智，

而人的理智又受到灵魂的控制。

1825 被缚的理智之手一旦被灵魂解开，

神智奥秘的大门便随之为它敞开。

1826 感知和思维掩盖着灵魂的纯净水，

如同漂浮的枯叶将河水表面遮蔽。

1827 理智之手将漂浮的枯叶拨到一边，

这样，灵魂的纯净水才得以显现。

1828 浮草枯叶密集，像罩子封住水面，

欲见纯净水，须把浮草赶到旁边。

1829 倘若真主未让理智放开手脚，

水面上便会增加私欲的浮草。

1830 浮草集聚越密，水面盖得越严，

私欲笑逐颜开，理智泪痕满面。

1831 一旦虔诚捆牢私欲的双手，

真主就将解放理智的双手。[②]

1832 待到理智占上风，成为首领，

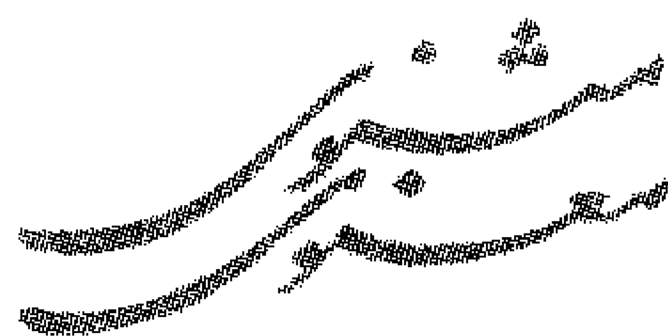
知觉的统治自然就瓦解土崩。

1833 理智令知觉在无眠中入眠休息，

---

① 意即修道有成的圣徒可控制人的感官，使之失效，而进入冥界。

② 私欲的双手是指淫欲和暴怒；理智的双手是言知识和实践。



于是隐蔽世界的奥秘显露无遗。

1834 此时虽未入眠也能见梦幻佳境，

上界之门开启，神奇奥妙无穷。



盲目长老读经的故事

1835　这日，清贫的谢赫偶然间发现
　　　双目失明的长老家里藏有经典[①]。
1836　谢赫到长老家做客，正值夏季，
　　　两位修行者同在一起练功数日。
1837　谢赫纳闷：修行的长老双目失明，
　　　怪哉！为何家中藏有《古兰经》？
1838　他百思不得其解，难消疑云：
　　　莫非长老家中还有其他的人？
1839　独居的内室，墙上挂着《古兰经》，
　　　因为与长老不熟悉，不好探问究竟。
1840　要沉得住气，最好先别吭声，
　　　凡事要忍耐，能忍事才能成。
1841　谢赫忍心地等待，疑窦终得冰释，
　　　俗话说得好：忍耐是成功的钥匙。

① 即伊斯兰教经典《古兰经》。

鲁格曼[1] 见达乌德在打制铁片，不懂也不急于提问，因为他坚信忍耐终将遂愿

1842 鲁格曼来到圣洁的达乌德身边，
见他正在全神贯注地打制铁片。[2]

1843 那崇高的君王做事认真仔细，
他将所有的铁片串连在一起。

1844 对制作铠甲一窍不通的鲁格曼，
站在一旁好生诧异，满腹疑团。

1845 此乃为何物？不妨问个清楚：
缀合这些铁片能成什么器物？

1846 鲁格曼暗自思忖：要沉住气！
忍耐能使人尽快抵达目的地。

1847 且慢提问，必能更快揭开谜底，
有耐性的鸟比其他的鸟擅长飞。

1848 欲速则不达也，道理很简单，
缺乏耐性，使容易变得困难。

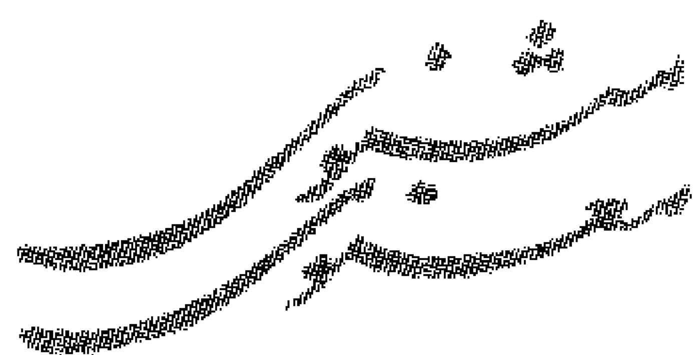
1849 鲁格曼一言不发，仔细地观看，
此时达乌德将手里的活儿干完。

1850 当着尊贵而富有耐性的鲁格曼，
达乌德把制好的铠甲披上了肩。

1851 尊贵者啊，此精良的护身服装，

---

① 鲁格曼，《古兰经》人物，传说中的英雄，长寿的智者。
② 参见《古兰经》34:10—11。



运用于战场，能抵御利剑刀枪。

1852 鲁格曼说：忍耐也可提神鼓劲，
它能令人消除悲痛，精神振奋。

1853 朋友啊，主将忍耐与真理连接，
奉劝你认真研读“时光”① 末节。

1854 真主造出无以数计的神丹妙药，
像忍耐这样有奇效，尚未见到。

盲目长老读经故事续

1855 谢赫忍耐数日，终于迎来结果，
出乎意料的事打消了他的疑惑。

1856 子夜时分，窗外传来诵经声，
忙起身察看，着实令他吃惊。

1857 但见盲目长老在准确地读经，
谢赫忍耐不住，上前问分明：

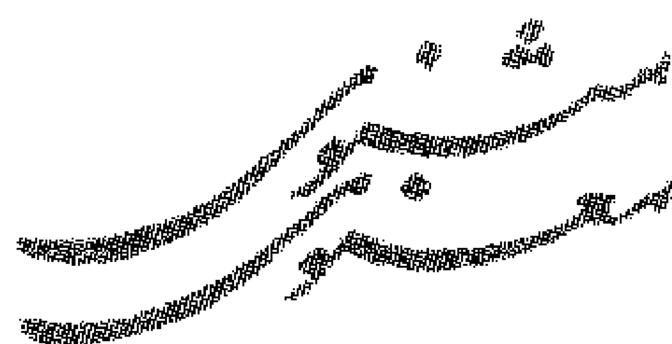
1858 真奇怪！老人家已经双目失明，
《古兰经》的字句怎能看得清？

1859 你伏身案头，吟诵《古兰经》，
手指不断地在词句上前后移动。

1860 手指准确地移动，充分表明，
老人家是在逐字逐句地读经。

1861 贵客啊，你已超脱躯壳的无知，
难道对真主的神力还感到惊奇？

① 即《古兰经》103:3。



1862 我祈求真主:呵,佑助世民的神明!
鄙人酷爱《古兰经》,视之为生命;

1863 可惜不能背诵,请赐双目光明,
让我在读经时字字句句看得清。

1864 慈悲的主啊,请让我双目复明,
手捧着圣典天经,准确地吟诵。

1865 从主那里传来话声:勤奋者呀,
艰难困厄中你总期待神恩降下。

1866 正是这种寄希望于神明的虔诚,
使你得以遇难呈祥,步步高升。

1867 每当你想阅读《古兰经》,
或以不同方法把经文吟咏,[①]

1868 我将即刻令你的双目复明,
以便于读经,理解其要领。

1869 真主说到做到,言而有信,
每当我打开圣典准备歌吟,

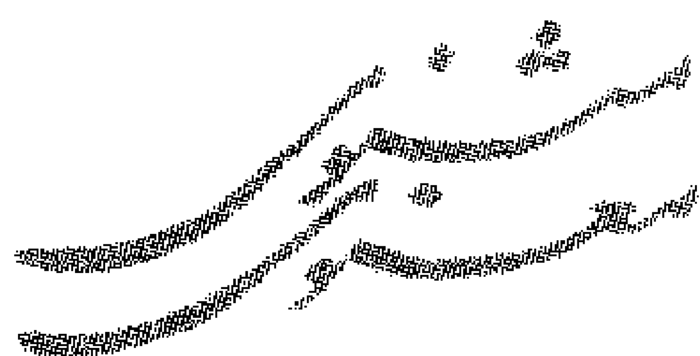
1870 那崇高的君王,智慧的真主——
对任何事情都不会丝毫疏忽,

1871 那惟一的主宰令我双目复明,
犹如在黑夜里点燃一盏明灯。

1872 对于穆民庇护者[②] 不必叫屈喊冤,
他索取的必定如数或加倍偿还。

1873 若烧毁你的果园,就还以葡萄,

① 据传《古兰经》有七种不同的诵读法。
② 指真主。



用喜庆欢宴抵消你的悲伤苦恼。

1874 主恩赐残疾人以健康的手脚，
令愁肠百结者心里充满欢笑。

1875 让我们彻底地摈弃悖逆和反抗，
纵有所失，也会得到加倍补偿。①

1876 即使无火，照样感受主的温暖，
被主的烈火焚烧自当心甘情愿。

1877 无须明灯，主也能赐人以光明，
你若失去明灯② 又何必悲戚哀鸣？

有些圣徒顺从神意而不祈求改变主命

1878 现在，请听某些修道者的故事，
他们在世上从不违抗神的意志。

1879 与之有别的是，力主祈求的圣徒，
他们时而缝制，时而又撕毁衣服。③

1880 圣徒中另有主张的人的确不少，
他们保持缄默，不做祈求祷告。④

1881 高贵者们以顺从天意为己任——
设法改变命运无异于亵渎神。⑤

1882 他们在主命天罚中感受到乐趣，

① 苏菲派认为，无条件地顺从真主是修行的最高等级。
② 喻指亲子去世。
③ 意即通过祈祷力求干预某些世事。
④ 不主张通过祈求改变主命的圣徒认为，这样做有违顺从神意的原则。莫拉维不同意这种主张，在他看来，祈求神明与顺从主命两者是并行不悖的。
⑤ 波斯大苏菲巴亚齐德曾说："我之所求，即无所求。"

因而视寻求摆脱为对神的抗拒。

1883 真主恩赐他们一副好心肠，
丧葬时也不穿黑色的服装。

博赫鲁尔向德尔维希提问

1884 博赫鲁尔向一位德尔维希问道：
德尔维希何许人也？请多指教。

1885 德尔维希者，是否该是这样——
世事之变化总符合他的愿望？

1886 洪水、清溪按他的意愿流淌，
他怎么想，星辰分布就怎样。

1887 作为他的下属，生存和死亡，
遵从其意旨行事，走街串巷。

1888 他随心所欲，设灵堂供人吊唁，
他为所欲为，办喜事聚众欢宴。

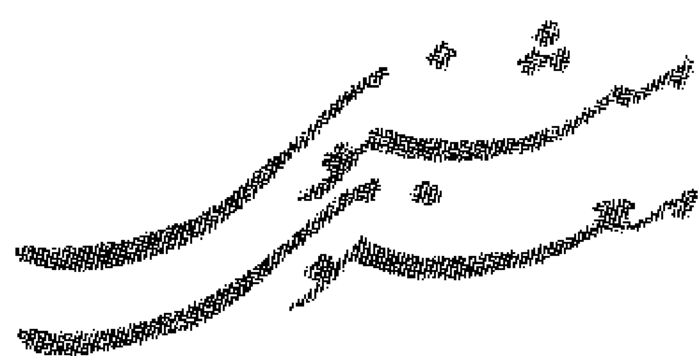
1889 修道者行动要符合他的意志，
落伍者无奈，受其罗网限制。

1890 总之，不得他的许可和命令，
这世界上就没有欢乐和笑声。

1891 所言千真万确，呵，精神首领，
你那么容光焕发，就足以作证。

1892 此虽肺腑之言，挂一漏万而已，
对这个问题，有待更好地阐释。

1893 要让智者和吹毛求疵的人，
听了你的话无不表示首肯。



1894 你的阐释一定要合乎情理，
能使人们的理智从中受益。
1895 能言善辩者宛若大摆宴席之人，
餐桌上丰富多彩，有各种食品。
1896 八方来客谁也不会受到冷落，
饭菜品种齐全，任客人选择。
1897 好比《古兰经》，有七层含义，
贵族或平民从中均可获得裨益。
1898 德尔维希说：万物服从主的命令，
此乃不易之论，众百姓无不认定。
1899 若无命运之神的首肯和认可，
任何叶子都不会从树上飘落。
1900 在真主发话“进去”之前，
口中的饭食就难得往下咽。
1901 欲望和渴求，乃束缚人的缰绳，
两者全都乖乖地服从主的命令。
1902 放眼大千世界，上天下地之间，
分子不会运动，轮翼不会旋转——
1903 除非遵行真主永恒有效的命令，
问题不得解释，逞能也不管用。
1904 树上叶子繁多，谁个数得清？
无限的存在，语言岂能形容？
1905 归根结底，真理须铭记在胸：
不遵行主的命令，万事无成。
1906 若是把顺从主命当做座右铭，
那么奴仆就该对主俯首听命。



1907 从命不是忍痛，也不为奖赏，
而是天性纯洁，无个人欲望。
1908 忠实奴仆不为自己而活着，
不求个人舒适，寻欢作乐。
1909 走真主指明的路，安然自在，
什么生与死，早已置之度外。
1910 为真主而生，不求金银财宝，
为真主而死，无所畏惧苦恼。①
1911 信仰和崇拜，只为取悦于真主，
并非为进天园，享有清溪果树。
1912 规避亵渎神明，只为真主高兴，
并非惧怕世界末日烈火的严惩。②
1913 奴仆的高尚品质源自天生本性，
并非禁欲苦行，修身悟道而成。
1914 因见真主愉悦，奴仆绽开笑脸，
对他而言，主命如甜点心一般。
1915 有如此优良品德的忠实仆人，
世界万有还不向他俯首称臣？③
1916 此等高尚之人何须哀求和祈祷：
主啊，让我时来运转免受煎熬。
1917 这等人视死如归，坦然自若，

---

① 参见《古兰经》6:162。
② 穆民统帅阿里有言："有些人崇拜真主，为了想进天国，他们是商人；有些人崇拜真主，是怕下地狱，他们是奴仆；另有人崇拜真主，是因为主值得感恩戴德，他们是高尚的人。"
③ 伊斯兰教神秘主义大师伊本·阿拉比在《智慧的珍宝》中写道："真主创造的世界全是无灵魂的外壳。"又说："这世界的灵魂乃完人也。"



正所谓为主而死，死得其所。

1918 对圣徒和谢赫而言，亲子去世，
心里的那种滋味就如同吃甜食。

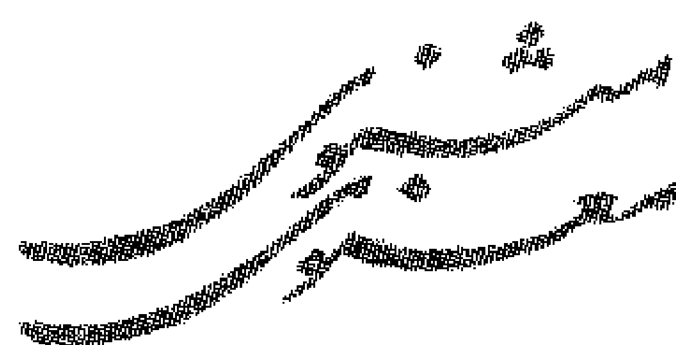
1919 他何必为改变主命而进行祈祷？
除非这种祈祷能赢得主的称道。

1920 修道有成者若为他人祈求怜悯，
只求悦主，并非出自恻隐之心。

1921 当神爱的明灯在胸中点燃时分，
他的同情心迅即全部化为灰烬。

1922 神爱乃是人类自然属性的炼狱，
其恻隐之心被火化，毫无剩余。

1923 夜行人对这些区别怎能辨得清？
达古吉才善于在神智广场驰骋。



达古吉[1] 的神奇故事

1924 达古吉修行伊始就表现出虔诚，
执著热情，赢得了人们的尊敬。

1925 他就像黑夜里天空的月亮，
将世间夜行人的心灵照亮。

1926 他不好定居，喜爱云游四方，
逗留某地从不超过两天以上。

1927 他说：若在某地逗留两天以上，
恋情自会油然而生，日渐增长。

1928 人啊，切不可迷恋那栖身之所，
还是要出游，对真理执意求索。

1929 不让心灵对某地产生眷恋，
为的是迎接那纯粹的考验。

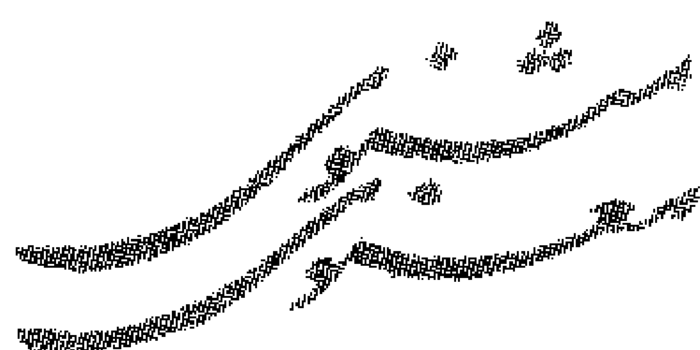
1930 达古吉日间旅行，夜里祈祷，
像善飞的苍鹰时刻盯着老雕。[2]

1931 他离群索居，并非因性情孤僻，
独处，也不是嫌世人与主分离。

---

① 作者以历史人物阿比·莫扎德·达古吉（约13世纪中叶）为模特儿塑造的修道有成者的圣徒形象。另说故事为作者对自己内心感悟的艺术写照。

② 意即心里时刻惦念真主。



1932 他善待百姓，如泉水使人受益，
愿为黎民求情，祈祷灵验至极。

1933 世人不分善恶，他都一视同仁，
温柔强似母亲，慈祥胜过父亲。

1934 穆圣有言：呵，高贵的人们，
我待你们如父亲般慈善温存。

1935 因为你们全是我的组成部分，
部分和整体为什么要两下分？

1936 部分离开整体便毫无用处，
器官脱离人体就变成废物。

1937 部分倘若不能与整体连在一起，
没有生命，不过行尸走肉而已。

1938 离开整体的部分，能动也不足信，
如刚割下的器官，怕是难以长存。

1939 部分离开整体，被抛弃在一边，
失去部分的整体，也残缺不全。

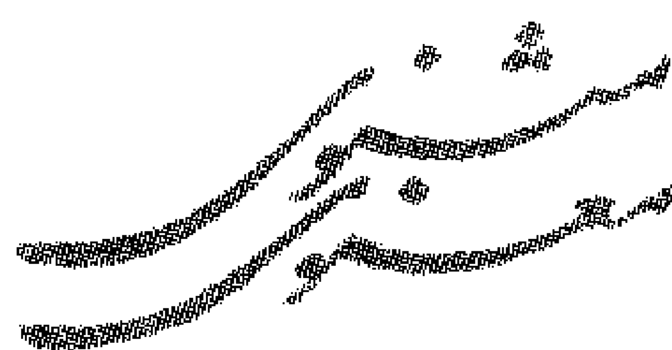
1940 分离和交合的情形无以言状，
虽借用譬喻，仍觉不够恰当。

达古吉的故事续

1941 穆圣曾将阿里比喻为雄狮，
绰号而已，两者并不类似。[①]

1942 应该分清：譬喻不同于类似，

① 穆民统帅阿里的绰号之一为“安拉的雄狮”。



这样才能理解达古吉的故事。

1943 他超群绝伦,具有远见卓识,
对真主的虔诚似乎胜过天使。

1944 他出家修行的精神令月亮叹服,
其笃信宗教的程度令信众羡慕。

1945 如此的虔诚,日夜祈祷和功修,
尤嫌不足,时刻追寻真主挚友。[①]

1946 他云游四方,怀着最大的心愿:
有朝一日能与真主的至交相见。

1947 平时走在路上,他常喃喃自语:
主啊,请让我成为圣徒的伴侣。

1948 主啊,对心中仰慕已久的圣徒,
我甘愿效犬马之劳,绝不言苦。

1949 生命之神啊,让那隐蔽的圣徒,
撩开面纱,给我以仁爱和照顾。

1950 真主大声言道:呵,人中翘楚,
此为何爱? 竟到如饥似渴程度?

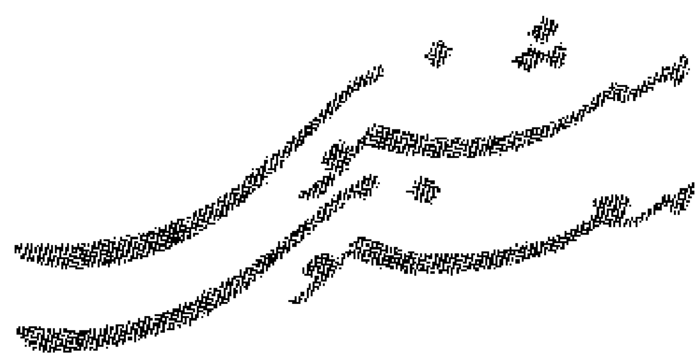
1951 还渴求什么? 你已拥有我的爱,
何须再追寻? 既然主与你同在。

1952 真主啊,你洞悉人世间的奥秘,
正是你将我心中需求之路开启。

1953 即令我置身于神智奥秘的大海,
眼睛依然盯着水罐,不肯移开。

1954 就像达乌德,虽有九十九只母羊,

① 指修道有成的圣徒。



仍然贪求朋友仅有的那一只绵羊。[1]

1955 主啊，贪求你之爱，无上的荣光，
除你而外的贪求，乃丢脸和死亡。

1956 圣徒的贪欲，为求得神爱和完美，
卑贱者贪得无厌，是耻辱和可悲。

1957 圣徒的贪欲，意在超越自己，
卑贱者贪心，引向堕落自毁。

1958 前者目的在于求真、求善、求美，
后者将导致生活腐败，精神萎靡。

1959 呵，其中的微妙只能心领神会，
君不闻穆萨对希兹尔刻意追随。[2]

1960 犹如口干舌燥的人饮水没够，
修道者啊，欲望永不得满足。

1961 须知真主的显现没有边际，
所得很有限，修炼无终期。

穆萨执著地向希兹尔求知奥秘

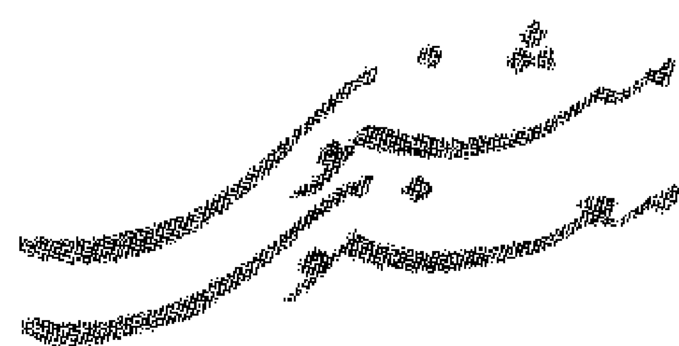
1962 应以"与主交谈者"[3] 为楷模，
高贵者啊，听他是怎样说的：

1963 我虽身居高位，人称伟大的先知，
仍然追寻希兹尔，不敢骄矜自恃。

1964 穆萨啊，你追寻善者的足迹，

---

① 参见《古兰经》38:23。意为修行无止境，要不断进取才行。
② 参见《古兰经》18:60—82。
③ "与主交谈者"，音译为"卡利姆·安拉"，使者穆萨的徽号。



竟然不顾宗族，将我们抛弃。

1965　凯哥巴德[①] 无所谓期待和畏惧，
你东奔西跑，要追寻到何处去？

1966　你心里完全明白：自己应有尽有，[②]
位比天高者，要在地上奔波多久？

1967　穆萨说道：请别这样数落个没完，
太阳[③] 对月亮[④] 的恩泽不可视而不见。

1968　我定要追寻到两海的交汇处，
直至与时代的君王结交共处。[⑤]

1969　我要借助希兹尔达到理想境界，
寻不到他，就继续云游不停歇。

1970　看来，我将振翅高飞若干年，
时间要多久？恐怕得上千年。

1971　上千年的追寻难道说不值得？
求爱绝不亚于对饮食的饥渴。

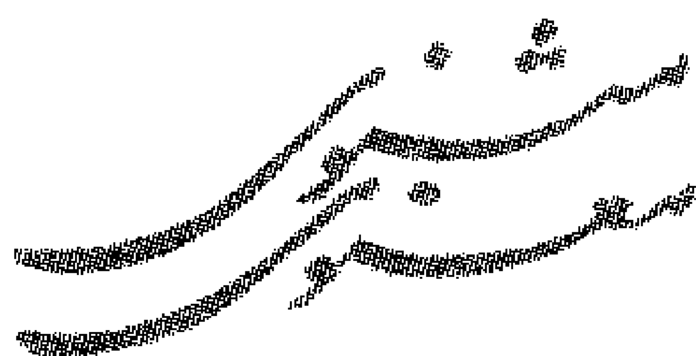
1972　此事一言难尽，说来话长，
还是回到达古吉的故事上。

续达古吉的故事

1973　达古吉——愿主保佑他，说：
从东到西，我长时间地奔波。

---

① 凯哥巴德，古波斯神话传说中凯扬王朝的伟大国君。此处暗喻先知穆萨。
② 参见《古兰经》51:21。
③ 喻指希兹尔，是完美庇护的体现者。
④ 喻指穆萨本人，是部分庇护的体现者。
⑤ 两海交汇处似指尘界和冥界相交之地。



1974 向往明月，途中度过无数年月，
不知疲倦，陶醉于真主的境界。

1975 你怎么赤足在荆棘、乱石上行走？
仿佛失去知觉，我没感到不好受。

1976 请不要只看我是用赤脚走路，
其实是求爱者的心儿在踱步。

1977 那颗痴情的心儿，已经醉了，
情人住处的远近，它怎知道？

1978 感知距离长短，为躯体的功能，
心灵的走动则是另外一种本领。

1979 从胚胎到具有理智有个发展过程，
这期间并没有迈步、停歇和移动。[①]

1980 心灵旅程不受时间地点的限制，
人的躯体活动恰好被灵魂驱使。

1981 达古吉的云游表面是身体活动，
实则不然，正可谓是心灵旅程。[②]

1982 达古吉说：有一天我心血来潮，
渴望在人世间发现那神光奥妙。

1983 我试图透过一滴水观察海洋，
在分子微粒中寻见火红太阳。

1984 正当我徒步来至大海岸边，
夜幕开始降临，天色转暗。[③]

---

① 参见《古兰经》23:14。

② 苏非派主张由身体修炼上升为心灵修炼，以求通过直接感悟，达到见证真主。

③ 隐喻可见世界消失，隐蔽世界（幻界）出现。



海岸边显露出七支明烛[1]

1985 突然，我发现远处有七支明烛，[2]
急忙奔将过去，三步并作两步。

1986 但见每支蜡烛都辉煌灿烂，
光芒闪耀直达辽阔的天边。[3]

1987 这奇异的景观令人头晕目眩，
我惊魂未定，似乎感到茫然。

1988 如此明亮的蜡烛，光照天边，
而世人的双眼却一点看不见？

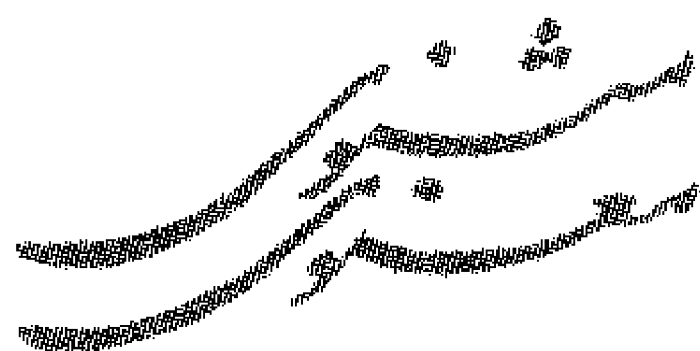
1989 人们为寻找明灯毕生都在追逐，
为何不见这比明月还亮的蜡烛？

1990 怪哉！人的双眼完全被遮蔽，
主为他意欲引导者蒙上阴翳。[4]

七支蜡烛合为一支明烛

1991 定睛再看，七支蜡烛合而为一，[5]
其强烈光束，划破苍天的锦衣。

① 以下是对达古吉幻见的描述。
② 一说喻指真主七大名相和属性，即活力、虔诚、学识、能力、耳聪、目明和能言善辩；一说象征七位圣徒的灵魂。
③ 参见《古兰经》14:24。
④ 参见《古兰经》10:25，14:4，16:93，28:56，35:8，39:3 和 39:23。
⑤ 喻指真主七大名相和属性本质上是同一的；或者说七位圣徒的灵魂本质上毫无差别。



1992 转瞬间，那支明烛又一分为七，
我惊愕不已，在原处呆若木鸡。[①]

1993 不消说，蜡烛之间有某种联系，
可又是用语言无法形容的神秘。

1994 有时，人的眼睛能见到的东西，
若干年后仍未得以说明和阐释。

1995 内心的闪念或许悟出某种奥义，
而凭听觉多少年都还不能领会。

1996 人的双目和心眼所见漫无边际，
我确实不能恰如其分地赞颂你。[②]

1997 我向那明烛奔去，身不由己，
想弄明白其中隐藏什么奥秘。

1998 只觉得头重脚轻，浑身乏力，
昏昏然，一个趔趄跌倒在地。

1999 就这样昏迷过去，好一个时辰，
躺倒在地，无知无觉像个死人。

2000 苏醒过来，好不容易站起，
移动脚步，仿佛烂醉如泥。

七支蜡烛变为七圣徒

2001 刹那间，七支蜡烛化为七圣徒，
圣徒的光芒四射，将云彩穿透。

---

① 参见《古兰经》2:285。

② 此处借用《圣训》:“我不能如你颂扬自己那样地赞美你。”表明无论怎样赞颂真主都不过分。



2002 那耀眼夺目的光辉，无与伦比，
令白昼和其他的光全不值一提。

七圣徒化为七棵树

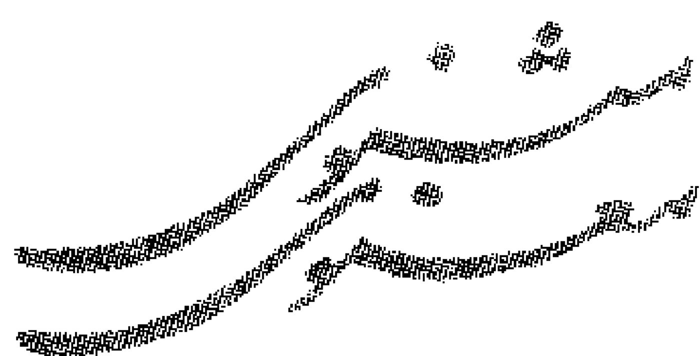
2003 但见那七圣徒忽而变成七棵树，
七棵葱郁的大树令人赏心悦目。
2004 茂密的树叶遮盖树枝很严实，
果实累累，又将树叶全遮蔽。[①]
2005 大树参天，甚至高过酸枣树[②]，
何谓酸枣树？乃超空间之树。
2006 每棵大树的根深扎在地底——
在牛和鱼之下，毋庸置疑。[③]
2007 树根要比树枝更加充满活力，[④]
理智难以领悟那树根的奥秘。
2008 树上果实丰满，因饱和而绽裂，
仿佛果汁溢出，光华从中流泻。

世人看不见参天大树

2009 奇怪的是，无数的人在荒原奔波，
从枝叶繁茂的参天大树旁边走过。

---

① 树枝、树叶和果实分别喻指七圣徒的高尚品质、嘉言懿行和给世人带来的益处。
② 酸枣树，传说为天园里的神树。
③ 据民间传说，大地在牛角上，牛在鱼背上。另见《古兰经》14:24。
④ 一说树根喻指圣徒的宁静和稳重，树枝象征圣徒的言行。



2010　急于寻找树阴凉儿，不惜性命，
无奈何，只得用毛毯搭建凉棚；

2011　而对面前的参天大树全然不见，
真乃有眼无珠，恰似盲人一般。

2012　真主为他们的眼睛打上了封印，[①]
使之看不到明月，只能见星辰。

2013　他们看得清微粒，却不见太阳，
尽管如此，对神恩也不必失望。

2014　商队艰难跋涉，却不见鲜果遍地，
主啊，人世间的事怎么这般奇异？

2015　饥渴的人们只顾摘食腐烂苹果，
甚至大动肝火，拼命你争我夺。[②]

2016　树枝上的花蕾和绿叶悄声言道：
要是我的宗族开窍，那该多好！[③]

2017　从每棵树的方向都有喊声传来：
背运的人们啊，快到我这边来！

2018　大树听到真主的声音，仿佛在说：
我令他们闭上眼，绝无避难之所！[④]

2019　若有人指引他们走这条路，
以便从大树那里得到好处。

2020　他们会说：这家伙简直是疯子！
天意昭然，已使他丧失了理智。

---

① 参见《古兰经》2:7。
② 穆民统帅阿里训言："迷恋尘世者为腐臭的僵尸而你争我夺。"
③ 参见《古兰经》36:26。
④ 参见《古兰经》75:11。



2021 此人由于情火煎熬和长期苦修，
已经头脑麻木，烂葱一般腐朽。

2022 指引者喟然长叹：可真是糊涂！
主啊，他们为何这般执迷不悟。

2023 人各有志，智识和想法不同，
竟然谁也不朝大树方向走动。

2024 他们当中的智者也固执己见，
断然否定这郁郁葱葱的林园。

2025 莫非我昏头涨脑，真的在发疯，
抑或确实着魔中邪，神志不清？

2026 此时，我下意识地揉揉眼睛，
难道是在做梦，已进入幻境？

2027 怎会进入梦境？明明是在行动，
树上美味鲜果，我不正在享用？

2028 再次将目光转向执迷不悟者，
见他们依然躲在园林的一侧。

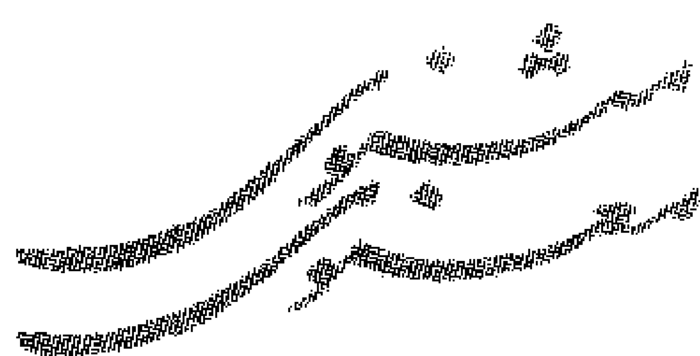
2029 可怜黎民百姓，是多么的贫穷，
为得到半粒青葡萄而不惜送命。

2030 穷苦的人们累得精疲力竭，
仅仅为了求得一片绿树叶。

2031 而对大树及其鲜果却极力回避，
这样的人成千上万，无以数计。

2032 达古吉自问：是我丧失理智，
抑或抓到的只是虚幻的树枝？

2033 请读经文：直至众使者感到绝望，



并得知信士们在对他们说谎……[1]

2034 本应重读的词若换成轻读音，
意思就变为众使者远离神恩。[2]

2035 当看到不归信者团结一致，
众使者心里也产生了狐疑。

2036 就在疑虑过后，主降下佑助：
达古吉莫迟疑，攀上生命树！

2037 饱尝鲜果，并分些给应得之人，
让他们也能享受到神奇的果品。

2038 有人说：奇怪！这算什么呼唤？
荒野不毛之地哪里有树林果园？

2039 令人大惑不解，此类无稽之谈——
树林果园远在天边，近在眼前。

2040 擦亮眼睛细看，近处并无果园，
有的只是荒漠以及道路的艰险。

2041 此类老生常谈，真是没完没了，
若非虚妄之言，根据哪里去找？

2042 说来我也一样，觉得非常奇怪，
造物主啊，何以将其心眼遮盖？

2043 对于上述争辩，穆圣颇为诧异，
阿布·拉哈布也同样感到惊奇。

2044 这是两种惊诧，确有天壤之别，
伟大的主啊，此矛盾如何解决？

---

① 见《古兰经》12:110。
② 意即经文中的某个词读法不同，含义也就有别。



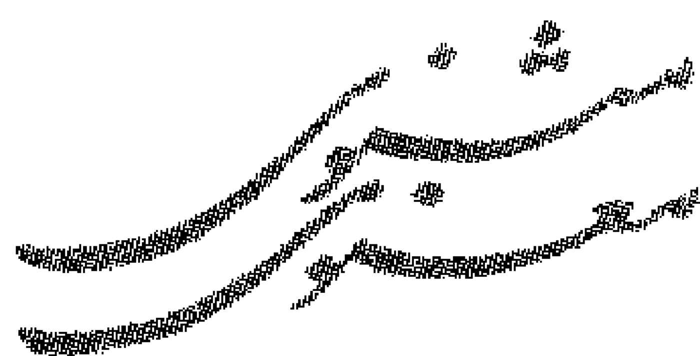
2045 达古吉住嘴吧！还是快点前行，
何必这么饶舌？既然没人爱听。

七棵树变成一棵树

2046 幸运的我继续向前不停步，
那七棵树倏地变成一棵树。
2047 瞬间分成七棵，又合为一棵树，[1]
我被惊呆的样子简直无法描述。
2048 但见七棵树像人似地排好队，
为举行集体礼拜正在做准备。
2049 其中一棵如同领拜人站在前面，
余下的树立于后边，肃穆庄严。
2050 肃立，鞠躬下拜，叩首伏地，
大树的礼拜，令我十分惊奇。
2051 此时此刻我想起真主的启示：
世上的草木也向神致祭行礼。[2]
2052 这些大树既无膝盖，又无腰，
这算得什么礼拜？什么祈祷？
2053 忽听得天降启示：呵，达古吉！
聪明人呀，莫非对神迹还怀疑？

---

① 意即表象是七，本质为一，说明本质和现象，亦即"一"与"多"的辩证统一。
② 参见《古兰经》55:6。



七棵树化为七圣徒

2054 过了好一阵,七棵树化为七圣徒,
坐在那里,专心致志地向神祷祝。

2055 我揉揉眼,定睛细瞧,想弄清——
他们是何人,在世上做啥事情。

2056 此时我头脑清醒,迈步向前,
毕恭毕敬地向他们问好请安。

2057 七圣徒还礼致意,随后开口言道:
达古吉呀,高贵者的冠冕和荣耀。

2058 真令人纳闷:怎么会认识我?
在这之前,彼此不曾相见过。

2059 七圣徒一眼就看透我的心思,
相互间递送眼色,很是诡秘。

2060 他们笑容可掬:敬爱的达古吉,
莫非至今你还不知道个中奥秘?

2061 那颗心为主的显现而感到惊喜,
世上还有什么奥秘能对它隐蔽?

2062 我问道:若是洞彻真理之奥义,
怎会对民间习俗礼仪也能知悉?

2063 假如圣徒对民俗礼仪有所不知,
绝非出于愚昧,只因对主着迷。

2064 他们由衷表示:心地纯善的至交,
但愿能跟随你做一次礼拜和祈祷。

2065 在下从命就是,再待个把钟头,

以便静下心来,解除世俗之忧。

2066 超尘脱俗还得依靠与你们交往,
葡萄茁壮生长离不开土地营养。

2067 饱满的种子要取得所需的养分,
须与慷慨的黑土接触,多亲近。

2068 种子和土壤相融合,化为一体,
其自身的颜色和气味完全消失。

2069 丧失自我,种子便获得解脱,
如释重负,由窘困变得快活。

2070 一旦失却了自我,返本归原,
其表象消失,本质得以显现。

2071 闻听此言,众圣徒点头称是,
得到首肯,我心中乐不可支。

2072 我与他们静默将近一小时,
渐渐忘却自己,陷入深思。

2073 深思中心灵摆脱时间的镣铐,
岁月无情,令青年变得衰老。

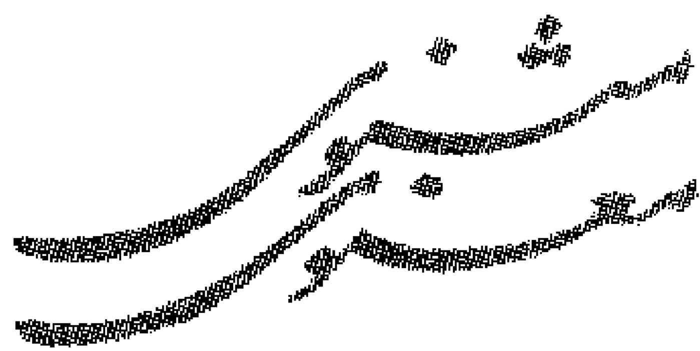
2074 世事瞬息万变,皆受时间局限,
摆脱时间桎梏,便与变化无关。

2075 超越时间范围,也就赢得自由,
毫无疑问,即可成为主的挚友。

2076 受时间约束者不知超时间的冥界,
若得见那个世界,自然感到惊怯。

2077 在这动荡不安的尘界中谋生,
每个人似乎都被拴在牲口棚。

2078 每个牲口棚均配有管理人员,



不得他的允许休想离开畜圈。[1]

2079　若是出于私欲，挣脱缰绳，
　　　贸然地闯入其他的牲口棚，

2080　身手不凡的饲养员[2] 会毫不客气，
　　　当即抓住笼头，将其拽回原地。

2081　聪明人啊，你若不见保护天使，
　　　也应懂得不能按自己意志行事。

2082　你想按照自己的意志去做某事，
　　　放开手脚仍难遂愿，何以如此？

2083　你否认自己是由保护天使掌握，
　　　误以为，这一切全在欲念胁迫。[3]

达古吉充任领拜人

2084　这方面说来话长，暂且打住，
　　　达古吉请往前站，开始祷祝。

2085　无比的智者呀，现在躬身下拜，
　　　让世界因你的虔诚而增加光彩。

2086　领拜人心地纯洁，胸怀坦荡，
　　　作为首领，必须是心明眼亮。

2087　选择盲者做领拜人不太妥当，
　　　这样做，宗教法规也不提倡。

2088　目明的领拜人即使有点窝囊，

① 参见《古兰经》50:18 和 86:4。
② 喻指保护天使。
③ 即认为之所以不能一心向主，全因为个人的私欲邪念在作祟。



也比通晓经文法规的盲者强。

2089 作为盲者，难免不受玷污，
惟眼睛明亮才能避开污垢。

2090 盲人走路，不见污秽之物，
但愿寻道者，千万别盲目。

2091 肉眼失明，玷污只是在表面，
心眼失明，将导致精神污染。

2092 表面的污垢可用清水洗净，
而精神污染却在与日俱增。

2093 受到精神污染就不那么简单，
要恢复洁净，除非泪水洗面。

2094 主说：不归信者是肮脏的，
但那种肮脏绝非指表面的。[①]

2095 表面上不归信者并不肮脏，
说肮脏是指他的道德信仰。

2096 表面肮脏散发的臭味不过二十步，
精神污垢的臭气从雷伊[②] 直达沙姆。

2097 不归信者散发出冲天的恶臭，
令守护天园的仙女闻之作呕。

2098 我之所言，想必你能领会理解，
世民冥顽不灵，令我愁肠百结。

2099 智识如清水，躯体若水壶，
水壶被打碎，清水全流走。

① 参见《古兰经》9:28。
② 雷伊，位于古代伊朗的西阿塞拜疆。



2100　这人体的水壶有五个大窟窿，[①]
智识清水从中溢出一点不剩。

2101　主说：应避而不见那些丑行，[②]
虽知神令，你并未遵照执行。

2102　胡言乱语，损害了你的智识，
耳朵如砂，吸收了你的理智。

2103　人体水壶的其他窟窿亦然，
能将你的智识之水全泄完。

2104　假如从河里取水，连续不断，
不得弥补的河流迟早会枯干。

2105　似乎不宜详谈补充河水的问题，
但对河水盈亏变化应略加解释。

2106　试问那不断损耗的江河之水，
从哪儿得到补充？怎样返回？

2107　饮用江河之水的生物难以数计，
云彩也在不断吸收江河的水汽。

2108　江河要回收失去的水以补损耗，
怎么样弥补？惟有内行才知晓。

2109　因笔者急于阐明神秘的哲理，
使讲述的故事显得支离破碎。

2110　齐亚哈格·霍萨姆尔丁呀，尊贵者，
苍天和要素[③] 未造出你这样的贤哲。

---

① 喻指人的五种感觉器官，即听觉、视觉、嗅觉、味觉和触觉。暗含感觉器官有损于保存智识之意，因而需要加以控制。

② 参见《古兰经》24:30。

③ 指火、气、水、土四大要素。



2111 因为你难得光顾人们的心田，
灵魂为你的莅临而不胜愧汗。

2112 我对祖宗先人多有赞美歌颂，
目的在于称道你的嘉言懿行。

2113 任凭以什么名义祈祷和赞美，
祷告和歌颂知道它应归于谁。①

2114 为使被称赞者免于小人伤害，
真主特意编造出诸多故事来。

2115 对你百般称赞，我仍愧悔不及，
幸好真主并不嫌弃穷人的努力。

2116 言行微不足道，主也予以首肯，
盲人眼睛落泪，足以报答神恩。

2117 飞鸟和鱼儿② 尽知个中奥妙——
我在隐晦地赞颂庸中佼佼③。

2118 颂词所以含蓄，意在减少妒忌，
免得嫉贤妒能者对之心怀恶意。

2119 好嫉妒的人怎么能理解贤哲？
鼠洞焉能成为鹦鹉的安乐窝？

2120 好嫉妒者心怀叵测，阴险狡诈，
只看自己眉毛，不见一弯月芽。

2121 对你的赞美超出五感官和七层天，
请继续写故事：达古吉迈步向前……

---

① 意即祈祷和赞美全归于真主，或真主名相的体现者，即先知和圣徒。
② 喻指虔诚的修道者。
③ 指齐亚哈格·霍萨姆尔丁。



达古吉充任领拜人(续)

2122 礼拜中对善者的赞美祝福，
饱含着对所有使者的祷祝。

2123 种种祈祷相互交融，密不可分，
像不同陶罐的水倒进一个脸盆。[①]

2124 因为被赞颂者是独一无二的，
所以不同的宗教也是统一的。

2125 须知，任何赞颂都归属于神光，
对人和具象的称道不过是虚妄。

2126 卑污小人怎么能有真正的颂扬？
单凭主观想象，必然陷入迷惘。

2127 譬如皎洁的月光照射在墙上，
作如中介，墙壁反射出亮光。

2128 那反射的光一旦返回本原月亮，
不知月亮者于是失却颂扬对象。

2129 又譬如月亮的影子投映在井中，
愚氓无知，像对月亮一样称颂。

2130 他的本意显然是要赞美月亮，
由于愚昧却只盯住月的影像。

2131 把月亮的影子当成月亮来颂扬，
大谬不然，混淆了本质和现象。[②]

---

① 意即所有的祈祷和赞美，最终皆归于惟一的真主。
② 意在表明世界万物乃是真主本质的外化和显现。



2132 狂妄骄恣，使得他误入歧途，
不分月亮和影子，犯下错误。

2133 人们为女色所迷，神魂颠倒，
放纵淫欲，而后又悔恨懊恼。

2134 其实，是在与幻象谈情说爱，
远没有享受到真正爱的痛快。

2135 虚幻的爱，犹如想象的翅膀，
凭借它似可飞抵真爱的海洋。

2136 若是淫欲过度，精神羽翼受伤，
不能展翅飞翔，意愿遂成空想。

2137 切莫放纵情欲，注意保护翅膀，
以便振翅高飞，送你进入天堂。

2138 人们误以为寻欢作乐无比欢畅，
其实幻想只能折断升天的翅膀。

2139 这个问题姑且不论，留待后述，
适当的时候再来偿还这笔债务。

七圣徒跟随达古吉做礼拜[1]

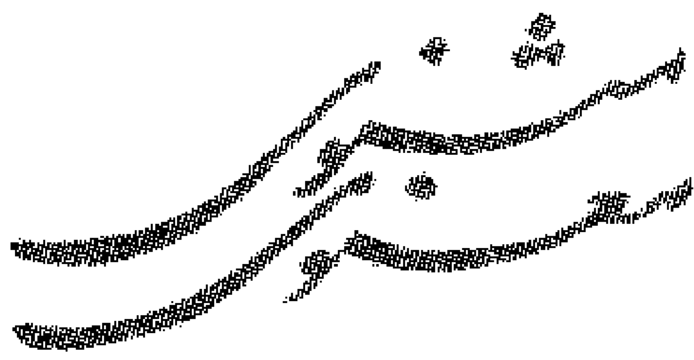
2140 为举行礼拜，达古吉迈步向前，
七圣徒如丝绸，领拜人似锦缎。

2141 在领拜人身后，七圣徒排成行，
跟随着达古吉，开始祈祷上苍。

2142 伴随着“真主伟大”的祷告声，

---

① 以下讲述礼拜和祈祷仪式所包含的寓意。



他们俨然成为告别尘世的牺牲。

2143 “真主伟大”,意在表示虔诚:
主啊,在你面前我们甘愿牺牲。[1]

2144 宰牲献祭时要说“真主伟大”,
根除私心杂念,要讲同样的话。

2145 灵魂像易卜拉欣,肉体如易司马仪[2],
灵魂称“真主伟大”遂以肉体为祭。

2146 因贪婪和淫欲,肉体终成牺牲——
祷词为“以仁慈的安拉之名”。

2147 致祭行礼之时人们要站好队,
认真履行默祷和清算的法规。

2148 在真主面前,面带泪水肃立,
仿佛复活日之际从墓中站起。

2149 主说:我规定的期限已到,
而今你将给我怎样的回报?[3]

2150 这一辈子你是怎样度过的?
你的精力又是怎样耗费的?

2151 做什么事弄得你眼力不济?
用五种感官得到什么效益?

2152 你享有耳目、智慧和天赐恩泽,
在尘世的生活中又收获了什么?[4]

2153 是我赐予手足,如同给你铲镐,

---

① 意即甘愿抛弃一切浮世荣华。
② 易司马仪,又译“伊斯玛仪”,易卜拉欣长子,《古兰经》中的先知之一。
③ 根据圣训,在复活日真主将提出有关人生、青春、财产的获取和使用,以及人的言行举止等五个方面的问题。
④ 参见《古兰经》17:36。



莫非肢体自然长成,非我所造?
2154 复活日之际这类提问多如牛毛,
真主态度严厉,你可承受得了?
2155 站在那里接受主的审问裁判,
禁不住躬身下拜,羞愧难言。
2156 内心深感愧疚,两腿直打战,
不由得跪倒在地将真主称赞。
2157 耳边再次传来主的严厉训话:
抬起头来! 问题要认真回答。
2158 下跪者战战兢兢地抬起头,
复又倒身叩拜,赞美真主。
2159 训话声又起:把头抬起来!
对你的所言所行做个交待。
2160 叩拜者扬起头,羞得无地自容,
再次伏身叩首,如蛇一般惶恐。
2161 真主不肯罢休:抬起头来讲话!
我要认真仔细地听取你的回答。
2162 叩拜者无言以对,不胜愧汗,
主的严厉催问令他毛骨悚然。
2163 坐在那里,感受到巨大压力,
主的话声又起:快回答问题!
2164 我赐以恩惠,你怎样感恩戴德?
赐你以财富,所得收益是什么?
2165 礼拜人无奈,转头朝右观望,
向使者灵魂投去求助的目光。
2166 仿佛在说:为小人求求情吧!



我陷入罪恶泥沼,不能自拔。

在复活日罪人因畏惧主的清算而左顾右盼,以期得到救助

2167　众使者说:眼下已经无济于事,
人世间才有强有力的补救措施。[1]

2168　呵,可怜的背运者,莫要纠缠,
你这不知趣的鸟别使我们为难。

2169　犯罪者无奈,又把头转向左边,
族人声色俱厉:闭嘴!莫开言。

2170　老老实实地回答主的问题,
你来求助,我们无能为力。

2171　左右求助不得,全是枉费心机,
那可怜的人啊,心儿几乎粉碎。

2172　彻底悲观失望,一筹莫展,
只得高擎双手,祈祷苍天。

2173　而今我已万念俱灰,呵,真主!
你是始,是终,是万物之归宿。

2174　要领悟礼拜祈祷中的暗示举动,
所有这些在复活日必定会发生。

2175　应该从祈祷的卵中孵化出小鸡,[2]
不可像公鸡那样胡乱点头啄食。

---

① 是言生前行善积德,死后方能灵魂得救。
② 意即祈祷为一种宗教仪式,其内涵是对主的谦恭和忠诚。



达古吉听到沉船上发出呼救声

2176 作为领拜人,达古吉做好准备,
就在大海岸边,祈祷者排成队。

2177 七圣徒站在达古吉的身后,
祷告伊始,气氛庄严肃穆。

2178 突然,从海上传来隐约的呼救声,
达古吉将目光投向海面看个究竟。

2179 但见海水波荡中有一只大船,
船身上下颠簸,处境很危险。

2180 夜色漆黑,阴云密布,巨浪滔天,
重重黑暗罩大海,眼看就要翻船。①

2181 此时狂风大作,波浪翻滚,
宛若死神伊兹拉伊来降临。

2182 船上乘客惊惧万分,魂飞魄散,
只顾连声呼救,喊声直冲霄汉。

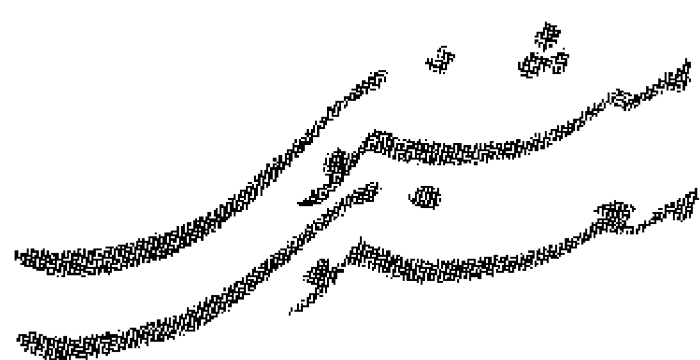
2183 一边拍脸打头,一边嚎啕大哭,
不归信者也在虔诚地祈求神助。②

2184 危难之际向主百般祈求恩典,
以生命赌咒许愿,信誓旦旦。

2185 光着头,顶礼膜拜,是模是样,
此前忙于事务,未曾面对朝向③。

---

① 参见《古兰经》24:40。
② 参见《古兰经》10:22-23,17:67 和 29:65。
③ 穆斯林做礼拜时必须认真选准的朝拜方向。



2186 甚至冷言冷语:敬主毫无用处!
此时却把求神看作是惟一出路。
2187 他们彻底绝望,对人们的救助——
无论来自好友,还是亲生父母。
2188 如今大难临头,全都一心向主,
就连罪犯和恶棍也变成正教徒。
2189 左右求助不得,侥幸心理打消,
黔驴技穷之时,这才想起祷告。
2190 遇难者的祈祷,好似鬼哭狼嚎,
喊声中冒出一股黑烟直冲云霄。
2191 此时仿佛听到恶魔敌意的叫声:
你们这些狗杂种,有两大弊病。①
2192 不归信者啊,活该受折磨或丧命,
沉船之类的灾难,迟早都会发生。
2193 遇难呈祥后即变成纵欲的魔鬼,
现在何必泣涕涟涟,进行忏悔?
2194 落难的苦衷,恐怕早已忘记,
是真主从险境中将你们救起。②
2195 恶魔的高声喊叫接连不断,
除了耳聪者,谁也听不见。
2196 穆圣不愧为王者和纯净的海洋,
他的谆谆告诫在我们耳边回响:
2197 愚氓在事情终了才看到结果,

① 参见《古兰经》45:23。两大弊病似指健忘和悖逆。
② 伊斯兰教中的魔鬼有时也替真主讲话。



智者在事情伊始就预见后果。[1]

2198　工作之初终局难料，不易把握，

智者未卜先知，愚氓自食恶果。

2199　事情开头，其结果藏而不露，

最终真相大白，智愚皆看透。

2200　不能预见隐秘之事，好斗的人，

洪流何时冲洗掉你的小心谨慎？

2201　何谓谨慎？是言立身处世要小心，

旦夕祸福难预料，天有不测风云。

谨慎者之想法

2202　假如路上突然蹿出一头雄狮，

咬住行人，径直拖进树林子。

2203　大难临头，那被叼走者怎么想？

导师啊，要设身处地为他着想。

2204　如今被命运之狮拖进死亡之林，

而我们却全神贯注于世事纠纷。

2205　黎民百姓如此地担心贫困，

以致在咸水湖[2] 里越陷越深。

2206　若对贫困制造者[3] 的敬畏也这样，

那就会发现地下有无穷的宝藏。

2207　人们皆因害怕遭难而陷入灾殃，

---

① 穆民统帅阿里训言："智者有先见之明，愚氓只会马后炮。"

② 喻指日常生活琐事。

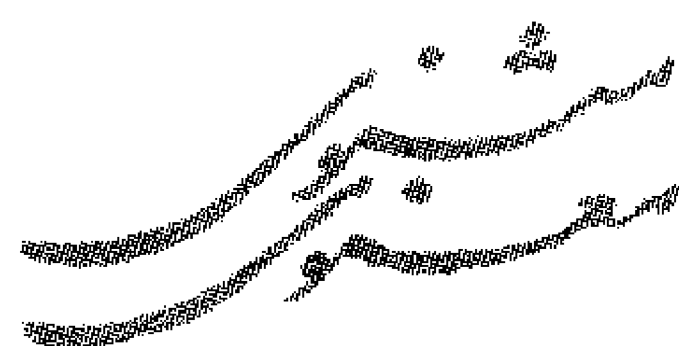
③ 喻指真主。



满怀求生希望而迈步走向死亡。

达古吉为救沉船而祈求真主

2208 达古吉眼看着那只船正在下沉，
不觉潸然泪下，顿生恻隐之心。
2209 主啊，饶恕他们的卑劣行径，
以慈悲为怀，救其脱离险境。
2210 让蒙难者全都安然回到岸上，
神的威力可通达陆地和海洋。
2211 呵，宽宥者总是那么仁慈和善，
就是邪恶之人也让他摆脱灾难。
2212 主啊，你无偿地恩赐耳朵和眼睛，
不图任何报酬，给予理智和聪明。
2213 你赐予的恩惠比应得的还要多，
尽管我们不知感恩，一再犯错。
2214 呵，伟大的真主，你高高在上，
赦免世人之重罪，你宽宏大量。
2215 我们因贪得无厌而自我焚毁，
就连祈祷也是从你那里学会。
2216 你指破迷津，教会我们祈祷，
在茫茫黑夜，点燃明灯高照。
2217 虔心虔意，达古吉连连祈祷，
就像温存的慈母在哀求祷告。
2218 他泪下如雨，直觉得昏头涨脑，
悲凄的哀号和祈祷声响彻云霄。



2219 痴迷者的祈祷,别有一番说道,
全然发自真主,并非本人祷告。

2220 痴迷者丧失自我,完全与神融合,
此时祈祷和回应,皆由真主抉择。

2221 这类祈祷无须任何造物做中介,
个中奥秘,人的身心无从了解。

2222 众圣徒既能忍耐,又和善仁慈,
他们乐善好施,具有神的品质。

2223 悲天悯人,他们行善不图私利,
在处境危险中是蒙难者的知己。

2224 蒙难者啊,追寻圣徒要尽全力,
落难前就应珍惜与他们的友谊。

2225 善者热情相助,船只化险为夷,
得救的乘客竟把功劳归于自己。

2226 认为遇难呈祥,全靠他们努力——
以强健的手臂和技巧发箭中的。

2227 这好比逃脱陷阱的狐狸在自夸:
所以能绝处逢生,靠的是尾巴!

2228 狐狸总以它的尾巴感到自豪,
视其为逢凶化吉的护身法宝。

2229 且慢得意! 留心腿被石头打伤,
腿若动弹不得,尾巴派何用场?

2230 狡猾的人像狐狸,爱沾沾自喜,
圣徒好比是腿,助人摆脱危机。

2231 他们精心谋划,自以为得计,
如同狐狸翘尾巴,忘形得意。



2232 尾巴晃来晃去，意在招摇过市，
引人注目，以炫耀其聪明才智。
2233 贪图世人赞许，盲目自我陶醉，
太不自量，竟然觊觎神的地位。
2234 妄图以花言巧语征服人心，
殊不知自己早被牢笼囚禁。
2235 无耻之徒啊，已陷入邪念泥坑，
你自身难保，休管他人的事情。
2236 假如真的发现景色优美的花园，
倒不妨充任向导，领人去观看。
2237 你只在四、五、六圈子里打转，①
却妄说要引人进入神奇的乐园。
2238 不过是赶驴者，你与蠢驴为伴，
却扬言找到圣地，让人去拜瞻。
2239 主的恩典福祉，你不曾享有，
怎么会冒出称王称霸的念头？
2240 妄想要人们山呼万岁，膜拜顶礼，
殊不知地狱链条已套住你的脖子。
2241 夹起尾巴做人！狡猾的狐狸，
将自己与智者的心灵相联系。
2242 有雄狮② 的庇护，不缺美味烤肉，
狐狸呀，莫急于寻觅腐尸烂肉③。
2243 只要一心向主，做到与神贴近，

---

① “四、五、六”分别喻指四大元素、五种感官和六个方位。
② 喻指真主。
③ 喻指浮世虚荣。参见《古兰经》2:268。



你就将成为完美整体的一部分。

2244　主说：我们关注的是人之内心，
并非由水和泥混合而成的肉身。

2245　你经常说：我也是有心之人，
然而心居高位，低处不得存。

2246　污泥中包含水分，这毋庸置疑，
但是，不能用污水行小净[1]之礼。

2247　污泥中的水已经受到污染，
你所谓的心早就充满邪念。

2248　我们所说的心，甚至高于青天，
那是先知圣徒之心，一尘不染。

2249　高于青天之心，出污泥而不染，
经过发育成长，进而达到完满。

2250　抛弃污泥浊水，走向精神海洋，
摆脱躯体暗牢，心如海洋宽广。

2251　我们的精神之水被囚于污泥塘，
将我们引向你吧，慈主的海洋。

2252　大海说，我是想引你与我相汇，
而你却自吹自擂：我是纯净水。

2253　这种吹嘘，令你享受不到神恩，
摈弃虚妄之言，快来向我靠近。

2254　污泥中的水[2]也想注入真理海洋，
然而污泥[3]不肯，死拽住它不放。

---

① 小净，穆斯林礼拜前须洗净手和脸。
② 喻指躯壳内的灵魂。
③ 喻指人的肉体。



2255 泥中之水若得摆脱污泥的纠缠，
留下污泥干涸，换来自由甘甜。
2256 让水从污泥中解脱，此何所谓？
意即灵魂脱离讲究吃喝的躯体。
2257 不消说，大千世界，物欲横流，
对财产、名利和饮食孜孜以求。
2258 这些东西无不令人垂涎欲滴，
若弄不到手，你将深感惋惜。
2259 极度贪求之物，可望而不可及，
造成内心痛楚，只得扼腕叹息。
2260 除了生活必需，切勿贪图名利，
否则，将成为物质享受的奴隶。
2261 你大言不惭，宣称自己是有心者，
无须导师指引，就已与真主相合。
2262 好比污泥中的浊水在自吹自擂：
何必求助他人？我即纯净之水！
2263 你所谓的心，实则污泥浊水，
因而心目中没有智者的地位。
2264 难道你果真认为这种看法合适：
那真正的心迷恋着牛奶和蜂蜜？
2265 牛奶蜂蜜的香甜，乃是心理反应，
任何愉悦的感受，皆本自于内心。
2266 须知外界是现象，内心为本质，
心理反应怎会是心的终极目的？
2267 沉溺于金钱和名利的那颗心，
或者在污泥浊水中发出呻吟；



2268 或者盲目地崇信梦境中的虚幻，
以此作为蛊惑百姓的无稽之谈。
2269 真正的心，乃是神的光明海洋，
作为主的观察哨，何以能遮挡？
2270 众多平民和贵族皆无那颗心，
它只属于一个人，那是何人？
2271 抛弃破碎的心，追求完美的心，
让那破碎的心变得像高山雄峻。
2272 那颗心辽阔无垠，涵盖万物，
向人间撒下金银，慷慨赐福。
2273 修道有成者从主那里获得完美，
再以自己的意志，向世民施惠。
2274 胸襟开阔之人，做好承受准备，
他必将遂愿，得到真主的恩惠。
2275 胸怀坦荡，要有诚心实意，
千万不可容纳罪恶的尖石。
2276 小心那些尖石划破你的胸襟，
以免上当受骗，识不出真金。
2277 别像孩童似的，怀里揣满彩石，
以为如获至宝，对之倍加爱惜。
2278 彩色的石头绝非金银珠宝，
醒悟过来，难免心里懊恼。
2279 头脑简单的孩子缺乏理智，
又怎能分得清真金和彩石？
2280 长者理智健全，不在须发霜白，
须发霜白不一定得到主的青睐。



七圣徒因对达古吉的祈求不满而隐形消遁；达古吉感到愕然，不知他们的去向

2281　那条船终于得救，脱离危险，
　　　此时达古吉等人刚好祈祷完。
2282　圣徒交头接耳，说话声音很低：
　　　我们中谁这么多嘴，爱管闲事？
2283　就在达古吉身后嘀嘀咕咕，
　　　七圣徒非要问个水落石出。
2284　没有人承认做过这种祷告——
　　　出声的也罢，默诵的也好。
2285　大概是领拜人，其中一位说道：
　　　热心者爱多事，做了有关默祷。
2286　肯定没错！另一位随声附和，
　　　说得对，是领拜人多嘴饶舌。
2287　出于对蒙难者的同情和怜悯，
　　　他才干预天意，以缓解郁闷。
2288　达古吉转回头，想探个究竟——
　　　众圣徒到底在嘀咕什么事情。
2289　不料没见到一个圣徒的身影，
　　　刹那间，竟消失得毫无踪影。
2290　达古吉睁大眼睛，四处寻觅，
　　　上下左右全然不见圣徒痕迹。
2291　宛若珍珠溶为液体，渗入地里，
　　　不见尘土飞扬，未留任何足迹。



2292 此时众圣徒仿佛已超然升天，
但不知他们到达哪一个乐园？

2293 达古吉惊愕之余，满腹疑团：
真主何以把我们的眼睛遮掩？

2294 众圣徒从达古吉眼前不翼而飞，
犹如嬉水的鱼儿受惊潜入河底。

2295 眼不见圣徒，达古吉度日如年，
只为思念友人，常以泪水洗面。

2296 说来也怪，达古吉笃信真主，
怎么会对凡人如此牵肠挂肚？

2297 庸才不得其解！愚昧无知的人，
只看他们的形体，不见其灵魂。

2298 错误就在这里！幼稚可笑之人，
如同愚氓，仅视他们为普通人。

2299 像该诅咒的易卜劣斯一样糊涂，
妄称我生于火，阿丹来自泥土。

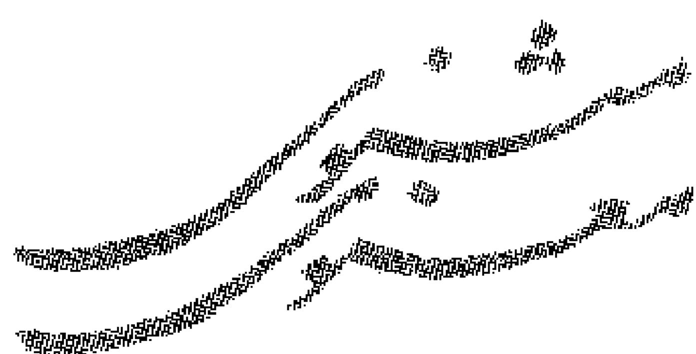
2300 奉劝你还是闭上那恶魔的眼睛——
只关注表象，到何时才能纠正？

2301 达古吉呀，泪如泉涌，伤心至极，
要坚持追寻圣徒，切莫灰心丧气。

2302 追寻吧，幸福的根基在于追寻，
忧愁郁闷之后，便是宽畅胸襟。

2303 断然摈弃一切世俗事务和烦恼，
咕咕地叫，宛如执著的布谷鸟。

2304 撩起健忘的面纱，仔细观察，
真主对虔诚的祈祷必有应答。



2305 只要心地纯洁，全然没有污垢，
他的祈祷终将为至善的主接受。[1]

达乌德时期祈求唾手可得的合法口粮者如愿以偿

2306 不禁想起那个穷苦人的故事，
他日夜祷告，祈求主的恩施。
2307 穷苦人只想求得合法的口粮——
不费力气，也不用操劳奔忙。
2308 关于他的故事，前文没讲完，
插进其他内容，不得不推延。
2309 故事结局如何，且听我往下谈，
因得真主关照，穷人时来运转。
2310 牛主人气汹汹找上门来，吼道：
拿我的牛撒气，真是横行霸道！
2311 你这愚蠢的盗贼！不知害羞，
平白无故，为何杀死我的牛？
2312 但求真主恩赐奴仆合法的口粮，
虔诚央告，始终把握礼拜朝向。
2313 坚持不懈祈祷，终于得到报偿，
那头被杀的牛是我应得的份粮。
2314 闻听此言，牛主人火冒三丈，

① 有时祈祷被真主接受需要相当长的时间。譬如穆萨和哈伦祈求神明给法老以严惩，此事持续40年方得以实现。参见《古兰经》10:89。



上前揪住衣领,给他几巴掌。

两个冤家对头去找达乌德裁决

2315　牛主人拖着穷苦人去见达乌德:
快点走!好个利令智昏的家伙。

2316　你这骗子,别强词夺理啦!
还是放规矩点,休得装傻。

2317　说什么废话?祈祷算什么呀?
你这无赖,别再无理取闹啦!

2318　虔诚祈祷真主,奴仆坚持不懈,
时刻苦苦哀求,可谓呕心沥血。

2319　我确信自己的祷告会得到满足,
你恶语伤人,该用脑袋撞石头!

2320　穆斯林兄弟呀,大家快来瞧,
这个卑鄙家伙满嘴胡说八道!

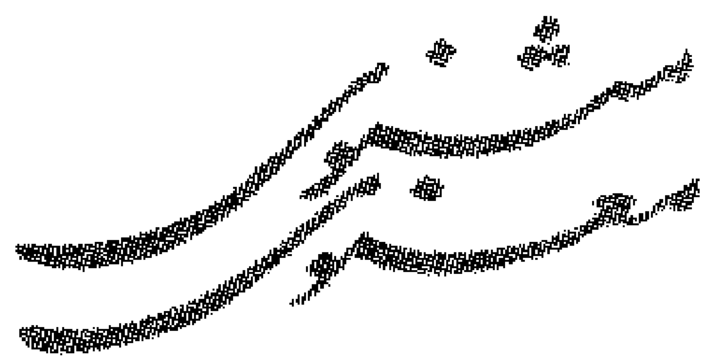
2321　穆斯林兄弟呀,这难道也是理由——
做祈祷就可将他人财物据为己有?

2322　如果是这样,出于仇恨和嫉妒,
便可以祈祷为名夺占他人财物;

2323　如果是这样,所有瞎眼的乞丐,
皆可成为专制君主,实行独裁。

2324　乞丐总是日夜进行祈祷和颂扬,
再三央求真主恩赐应得的口粮。

2325　主啊,若不开恩,还能指望何人?
无所不能者啊,恳求你解救我们。



2326 乞丐能做的无非是祈祷和哀求，
得到些残羹剩饭也就心满意足。
2327 人们在议论：这个穆斯林说得对，
那个以祈祷为口实的人心虚理亏。
2328 祈祷焉能支持侵吞财物的行为？
伊斯兰教法中哪有这样的成规？
2329 通过买卖、施舍，或馈赠、遗嘱，
及类似的方式方能获取他人财物。
2330 哪部经典里有你所依据的法律？
快把牛还人家，要不就进监狱！
2331 穷苦人仰面朝天，喟然叹道：
主啊，个中奥秘惟你才知晓。
2332 正是你启示我进行不懈的祈祷，
令我充满希望，胸中烈火燃烧。
2333 我并非故意夸大祈祷的神奇，
而是像优素福那样沉浸梦里。
2334 先知优素福梦见太阳和众星辰——
奴仆一般，在他脚下俯首称臣。
2335 优素福对梦中所见所闻坚信不疑，
期待梦幻成真，在枯井或在牢里。
2336 正因为他确信梦幻必将成真，
对种种非难和奴役才能容忍。
2337 先知对梦幻成真的坚定信念，
犹如光明之烛在他胸中点燃。
2338 当哥哥们将他推落枯井之际，
耳边响起主的话音十分清晰：



2339 勇士呀,终有一天你将称王,
使陷害你的哥哥们脸上无光。

2340 作为发话者,真主并未显现,
透过迹象,心眼却能看得见。

2341 由于神秘话语发挥作用和影响,
优素福心里有谱,沉静而安详。

2342 主的话语使他处枯井如入花园,
就像先知哈利勒[①] 遇到烈火一般。

2343 自从优素福蒙受天启之后,
任何磨难他都能愉快承受。

2344 正如"阿拉斯特问话"[②] 引发的激情,
直至复活日,时刻保存在信徒心中。

2345 因而信徒从不抗拒命定的灾难,
对神意安排向来不会感到心烦。

2346 信徒吞下的若是主命的苦果,
自有开胃的玫瑰甜酒[③] 供饮酌。

2347 倘若没有助兴的玫瑰甜酒,
那么苦果必定令人倒胃口。

2348 凡梦见"阿拉斯特问话"的信徒,
自会沉迷,陶醉于虔诚敬主。[④]

2349 就好像发情的骆驼甘愿负重,
不懈怠,不怀疑,不言苦衷。

---

① 即易卜拉欣·哈利勒。
② 当初立约时真主曾向人们发问:难道我不是你们的主宰和养育者吗? 此即阿拉斯特问话。
③ 喻指前文中的"阿拉斯特问话"。
④ 莫拉维不赞成宿命论者的观点。



2350 那嘴边飞溅的唾沫恰好证明，
它对母驼的迷恋和满腔激情。
2351 发情的公驼力大胜过雄狮，
重负之下，反倒很少进食。
2352 渴望得到母驼，公驼忍辱负重，
高山在它看来，不过毫毛马鬃。[①]
2353 凡不曾梦见"阿拉斯特问话"之人，
在尘世绝不会恭顺虔诚地敬神。
2354 即使他信神，也是三心两意，
此刻在感恩，过后又提抗议。
2355 在信仰的道路上畏葸不前，
犹犹豫豫，总是举步维艰。[②]
2356 对此本应详述，我仅点到为止，
不妨查阅经文[③]，若是读者心急。
2357 阐析真主奥义，确实无边无际，
现将语言坐骑，驱向故事园地。
2358 穷苦人仰天叹道：这家伙可真鬼！
用易卜劣厮的伎俩污我行乞犯罪。
2359 我何时像瞎眼乞丐向人讨食？
除真主外，我向谁求过恩赐？
2360 乞丐愚昧无知，有求于众民，
我寄希望于真主，期待神恩。
2361 这家伙心黑，视我如同乞丐，

① 参见《古兰经》2:45。
② 参见《古兰经》4:143。
③ 指《古兰经》94:1－4。

不理解我的需求和真诚胸怀。

2362 若是我眼瞎，原因在于爱情，
爱情确能令求爱者失聪失明。

2363 失明意味着除主之外不见他物，
此乃神爱使然，这事要讲清楚。

2364 明察秋毫的主啊，莫以为我在盲从，
求爱者的轴心[①] 啊，我围着神爱绕行。

2365 正因为你向真诚的先知展现梦境，
优素福才获得精神支柱，在梦中。

2366 愿主开恩，也向奴仆展示梦境，
以证明我的反复祈祷并非无用。

2367 人们对我心中的奥秘全然无知，
因此将我的肺腑之言视同儿戏。

2368 这无可非议，谁能知冥界奥秘，
除了无所不知、宽大为怀的你？[②]

2369 老兄，把脸对着我，老实交待！
干吗仰面朝天，无端大发感慨？

2370 你是在耍花招，妄想把人欺骗，
什么敬神爱主，真是大言不惭！

2371 瞧你心灰意懒之相，无精打采，
还真有脸仰面朝天，故作姿态？

2372 两个人争吵，招来不少市民围观，
穆斯林[③] 以面触地，道出肺腑之言：

---

① 喻指真主。
② 参见《古兰经》3:179 和 6:59。
③ 指被告的穷苦人。



2373 真主啊,莫让你的奴仆丢人现眼,
即使是我的错,隐秘也别向外传。

2374 漫漫长夜,上百次地向你祈祷,
我的一片痴情,想必你全知道。

2375 百姓看来,似乎祈祷无足轻重,
在你面前,却如光灿灿的明灯。

听罢申述,达乌德讯问杀牛者

2376 此时,先知达乌德走出祈祷室,
上前问道:究竟发生了什么事?

2377 牛主人抢先发话:我要告他!
小人的牛就在他家里被宰杀。

2378 问问他为什么要杀我的牛。
快点说呀! 你有什么理由?

2379 达乌德问道:你平白无故,
为什么要损坏人家的财物?

2380 别东拉西扯,讲话要有证据,
这样案子才好办,简化手续。

2381 达乌德呀,约有七个年头,
我日夜祷告,向真主祈求。

2382 夜以继日,不断地祈求上苍,
恩赐我唾手可得的合法口粮。

2383 我虔诚的祈祷不仅男女皆知,
就连小孩子也全都晓得此事。

2384 因连续不断的祷告和央求,



我家里才突然闯进一头牛。

2385 你随便向什么人打听都行，
不用施加压力便可知真情。

2386 不妨公开调查，暗中探询亦可，
弄清衣衫褴褛的我祈求些什么。

2387 得牛大喜过望，忽觉一阵昏眩，
不为美餐，祈祷有回应才心欢。

2388 当即将牛杀死，感谢主的恩典，
全知者的回赐，令我感慨万端。

达乌德对杀牛者的宣判

2389 达乌德说：暂且不讲这类话，
你的申述要合乎伊斯兰教法。

2390 让我毫无根据地另立新法，
尊贵者呀，你觉得合适吗？

2391 这牛是施舍、购买，抑或继承？
凭什么去收获？是你亲自耕种？

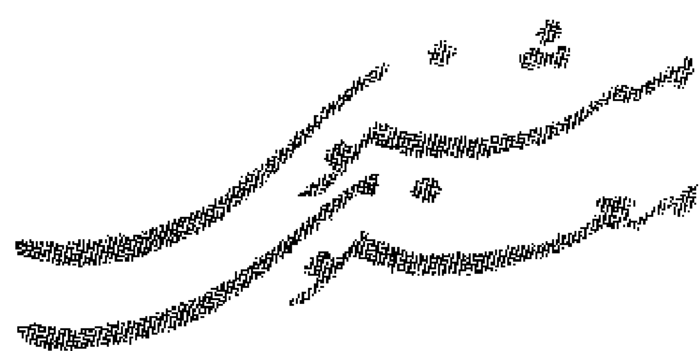
2392 耕作者收获，才合乎情理，
常言道：不劳动者不得食。[①]

2393 种瓜者得瓜，种豆者得豆，
否则的话，就将依法追究。

2394 爽快点，把东西还给人家，
或者借债赔偿，别再废话。

---

① 参见《古兰经》53:39。



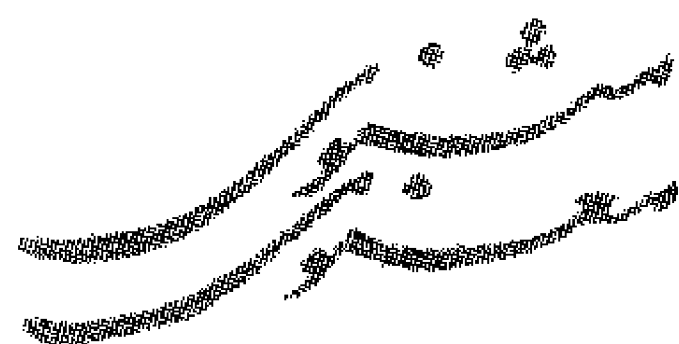
2395 穷苦人大叫冤枉：为王者啊，
你之所言正是压迫者说的话。

穷苦人央求达乌德

2396 穷苦人叩拜真主：知人痛苦者，
请将我心中之火传导给达乌德。
2397 慈悲者啊，你让奴仆心焦如焚，
请将此焦虑也暗置于先知之心。
2398 说着，穷苦人泣不成声泪涔涔，
先知达乌德不免动了恻隐之心。
2399 他对牛主人说：今日暂且到此，
你给我点时间来审这个案子。
2400 现在，我就去自己的祈祷室，
以求教真主——他无所不知。
2401 我习惯借助祷告与真主沟通，
正所谓“祈祷中眼亮心明”。
2402 因心地纯洁，故在虔诚祈祷时，
心灵窗口洞开，即可蒙受天启。
2403 透过这窗口——人类本质的宝藏，
神启、甘霖[1] 和光明进入我的心房。
2404 简直是地狱——心房若无窗口，
宗教之根本在于开启心灵窗户。
2405 无须在树林里到处砍伐不休，

---

① 甘霖喻指真主的恩泽。



刀斧手应致力于打开心灵窗口。[①]

2406 似乎你不明白:那太阳的光芒,
只是帷幕之外真理太阳[②] 的影像。

2407 你以为真理之光,动物也能得见,
而主说:我尊重人类,这为哪般?[③]

2408 我恰似沐浴在光芒中的太阳,
已不能区分自己和真理之光。[④]

2409 我之所以去祈祷室,与主沟通,
是为百姓指明通向真理的途径。

2410 看似多此一举,实为百姓谋利,[⑤]
勇士啊,当知兵不厌诈之道理。[⑥]

2411 若非真主不允,我将无所顾忌,
定要揭示神秘海洋的所有玄机。

2412 达乌德这样说着,全无避讳,
恨不能将人们的理智全焚毁。[⑦]

2413 冷不防背后有人揪住他的衣领:
我毫不怀疑,真主乃惟一神明!

2414 先知这才醒悟过来,不再言语,
三步并作两步,向祈祷室走去。

---

① 意为修道者应致力于认识自己的本质,而不必对非本质的知识孜孜以求。
② 喻指真主。
③ 参见《古兰经》17:70。
④ 意即寂灭于真主。指修道者达到与主合一的佳境。
⑤ 苏菲派认为,祈祷比礼拜更容易接近主。
⑥ 穆圣训言:“我们使者有责任按百姓的思想水平同他们讲话。”这样才有利于庶民接受真理。
⑦ 意即忘乎所以。



达乌德进入祈祷室，以求明了事实真相

2415 达乌德匆匆来至祈祷室，关上门，
愿真主开恩，给他的祈祷以回应。①

2416 真主把应该了解的全都告诉他，
事实真相大白，知道谁该受罚。

2417 翌日，原告和被告人等到齐，
在使者达乌德面前排好了队。

2418 诉讼情形完全和昨天一样，
原告抢先开言，气焰嚣张。

牛主人不服判决，破口大骂达乌德

2419 达乌德说：够了！别纠缠不休，
无须状告这穆斯林杀了你的牛。

2420 年轻人啊，是主替你掩盖丑行，
要适可而止，当感谢主的恩情。

2421 天哪！这算什么判决和公正？
莫非对我使用了新法律规定？

2422 你秉公执法的美名传遍四方，
苍天大地因而散发浓郁芳香。

2423 今日判决不公，盲犬为之吃惊，

① 苏非派认为，独处默祷时务必断绝一切杂念，专心向主倾谈沟通，这样才能遂愿，获得神启。



如此践踏人权,真令石裂山崩!

2424 牛主人连声喊冤,谩骂不停:
专制压迫的时代,毫无公正!

达乌德判原告将自家财产全部归还被告

2425 达乌德随后说:呵,好斗之人,
速将你的家产全部归还穷苦人。

2426 否则的话,事情一旦露馅儿,
大白于天下,你将输得更惨!

2427 牛主人往头上撒土,撕破衣服:
达乌德啊,你变本加厉好歹毒!

2428 就这样,破口大骂,叫屈喊冤,
达乌德再次将牛主人叫到跟前:

2429 命运不济者呀,你真背兴,
越来越暴露出蛮横的本性。

2430 做了缺德事,还把上座挑,
你这样的蠢驴只配吃草料!

2431 听着,你的儿子,还有你老婆,
原是人家的奴仆,何必再多说!

2432 牛主人气急败坏,暴跳如雷,
捶胸顿足,像热锅上的蚂蚁。

2433 围观群众哪里知道事情真相,
纷纷谴责达乌德判决有偏向。

2434 被欲望驱使的人,徒有躯壳,
焉能识别压迫者和被压迫者?



2435 对压迫者和被压迫者的正确分辨，
要求人们与蛮横的欲望一刀两断。
2436 世上暴君无不心怀专制欲望，
对被压迫者真可谓丧心病狂。
2437 君不见恶狗总是扑向穷苦人，
不把人咬伤，它绝不会甘心。
2438 与恶狗不同，雄狮知道羞耻，
所以它从不与邻居相争夺食。
2439 欺软怕硬是普通人的行为准则，[1]
围观者如狗一般地冲向达乌德。
2440 那群人围住达乌德，七嘴八舌：
呵，杰出的先知，仁慈的使者！
2441 判决有失公允，这不合你身份，
毫无根据地惩治一个无辜的人。

达乌德决定引领人们去荒野，以揭示隐秘，找到罪证

2442 达乌德说：乡亲们，正是时机——
应该为大家公开这件事的秘密。
2443 现在我们就出发，动身去城郊，
案情将大白于天下，人人知晓。
2444 有棵参天大树在荒野上挺立，
枝叶繁茂下垂，几乎触到地。

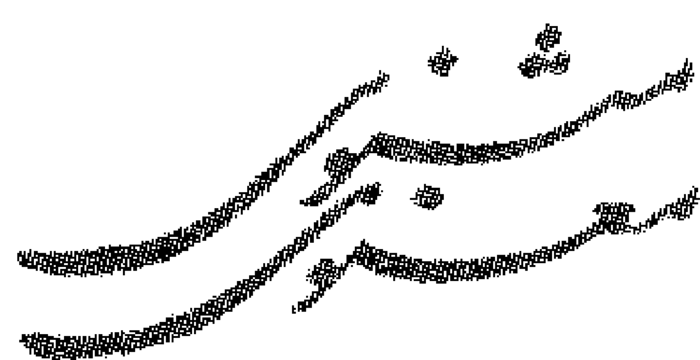
① 阿拉伯谚语："庶民乃棍杖的奴隶。"



2445 那棵树坚实挺拔，根深叶茂，
从其柢部可嗅出血腥的味道。
2446 大树下曾发生血案，极其残忍，
这背运的家伙亲手杀死了主人。
2447 宽大为怀的真主为他保守机密，
小人不知感恩，终将泄露天机。
2448 凶手从未看望死者的老婆孩子，
无论在新年，还是其他的节日。
2449 对死者遗属，连口饭都不肯赐给，
没良心的家伙，对主人绝情忘义！
2450 而今这该诅咒的人竟伤天害理，
为一条牛将主人儿子打翻在地！
2451 暴露犯罪隐秘，是他咎由自取，
否则的话，保守机密还将继续。
2452 在多灾多难的年月，邪恶者啊，
总是亲手揭开自己诡秘的面纱。
2453 专横的本性在内心深处隐藏，
压迫者倒行逆施，自我曝光：
2454 快来看呀！我头上长着牛犄角，
地狱之牛的模样，尽管仔细瞧！

手足在现世也可为压迫者的隐秘作证

2455 就在现世手足也可以提供证明，



这是有违本人内心隐情的作证。[1]

2456 一旦蛮横的本性占据上风，
将迫使你披露内心的隐情。

2457 尤其在盛怒时，说话言辞过激，
你内心的隐秘，必将暴露无遗。

2458 当你专横跋扈，忘乎所以之际，
无异于命令手足充分揭露自己。

2459 手足焉能摆脱蛮横本性的控制？
特别是在盛怒下暴跳如雷之时。

2460 正是驱使手足动作的那个人自己，
在荒野高高竖起展示隐秘的大旗。

2461 复活日之际，这种人同样可以，
指使手足揭露自己的内心机密。

2462 呵，横行霸道，无恶不作之人！
本性昭然若揭，完全不必作证。

2463 无须臭名昭著，作恶多端，
邪恶的内心，智者一目了然。

2464 你专制的欲念随时都在冒火焰，
仿佛在说：看啊，我在地狱间。

2465 我是一团火，正欲返回本原；
而不是光，执意与真主团圆。

2466 如今，这个忘恩负义的压迫者，
为一头牛施展计谋，心怀叵测。

---

① 参见《古兰经》36:65。莫拉维认为，对人类说来，死亡和返回本原随时都可能发生，并不局限于世界末日的复活。因此手足在现世可以跟在复活日一样，为主人的隐秘提供证明。



2467 他已掠夺主人上百头牛和骆驼，
仍欲壑难填，绝不能受其迷惑。

2468 他一天也没有向真主表示忏悔，
未听过他赞念真主，祈求恕罪：

2469 主啊，且让我的仇敌心情舒畅，
我若令其受害，请你给予补偿。

2470 亲属理当抵债，若是错杀了人，
主啊，你原本是我最亲近的人。

2471 尊贵者为求宽宥不惜奉献珍宝，
私欲邪念却连石头也不肯回抛。[①]

人们奔向城外的参天大树

2472 人们出城，奔向那棵参天大树，
达乌德吩咐将歹徒[②] 的双手捆住：

2473 我要揭穿歹徒的罪恶勾当，
让正义的旗帜在荒原飘扬！

2474 喂，狗杂种！杀了人家的祖父，
竟以主人自居，原本只是奴仆！

2475 杀人越货，手段何其残忍毒辣，
神意将它暴露在光天化日之下。

2476 你的老婆原来就是这家的婢女，
对主人犯的罪，她也可能参与。

---

① 是言人的私欲邪念根深蒂固，不易改变。
② 指起诉人，即牛的主人。



2477 她所生的孩子,无论是女是男,
不消说,全应算作主人的遗产。

2478 你是奴仆,劳动所得当属主人,
依法办事嘛,这回该称你的心?

2479 当年杀害主人,手段何其狠毒,
主人百般求饶,断然不肯宽恕。

2480 因为干缺德事,心里不免惊恐,
慌手慌脚,竟将匕首埋于土中。

2481 如今主人首级和匕首仍在地下,
大家别发愣,赶紧动手往下挖。

2482 这狗东西的名字就刻在刀柄上,
残害自己主人,真是铁石心肠!

2483 人们遵照吩咐,掘开深层的土,
终于发现匕首,还有死者头骨。

2484 见此情景,围观者顿时哗然,
对先知的准确预断无不称赞。

2485 达乌德说:起诉人呀,可曾想见,
公正的裁决,就是让你丢人现眼!

铁证如山,达乌德判凶手死罪

2486 达乌德令人用那匕首处决凶犯,
狡猾的压迫者又怎能逃避神判?

2487 对待作恶者,真主已十分容忍,
但不能有恃无恐,做得太过分。

2488 有人不幸遇难,血总不会白流,

人们势必产生追查凶手的念头。

2489 复活日之际，真主的最终审判，
定将把人们内心机密彻底揭穿。

2490 好奇者会问：怎么回事？何以被杀？
这很自然，如同园中生长绿草鲜花。

2491 对凶杀疑案议论纷纷，反复追查，
人们热血沸腾，怎么也放心不下。

2492 而今水落石出，真相大白于天下，
先知达乌德的奇迹，被传为佳话。

2493 人们光着头，拥到使者的住处，
叩拜争先恐后，无不心悦诚服：

2494 我们有眼无珠，不识先知神奇，
达乌德创造的奇迹，无以数计。

2495 石头居然发言，公开与你讲话：
与塔鲁特[1] 协同作战时请帮一把。

2496 你携带投石器，只用三块石头，
就将上万的敌军杀得片甲不留。

2497 掷向敌军的三块石头化作碎石，
雨点般落下，令敌人遍野横尸。

2498 当你学会制造完善的铠甲，
手中的生铁变得柔软如蜡。[2]

2499 群山啊，和着你赞颂真主恩典，

---

① 参见《古兰经》2:247—252。塔鲁特，经文中提到的以色列人国王。年轻的达乌德是他的下属，在圣战中以石弩将不归信的异国君主查鲁特杀死。

② 参见《古兰经》34:10－11。



齐声合唱，似在吟咏圣经诗篇[①]。

2500　你的热情打开无以数计的心眼，
　　　正准备观赏那令人向往的天园。

2501　奇迹中所蕴含的最伟大的力量，
　　　是给人以永恒生活，亦即信仰。

2502　创造这一切奇迹的主旨和灵魂，
　　　正在于使萎靡不振者焕发青春。

2503　压迫者被消灭，世界获得新生，
　　　黎民百姓再次表示对主的虔诚。

将原告（凶手）喻为人的私欲邪念，将被告（杀牛者）喻为理智，将达乌德（或谢赫）喻为真主（或真主代言人）——在其帮助下，压迫者被处死刑，穷苦人如愿以偿

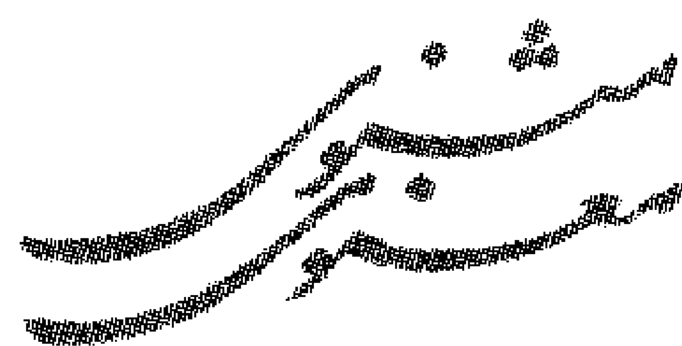
2504　消灭私欲邪念[②]，令世界焕然一新，
　　　定要严加制裁那残害主人[③] 的小人。

2505　那原告好比是你的私欲邪念，
　　　竟以统治者自居，独断专权。

2506　那位杀牛者好比是你的理智，
　　　杀死肉体的牛[④]，这无可非议。

---

① 指基督教的《圣经·诗篇》。
② 喻指前文中的起诉者。
③ 喻指人的灵魂。
④ 与作为原告的牛主人一样，象征私欲邪念。



2507 受制于私欲邪念，理智不得伸张，
总祈求真主恩赐现成的合法口粮。

2508 取得口粮的愿望，怎样才能实现？
必须除掉牛——一切邪恶之根源。

2509 邪念问：何以将我的牛处死？
因邪念之牛与人的躯体相似。

2510 遇难主人之子（理智），一贫如洗，
杀人凶手（邪念）得逞，忘乎所以。

2511 可知否，所谓现成的口粮何所指？
无疑是言灵魂和先知的特殊粮食。

2512 欲得现成的口粮，务必将牛宰割，
杀邪念之牛是关键，呵，修道者！

2513 因昨夜吃了东西，所以直犯糊涂，
否则，我将把神智要义和盘托出。[1]

2514 昨夜进食的话，不过虚妄之说，
事物的产生无不源于神秘处所。

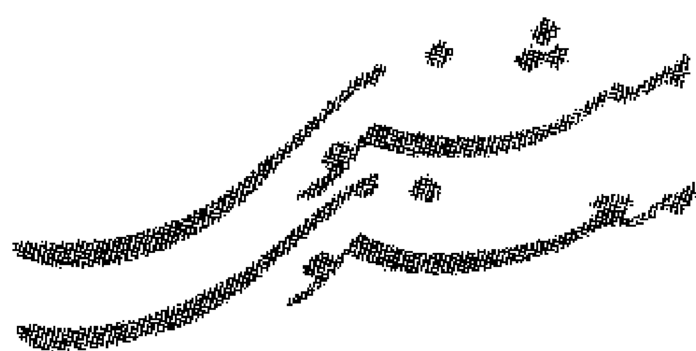
2515 倘若已领悟独具慧眼者[2] 的奥妙，
再去探求原因，还有什么必要？

2516 在表面原因之外另有原因存在，
切勿只看表面，更应关注内在[3]。

2517 使者降世，令表面原因价值降低，
他们创造的奇迹，来自最高天际。

---

① 莫拉维认为，物质食粮有碍于神智的显现。
② 原意为"美目人"，喻指有心眼者，能洞察神智奥义，不为表面现象所迷惑。这样的人当首推先知和圣徒。
③ 指"原因之原因"，即真主的存在。



2518 使者平白无故,就能分开海水,
无须播种耕耘,就能收获麦粒。

2519 砂子可变面粉,只要使者努力,[①]
剪下的羊毛,顷刻间化为纯丝。[②]

2520 《古兰经》旨在阐明表面原因贬值,
德尔维希[③] 高贵,阿布·拉哈布该死。

2521 每只雨燕不过投下两三颗小石子,
就将埃塞俄比亚的大军彻底击溃。[④]

2522 空中翱翔的飞鸟,仅用若干块石子,
就令敌军大象百孔千疮,遍野横尸。

2523 用献祭的牛尾巴敲打遇害者,
殓衣中的死尸当即就能复活。[⑤]

2524 那脖颈已断的遇害者立起身,
他要找凶手算账,报仇雪恨。

2525 《古兰经》从头至尾在告诉人们:
对表面原因坚决予以摈弃和否认。

2526 理解要义靠不得被束缚的理智,
虔诚敬主,方能领悟神的奥秘。

2527 哲学家们难免受理论探讨的限制,
纯洁的苏菲才是神智广场的骑士。

---

① 《塔百里古兰经注》有关于使者易卜拉欣变砂子为面粉的记载。
② 据说使者穆萨之妻有过使羊毛变为纯丝的神奇经历。
③ 此处指封印先知穆罕默德。
④ 据经注和史籍记载,埃塞俄比亚国王纳贾希应罗马皇帝恺撒的请求,派遣六万大军征讨屠杀基督教徒的也门国王祖·纳瓦斯。攻占也门后,这支军队从萨那出发,意欲捣毁沙特阿拉伯的克尔白(天房),结果因遭天罚而溃败。
⑤ 此为先知穆萨所创造的奇迹。



2528 完美理智[①] 是本质,部分理智为表皮,
那表皮和赘疣正好适合动物的脾胃。

2529 追求本质者十分厌恶表皮的东西[②],
醉心的通灵人视本质为可口美食。

2530 表面的部分理智,需要多方求证,
追求神智焉能留下不确信的脚印?

2531 部分理智离不开在纸上信笔涂抹,
完美理智却能光照心灵每个角落。

2532 完美理智根本不需要笔墨纸砚,
神智月光总是照耀在人的心间。

2533 如果说白纸黑字[③] 有某些价值和必要,
因受惠于盖德尔夜[④],才似繁星闪耀。

2534 钱袋的价值在于它里面装的金子,
若没有金子,钱袋也就一文不值。

2535 人类躯体的价值取决于其心灵,
心灵的价值取决于神光的照明。

2536 无神光照耀的灵魂,即使生活在世上,
与被真主称为死人的悖逆者有何两样?[⑤]

2537 须知,能言善辩者[⑥] 将开凿溪水,
以便神智的流水令后来人受益。

---

① 完美理智,又称整体理智,是真正的理智,亦即神智,全智,诗中以"理智之理智"来表示;有时也用来比喻真主。
② 喻指貌似科学的理论探讨。
③ 喻指各类著述。
④ 盖德尔夜,原指伊斯兰教斋月第27日夜晚。据说在这个吉祥的夜晚许愿必能实现。此处喻指完美理智,象征真主或体现完美理智的圣徒。
⑤ 参见《古兰经》27:80。
⑥ 喻指先知和圣徒。



2538 虽然每个时代都会出现先知，
但祖先教诲对后人不无裨益。[①]

2539 摩西五经、福音书和圣经诗篇，
不是证明《古兰经》正确的经典？

2540 向真主祈求那唾手可得的份粮[②] 吧！
哲布勒伊来会将天园的苹果给他。

2541 或者天园的主人直接赐予他份粮，
无须园丁日夜操劳和农夫的繁忙。

2542 那份粮带来的好处亦即神的恩赐，
不必借助表面中介[③] 就能使人受益。

2543 餐桌上的食物，可以填饱肚皮，
无餐桌的美食[④]，圣徒独享其味。

2544 单凭主观努力焉能获得精神食粮，
还要靠达乌德式的谢赫扶助帮忙。

2545 邪念当看到你与谢赫结伴同行，
只得甘拜下风，表示俯首听命。

2546 那牛主人之所以最终承认败诉，
是因为他知道达乌德胸中有数。

2547 同样，理智战胜私欲邪念之时，
必须取得修道有成的谢赫支持。

2548 邪念如蛇，狡诈多变而有力，

---

① 参见《古兰经》11:120，13:7 和 35:24。
② 喻指精神食粮和神的恩惠。
③ 指粮食的物质形式。苏菲派认为，任何自然现象和事物都是真主名相的体现。粮食的物质形式相对于精神食粮而言则是表面的。
④ 指精神食粮。



与谢赫为伴如同亮出绿宝石。[①]

2549 若想制伏牛主人，使其哑口无言，
如同尖棍捅驴，赶他到先知身边。

2550 在先知圣徒面前，他变得老实，
出口伤人的恶言恶语即刻停息。

2551 他甜言蜜语，说得天花乱坠，
其实是口蜜腹剑，心中有鬼。

2552 看那原告巧舌如簧，能说会道，
似乎证据确凿，实则是非颠倒。

2553 纵令他能瞒天过海，蒙骗百姓，
但要睿智国王[②] 上当，绝不可能！

2554 私欲邪念很会乔装打扮，伪装行善，
《古兰经》和念珠在手，袖藏刀剑。

2555 切莫轻信他花言巧语，吟诵经典，
更不可与之相依为伴，倾心交谈。

2556 他把你领到池边，谎称行净手礼，
趁你不小心，顺势将你推进水里。

2557 理智具有求善的光明本质，
黑暗邪念何以能战而胜之？

2558 因邪念在自己家，理智是外来的，
那看家狗会变得像狮子一样凶恶。

2559 一旦理智的雄狮走向心灵丛林，
看家狗便如丧家之犬萎靡不振。

---

① 据民间传说，在蛇面前亮出绿宝石，能使其眼睛失明。
② 喻指先知和修道有成的圣徒。



2560 黎民百姓不识邪念的鬼蜮伎俩，
治邪念者，惟有心灵启示之光。
2561 心存私欲，必与邪念沆瀣一气，
惟达乌德，才是你的益友良师。
2562 经过脱胎换骨，先知毫无邪念，
他随时随地都把真主放在心间。
2563 凡夫俗子或多或少有些心病，
于是乎同气相求，同声相应。
2564 卑污小人妄称达乌德，狂妄自傲，
不明事理的愚氓竟为之拍手叫好。
2565 好比狡猾的捕鸟人学几声鸟鸣，
笨鸟上当，遂落入预设的网中。
2566 冒牌的导师根本辨不清真假知识，
要避而远之，尽管他在高谈神智。
2567 就连草木和矿石的区别都不知，
妄说已达确信[1]，岂不令人生疑？
2568 这等人即使被吹捧为时代骄子，
不过是银样镴枪头，蠢才而已。
2569 对之要规避，应学躲开猛狮的鹿，
勇敢的智者啊，千万别趋之若鹜。

---

① 确信是苏非修行达到高级阶段的一种状态。



尔撒逃向山顶以躲避愚氓

2570　麦尔彦[①] 之子尔撒向山顶奔跑，
　　好像身后有怒狮要把他吃掉。
2571　过路者好生不解，大声问道：
　　没人追你，怎么像惊弓之鸟？
2572　尔撒加快脚步，火速奔跑，
　　顾不上回答后面人的喊叫。
2573　那人拼命追，怎么也赶不上，
　　放声大叫尔撒，嗓音很洪亮：
2574　看在主的分上，请稍停一下！
　　你跑那么快，真要把我累垮。
2575　尊贵者啊，径直往山上跑什么呀？
　　没有狮子和敌人追赶，不必害怕。
2576　我在逃避愚氓，请你走开吧！
　　但求自我解脱，莫要来打岔。
2577　你不就是那个基督教徒吗——
　　治愈许多人的耳聋和眼瞎？[②]

---

① 麦尔彦，《古兰经》人物，仪姆兰和哈奈之女，尔撒之母。
② 参见《古兰经》3:49。另见《圣经·马太福音》9:28—30。



2578 答曰:是的。那国王不就是你——
灵魂中蕴含着冥界符咒的奥秘?

2579 每当你对着死人念起咒语时,
他便猛然跃起,如雄狮捕食。

2580 答曰:是的。美男子呀,不是你——
用泥巴做成鸟儿,令其展翅高飞?①

2581 答曰:是的。万能的圣灵啊,
你随心所欲,还有什么可怕?

2582 这些活生生的例证令人瞩目,
世间谁个不是你的忠实信徒?

2583 尔撒说:以真主圣洁的本质起誓——
他最初创造了灵魂,后造出人体。

2584 以真主圣洁的本质和品德起誓——
星空出于无限爱慕而如醉如痴。

2585 只要念咒语,诵至尊的圣名,
定能使聋子和瞎子耳聪目明。

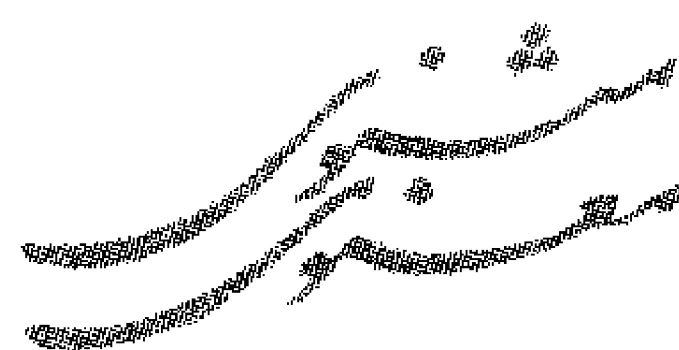
2586 若是对着巍峨的群山吟咏圣名,
轰隆一声巨响,接着地裂山崩。

2587 若对僵尸吟诵,立刻活转过来,
对着死物吟咏,可成活物状态。

2588 无数次由衷地为蠢人呼唤圣名,
他们无动于衷,依旧冥顽不灵。

2589 秉性顽钝,心如岩石一般死硬,
似一望无垠的荒漠,寸草不生。

① 参见《古兰经》3:49。



2590 真主的圣名对彼颇具威力，
对此毫无影响，是何道理？
2591 那个患病在身，这个也有疾病，
对此无济于事，对彼为何有用？
2592 愚钝之病来自真主的严惩，
耳聋眼瞎不过是人体毛病。
2593 罹病在身，引起人们怜悯，
愚钝之病却会伤及其他人。
2594 愚钝是主打在蠢人身上的烙印，
妄图消除烙印，只能是白费劲。
2595 应该像先知尔撒那样规避蠢人，
与之交往，会把你的心血耗尽。
2596 正如空气一点点地吸取江河之水，
蠢人同样在消耗你的信仰和智慧。
2597 愚氓使你心灰意冷，平添忧愁，
就像有人在屁股底下垫块石头。
2598 尔撒之逃避蠢人，并非出于惧怕，
他很安全，只为告诫世人别犯傻。
2599 即便酷寒在整个世界到处弥漫，
温暖的太阳岂不依然光辉灿烂？



冥顽不灵的赛伯邑人听不进先知教诲

2600 不禁想起前述赛伯邑人的故事，
愚顽作祟，致使和风变成瘟疫。

2601 赛伯邑国领土广大，幅员辽阔，
在童话里记载着有关它的传说。

2602 虽然只是为孩子们讲述的故事，
其中却不乏有益的教诲和奥秘。

2603 童话自然少不了戏言和夸张，
你要善于在虚墟中寻觅宝藏。[①]

2604 赛伯邑是大国，貌似繁荣富强，
其实不过只有一只陶碗的容量。[②]

2605 赛伯邑极辽阔，可谓广袤无际，
其实不过只有一根大葱的粗细。

2606 它有十个小国，人口相当稠密，
顶多不过三个人，若加在一起。

2607 那个国家人口众多，无以数计，
总之，仅有三个不健全者而已。[③]

---

① 意即透过童话的表层叙述，挖掘其深层内涵，从中得到教益。
② 将赛伯邑国喻为物质世界。
③ 意即只有三种类型的人，而且都不健全。



2608 凡不努力向上,以求近主之人,
即使成千上万,只相当半个人。

2609 其中一人目光远大,是个睁眼瞎,
盲目不见苏莱曼[①],却看到蚂蚁[②] 爬。

2610 另一个耳朵特尖,但听觉不灵,
貌似阔佬,囊中却无半块金锭。

2611 再一个赤身裸体,全无遮挡,
而他的衣裙服饰偏偏特别长。

2612 瞎子惊呼:有敌军正朝这边迅跑!
属哪个部族,人员多少我全看到。

2613 聋子随声附和:是的,人在喊叫!
就连他们彼此耳语,我也能听到。

2614 裸体人道:这可真叫人心急火燎!
敌军赶来,会将我的长裙全剪掉。

2615 瞎子说:眼看敌军越逼越近了,
赶快逃吧! 免得当俘虏受折磨。

2616 聋子也说:敌军喊声越来越近,
大祸临头,朋友们千万要当心!

2617 裸体人喟然长叹:呵,我的长裙!
被贪婪的敌军剪掉,可怎么遮身?

2618 他们弃城而逃,来至野外,
稀里糊涂地闯入一个村寨。

2619 无意中发现村子里有只肥鸡——

---

① 喻指真主。
② 喻指世俗事务。



浑身全无血肉,真令人惊奇。

2620 干瘪的肥鸡,已被乌鸦啄食,
露出根根瘦骨,绳子一般细。

2621 仨人狼吞虎咽,用鸡填饱肚肠,
只觉肚皮发胀,胀得好似大象。

2622 他们吃罢肥鸡,变得又肥又胖,
其肥胖程度绝不亚于三头大象。

2623 仨人的身体还在不断地扩张——
世界太小,已无立足的地方。

2624 如此庞然大物,身躯硕大无朋,
却能轻易地穿越那狭窄的门缝。

2625 人类死亡之途,隐蔽而不露,
那确是一条无迹可寻的道路。

2626 一队又一队商旅,正接连不断,
走出门缝——虽然根本看不见。

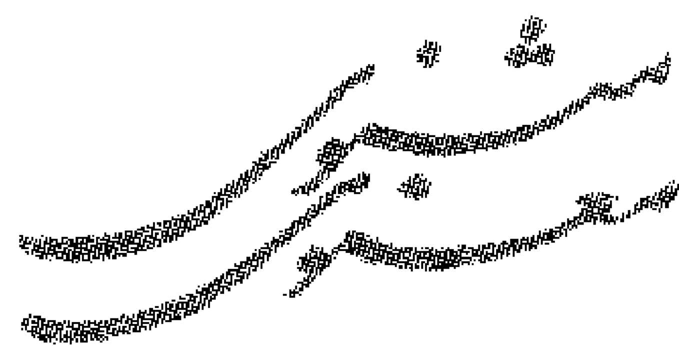
2627 任凭你怎么寻觅,也是徒劳无益,
门缝极其隐蔽,通过者无以数计。

对远视的瞎子、耳尖的聋子和着长裙的裸体人所含寓意之解释

2628 聋子是指夙愿,明晓人之将死,
对自己要离开人世却全然不知。

2629 贪婪使人眼瞎,总爱吹毛求疵,
专看人家毛病,百般进行挑剔。

2630 对别人过分指摘,要求甚严,



对自己的毛病却是视而不见。[①]

2631　裸体人时刻担心他的长裙受损，
　　　本是赤身裸体，谈何剪掉长裙？

2632　凡夫俗子穷愁潦倒，赤贫如洗，
　　　本无立锥之地，偏偏惧怕盗贼！

2633　赤条条而来，赤条条而去，[②]
　　　犯不着为盗贼猖獗而恐惧。

2634　濒临死亡之际，众人恸哭不止，
　　　亡灵对生前恐惧感到可笑至极。

2635　到那时，富人才明白并无金银，
　　　精明的智者方知没有绝技在身。

2636　财主手捧金银激动得全身发颤，
　　　正如拣到彩陶瓦片的孩童一般。

2637　若是硬从孩童手里夺走那块瓦片，
　　　定会大哭；还给他，便绽露笑颜。

2638　小孩子天真无邪，年幼无知，
　　　哭笑无常根本算不得一回事。

2639　财主则不然，视那金银为己有，
　　　生怕所得之财有朝一日被掠走。

2640　这好比有人梦见自己发了大财，
　　　庆幸之余，担心盗贼偷走钱袋。

2641　待耳朵被人揪住，从梦中醒来，
　　　方知是一枕黄粱，岂不可笑哉！

---

① 意即把自己看成一朵花，看别人是豆腐渣。
② 参见《古兰经》6:94。



2642 世上有些学者,情况大致如此,
看似知识渊博,然而名不副实。

2643 对于这类满腹经纶的饱学之士,
《古兰经》有言:他们无所知。[①]

2644 大凡担心他人剽窃其知识者,
想必自认为是了不起的学者。

2645 口出狂言:人们在浪费我的时间,
其实,他的生活中毫无贡献可言。

2646 说什么凡庸之辈妨碍他搞科研,
实际上碌碌无为,在苟延残喘。

2647 像那担惊受怕的裸体人怪可怜:
衣冠楚楚,岂容强盗毁我裙衫?

2648 尽管他博学多识,满腹经纶,
但无自知之明,乃狂妄之人。[②]

2649 对事物的特性,他似乎无所不知,
谈到人的本质,却像驴一样呆痴。

2650 妄称熟谙教法,并且明察事理,
但不知自己为主接受抑或唾弃。

2651 事情合法不合法,他一目了然,
可不知自己在神判时能否过关。

2652 每件商品的价值他都了如指掌,
惟独不识自身价值,真是愚妄。

2653 他精于星相,能预卜人事吉凶,

---

① 参见《古兰经》7:131,8:34,10:55 和 30:7。
② 苏菲派认为,缺乏自知之明者不可能认识真主本质。



而对自己命运好坏却一窍不通。

2654 须知，一切知识的本质和灵魂，

在于弄清终审日你将是何许人。

2655 不仅通晓教法教义等宗教原则，

还须关照自我本质的情况如何。

2656 大人物啊，对自我本质了解透彻，

远胜于对宗教原则的学习和认可。[1]

赛伯邑人住地繁荣昌盛，却不知感谢神恩

2657 赛伯邑人禀性顽钝，品质恶劣，

对于敬主行善之事一概拒绝。

2658 真主恩赐的农田、园圃和绿地，

分列住处左右，环境安静舒适。[2]

2659 树上果实累累，掉落四处皆是，

以致通道受阻，人行不大便利。

2660 脚下鲜果遍地，走路成了问题，

过路者无不为此富足感到惊奇。

2661 赛伯邑人头顶竹篮漫步园林内，

无须动手采摘，即可满载而归。

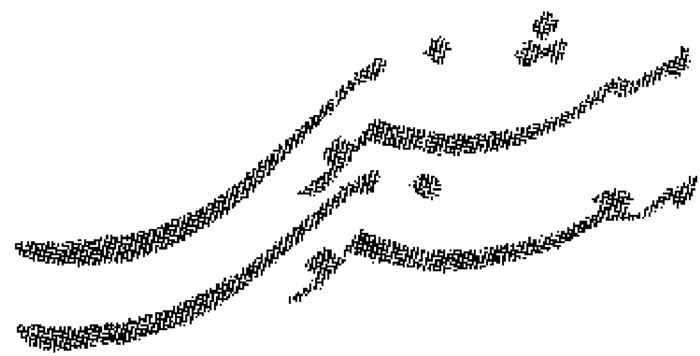
2662 风吹果落，一点不用费劲，

想收鲜果，只要撑开衣裙。

2663 树枝茂密，几乎垂落到地，

① 苏菲派认为，只有知己才能认主，故将认识自我视为最重要的学问。

② 参见《古兰经》34:15。



过路者不小心会刮破脸皮。

2664　连卑贱的锅炉工也发了大财，
腰间系着锃光瓦亮的金腰带。

2665　食物过剩，家犬不吃小甜饼，
野外的豺狼全被撑出了毛病。

2666　盗贼不足为虑，安全有保障，
就连山羊也不用害怕大灰狼。

2667　蒙受主恩，赛伯邑人洪福齐天，
说来道去，几天时间也讲不完。

2668　照这样说下去，想必会偏离主题，
且说使者下凡，传达守信的神意。[1]

使者奉命下凡，规劝赛伯邑人

2669　总共十三位使者奉命下凡，
对迷悟者苦口婆心地规劝：

2670　既然洪福齐天，你们何以酬报？
谢恩之马贪睡，应该赶它奔跑。

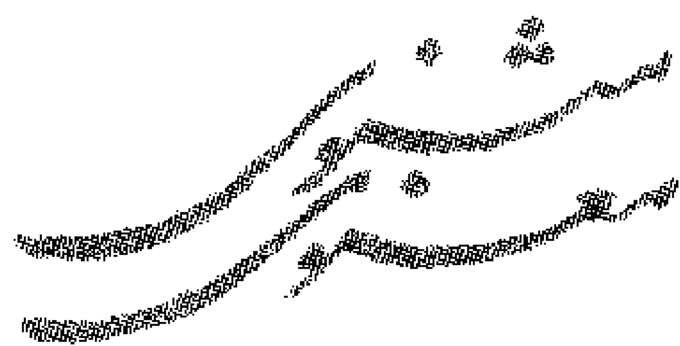
2671　按理说，答谢赐惠者天经地义，
若不然，神怒的大门必将开启。

2672　受惠于天赐，本当反躬自问：
仅略表谢意，何足报答主恩？

2673　真主恩赐以头，让人跪拜叩首，
真主恩赐以腿，让人打坐静修。

---

① 参见《古兰经》11:112,42:15。



2674 妖魔打消了我们的谢恩之念，
而今对天赐和谢恩均感厌烦。

2675 我们已经麻木不仁，心如死灰，
什么敬神、犯罪，全都无所谓。

2676 我们不想要园圃和真主恩惠，
也不需要优雅而舒适的氛围。[①]

2677 众使者言道：是内心出了毛病——
这种心病令你们丧失感激之情。

2678 主的恩惠反而使你们病情加重，
食物对重病患者焉有康复效用？

2679 顽疾在身者啊，本是美味佳肴，
你却颠倒黑白，硬说味道不好。

2680 简直变成一切美好事物的仇敌，
得到了幸福，你却视为不吉利。

2681 出于诚心，圣徒与你结交亲近，
在你眼中，他不过是卑污小人。

2682 恰恰相反，某人与你素不相识，
因气味相投，便称赞他了不起。

2683 之所以会如此，乃心病使然，
心病的毒素会在亲朋中蔓延。

2684 务必尽快地治愈那心病顽疾，
若不然，蜜糖也会变成狗屎。

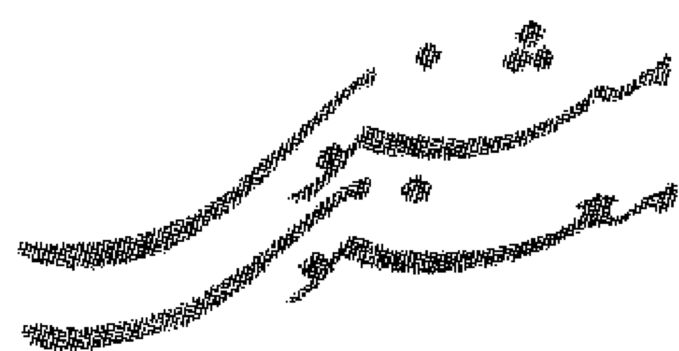
2685 患有心病，愉悦令你心烦，
生命水到手也会化为火焰。

---

① 参见《古兰经》96:7。

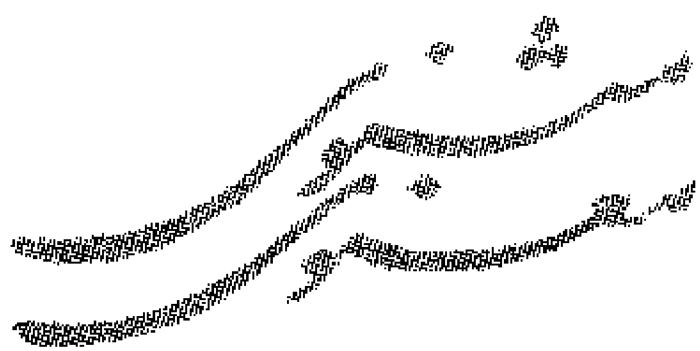


2686　犹如导致死亡和痛苦的炼金药，
　　　心病终将使你的生活在劫难逃。
2687　多少食物下肚，给人美好享受，
　　　一旦到你腹中，即刻腐烂发臭。
2688　多少美女娇娃，靠献媚弄到手，
　　　一旦猎取成功，你竟视为娼妇。
2689　智者相交，出于真心实意，
　　　坦诚相待，日益加深友谊。
2690　小人结交，各自心怀鬼胎，
　　　可以断言，友情必遭损害。
2691　人的私欲总是围着邪念打转，
　　　因而破坏友谊，无真诚可言。
2692　若不想有朝一日被友人抛弃，
　　　就应出于理智与智者多交际。
2693　因私欲的毒气作祟而罹病在身，
　　　无论得到什么，都使病情加深。
2694　你若获取珍宝，却似顽石坚硬，
　　　即使得到情谊，必然导致纷争。
2695　耳闻真知灼见，令人发聋振聩，
　　　你却认为毫无创意，索然寡味：
2696　这些全是老掉牙的陈词滥调，
　　　朋友啊，要讲点新鲜的才好。
2697　即使讲述的是独特新颖的道理，
　　　过后你仍感到厌烦，予以唾弃。
2698　设法消除心病，去掉心理障碍，
　　　哪怕老生常谈也令你茅塞顿开。



2699 犹如枯木逢春,生长出新芽,
旧说见新意,好似铁树开花。
2700 我们行医治病,是真主的门生,
纵有大海在前,也能劈开缝隙。
2701 治疗身体的医生与我们不同,
他们以切脉等手段了解病情。
2702 我们凭借心灵,可以洞见肺腑,
通过观察相貌,预言吉凶祸福。[1]
2703 那些行医者,膳食调治有方,
能使动物灵魂得以增进健康。
2704 我们关注言行,改善为人品质,
真主圣光显现,令人蒙受启示。
2705 告诫患者此为善行,大有益处,
彼举邪恶,将引导你步入歧途。
2706 这样的言论,教你日见长进,
那种言论,必伤害你的灵魂。
2707 那些医生以尿色尿味诊断病情,
我们依靠天启,与神发生感应。
2708 不像那些医生,收取报酬治病,
我们的收益,全在真主的馈赠。
2709 身患顽疾的人啊,应该清醒,
惟有我们的药方能治愈心病。

① 指苏菲所特有的相面术。



赛伯邑人要求众使者昭示神迹

2710 赛伯邑人问道:诸位宣称是神医,
医术高,药物好,可证据在哪里?
2711 你们与我们一样,要吃饭睡觉,
同样为了生计在村里东奔西跑。[①]
2712 尘世的水和泥,你们摆脱不掉,
何以吹嘘为捕获心灵的大鹏鸟?
2713 说穿了,还不是为了功名利禄,
这才大言不惭,自诩使者圣徒。
2714 我们不听诸如此类的无稽之谈,
更不愿受谎言捉弄,上当欺骗!
2715 众使者道:愚顽乃心病使然,
心病如阴翳,遮住人的肉眼。
2716 想必你们已听到使者的有力召唤,
为何对我们的掌上明珠[②] 视而不见?
2717 这明珠珍宝经得起世民的检验,
我们特意将它展示在众人眼前。
2718 有人问:证据何在? 这恰好说明——
他有眼无珠,不识珍宝价值连城。
2719 好比太阳对你说:天已大亮,
快些起来吧! 别再贪睡卧床。

---

① 参见《古兰经》25:7。村子喻指尘世。
② 喻指使者的引导或奇迹。



2720 你竟反问太阳:何以证明天亮?
真是个睁眼瞎! 复明有待上苍。
2721 明明是大白天,偏偏要找灯,
这正是此人双目失明的铁证。
2722 假如看不见天亮,怀疑旭日东升,
那么可以肯定,身处黑暗帷幕中。
2723 此时不必发问,暴露自己失明,
倒是应该沉默,等待真主馈赠。
2724 大白天里居然问道:白天何在?
此等昏话岂不令人笑掉大牙哉?
2725 大白天里找白天,表明有心病,
欲得主恩,要忍耐、缄默才成。
2726 严守缄默的神令须牢记心上,
以求得真主恩赐必要的奖赏。
2727 智者啊,若不想让心病复发,
就在神医面前献出一切来吧!
2728 无须饶舌,少说没用的废话,
摈弃名利,奉献生命才值得夸。
2729 努力赢得仁慈真主对你的赞赏,
以至于天使都羡慕你品德高尚。
2730 倘若能取悦神医,使之高兴,
你将洞察内心,深感难为情。
2731 医治这种心病,凡夫俗子不行,
神医靠主指引,此事方能办成。
2732 对神医务必有发自内心的敬仰,
以使胸中洋溢龙涎麝香的芬芳。



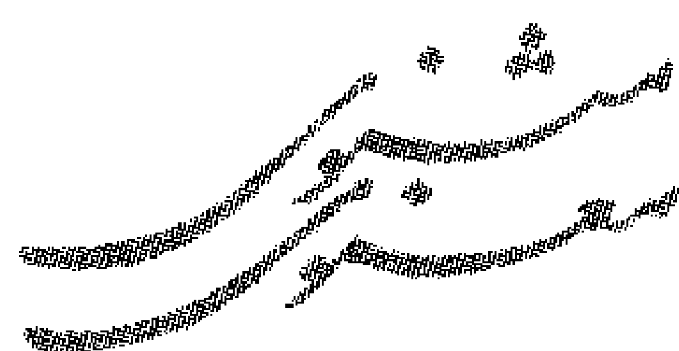
赛伯邑人对众使者反唇相讥

2733　赛伯邑人说:休要花言巧语耍诡计,
　　　真主怎么会从凡夫俗子中找代理?
2734　国王陛下与御使应该同类相从,
　　　水土造物[①] 与天地之主有何类同?
2735　难道我们生就一颗蠢驴的脑袋,
　　　甚至连蚊子和吉祥鸟都分不开?
2736　吉祥鸟和蚊子,泥土和真主怎可并提?
　　　微粒与光芒四射的日轮有何必然联系?
2737　风马牛不相及,焉能同日而语?
　　　对于有理智的人怎么说得过去?

兔子以月亮使者的名义前去通知大象离开清泉[②]

2738　你们就像寓言故事中的兔子,
　　　自称为月亮使者,传达信息。
2739　故事说,一群大象占据清泉,
　　　令四周的大小动物深感不安。
2740　群兽口干舌燥,不敢靠近清泉,
　　　因为力量弱小,得用计谋划算。

① 喻指人类。
② 参见印度寓言故事集《五卷书》,又译《克里来》。



2741 商定在太阴月的第一个夜晚，
老兔子上山，对着群象呼喊：

2742 象王啊，第十四个夜晚到泉边来，
届时你将明白我喊话的原因何在。

2743 好生听着！我乃月亮的使者，
你可不能胡来，应善待来客。

2744 月亮有言在先，要群象离开清泉，
清泉归月亮所有，不准他人侵占！

2745 否则，让你们失明，自食恶果，
勿谓言之不预，月亮概不负责。

2746 奉劝你们尽快撤离，避开清泉，
免遭月亮利剑伤害，以保安全。

2747 月亮愤怒之情，会在泉中显现——
象鼻吸水时，它气得浑身打颤。

2748 象王啊，在约定的夜晚到泉边，
我话中的含义，你将一目了然。

2749 光阴似箭，转瞬已过七八天，
这日夜晚象王悠然来至泉边。

2750 就在象鼻子伸进清泉的刹那间，
随着水波荡漾，月影开始打颤。

2751 象王耳边响起兔子的警告话语，
知道月亮发怒，心中好生恐惧。

2752 赛伯邑人不会像大象那么愚蠢，
清泉中月影的晃动吓不倒我们。

2753 使者叹曰：悲哉！我们的劝导，



居然加重套在愚氓身上的镣铐。[1]

众使者批驳赛伯邑人的讥讽

2754　多么遗憾啊，众使者喟然叹道：
　　　治病良方对你们竟是致命毒药。
2755　规劝的明灯反倒使患者眼疾加重，
　　　因愤怒的主已对你们的心眼加封。
2756　我们何曾想充当赛伯邑人的首领？
　　　使者权力之伟大，胜似万里晴空。
2757　珍珠的海洋怎会以渡船增辉，
　　　何况那渡船上尽是粪便垃圾？
2758　那双弱视的眸子多么可悲，
　　　竟把灿烂的太阳看作微粒。
2759　人类始祖阿丹，确实无与伦比，
　　　在易卜劣厮眼中不过黏土一堆。
2760　魔鬼把春天般的阿丹视为寒冬，
　　　这与他教唆者的本质一脉相通。
2761　多少次幸运降临，真主慷慨施惠，
　　　但与背运者无缘，往往失之交臂。
2762　多少次情人出现，难得不期而会，
　　　可惜背运者不懂求爱，错过良机。
2763　全然不懂求爱，令人成为睁眼瞎，
　　　心灵不得认识真理，因命运欠佳。

① 参见《古兰经》17:82。



2764 倘若把石偶奉作崇拜的对象，
愚昧和不幸便成为保护屏障。

2765 既然偶像崇拜者奉石头若神明，
理智和灵魂岂不更加值得崇敬？

2766 区区蚊虫若与吉祥鸟价值一般，
岂不可将凡人与帝王等量齐观？

2767 似乎以为死蚊虫[①] 纯属自造，
而活蚊虫[②] 才是真主的创造。

2768 你们只爱自己和自己的制品，
正如蛇尾缠绕蛇首难解难分。[③]

2769 那蛇尾不曾有幸运和福气，
蛇首也不曾有享乐和安逸。

2770 蛇尾缠绕蛇首，如胶似漆，
可谓臭味相投，沆瀣一气。

2771 伽色尼贤哲[④] 对此早有阐述，
你当认真研读那部《神书》[⑤]。

2772 休要多嘴多舌，议论神意主命，
驴身子和驴耳朵长得必定相称。

2773 各种器官搭配和身躯相辅相成，
人具有与灵魂相当的道德品行。

2774 不消说，真主创造的灵魂本质，

---

① 死蚊虫喻指不归信者制作的偶像。
② 活蚊虫喻指真主的使者。
③ 俗话说："蛇首只与蛇尾相依为伴。"参见《古兰经》24:26。
④ 指早期苏非导师萨纳依。
⑤ 指萨纳依的名著《真理之园》。莫拉维在其著述中称《真理之园》为《神书》。学界认为，若要把握《玛斯纳维》的真谛，必须读懂萨纳依的著述。



肯定与人的精神品德相互适宜。

2775 品德与灵魂相配,恰如眼与脸,
对真主的创造,似应作如是观。

2776 为人品德有善恶之分,各有归主,
万物天成,全是真主书写的字母。

2777 心和眼就在造物主的两指之间,
侯赛因[①] 啊,心笔任书写者使唤。

2778 两个手指分别代表愤怒和慈善,
于是,心笔便画出郁闷和舒展。[②]

2779 心笔啊,若是配得上主的尊严,
那么两指之间将有何等人出现?[③]

2780 一切活动和目的皆源于手指间,
人心与神灵在十字路口相通连。[④]

2781 精神状态是书写者笔下的字母,
做出或取消决定完全依赖真主。

2782 除了向主央告和祈求,别无他途,
因为对精神变化,人的心中无数。

2783 心对天意有所了悟,但是有限,
人的价值在善与恶中得到体现。

2784 赛伯邑人以兔子和象的故事为口实,
妄图混淆是非,足见其多么的愚痴。

---

① 此处泛指某人。按词意译为善者亦可。
② 郁闷和舒展指人的两种截然不同的心态。
③ 意为人若能灵魂升天归主,将有另一种新生活。
④ 是言人的言行举止皆由真主操纵。"十字路口"有多解,一说象征愤怒、慈善、引导和迷津。



不是任何人都可以用譬喻来说明主的活动

2785　赛伯邑人啊，你们几曾配打比方——
　　　甚至把譬喻用到圣洁的主身上？
2786　用比喻说明问题，惟真主才适宜①，
　　　神学涵盖一切隐蔽和显露的东西。
2787　你本是个秃子②，能知多少奥秘——
　　　不自量力，竟以头发脸面打比？
2788　穆萨起初并不了解手杖的神奇，
　　　待它变形为蛇，方才明白底细。
2789　连王者穆萨都不知木杖的奥秘，
　　　更何况你，又能探得几许天意？
2790　具有慧眼的先知难免也犯错误，
　　　就甭提只会打洞、短视的老鼠？
2791　复活日主将不当的譬喻化为蛇③ ——
　　　咬碎你的躯体，以示惩罚作恶。
2792　邪恶的易卜劣斯曾以比喻为口实，
　　　结果遭到主的鄙弃，直到终审日。④
2793　狂傲的戈伦曾以比喻为遁辞，
　　　到头来沉陷地下，销声匿迹。
2794　这类譬喻如乌鸦猫头鹰预示不祥，

---

① 参见《古兰经》59:21。
② 喻指愚昧无知之人。
③ 多数苏非派神秘论者认为，人死后其言行举止在冥界将幻化为某种形体。比如善行幻化为花园和园圃；恶行幻化为蛇蝎和蚂蚁等。
④ 参见《古兰经》7:12，38:76—78。



令多少豪门显族，落得家破人亡。

努哈族人对他造船极尽冷嘲热讽之能事

2795 努哈在荒原上忙于造船不得闲，
此事遭到族人讥讽，传为笑谈。[①]

2796 在连水井都没有的荒原上造船，
这是多么荒唐，又是多么愚顽。

2797 有人言道：喂，让船跑起来吧！
另一个说：给船安上翅膀飞吧！

2798 努哈答曰：此乃真主的指令，
船必造成！任你们如何讥讽。[②]

① 参见《古兰经》11:38。
② 参见《古兰经》11:37。



盗贼的故事

问他深更半夜在墙根下做什么。回答说:我在敲鼓

2799 从前有个盗贼,半夜三更,
明目张胆地挖民宅的墙根。
2800 主人身感不适,睡觉很轻,
忽听得窗外嗒嗒的敲击声。
2801 他爬上屋顶,伸长脖子发话:
喂,老兄,你在下面干吗哪?
2802 真主保佑!你是谁呀?在挖井吗?
大人,我在敲鼓。下面的人回答。
2803 敲鼓?!是啊,不该让大人受惊。
识途者呀,怎么我听不见鼓声?
2804 鼓的声音,明天你肯定能听到——
伴随着鬼哭狼嚎般的吱哇乱叫。
2805 故事虽说是虚假不实的编造,
而你却未必能理解个中奥妙。



对不归信者所引兔子和大象故事的阐释

2806 寓言中的兔子，其实就是魔鬼——
假使者之名，在人面前装慈悲。

2807 令轻信的灵魂上当，深感懊悔——
享受不到希兹尔饮过的生命水。

2808 你们引证故事，反其意而用之，
如此亵渎神灵，该当严加处治。

2809 说什么泉水中的月亮气得发颤，
吓得大象失魂落魄，如丧家犬。

2810 故事中提到兔子、大象和清泉，
结论是水中月颤抖令大象胆寒。

2811 想入非非者啊，这怎么能打比？
明月在上，众民拜之五体投地。

2812 月亮、太阳和苍穹算得什么？
理智、灵魂和天使又算什么？

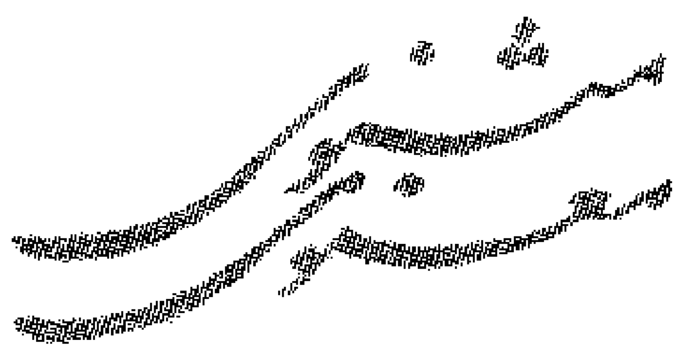
2813 真主乃太阳的太阳的太阳！
此为何话？莫非我在梦乡？

2814 迷途者啊，你们应当知悉：
王者[①] 的愤怒摧毁无数城池。

2815 王者的威严能让地裂山崩，
太阳如磨盘，围着他绕行。

2816 王者的愤怒可令天干地旱，

① 王者喻指先知和圣徒。参见《古兰经》7:4。



能使整个的世界毁于一旦。

2817　行尸走肉般的人[①] 啊，请看——
鲁特的城镇蒙受何等灾难。

2818　大象算什么？才几只飞鸟，
就教象群溃败，逃之夭夭。

2819　雨燕不过是最弱小的飞禽，
却让敌象受挫，溃不成军。

2820　谁人不知努哈和洪水风暴——
那场搏斗中圣灵出战法老？[②]

2821　法老被圣灵击败，葬身洪水，
他的军队也被洪水击得粉碎。

2822　谁人不晓赛莫德人的悲惨遭遇，
还有那阿德[③] 人被狂风席卷而去？

2823　好生看看这些族人多么健壮，
他们力量之大，远胜过大象。

2824　这些为非作歹的族人和大象，
因为惹恼王者，遭石击身亡。

2825　他们向来只能从黑暗走向黑暗，
永远享受不到主的庇佑和恩典。

2826　难道你们未曾听说行善和作恶？
尽人皆知的事实，怎会不晓得？

2827　明明就在眼前，却假装看不见，

① 参见《古兰经》27:80。

② 参见《古兰经》2:50。据经注记载，当洪水被真主分开时，哲布勒伊来骑着牝马出现，跑在法老所骑的牡马前面引路，使之葬身于洪水。

③ 阿德，《古兰经》所载古阿拉伯部族名。因拒绝信仰独一的真主，迷恋祖先崇拜的偶像，在遭受三年干旱后，被七夜八昼的风暴所灭。



死亡来临必将打开你们的心眼。[1]

2828 大千世界充满了太阳及其光芒，
而你偏偏在坟墓般的暗处躲藏。

2829 那样自然享受不到灿烂的阳光，
面对皎月[2]，你把心灵之窗关上。

2830 你非从辉煌的宫殿走进暗井，
这岂能怪罪辽阔的世界无情？

2831 假如人的灵魂保持野狼的习性，
试问他怎能得见优素福的娇容？

2832 达乌德的悦耳歌声令山岩动情，[3]
而铁石心肠的人们却难得闻听。[4]

2833 让我们赞美理智和良心的公正，
任何时候主都最了解正确途径。

2834 亲证伟大的使者，呵，赛伯邑人，
目睹那真主之爱所俘获的灵魂。

2835 亲证伟大的使者如灿烂的太阳，
以庇佑你们复活日时免遭灾殃。

2836 亲证伟大的使者如皎洁的月亮，
莫迟于天使送你们到复活广场。

2837 亲证伟大的使者宛若黑暗中的明灯，
他们不愧为希望的钥匙，当受尊敬。

2838 亲证伟大的使者对你们无所奢求，

---

① 参见《古兰经》50:22。
② 喻指真主的显现。
③ 参见《古兰经》34:10。
④ 参见《古兰经》2:74。



别迷失方向，并阻碍他人走正路。

2839 且不使阿拉伯语，仍用波斯文，[①]
做主的奴仆吧，泥水造就之人！

2840 要做肩负使命的为王者之明证，
天使敬仰他们，你们也当从命。

谨慎之意和谨慎者的故事

2841 要么认真地吸取前人的经验教训，
要么在走向未来的路上小心谨慎。

2842 何谓谨慎？譬如办事有两套方案，
务必深谋远虑，以选择最佳方案。

2843 有人对你说：在这七天旅程里，
滴水不见，路上尽是烫脚砂石。

2844 另有人说：此乃谎言！尽管起程，
保你每天夜晚都可倾听泉水淙淙。

2845 谨慎的做法是，定要带水上路，
这样安全放心，免去后顾之忧。

2846 假如途中有水，也是有备无患，
倘若无水饮用，可知那人不善。

2847 要伸张正义，呵，代理人的子孙[②]，
为迎接约定的日子[③]，办事要谨慎。

---

① 从第2834—2838联句，皆为阿拉伯文，故有此言。
② 指人类始祖阿丹的后裔。参见《古兰经》2:30。
③ 指复活日。



2848 那对人类始祖怀恨在心的仇敌,①
把阿丹拖向牢狱,从天国圣地。

2849 心智棋盘上的王者②,终被将死,③
只得离开天园,忍受落难之罪。④

2850 搏斗中魔鬼几次抓住阿丹腰部,
奋力将他摔倒,使之蒙受羞辱。⑤

2851 这就是人类始祖的可悲遭遇,
后来者啊,对魔鬼不可小觑。

2852 嫉贤妒能的魔鬼惯于施展诡计,
掠走我们始祖父母的冠冕首饰。⑥

2853 魔鬼在天园让始祖父母裸体受辱,⑦
被逐出天园的阿丹长年流泪痛哭。

2854 从阿丹的落泪中长出青草萋萋,⑧
何以将他录入悖逆者花名册里?

2855 阿丹的子孙啊,好生掂量一下,
首领⑨ 被戏弄如此,魔鬼多奸诈。

2856 贪图享乐者呀,须提防魔鬼之害,

---

① 指恶魔易卜劣厮。
② 喻指阿丹。
③ 指阿丹受魔鬼诱惑,上当受骗。
④ 参见《古兰经》2:36。
⑤ 据说阿丹羞愧难言,三百年抬不起头。
⑥ 据经注史籍记载,阿丹和好娃下落尘世后,用天园树枝和叶子做成的阿丹的冠冕迅即失去往日的风采,枝叶凋萎,被风吹得七零八落。
⑦ 参见《古兰经》7:27。
⑧ 据经注史籍记载,阿丹被逐出天园后,在萨兰迪布山上叩拜神灵,痛哭流涕长达百年之久。他泪流成河,致使山坡周围长出茂密的青草,形成一片草地。
⑨ 喻指阿丹。



用赞念[①] 的利剑，将其头颅砍下来！

2857　魔鬼在暗处，窥视人们的动静，
人们在明处，看不见他的身影。[②]

2858　不消说，狩猎人总要撒下谷粒，
谷粒显而易见，计谋却很隐蔽。[③]

2859　每当看见谷粒，警惕性要提高，
以免自投罗网，正中猎人圈套。

2860　看那空中飞鸟，远远避开谷粒，
只在不设罗网的原野安全啄食。

2861　飞鸟自足常乐，远离魔鬼罗网，
双翼不受束缚，自由自在翱翔。

因贪欲而丧失警惕之鸟处境危险

2862　有一只飞鸟在墙头上伫立，
眼睛盯住了罗网中的谷粒。

2863　时而向远处辽阔的原野张望，
时而对谷粒露出贪婪的目光。

2864　两种念头相互牴牾，主意难定，
斗争的结果，理智被欲望战胜。

2865　旁边的那只鸟，异常果敢坚定，
心神专注原野，不为谷粒所动。

2866　振翅高飞的鸟，应得到称颂，

① 指赞念词："真主威力最大！"含"真主救命"之意。
② 参见《古兰经》7:27。
③ 参见《古兰经》6:43,12:18。



它不愧是追求自由者的首领。

2867　以深谋远虑的鸟作为自己首领，
必将获得精神自由和灵魂安宁。

2868　因那首领的心便是谨慎者之王，
其追随者的住地一片鸟语花香。

2869　让谨慎之主[①] 和谨慎者彼此喜欢[②] ——
倘若你下定决心，就该这么办！

2870　迄今你多次不慎坠入贪欲罗网，
被精神惶惑的利剑把喉咙刺伤；

2871　慈悲为怀的真主仍将使你获释，
接受忏悔，让你感到不胜欣喜。

2872　真主说：我将处治重复的丑行，[③]
人的行为应与所得的赏罚相称。

2873　每当我让某事物发生在面前，
与之相应的事物必迅即出现。

2874　一个举动必然与相关的行为照应，
某现象出现，另一现象随之发生。[④]

2875　譬如强盗将配偶中的男方掠走，
追寻丈夫的妻子必然紧随其后。

2876　假如出于不慎，再度坠落陷阱，
将悖逆的尘土撒向忏悔的眼睛；

2877　至赦至宥的主仍将为你排忧解难，

---

① 喻指谨慎的创造者真主。
② 参见《古兰经》98:8。
③ 参见《古兰经》17:8。
④ 例如加热与膨胀，冷却与收缩。



告诫你避而远之,别在这里出现。

2878 健忘的飞蛾,不幸再次降落,
将你的灵魂引向那贪婪之火;

2879 奉劝飞蛾不要过多怀疑和健忘,
睁大眼睛看看那被烧伤的翅膀。

2880 假使从欲火中得救,作为答谢,
理当与罗网中的谷粒永远诀别。

2881 若能感恩图报,主将赐予食粮——
其中没有奸计,完全不必恐惶。

2882 若要报答令你摆脱魔网的恩典,
那就应该不忘真主,铭记心间。

2883 艰难困苦之际,几番请求佑助:
快来解救我于魔网,呵,真主!

2884 甘愿以善行为你的奴仆效忠,
我将把尘土撒向魔鬼的眼睛。[1]

野狗发誓要在夏天搭窝以备过冬

2885 冬季里野狗身子蜷缩成一团,
被冻得瑟瑟发抖,实在可怜。

2886 野狗暗下决心:改善居住条件,
来年必定搭个石窝,以避风寒。

2887 待夏季来临,我就动手搭窝,
誓将造一所能御寒的石头窝。

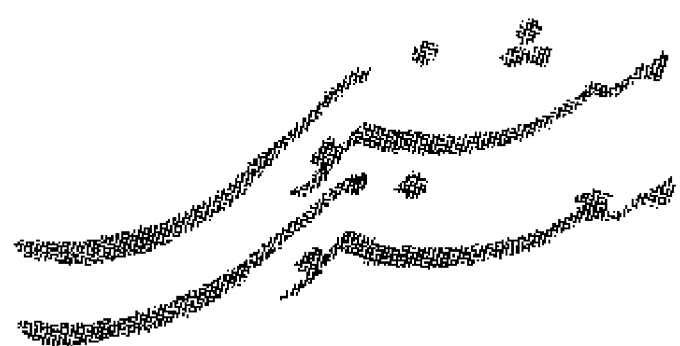
---

① 参见《古兰经》29:65。



2888 光阴似箭，很快就到了夏天，
野狗肌肤滋润，身子得以舒展。
2889 身体日渐肥实，野狗自言自语：
天啊，什么窝容得下这等身躯？
2890 肥硕的野狗常躲在树阴下休息，
疏懒、安逸、闲散而精神萎靡。
2891 良心提醒道：老兄，别忘搭窝！
什么窝能容得下如此肥大的我？
2892 贪婪的身子骨只有遇到危难，
迫不得已，这才蜷缩成一团。
2893 艰难困苦之时，你忏悔赌咒说：
誓将搭窝，为自己营造避难所。
2894 危机刚刚过去，贪婪之心又起，
像那野狗搭窝，热情全然消失。
2895 感恩戴德要比恩典本身更惬意，
知恩图报者何曾孜孜以求恩惠？
2896 恩典不过是表象，感恩乃灵魂，
它能把你引向朝思暮想的情人。
2897 恩典常被遗忘，感恩令人觉醒，
要以感恩之网获取真主的恋情。①
2898 感恩戴德使你变得慷慨而富足，
乐善好施，向穷苦人提供帮助。
2899 你已经饱餐真主的美味佳肴，
自然不必贪食，向他人乞讨。

① 参见《古兰经》14:7。



赛伯邑人愚顽不化

赛伯邑人拒绝众使者的规劝，以宿命观点进行狡辩

2900　赛伯邑人反驳说：此地若有智者，
你们的规劝才相宜，呵，众使者！

2901　我们的心已被真主加封上锁，
神意如此，任何人也拗不过。①

2902　那位画家② 将我们绘制成这模样，
任你说破嘴皮，丝毫不会变样。

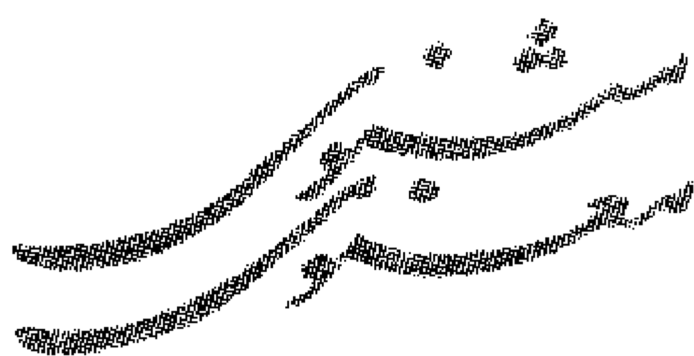
2903　讲一百年，石头也变不成红宝石，
说上千年，旧物也变不成新东西。

2904　任凭你怎么讲，黄土变不成水，
光靠说，水变不成牛奶或蜂蜜。

2905　苍穹和诸天使的创造者乃真主，
是真主创造了水土和世间万物。

2906　他让天体旋转，而且清彻透明，

① 参见《古兰经》2:7 和 47:24。
② 喻指真主。



令泥水污浊，具有促生的特性。[1]

2907 何以能玷污清彻明亮的天空？
何以能使污泥浊水变得纯净？

2908 真主已为每个人确定了具体道路，
莫非倾全力，就能使山岳变朽木？

众使者对宿命论者的回答

2909 众使者言道：这是千真万确的——
真主赋予万物的本性改变不得。[2]

2910 然而，某些非本质特性则能改变，
君不见邪恶之徒可变得令人喜欢。[3]

2911 硬要石头变成金子，是痴人说梦，
若要黄铜变成金子，则完全可行。

2912 说让沙子变成泥，是梦中呓语，
想让黄土变成泥，则轻而易举。

2913 真主使人罹病，有不治之症，
譬如瘸腿、塌鼻和双目失明。

2914 真主使人患病，有的可以医治，
例如头痛脑热，面部神经麻痹。

2915 为治愈疾病，真主造出妙药，
药到病除，这绝非胡说八道。

---

① 参见《古兰经》17:84。
② 参见《古兰经》30:30。
③ 穆圣说过："婴儿降生，具有神的本性；后来，父母使他成为犹太教徒，或基督教徒，或拜火教徒。"据此圣训，背离正道，误人歧途，可视为人的非本质特性。



2916　大多数的疾病，都有办法治疗，
　　　痊愈不难，只须认真求医问药。

不归信者进行诡辩，仍坚持宿命论

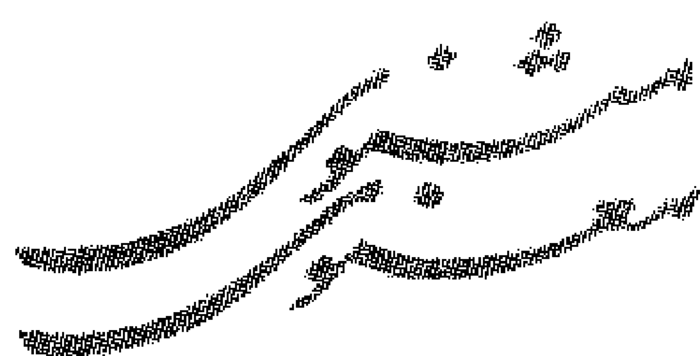
2917　赛伯邑人说：你们以使者自称，
　　　可我们呢，确实身患不治之症。
2918　多年来你们喋喋不休地规劝，
　　　病情反倒更重，并不见好转。
2919　如果说你们确实是对症下药，
　　　那么起码应该见到一点疗效。
2920　患有肝硬化，水到不了肝脏，
　　　喝再多的水，也派不上用场。
2921　到头来患者的手足又胀又肿，
　　　饮水不解渴，病情眼见加重。

众使者对宿命论者的再批驳

2922　众使者：悲观失望大可不必，
　　　真主的恩典和仁慈无边无际。[①]
2923　不该对乐善好施者感到绝望，
　　　而应将主恩的缰绳抓住不放。
2924　多少事起初看来艰难而沉重，
　　　困难克服之后就会感觉轻松。

---

① 参见《古兰经》12:87 和 39:53。



2925 在失望的背后，充满了希望，
黑暗过去，即是灿烂的阳光。
2926 或许有人说：我们是铁石心肠！
闭目塞听，已把心儿牢牢锁上。
2927 无须征得他人的首肯和赞成，
使者的工作完全服从主的指令。[①]
2928 真主下令要我们对他绝对服从，
使者之所言并非出自个人口中。[②]
2929 忠实执行神令，我们不惜生命，
若是真主发令，就在沙地播种。
2930 众使者惟一的挚友乃是真主，
对世民赞同或反对全不在乎。
2931 从主那里领取传达使命的报酬，[③]
甘愿遭受愚氓仇视，为了挚友。
2932 为完成光荣的使命，从不厌倦，
不因路途遥远，擅自驻足偷闲。
2933 有人灰心丧气，产生厌倦之情，
是因远离挚友，陷入遗忘牢笼。
2934 心上人啊，始终与我们同行，
为报答主恩，宁可献出生命。
2935 在使者心中是真理奥秘的园圃，
容不得衰朽、败落和凋谢干枯。
2936 我们总是那么滋润，嫩红娇绿，

① 参见《古兰经》24:54,29:18 和 36:17。
② 参见《古兰经》53:3。
③ 参见《古兰经》11:29。

总是那么鲜艳甜美，愉快风趣。

2937 对使者而言，百年相当一小时，
时间多少与我们丝毫没有关系。

2938 物质世界中才论长短距离，
在幽冥世界哪有度的问题？

2939 君不闻洞中人沉睡三百零九年，[1]
却好像无忧无虑地度过一整天。

2940 是主把这么长时间显示为一天，
令他们灵魂附体，从冥界下凡。

2941 既然分不出昼、夜、月、年，
那又谈何疲惫、衰老和厌倦？

2942 进入无我的佳境，在冥界乐园，
于是乎身心陶醉于神爱的酒坛。

2943 未曾品尝美酒，何以感受神爱？
蜣螂焉能想象芬芳玫瑰之绽开？

2944 享受神爱的香醇美酒绝非虚幻，
若是子虚乌有，早已烟消云散。

2945 身在地狱，岂能幻见天国乐园？
丑陋猪猡，焉能展现美貌容颜？

2946 卑贱之人啊，切莫将喉咙割断，
赋予生命的美餐已送到你嘴边。

2947 艰难困苦的旅程即将宣告结束，
我们已为追随者开辟康庄大路。[2]

---

① 参见《古兰经》18:25。
② 参见《古兰经》48:29。



赛伯邑人再次反驳众使者

2948　赛伯邑人道：在你们看来幸福无比，
对我们却是不幸和对信仰[①]的背离。

2949　此前我们心安理得，灵魂平静，
而今你们给我们带来痛苦不幸。

2950　本来我们和睦相处，精诚团结，
你们占卜厄运，造成四分五裂。

2951　我们原本是鹦鹉，能说会道，
现今却变成预兆死亡的鸱枭。

2952　哪里发生令人可悲的事情，
哪里就会响起不祥的哀鸣。

2953　世界上哪里出现凶兆和厄运，
哪里就反常，成为灾祸原因。

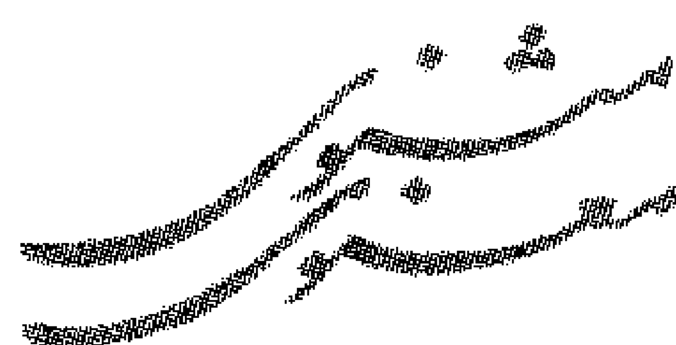
2954　你们的故事和占卜充斥着不祥，
惟恐天下不乱，正合你们愿望。[②]

众使者再次据理驳斥

2955　众使者说：若论凶兆和厄运，
无不源自于你们自己的灵魂。[③]

2956　假如你睡在某个危险的地方，

① 指赛伯邑人的祖先崇拜和多神信仰。
② 参见《古兰经》36:18。
③ 参见《古兰经》36:19。



害人的毒蛇就在你头顶上方。

2957 此时,好心的过路人大声喊道:
赶快起来! 要不就会被蛇吃掉。

2958 你却说:为什么要占卦咒我?
什么占卦? 明明是一场灾祸!

2959 是我帮助你摆脱凶兆的怪圈,
进而引导你走向明亮的宫殿。

2960 正如使者那样为世人揭示奥秘,
因为他洞察庶民看不到的东西。

2961 假如医生劝你别贪食青葡萄,
免得自讨苦吃,害病受煎熬。

2962 你竟说:为何要占不吉利的凶兆?
这样,好心的医生反而成了被告。

2963 假如某占星术士好言相劝:
今逢凶日,什么事都别办!

2964 即使明知术士的话不大灵验,
却仍心存侥幸,相信其所言。

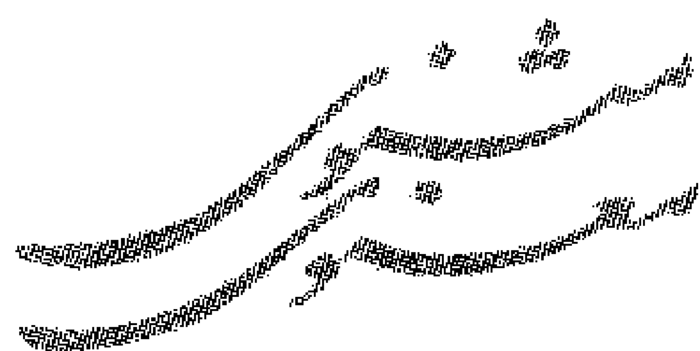
2965 我们使者的预言万无一失,
对其正确性何以深表怀疑?

2966 医生和占星术士凭臆测来判断,
我们的预言却是对真理的发现。

2967 使者在此岸看到彼岸的烟和火,
那火势凶猛,直冲向不归信者。

2968 你怒发冲冠:住嘴! 休得胡言!
不吉利的话会给我们带来灾难。

2969 充耳不闻忠告者的好心规劝,



凶兆厄运将与你们相依为伴。[①]

2970 好比毒蛇正在你身后爬行，

屋顶上的人告诉你要小心。

2971 你说：真多嘴！别来烦人啦！

他回答：那好，就等着瞧吧！

2972 果不其然，毒蛇咬伤你的脖颈，

追求安乐不成，反而遭受苦疼。

2973 喂，老兄，这就是你的提醒？

为何不撕破衣领，大吼一声？！

2974 起码应该从屋顶上扔块石头，

让我感到危险，想办法补救。

2975 所以没那么做，因为你不耐烦，

这下倒好，可真给我添了喜欢！

2976 我当时已发出警告，有言在先，

本以为可以使你脱离蛇咬危险。

2977 可惜你素质卑下，不识好歹，

竟把逆耳忠言视为毒药祸害。

2978 这就是卑污小人的品行道德，

你对他行善，他却以怨报德。

2979 制伏私欲邪念需要有耐性，

忠言善行难以改变其本性。

2980 对尊贵者行善，当然是好——

涓滴之恩，他以涌泉相报。[②]

---

① 参见《古兰经》36:19。

② 参见《古兰经》2:261。阿拉伯谚语“人是善行的奴隶”，是对品德高尚的人说的。



2981　对待卑污小人，则应施加压力，
　　　迫使他就范，成为忠实的奴隶。[1]

2982　不归信者身在福中而作恶多端，
　　　只配下地狱，向真主哀告叫唤。[2]

冥界设置地狱之道理；
尘界监牢乃是狂妄者的礼拜堂

2983　卑污小人在逼迫下才变得善良，
　　　若待之以诚，他便凶残而狂妄。

2984　地狱则成为这号人礼拜的地方，
　　　放荡飞鸟之羁绊，自应是罗网。

2985　监牢乃是盗贼歹徒的礼拜堂，
　　　在那里他们才把真主记心上。

2986　造人的最终目的在于对主敬仰，[3]
　　　因而火狱成为悖逆者礼拜之堂。[4]

2987　尽管世人可以从事任何事情，
　　　但造人的旨趣全在崇拜神明。

2988　经文中说：我创造精灵和人……[5]
　　　创世的根本目的无非是敬神。

2989　编撰书籍意在传播知识和技艺，
　　　你偏用它当枕头，当然也可以；

---

① 阿拉伯俗语"人是棍杖的奴隶"，是对卑污小人说的。
② 参见《古兰经》23:107。
③ 参见《古兰经》51:56。
④ 参见《古兰经》74:26。
⑤ 参见《古兰经》51:56。



2990　然而用作枕头，绝非编书目的——
为了传授知识，使人获得教益。
2991　假如你把锋利的宝剑制成钉子，
意即甘拜下风，拱手让出胜利。
2992　造人旨在使其获得知识和指引，
就每个人而言却有不同的敬神。[①]
2993　尊贵者之敬神令人肃然起敬，
卑贱者敬神令人感到不正经。
2994　好生教训卑贱者，以使其顺从，
要善待尊贵者，令其多积善功。
2995　真主不得不设置两个礼拜地方：
卑贱者之地狱，尊贵者的天堂。
2996　穆萨特意在圣城[②] 开设一扇小门，
以使他的族人进城时低头躬身。
2997　穆萨所为旨在教训狂妄的族人，
地狱如那扇小门令不驯者恭顺。

真主塑造帝王形象旨在震慑悖逆天意的暴君；穆萨在圣城入口处设立小门，则为使以色列人低下高傲的头[③]

2998　崇高的真主以帝王的骨肉之躯，

① 参见《古兰经》22:34。
② 指耶路撒冷。
③ 参见《古兰经》2:58。



制造成那扇小门——冥界地狱。

2999 凡夫俗子对帝王们卑屈驯服，
却竭力反对膜拜伟大的真主。

3000 他们的祭坛是主设置的垃圾场，
那祭坛的名字被称为帝王将相。

3001 惟帝王马首是瞻者不配朝拜真主，
纯善者甘蔗也，你们乃是空心竹。

3002 卑污小人俯首称臣于恶狗般的君主，
如狮的圣徒为有这等弟子深感耻辱。

3003 什么猫都可以充当老鼠的上司，
无名鼠辈怎会敬畏如狮的导师？

3004 真主所不齿的狗类令他们惊惶，
他们何曾畏惧真主灿烂的太阳？

3005 尊贵者时刻赞念至高无上的主，
愚昧者的偶像乃是卑鄙的君主。

3006 鼠辈之流并不害怕震怒的雄狮，
受惊吓的是有麝香囊的香獐子[①]。

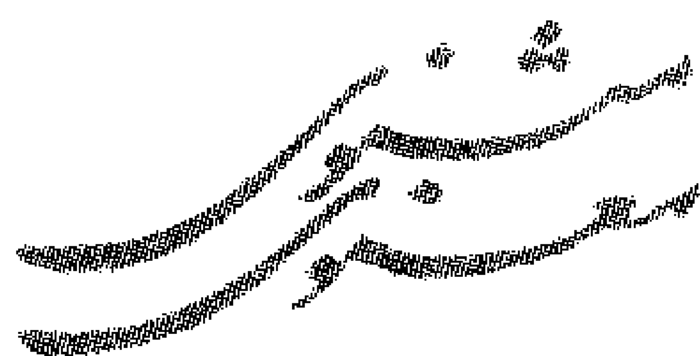
3007 寄人篱下者尽管去充当马屁精，
将喜爱听好话的施主奉若神明。

3008 够了！再说下去实在离题太远，
话中带刺会惹得帝王怒发冲冠。

3009 总之，对卑污小人压力应加重，
令其改邪归正，对尊贵者顺从。

3010 若对自己的私欲邪念纵容姑息，

① 喻指神秘论学者。参见《古兰经》35:28。



它会像卑污小人一样忘恩负义。

3011　世间劳苦大众多知感恩戴德，
而有钱的富人常是悖逆作恶。

3012　身着锦缎绣衣的帝王是悖逆者，
破袍遮身的穷苦人反为报恩者。

3013　殷实富有还侈谈什么感恩戴德？
穷愁潦倒中方能体味谢恩之乐。

苏菲对空桌布的一片痴情

3014　这天某苏菲见钉子上悬挂着桌布，
欣喜若狂，手舞足蹈，撕破衣服。[①]

3015　看啊，这就是贫穷百姓的食粮，
是消除饥饿和痛苦的神药妙方。

3016　他喜不自禁，一边喊一边跳，
招引其他苏菲也前来凑热闹。

3017　群情激奋，疯狂地嬉笑喊叫，
如醉如痴，正所谓神魂颠倒。

3018　有好事者言道：这算啥功修？！
如此兴奋，不就为了块桌布？

3019　真是个草包饭桶，赶快走开！
要讲求实在，你可不懂真爱。[②]

3020　苏菲之求爱，专注于精神食粮，

---

① 苏菲灵修过程中出现的出神入迷状态。
② 苏菲对真主之爱。



情爱甚笃，不受物质幻在影响。

3021 求爱者与虚幻的存在毫无关系，
没有现世的资产照样获得利益。

3022 没有翅膀能在寥廓的天空翱翔，
没有手臂可在马球场战胜对方。

3023 君不闻那隐士将神爱美酒品尝，
虽然是断臂，却能够编织竹筐。

3024 真诚求爱者生活在神灵世界，
那里是大一统，不存在个别。

3025 吃奶婴儿焉能细品食物的滋味？
在天国众神灵的美餐纯属气味。[1]

3026 凡夫俗子焉能嗅出神灵的气味？
两者的本性各异，不属于同类。

3027 神灵享受精神食粮的那种味道，
纵有满桌美食，你也品尝不到。

3028 科卜特人[2] 眼中尼罗河流淌鲜血，[3]
而塞卜特人[4] 却说那是甜汁蜜液。

3029 以色列人看来大海如平川无际，
对骄横的法老，却是葬身之地。

---

① 喻指精神食粮。
② 科卜特人，指埃及法老的臣民。
③ 参见《古兰经》7:133。
④ 塞卜特人，指皈依穆萨的信徒。



叶尔孤白从优素福的面部感知真主，并通过优素福的气味领受主的信息，而优素福的兄弟们却没有这种能力

3030　叶尔孤白从优素福面部感知真主——
　　　这为他所独有，诸兄弟焉有此福？

3031　叶尔孤白因思念爱子而幽居枯井，[①]
　　　兄弟们出于忌恨置优素福于陷阱。[②]

3032　优素福的桌布在兄弟眼中好比空盘，
　　　叶尔孤白看来却是令人垂涎的美餐。

3033　心地不纯者难得见仙女的美容姣好，
　　　穆圣有言：主不接受无洗礼[③] 的祈祷。

3034　如果说情爱能把灵魂滋养，
　　　那么饥饿[④] 便是心灵的食粮。

3035　叶尔孤白对优素福产生饥饿感，
　　　故而闻到气味，尽管远在天边。[⑤]

3036　那人携带优素福的衬衣赶回，
　　　但他全然未嗅出衬衣的气味。

---

① 据传，叶尔孤白听说优素福外出未归，被狼吃掉后，万分悲恸，将自己幽禁在小屋内。诗中以枯井喻小屋。
② 参见《古兰经》12:10,12:15。
③ 洗礼分为表面洗礼和内心洗礼。前者指保持衣服和身体清洁；后者要求灵魂纯洁。
④ 喻指追求真主的强烈欲望。
⑤ 参见《古兰经》12:94。



3037 两地相隔有上百法尔散格[①] 之遥，
爱子气味，叶尔孤白却能闻到。

3038 多少学者虽有知识，并未获益，
他算不上知识之友，只会死记。[②]

3039 听者反而从他那里感受到神智，
尽管普通听者并没有多少知识。[③]

3040 神智的衬衣只是暂时在他手里，
就像奴隶贩子所掌管的女奴隶。

3041 奴隶贩子暂时掌管着女奴隶，
他不求占有，只为贩卖而已。

3042 真主对人的食粮实行定额分配，[④]
谁也不能多吃多占，为所欲为。

3043 美妙的想象如景色宜人的花园，
可怕的梦魇似强盗，令人胆寒。

3044 想象化为乐园，此乃真主使然，
真主变梦魇成地狱，大火熔炼。

3045 试问谁人知晓通往天园的道路？
谁人又能担保其前途不是熔炉？

3046 心灵哨兵[⑤] 虽然机警，也难发现——
幻想本自于灵魂支柱的哪一端？

3047 倘若心灵哨兵明察幻想的源头，

---

① 法尔散格系波斯长度单位，约等于6.24公里。
② 死记硬背经文的学者只会鹦鹉学舌，并不付诸实践。真主将其喻为背驮书袋的蠢驴。
③ 意即言者无意，听者有心。
④ 参见《古兰经》43:32。
⑤ 喻指人的理智。



定会千方百计使虚幻妄念断流。

3048 思想侦探[①] 何曾涉足通神的道路？
那冥界的碉堡，确实异常坚固。

3049 要像盲人紧紧抓住神恩的衣襟，
为王者啊，只有这样才可放心。

3050 神恩的衣襟，亦即真主的命令，
对幸运者而言，虔诚乃是生命。

3051 此人享有水溪纵横的青草地，[②]
他身边的彼人却在遭难受罪。[③]

3052 彼人深感惊奇：此人为何得意？
此人大惑不解：是谁关彼禁闭？

3053 这里泉水淙淙，何以干瘪成这样？
此地药草丛生，你为何脸色蜡黄？

3054 喂，老兄，快到青草地来吧！
哎哟，亲爱的，我过不去呀！[④]

---

① 喻指人的理智。
② 喻指真主的恩惠。
③ 意为受制于私欲邪念。
④ 隐蔽的精神屏障将善恶两种人隔离开来。参见《古兰经》55:20。



酋长和痴迷礼拜祈祷的奴仆

3055 这日清晨酋长醒来要去澡堂，
他喊道：喂，宋戈尔[①] 快起床！

3056 叫阿尔通[②] 拿出澡盆、浴巾和洗头膏，
你全带好，跟我走，去洗个热水澡。

3057 宋戈尔不敢怠慢，迅速准备齐全，
迈开矫健的步伐，跟在酋长后边。

3058 路上，有一座不大不小的清真寺，
洪亮的宣礼声，此时从塔端响起。

3059 宋戈尔对礼拜和祈祷一片痴心，
向酋长说道：呵，仁慈的大人！

3060 请在店铺稍等片刻，莫急躁，
让我去履行义务，做完祈祷。[③]

3061 当礼拜和祈祷的仪式全部结束，
领拜人和众信徒从清真寺走出。

3062 宋戈尔仍留在寺内，眼看到中午，

① 酋长的男仆名。
② 酋长的女仆名。
③ 似指吟诵《古兰经》98:1或112:4，或与前述经文内容相近的圣训。经训大意为：“除真主外，无物存在。”



酋长等得不耐烦,心里直犯嘀咕。

3063　喂,宋戈尔,你怎么还不出来?

是智慧而万能的主不准我出来。

3064　大人息怒！稍等片刻,我就来,

吩咐就在耳边,奴仆不敢忘怀。

3065　就这样,呼唤七次不见人出来,

仆人磨磨蹭蹭,酋长难以忍耐。

3066　宋戈尔的回答依旧,丝毫不变:

尊敬的大人！他不许迈出门坎。

3067　真奇怪?！清真寺早就没人啦！

是谁在阻拦,让你留下来呀?

3068　是他将你拒之清真寺门外,

又留我在寺内,不准出来。

3069　他阻止你迈步进入清真寺,

也不让我迈步走出清真寺。

3070　他不准你从原地,跨向这边,

且阻止小人移动,越出这边。

3071　大海[①] 不允许鱼儿[②] 跃出水外,

也不让陆地动物[③] 到水里来。

3072　鱼儿之源在水,陆地动物本自泥,

此乃天经地义,全由不得我和你。

3073　命运之锁坚实,惟真主可开启,

你我奈何不得,只能顺乎天意。

---

① 喻指真主,即绝对本质。

② 喻指真主的求爱者,即苏菲信徒。

③ 喻指受制于物质世界的凡夫俗子。



3074　即使世界的微粒全被制成钥匙，
　　　没有神令允许，照样无济于事。[1]

3075　当你把个人的小算盘全都抛弃，
　　　方可获得新命运，从导师那里。

3076　一旦忘却自我，才能唤醒记忆，
　　　安于谦恭敬神，彻底解救自己。

众使者对不归信者皈依正教感到绝望[2]

3077　众使者也不免狐疑，暗自叹道：
　　　究竟要花多大力气去传经布道？

3078　捶打生铁[3] 要多久才有一线希望？
　　　还需徒劳无益地拉多少次风箱？

3079　人类活动本自天意和主的关照，
　　　牙齿咀嚼食物是因为肠胃需要。

3080　原始精神主宰着次等本质，
　　　鱼从头部而非从尾部烂起。[4]

3081　赶着驴飞跑如箭[5]，也完全在理，
　　　主说：要传教！[6] 此乃义不容辞。

3082　是修道有成，抑或仍为尘界奴隶，

① 参见《古兰经》39:63。
② 参见《古兰经》13:110。
③ 波斯谚语，含劳而无功之意。
④ 鱼头喻指祖先及其宗教信仰。鱼尾喻指后人，继承祖先的宗教信仰。全句暗喻食古不化、冥顽不灵的赛伯邑人顽固坚持传统宗教信仰，不肯接受众先知的传经布道。
⑤ 含有通过宣教使愚昧的个人灵魂尽快走上正途的寓意。
⑥ 参见《古兰经》5:67。



虽不得知，但应努力去认识自己。[①]

3083 当你装货上船，准备远航之际，
便把一切全托付给真主和天意。

3084 是一帆风顺，或者葬身海底——
旅行中的遭遇，你确实不知。

3085 你若说：前途未卜，难料风险，
索性打消旅行念头，暂不登船。

3086 旅途中将会得救还是葬身鱼腹？
导师请加指点，教人心中有数。

3087 我不愿踏上征途，还满腹狐疑，
像有的人那样，心中全然没底。

3088 若持这种想法，就做不成生意，
因为前途如何乃是隐蔽的奥秘。

3089 商人胆小怕事，神经脆弱如玻璃，
即使不受损失，恐怕也不会获利。

3090 明确地说，畏首畏尾弊大于利，
求光明者从来不回避火焰旺炽。[②]

3091 做任何事都有希望，也可能失望，
要摆脱疑虑，最好坚定宗教信仰。

3092 宗教不准许径直把主的大门敲响，[③]
真主无所不晓，你只能怀有希望。

---

① 苏非派特别强调"认识自我"，将其视为开启一切知识大门的钥匙。

② 暗喻某些苏非教团（如里法伊和卡迪里教团）举行礼拜仪式中的吞火者。吞火者的表演意在表明信徒心甘情愿地迎接真主的各种磨难和考验。

③ 指信徒不得径直祈求真主为之昭示隐蔽的真理，只能怀有这种希望；但使者和修道有成的圣徒例外。参见《古兰经》2:260。

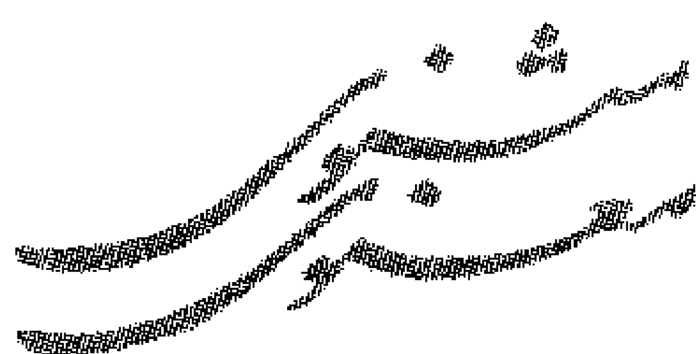


摹仿信仰者[1] 既提心吊胆又满怀希望

3093　从事任何职业的动机在于有希望，
　　　业主甘愿辛劳如梭，累得不像样。
3094　清早赶着去店铺，满怀希望，
　　　为养家糊口，业主情愿奔忙。
3095　经营状况不好，为何那么积极？
　　　冒着破产风险，何必尽心竭力？
3096　担心得不到注定的口粮而犯愁，
　　　可你毫不松懈，依然孜孜以求。
3097　你说：虽经努力也难免希望落空；
　　　若是懈怠懒惰，那风险必然大增。
3098　只要竭尽全力，肯定大有希望；
　　　如若偷奸耍滑，必将大失所望。
3099　既然如此，在宗教信仰问题上，
　　　为何患得患失，总怕蒙受损伤？
3100　或许你不曾见这精神市场的业主，
　　　获取利益之大，犹如使者和圣徒？
3101　超脱尘界店铺，发现多少宝藏？
　　　取得多少好处，在这精神市场？
3102　制伏熊熊烈火，使之变成脚镯，[2]
　　　驯服茫茫大海，乖乖地把人驮。[3]

---

① 从下文看，作者将业主喻为摹仿信仰者。
② 参见《古兰经》21:69。
③ 参见《古兰经》11:42，2:50，7:138 和 10:90。



3103 坚硬的生铁被柔化,变成软蜡,①
怒吼的狂风被制服,绝对听话。②

穆圣训词:崇高的主有隐逸的圣徒

3104 另外有些圣徒,喜爱避世隐居,
他们在黎民百姓中怎会有声誉?
3105 这些圣徒品德高尚,胸怀大度,
谁也不能见到他们的真实面目。
3106 这些伟人及其功德全在圣地隐遁,
高贵者都未曾耳闻,何况一般人?
3107 真主慷慨施惠,你竟全然不解,
他在不断召唤:快到神灵世界!③
3108 大千世界到处洋溢着主的恩惠,
从哪个方向都可见到神的痕迹。④
3109 若有尊贵者要你投身烈火⑤ 中去,
立即照办就是,切勿退缩畏惧。

① 参见《古兰经》34:10。
② 参见《古兰经》21:81。
③ 参见《古兰经》10:25。
④ 苏非派认为,世上任何事物都是真主一种或几种名相的体现。
⑤ 喻指神爱和灵修之火。看似在烈火中被焚毁,实则将获得永生。



餐巾被艾奈斯[1] 丢进火炉却没有烧毁

3110 话说马立克之子圣徒艾奈斯，
到他家作客的人讲了个故事。

3111 客人言道：那天吃过饭后，
艾奈斯见餐巾上尽是污垢，

3112 便指着斑斑污痕的餐巾吩咐：
快点把弄脏的餐巾丢进火炉！

3113 话音未落，走来一位聪明女仆：
将脏餐巾扔进熊熊燃烧的火炉。

3114 此举惊动在座的诸位客人，
等着看餐巾冒烟化为灰烬。

3115 不一会儿女仆从炉中取出餐巾，
竟然洁白如洗，不见一丝污痕。

3116 客人大惑不解，上前问个究竟：
餐巾为何不烧，反而变得白净？

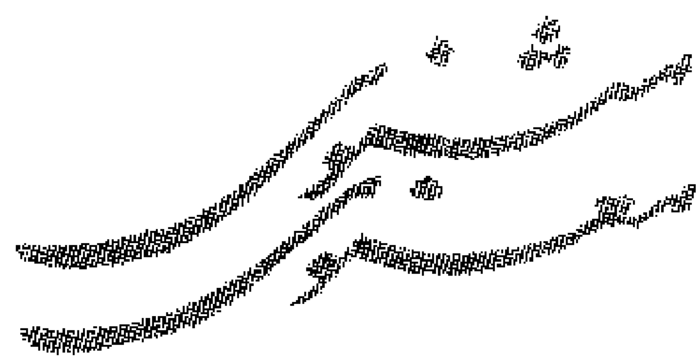
3117 艾奈斯答曰：实不相瞒诸位，
皆因穆圣多次用它揩拭手嘴。

3118 心儿啊，若是惧怕火的煎熬，
就该与这样的手嘴常打交道。

3119 穆圣的手嘴给餐巾这般荣耀，
会让情人心灵感悟几多奥妙？

---

① 艾奈斯(公元612—715年)，伊斯兰教圣训传述人，属阿拉伯哈兹拉杰部落。穆罕默德生前最后一位圣门弟子，死于巴士拉。



3120 克尔白玄石，被定为礼拜朝向，
做圣徒脚下泥土，乃我之愿望。

3121 众宾客听罢，转问聪明的女仆，
目睹此情此景，有何内心感悟？

3122 艾奈斯对个中奥秘了如指掌，
你俯首听命，心里如何做想？

3123 这样的餐巾，显然十分贵重，
女士啊，为何将它掷入火中？

3124 女仆答道：对尊贵者笃信不疑，
他的施惠，不会令人失望消极。

3125 餐巾算什么？假如他对我说：
要毫不犹豫，立即投身于火！

3126 出于完全信赖，我会照着去做，
对真主的仆人，有什么信不过？

3127 我将投身入火，而不是这餐巾，
尊贵者洞悉奥秘，值得我信任！

3128 理当坚信圣徒的灵丹妙药，
男人的忠诚不该比女人少。

3129 不如女人心诚的那男人之心，
是一颗比肚腹还要卑污的心。



穆圣救助阿拉伯商队的故事

阿拉伯商队因干渴缺水,人畜濒临死亡

3130　在燥热的荒漠有一队阿拉伯人,
　　　因天旱无雨,皮囊里水已用尽。
3131　渺无人烟的荒漠,广袤无垠,
　　　商队无奈,等待着死亡降临。
3132　那两个世界的救助者突然出现,
　　　穆斯塔法前来搭救其脱离危险。
3133　但见一支商队,规模可观,
　　　足下沙砾烫脚,举步维艰。
3134　可怜的骆驼因干渴而伸出长舌,
　　　人们精疲力竭,不堪沙砾灼热。
3135　见此情景,穆圣顿生恻隐之心:
　　　赶快!到沙丘的那边去几个人。
3136　在那边有个黑奴骑在骆驼上,
　　　正忙着为自家主人驮运水囊。
3137　不管黑奴愿意还是不愿意,
　　　都要设法将他带到我这里。
3138　为找水,数人赶往沙丘那边,



不多时，黑奴身影果然出现。

3139 确有鼓鼓的水囊驮在骆驼上，
那黑奴就像是送礼的人一样。

3140 沙丘那边有人烦请你走一趟——
他乃最佳造物，人类的荣光。

3141 他是何许人？我根本不认识！
那可是位品德高尚的美男子——

3142 来者对穆圣的为人交口相夸。
你们说的不就是那位诗人[1] 吗？

3143 耳闻他会法术，善于妖言惑众，[2]
去见他？我半拃距离都懒得动。

3144 众人不由分说，上前连拉带扯，
黑奴高声喊叫，怒骂他们缺德。

3145 见把黑奴带来，穆圣点头微笑：
他的皮囊满是水，随便用多少！

3146 人们开怀畅饮，淋漓痛快，
骆驼喝足清水，好不自在。

3147 饱饮之后，又将大小皮囊灌满，
连天上的乌云见了都感到惊羡。

3148 用一皮囊水，扑灭地狱般烈焰，[3]
迄今为止，谁人得见奇迹这般？

3149 用一皮囊水，将许多皮囊灌满，

---

① 不归信者贬称使者穆罕默德为妖言惑众的诗人。参见《古兰经》21:5 和 37:36。
② 参见《古兰经》38:4。
③ 意即为人畜解渴。



迄今为止,这般奇迹谁人得见?

3150 那黑奴的皮囊里蕴含着神的奥秘,
来自本源的甘泉波动着主的旨意。

3151 水被加热沸腾,化为气体,
气体遇冷后,再还原成水。

3152 这种自然法则不足以说明神力,
从“无”中造水才是超绝神迹。

3153 从孩童时代起,见惯表面原因,
出于无知,你只关注这些原因。

3154 因此,难免会忽略那终极原因,
表面事物的遮掩令你头脑发昏。

3155 摈弃表面原因,你会恍然大悟,
不禁连声呼唤:真主啊,真主!

3156 主说:何以死抓住表面原因不放?
怪哉!为何对我的造物念念不忘?

3157 你发誓:从今以后只瞩目真主,
不再为表面原因所惑而犯糊涂。

3158 主说:复归尘世,你依然如故,
轻诺寡信之人,必然屡犯错误。[①]

3159 对此我不介意,照样施惠于你,
为主乐善好施,慈恩广大无比。[②]

3160 你的轻诺寡信,为主并不在乎,
而今有求于我,依旧给你照顾。

---

① 参见《古兰经》6:28。
② 参见《古兰经》7:156。



3161 穆圣所作所为令商队赞叹不已：
先知神通广大，创造何等奇迹！

3162 你以小小皮囊掩盖着神的奥秘，
令阿拉伯和库尔德人颇为惊异。

创奇迹，令皮囊总是充满水；遵神旨，让黑奴皮肤变白皙

3163 奴仆呀，看你的皮囊满是清水，
这么着，也就不必抱怨怪罪谁。

3164 黑奴眼见为实，心中好生诧异，
似乎感受到超自然的信仰气息。

3165 他仿佛看到从天上流下来泉水，
是皮囊遮掩了主的关照和施惠。

3166 信仰之光照亮心眼，透过遮掩，
一清二楚地看见了神赐的甘泉。

3167 此时此刻，黑奴激动得热泪盈眶，
以至把回家见主人的事全都遗忘。①

3168 他只觉得手脚发僵，不能动弹，
心灵深处受到神力的强烈震撼。

3169 从长远着想，穆圣令黑奴恢复常态：
精神追求者呀，要清醒，振作起来！

3170 别发愣，更惊人的事还在以后，
你赶紧动身，迈开轻快的脚步。

① 喻指进入痴迷忘我境界。



3171　黑奴将穆圣的手贴在自己脸上，
　　　深情地亲吻那赐人幸福的手掌。

3172　穆斯塔法轻柔地抚摸着他的面颊，
　　　那面颊顿时神采奕奕，容光焕发。

3173　来自阿比西尼亚[1] 的黑奴肤色全变，
　　　原本漆黑的面孔变得白皙而丰满。

3174　那姣好妩媚的样子宛如优素福一般，
　　　穆圣道：回村去，把奇遇叙说一番。

3175　喜出望外，奴仆心里乐开了花，
　　　沉浸在幸福中，实在难以自拔。

3176　他携带盛满水的皮囊动身出发，
　　　与商队分手告别，返回主人家。

哈杰认不出肤色变白的奴仆，
误认为来人是杀人凶手，意欲报仇雪恨

3177　远见来者陌生，哈杰好生诧异，
　　　于是，忙把村里人召集到一起。

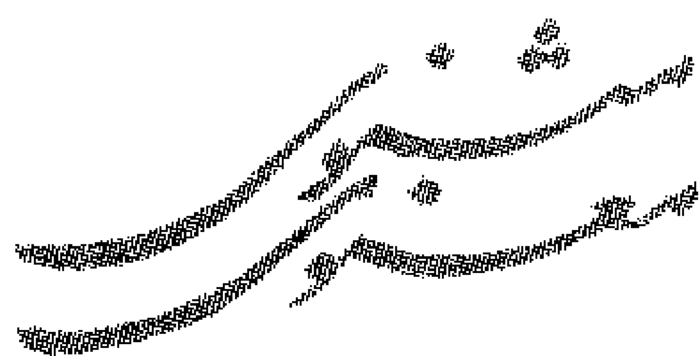
3178　哈杰认出是自家的骆驼和皮囊，
　　　可是，那黑脸的奴仆今在何方？

3179　此人远道而来，貌似十五的月亮，
　　　看他容光焕发，比白昼还要明亮。

3180　我的黑奴呢？莫非他走迷了路？
　　　或遭遇凶恶的豺狼，一命呜呼？

---

① 即今之埃塞俄比亚。



3181 哈杰迎上前去,上下打量来人:
你是谁? 也门人还是土耳其人?

3182 老实说,把我的奴仆怎么着啦?
杀人就得承认,休想跟我耍滑!

3183 我若是杀人犯,还会来见你吗?
亲自送上门来,岂不是大傻瓜?

3184 那我的黑奴呢? 就在你眼前呀!
主的慈恩之手使小人脸变白啦!

3185 你在胡说什么? 奴仆现在何方?
老实交待! 休想逃出我的手掌。

3186 那好! 既然大人不肯相信我的话,
让我把你和黑奴的事全盘托出吧!

3187 从你用钱将小人买回家那天讲起,
直到今天,一五一十地说个仔细。

3188 以便让你知道,我就是那个奴隶——
尽管面孔由漆黑变得晨光般美丽。

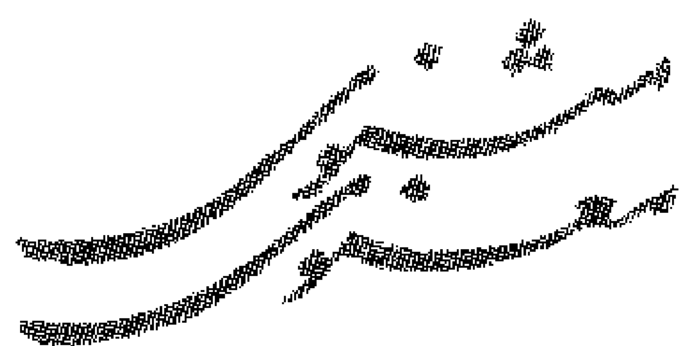
3189 肤色虽有改变,心灵确保纯善——
已摆脱尘世浮华和泥土的羁绊。

3190 养尊处优者[①] 视我为异己,予以排斥,
享用生命水者[②] 弃皮囊、酒坛若敝屣。

3191 洞悉心灵者并不在乎增减数量,
只注重沉浸于真主无垠的海洋。

3192 投身精神世界,通过心灵去感悟,

① 喻指贪图物质享受的肤浅之人。
② 喻指修道有成的苏菲。



绝不求空泛论证，只以内视为助。

3193 天使和理智[①] 同源，一样的本质，
按神智说，具有两种表现形式。

3194 那天使如同飞鸟，生有羽翼，[②]
理智虽无翅膀，却辉煌无比。[③]

3195 两者都很美，本质上相同，
自然相得益彰，相辅相成。

3196 无论天使还是理智均与神相通，
两者全都是人类的助手和仆从。[④]

3197 私欲和魔鬼原本就是一家，
因而成为人类的对头冤家。

3198 只见阿丹形体，魔鬼才会对之厌弃，
认清阿丹光明本质，天使产生敬意。

3199 阿丹的本质令理智和天使耳聪目明，
私欲邪念和魔鬼只知阿丹由泥生成。

3200 此话暂且打住，免得惹人心烦，
对犹太人念经[⑤]，好似驴陷泥潭。

3201 岂能向什叶派赞颂欧麦尔的功勋？
怎能在聋子面前显技，说唱弹琴？

3202 假如村子的某个角落还有人在，

---

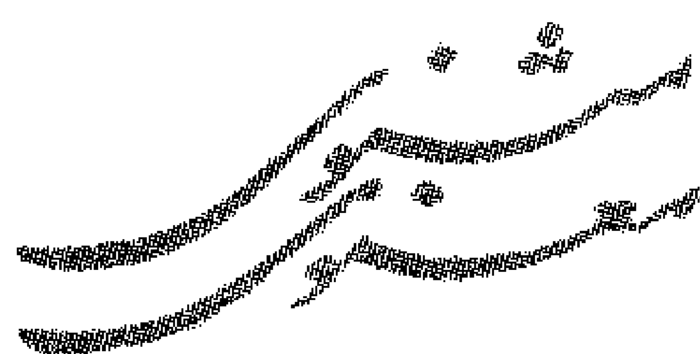
① 此处指完美理智（全智），亦即体现绝对本质的神智。

② 参见《古兰经》35:1。

③ 苏菲派认为，天使和理智（全智）同样是光明的、抽象的神质，但前者为天体的总管，后者为人体的主宰，且优于前者。

④ 在苏菲看来，人类乃是真主所有名相和属性的完美体现，因而理智成为人类的拐杖，天使则通过启示佑助人类。

⑤ 此处指《新约·圣经》。



我只要大喊一声，他就会出来。[①]

3203　若是听者有心，能够理解隐秘，

连石块也会像讲经人阐明真理。

真主开天辟地，分出现象本质，全根据需要；有所求后有所受惠，有道是主“答应受难者的祈祷”[②]

3204　正是麦尔彦精神上的痛苦和需要，

才使襁褓中的婴儿开口说出奥妙。[③]

3205　麦尔彦的一部分[④] 必要时自会发话，

同样你身体的部分也在暗中讲话。

3206　奴仆啊，有朝一日手足将会作证，

那你何苦用手足与真主进行抗争？

3207　若不配或无意聆听真理的教诲——

对于这号人，讲经者只好闭嘴。

3208　为满足需要事情才发生，这样——

执著的追求者才能够如愿以偿。

3209　真主之所以完成对天的创造，

是为了满足所有造物的需要。

3210　哪里有痛苦，哪里就有解药，

哪里有贫穷，哪里就有富饶。

① 意为只要听者有心，就能明白讲话人之所言，正所谓“心有灵犀一点通”。

② 参见《古兰经》27:62。

③ 参见《古兰经》19:27，19:30。

④ 指襁褓中的尔撒。



3211 哪里有困难，哪里就有解决办法，
哪里有耕地，哪里就有流水哗哗。

3212 无须一味求水，只要极度渴望——
定能让天地之水日夜奔流欢畅。

3213 没有嗷嗷待哺的婴儿哭闹不停，
怎会有母亲乳房的丰满和充盈？

3214 寻道者须上下求索，持之以恒，
让胸中洋溢着渴求真理的激情。

3215 若能如此，在天上蜜蜂[①] 嗡嗡声中，
尊贵者必将听到悦耳的泉水淙淙。

3216 你对水的需求，不会亚于枯苗，
权且引一股清水，把枯苗灌浇。

3217 牵着水的耳朵，将它引向农田，
使龟裂的耕地，从而展开笑颜。

3218 干渴的心田蕴蓄着各种宝贝，
天降甘霖中饱含多福河[②] 的水。

3219 "主让他们饮足水"[③] 的话声响起，
你早该有此渴望，真主睿智无比。

---

① 暗喻雷神，实指修道有成的苏菲。
② 多福河，天国乐园中的一条河，河中流淌着生命水。
③ 参见《古兰经》76:21。



吃奶的婴儿开口讲话的故事

不归信的妇女怀抱吃奶的孩子来见穆斯塔法，那婴儿竟像襁褓中的尔撒，神奇地开口讲话

3220　黑奴所在村里，某不归信的妇女，
跑来求见使者，看他功力有几许。
3221　来见使者的妇女，头上戴着面纱，
怀抱两个月的婴儿，还不会说话。
3222　不料婴儿突然开口：愿真主保佑！
呵，真主的使者，向你致以问候。
3223　母亲大吃一惊，嗔责道：住嘴！
教会你说此证词的人，他是谁？
3224　究竟是谁教你的？小家伙真调皮，
还在襁褓中，怎么就学会耍贫嘴！
3225　真主教我在先，后是哲布勒伊来，
和天使一起说证词，我特别的乖。
3226　天使在哪儿？在你头上啊！
把头抬起来，就能看到他。
3227　哲布勒伊来立在你头顶上端，



迄今为止他已教导我上百遍。

3228 你能看见天使？是啊，能看见！
在你头顶上方，像满月那么圆。

3229 哲布勒伊来教导我把使者称赞，
天使那么崇高，令我摆脱卑贱。

3230 穆圣道：这吃奶的孩子不简单！
你叫什么名字？说给我听听看。

3231 真主面前，我叫阿布杜·阿齐兹[①]，
一小撮愚氓却称我阿布德·奥萨[②]。

3232 以恩赐你使者职位的真主起誓，
对奥萨偶像崇拜，我嗤之以鼻。

3233 两个月的孩子，似满月光华照人，
俨如讲坛上布道的教长满腹经纶。

3234 此时从天园传来一股醉人的芳香，
令孩子和他的母亲心情格外舒畅。

3235 母子俩生怕这股馥郁的芳香消失，
表示宁愿献出生命，为天国气息。

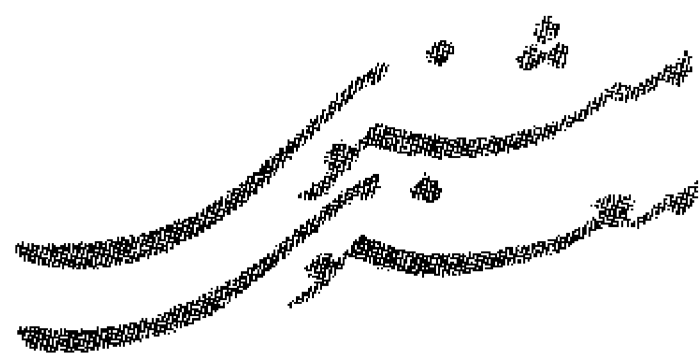
3236 凡有幸成为真主所介绍的人，
矿石、植物全对之表示首肯。

3237 倘若有幸得到真主的庇护，
飞禽鱼类也分外对他照顾。

---

① 阿布杜·阿齐兹，词意为“敬爱真主之奴仆”。

② 阿布德·奥萨，词意为“奥萨的奴仆”。奥萨是一种树名，为蒙昧时期阿拉伯人所崇拜的偶像之一。



老鹰叼走穆斯塔法的靴子，并从靴子里倒出一条黑蛇

3238　就在这时，使者穆斯塔法听到，
　　　远处传来宣礼声，在召人祈祷。
3239　他忙打些水来，开始做小净，
　　　用清凉的水将手和脸洗干净。
3240　洗完双脚[①]，正准备把靴子穿好，
　　　不料老鹰从天而降将靴子叼跑。
3241　善辩的使者刚把靴子拿在手中，
　　　老鹰就将靴子抢走，飞向高空。
3242　老鹰叼走靴子，宛若一阵疾风，
　　　但见它从靴子里倒出一条长虫。
3243　长虫落地，方知是黑色的毒蛇！
　　　老鹰行善救护，全赖真主恩德。
3244　将靴子送还使者，老鹰言道：
　　　快穿上吧！别耽误了做祈祷。
3245　出于无奈，我的举动有些放肆，
　　　如若不然，自当以礼相待才是。
3246　世上有些人，横施淫威恣意，
　　　可惜！实际上并非迫不得已。
3247　使者对老鹰所为再三表示谢意：

① 洗净双脚是逊尼派教徒小净时的规矩，由此可见莫拉维在伊斯兰法规方面持逊尼派观点。



起初觉得无理，实则一片好意。

3248 见你叼走靴子，心中好不生气，
消灾之善举，倒令我陷入悲戚。[①]

3249 真主虽然为奴仆显示所有奥秘，
可是，我们心中却只装着自己。

3250 鹰说：你不曾有疏忽，呵，使者！
所见之蛇，是你神智光芒的反射。

3251 靴子里的蛇被我在空中发现，
实则是你神智之光映照使然。

3252 修道有成者光华四射，一片明亮，
愚昧无知者心中污浊，全无亮光。

3253 真主仆人的精神大放光辉，
不归信者如盲人眼前漆黑。

3254 心儿哟，要洞察人的精神品质，
与你喜欢的人接触，往来交际。

从故事中吸取教训——坚信“与艰难相伴的，确是容易”[②]

3255 这则故事对人确实有教益，
即要安于主命，服从神意。

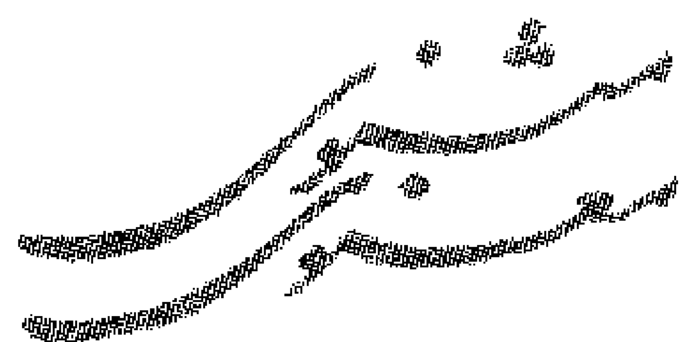
3256 对真主虔诚，则应服从主命，
每遇不幸之事，头脑要清醒。

① 含有“祸兮福所倚”的寓意。参见《古兰经》2:216。
② 见《古兰经》94:5。



3257 有人遇到麻烦,显得惊惶失措;
你如鲜花怒放,不论顺利曲折。
3258 即令你动手撕下玫瑰的花瓣,
它傲然如故,绝无媚骨奴颜。
3259 玫瑰说:何必为多刺而悲伤?
正因为多刺,我才生活欢畅。
3260 假如因安于主命而蒙受损失,
可以肯定从中必获更大收益。
3261 何谓苏菲之道?谢赫的回答是:
寻求内心快乐,在愁苦袭来时。[1]
3262 神的惩罚就好比那只老鹰,
它将使者的靴子叼向高空——
3263 以免尊贵使者的脚被毒蛇咬伤,
呵,未沾染尘埃的理智多高尚!
3264 主说:莫要为失去的而悲伤,[2]
即使凶恶的豺狼吃掉你的羊。
3265 每次天罚都将消弭更大的灾殃,
虽有所失,但可避免重大损伤。

① "苦中求乐"乃是苏菲的座右铭。
② 参见《古兰经》57:23。



祈求使者穆萨传授动物语言的青年

3266 有位青年恳切地与穆萨交谈：
请使者传授各种动物的语言，
3267 以便从它们彼此的对话里，
吸取有关宗教信仰的教益。
3268 而今，阿丹子孙的谈话交际，
总不离吃喝，纯属骗人把戏。
3269 或许动物在离世时另有诀窍，
人类若能得知，也可以仿效。
3270 穆萨正言厉色：切莫胡思乱想！
这个念头危险，迟早招来灾殃。
3271 应该向真主祈求教诲和启迪，
而不依靠人们的言谈和书籍。
3272 使者好心相劝，出于一片诚意，
青年反因劝阻，变得更加固执。
3273 穆萨呀，你的光辉普照万物，
有价值的东西皆因你而昭著。
3274 恩赐者呀，你阻止我实现愿望，
这显然有违你平素的慷慨大方。
3275 现今时代你不愧是真主的代理，



若拒绝要求，会使我垂头丧气。[①]

3276 穆萨叹道：主啊，这青年幼稚，

莫非中了邪恶魔鬼施展的诡计？

3277 传授动物语言，必将招致灾殃，

如果不传授，他心里感到绝望。

3278 主说：穆萨呀，那就向他传授，

我们乐善好施，从不拒绝祈求。[②]

3279 穆萨道：主啊，他将后悔莫及，

咬自己的手，将衣服撕得粉碎。

3280 并非任何人都具有超凡能力，

无所作为才是修行者的根基。

3281 贫穷者无奈，只得对主虔敬，

正是贫穷，带来永恒的光荣。

3282 殷实富足之所以为真主摈弃，

因为它使人懦弱，缺乏耐力。

3283 贫穷和无所作为反倒有安全感，

可摆脱苦恼和贪得无厌的纠缠。

3284 心存奢望会给人带来无端愁苦，

过于贪求难免成为魔鬼的猎物。

3285 那食土癖者[③] 一味地贪吃泥土，

他不得享受蜜饯[④]，实可悲乎！

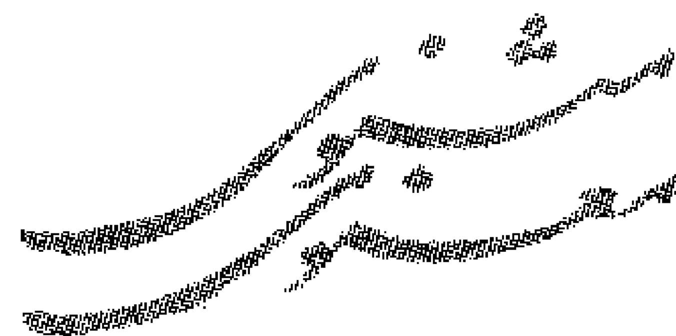
---

① 参见《古兰经》39:53，12:87。

② 参见本卷第179和756联句。

③ 喻指贪图物质福利者。

④ 喻指精神上的好处。

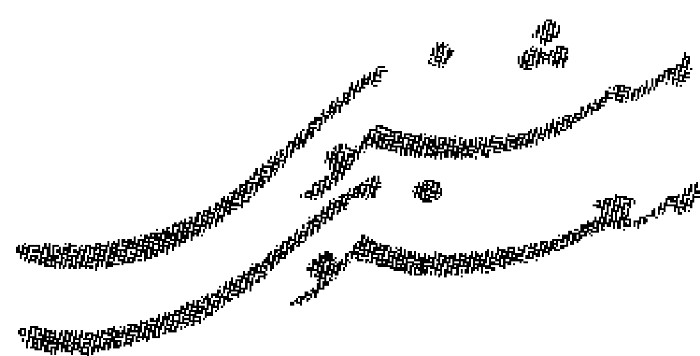


真主启示穆萨：至少部分地传授青年所祈求的技能

3286　主说：你就满足那青年的祈求，
　　　看他张开双臂，愿望发自心头。
3287　礼拜祈祷的关键在于心甘情愿，
　　　否则，天体也不甘愿运动旋转。
3288　天体的运转既无惩罚也无奖励，
　　　清算时刻[①] 情愿做的事才有价值。
3289　大千世界万物皆把真主颂扬，
　　　而被迫地礼赞并无任何奖赏。
3290　将利剑交给青年，使之具有能力，
　　　看他是强盗还是为主而战的勇士。
3291　有了特殊能力，马上身价百倍，[②]
　　　或像毒蛇害人，或如工蜂酿蜜。[③]
3292　信道的人们若工蜂，擅长酿蜜，
　　　不归信者好似蝮蛇，分泌毒汁。
3293　因为信士们吃的是精选的粮食，
　　　所以才如工蜂，采集花粉酿蜜；[④]
3294　而不归信者喝的饮料是脓血，[⑤]
　　　因此如同蝮蛇体内含有毒液。

---

① 亦即世界末日。
② 参见《古兰经》17:70。
③ 参见《古兰经》64:2。
④ 参见《古兰经》16:68—69。
⑤ 参见《古兰经》14:16。



3295 得真主启示者不啻生命之源泉，
利欲熏心者则像杀人毒药一般。
3296 世上的称颂和赞美当发自内心，
颂扬者应自觉维护他敬仰的神。
3297 流氓无赖之徒，若是身陷囹圄，
也会变成虔诚修士，追求真主。
3298 一旦能力丧失，就难有所作为，
赶在寿终之前多行善才不后悔。
3299 技能是资本，可使人获取利益，
莫错失良机，要珍惜你的能力。
3300 人骑在待遇优越的白骏马上，①
意志缰绳当握在理智的手掌。
3301 出于怜悯，穆萨再次规劝青年：
实现这种奢望，你将遭遇灾难。
3302 不如丢掉妄念，敬畏主的威严，
奸诈魔鬼的诱惑对你全是欺骗。②

对穆萨答应传授鸡犬语言，青年心满意足

3303 青年人恳求说：少教点也行啊！
起码让我听懂家犬和公鸡讲话。
3304 穆萨说：这么执著！就成全你，
今后鸡犬之言对你不再是秘密。

---

① 意即作为万物之灵的人类享有真主的恩宠。参见《古兰经》17:70。
② 参见《古兰经》5:101。



3305 大清早,青年人来到屋前,
想试试穆萨的话是否灵验。

3306 这时女仆走进庭院,抖搂桌布,
落下一块面包,就在青年近处。

3307 公鸡冲上前去,叼走那块面包,
家犬生气地说:你可真是霸道!

3308 啄食米粒饭渣,你是里手行家,
我没这个本事,确实毫无办法。

3309 你有米粒饭渣,每天乐呵呵,
我难得进食,经常忍饥挨饿。

3310 今日这块面包,本该归我所有,
就连这类食物,你也把它叼走。

公鸡对家犬的回答

3311 公鸡道:忍着点!莫要太悲伤,
下次主会赐你其他东西作补偿。

3312 这家主人的马,明天就将死亡,
到时让你吃个饱,别再喊冤枉。

3313 死了马对家犬如同过节一样,
不费吹灰之力就能填饱肚肠。

3314 闻听此言,青年赶紧把马卖掉,
公鸡许诺的美餐,被一笔勾销。

3315 第二天,公鸡又把剩面包叼跑,
受欺负和哄骗的家犬大声吼道:

3316 装模作样的家伙,可真会撒谎,



生命黯然无光，你阴险而猖狂。

3317 那匹即将咽气的马，它在哪？
瞎眼的星相家没有一句实话！

3318 了解底细的公鸡答话不慌不忙：
那马确实已死，但在其他地方。

3319 主人卖掉马，以免遭受亏损，
这样，就把损失转嫁给别人。

3320 明天早晨主人的骡子将要死亡，
这对家犬来说简直是福从天降。

3321 青年闻听此言，赶紧卖掉骡子，
损失得以避免，感到称心如意。

3322 第三日，家犬挖苦公鸡不客气：
摇唇鼓舌撒谎大王，不顾脸皮！

3323 莫怪我！是主人抢先卖掉骡子，
明天，他的奴仆就会不幸去世。

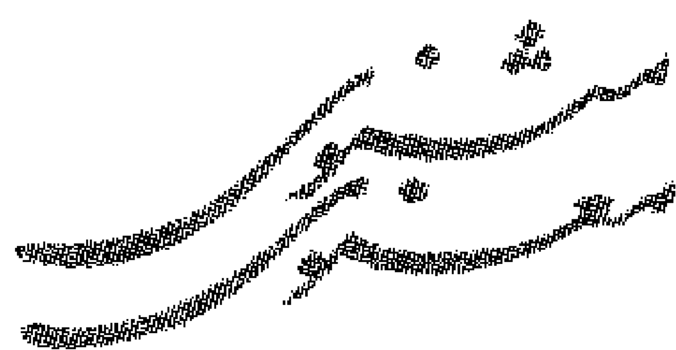
3324 家中举办丧事，亡者的亲属，
将向穷苦人和家犬施舍食物。

3325 青年闻听此说，又把奴仆卖掉，
因未蒙受损失，喜气溢于言表。

3326 他兴高采烈，连声感谢真主：
有幸连闯三关，解难无险阻！

3327 自从学会公鸡和家犬的语言，
我始终注意避免不幸和灾难。

3328 翌日，受委屈的狗嘲讽公鸡：
你撒谎成性，到底玩的什么把戏？



三次许诺均未兑现，公鸡深感羞愧

3329　说谎哄骗到几时？公鸡呀，
从你嘴里听不到一句真话！

3330　公鸡说：真主在上！绝非谎言，
我和我的同类与撒谎毫不沾边。

3331　我们公鸡就像是诚实的宣礼员，
注视太阳升起，准确报告时间。①

3332　即使你将脸盆架在我们头上，
照样能清楚地看见初升太阳。

3333　圣徒好有一比，宛如太阳卫士，
人群中惟有他们洞悉真主奥秘。②

3334　真主造就我们，宣告祈祷时间，
这是一份厚礼，恩赐尘界人间。

3335　假如报时不准，宣礼出现差错，
就将生命难保，自己承担罪过。

3336　不适时地召唤人们前来祈祷，
自然罪责难逃，无须求饶。

3337　惟有守时公鸡③，才是天启之灵，
出现差错，对它来说绝不可能。

3338　那被出卖的奴仆在买主家丧生，

---

① 圣训中说："切勿咒骂公鸡，它唤醒人们去做祈祷。"因而穆斯林称赞公鸡为"不眠者之父"。

② 参见《古兰经》19:110。

③ 喻指使者、圣徒或报信天使哲布勒伊来。



这笔交易以顾客受损失而告终。

3339 避免财产损失，自不在话下，
殊不知却是以生命作为代价。

3340 受损反倒可以祛除更大的灾难，
为保存生命，当舍弃物质财产。

3341 倘若你不幸遭到君王的严惩，
要破财免灾，以求保全性命。

3342 可是你不明白人命天定的道理，
舍不得为真主而牺牲个人利益[①]。

公鸡传出青年将离开人世的消息

3343 明天，这家主人必死无疑，
遗属将宰牲为他举办丧事。

3344 年轻的主人即将一命呜呼，
待明天你会得到丰盛食物。

3345 可口的面包片，美味的饭菜羹，
这里有的是，供人们尽情享用。

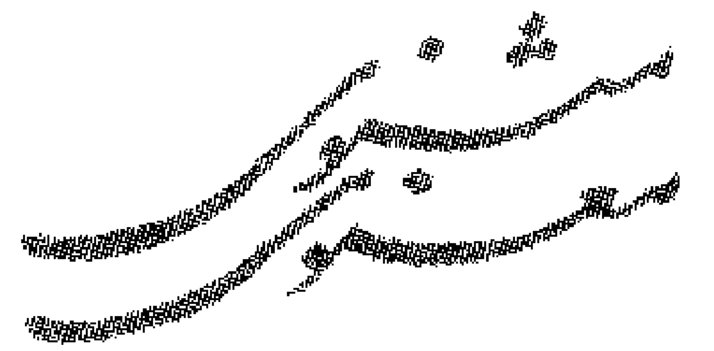
3346 献祭用的牛肉、薄饼和排骨，
足以让乞丐和家犬大饱口福。

3347 主人的马骡和奴仆死亡在前，
令自鸣得意的青年时乖运蹇。

3348 虽说避免了财产损失和烦恼，

---

① 指穆斯林以部分财物作自愿性捐赠，亦即施舍。穆圣有言："施舍可祛除灾患，益寿延年。"



获利之后却要把生命丧失掉。

3349 德尔维希为什么那样刻苦修行？
是想以身体修炼换取灵魂永生。

3350 修道者若不能从寂灭中获得永生，
何苦要百般忍受身体折磨如服刑？

3351 从行善和奉献中若不得精神补偿，
谁肯平白无故牺牲，并引为荣光？

3352 乐善好施而又不计报酬者，
惟有真主！此外还有哪个？

3353 圣徒也是行善者，具备主的品德，
他享有神光，闪耀着真理的光泽。

3354 惟真主富有，其他皆为需求者，
穷苦人焉能不图回报地谈施舍？

3355 小孩子在看到大红苹果之前，
不会把手中的烂葱丢弃一边。

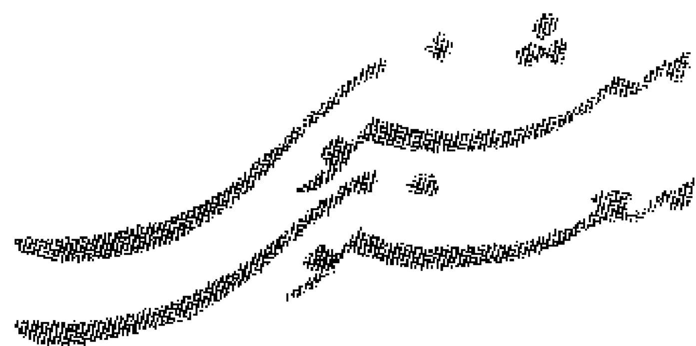
3356 为了追求利润，商人才开店，
通过商品交易，设法赚到钱。

3357 商店里摆满了五颜六色的货物，
店主心中盘算着如何有利可图。

3358 听不到致意问候，表示亲热，
除非店主为拉生意招徕顾客。

3359 穆斯林兄弟呀，无论贫富贵贱，
似乎不曾耳闻无所欲求的问安。

3360 不贪不图，惟有真主的问候——



走遍天涯海角也应孜孜以求。[①]

3361　我从嗅觉极其灵敏的人[②] 那里，

有幸得到真主的问候和信息。

3362　来自虔信者的问候贵于生命，

我欣然接受，全神贯注倾听。

3363　那热情的问候即是真主的问候，

点燃与主合一之火，在我心头。

3364　圣徒以自我寂灭换来与主共处，

因此，神的奥秘从他口中道出。

3365　修炼中以躯体消亡赢得永生，

身体经受的折磨净化其心灵。

3366　那卑污小人一直在侧耳倾听，

公鸡的一席话令他感到震惊。

从公鸡言谈中得知自己死讯，青年奔向穆萨恳求庇护

3367　听罢公鸡所言，青年好生惧怕，

赶忙去求“与主交谈者”穆萨。

3368　青年以脸触地，吓得在地上爬：

与主交谈者呀，快点救救我吧！

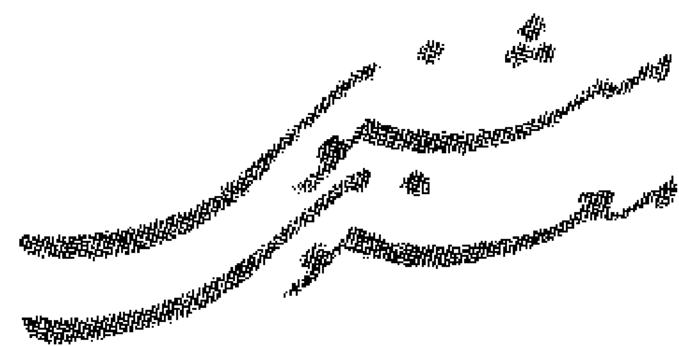
3369　穆萨怒斥道：这是你咎由自取！

既然擅长避难，就从死井逃出。

---

① 参见《古兰经》36:58。

② 喻指能感受真主气息的圣徒。



3370 你甚至不惜坑害穆斯林同胞，
挖空心思只为填满自己钱包。

3371 使者透过土坯[①] 可知神意主命，
你只有借助镜子[②] 才能看得清。

3372 事发之初，智者已明了全过程，
蠢人要到事情完结才如梦方醒。

3373 青年哭诉道：呵，品德高尚者，
高抬贵手，别再指责我的过错。

3374 不自量的人做了不自量力的事，
还求使者以德报怨，多加恩赐。

3375 穆萨叹曰：孩子呀，箭已离弦，
按照常规，射出的箭不能回转。

3376 我所能做的是祈求公正的裁判[③]，
在你归天时带着信仰离开世间。

3377 带着信仰去世，虽死犹生，
带着信仰归天将获得永生。

3378 此时青年一阵晕眩，脸色煞白，
见他要呕吐，有人递过脸盆来。

3379 因怕死感到恶心，不是胃肠疾患，
呕吐顶什么用？幼稚青年真可怜。

3380 四个人上来把青年抬到屋里边，
见他小腿相缠，显得痛苦不堪。

3381 不听穆萨劝告，权当儿戏一般，

---

① 喻指隐蔽状态。
② 喻指显现状态。
③ 喻指真主。



竟然以身相试神意主命之利剑。

3382 斩断你的生命线,利剑无所顾忌,

兄弟呀,这是你的命,该当如此!

穆萨祈求真主让青年带着信仰去世

3383 是日清晨,穆萨照例进行默祷:

求主莫夺青年信仰,他已告饶。

3384 宽宏大量的主啊,请予以宽宥,

他年轻幼稚,把事情做过了头。

3385 我曾好言相劝:此事极不相宜,

他以为是搪塞,故而毫不在意。

3386 殊不知,要想跟蛇打交道,

须有变手杖为利器的高招。

3387 有资格掌握冥界奥秘之人,

必得守口如瓶,讳莫如深。

3388 飞禽并不适于海洋,除了水鸟[①],

当知,惟真主最清楚幽明之道。

3389 青年不是水鸟,贸然投身大海,

救助溺水之人,求主多发慈爱。

真主答应穆萨的祷告

3390 主说:好吧!就保留青年的信仰,

① 喻指圣徒和修道有成的苏菲。



教他复活也成，你若有这种愿望。

3391 世界上所有沉睡于地下的死人，
为你，可当即让他们复生还魂。

3392 穆萨答道：这里是死亡地界，
要他复活，待到光明的世界。

3393 这个世界行将灭亡，难以持久，
暂时地返回来，也不能够久留。

3394 主啊，求你现在对他们发慈悲，
令其前往人类相聚的隐蔽之地。[1]

3395 显然，身体和财产蒙受损失，
有利于灵魂摆脱惩罚和污秽。

3396 应当心甘情愿地去刻苦修炼，
以奉献身体求得灵魂的升天。[2]

3397 凡遇到有违心愿的磨难和灾劫，
幸运者啊，要忍耐和表示感谢。

3398 因为那是真主让你经受的磨难，
虽然不合心愿，却是神意使然。[3]

---

① 参见《古兰经》36:32。
② 意即通过精神修炼，纯化自己的思想和言行，以求达到完美，实现与主合一。
③ 穆斯林的修炼分为自觉的和被迫的两种，前者即信士的精神修炼；后者则是遇到有违心愿的灾劫和磨难，对之要有耐心承受，以求将坏事变为好事。参见《古兰经》2:116 和 36:81。



因所生孩子不能存活而悲泣的母亲梦中得到答复:此乃修行的磨难,如同圣战中做出牺牲

3399 有位妇女每年都生下一个孩子,
可是活不到六个月便离开人世。

3400 幼小生命仅有三四个月存活期,
不幸女人悲痛欲绝,仰天叹息:

3401 主啊,九月怀胎只有三个月欣喜——
这份福气比天上彩虹更快地消失。

3402 女人万分悲切,去找圣徒诉怨,
为自己的不幸发出痛心的悲叹。

3403 就这样,二十个婴儿被送进坟墓,
母亲和家人心如火焚,极端痛苦。

3404 这日深夜,主令她梦见天国乐园——
繁花似锦,绿草如茵,绝无贪婪。

3405 那是永恒的乐园,无与伦比,
那是幸福的源泉,绝佳胜地。

3406 所说岂非肉眼不得见的极乐园?
真主有言:神光乃是明灯一盏。

3407 天园与普通花园焉能并论相提?
打个比方是为困惑者释难解疑。

3408 言归正传,那女人梦见极乐园,
欣喜若狂,自觉头脑一阵晕眩。



3409 恍惚看见宫殿门上刻着她的名字，
那虔诚的女人竟以为它属于自己。

3410 忽听众天使言道:这天国的幸福，
属于甘愿为真主做出牺牲的信徒。

3411 你应该为真主效尽犬马之劳，
才配享用这神赐的珍馐佳肴。

3412 因为你对祈祷礼拜表现懈怠，
所以真主降下你应得的灾害。

3413 主啊，让奴家遭灾受难上百年，
我心甘情愿，不惜流血做奉献。

3414 言罢，女人进园，漫游其间，
有幸与她的孩子们意外相见。

3415 离我而去的孩子们就在主身边，
做人怎能没有洞察冥界的双眼?

3416 倘若不肯放血，鼻孔就会流血，
要维护健康，须排除多余的血。[1]

3417 果实优于果皮，此乃至理，
躯壳果皮也，灵魂为果实。

3418 人啊，具有美妙的心灵和头脑，
求享神灵香气，哪怕瞬间也好。

---

① 伊朗古代医生用放血来减轻坐骨神经的疼痛。意即修行若不自愿，只好被迫地进行修炼。



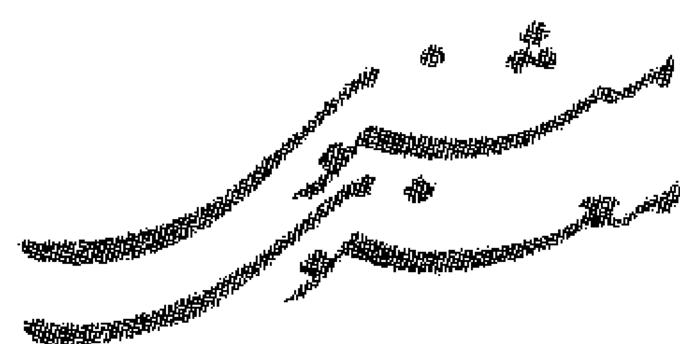
哈姆宰[①] 冲锋陷阵，不披铠甲

3419　哈姆宰晚年不着铠甲，驰骋疆场，
　　　杀得敌军狼狈逃窜，多心欢意畅！
3420　看他赤裸上身，一派威风凛凛，
　　　在刀光剑影中拼杀，冲锋陷阵。
3421　人们大惑不解：使者的叔父啊！
　　　摧毁敌阵的雄狮，勇士之王啊！
3422　难道你未曾耳闻真主的启迪——
　　　切莫自取灭亡，置身于险地？[②]
3423　为什么明知故犯，奋不顾身，
　　　就这样光着膀子冲杀在敌阵？
3424　年轻时你身手矫健，力挽强弓，
　　　何曾不披铠甲，贸然置身敌营！
3425　而今你年近花甲，体衰背驼，
　　　还如此逞强好胜，不甘示弱？
3426　你拼杀那样凶猛，如入无人之境，
　　　挥舞利剑长矛，非出尽风头不成？
3427　刀枪不认人，管你老迈或年轻，
　　　空中飞矢交坠，岂有识别功能？！

---

① 哈姆宰(约公元568—625年)，穆罕默德的叔父和同乳兄弟，属麦加古来氏部落哈希姆氏族。伊斯兰教初期的英雄，智勇双全，号称"殉道者首领"。身为迁士，是穆罕默德军队的第一任旗手。在白德尔之战，他挥舞双剑，英勇无畏。伍侯德之战中遭暗算身亡，时年58岁，被葬于麦地那。莫拉维诗中描绘的哈姆宰不披铠甲，冲锋陷阵，此事史料无征，属艺术形象的塑造。

② 参见《古兰经》2:195。

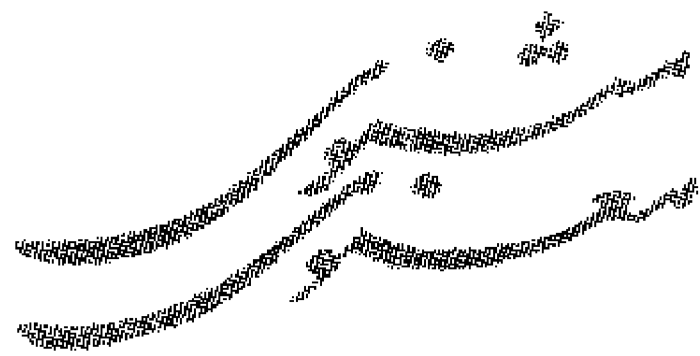


3428 就这样，出于同情的善良人，
规劝哈姆宰，可谓苦口婆心。

哈姆宰对众人的回答

3429 在年轻的时候，我，哈姆宰，
认为谢世即消亡，不复存在。
3430 让人走向死亡，谁会心甘情愿？
面对毒蛇进攻，谁会赤手空拳？
3431 可是，今日享有穆罕默德之光[1]，
这行将灭亡的世界能拿我怎样？
3432 在那超感觉的彼岸，我看到——
神灵的大军沐浴着主的光耀。
3433 安营扎寨神灵大军，气势恢弘，
感谢主将我从遗忘的梦中唤醒。
3434 有人把躯体死亡看作绝对消亡，
他遵循的神启是切莫自取灭亡。[2]
3435 有人视躯体死亡为神智大门开启，
其座右铭是"赶赴乐园"的昭示。[3]
3436 绝对消亡论者当争先享有赦宥，
关注复活之人则应该加快脚步。
3437 视体亡为神恩，自可愉快赴宴，

① 穆罕默德之光，作为真主之光的余光，是造化的第一物，亦即宇宙万有赖以产生之基础。
② 参见《古兰经》2:195。
③ 参见《古兰经》3:133。



视体亡为天罚，只得忍受磨难。

3438 视体亡若优素福，甘愿做出牺牲，
视体亡如恶狼者，将会误入歧径。

3439 人之死亡与他的品德修养相称，
仇敌认为可憎，朋友看作友情。[①]

3440 突厥人漂亮白净，照镜子很美观，
黑人丑陋污秽，照镜子也不好看。

3441 表面看是对死亡的畏惧和逃避，
仔细想来，所怕的正是你自己。

3442 并非死亡可畏，而是你心灵卑劣，
若把心灵比做树，死亡就是树叶。

3443 行为是好是坏，全从自身产生，
心地或善或恶，由你自己造成。

3444 若被玫瑰刺划伤，那是你种植的，
丝绸锦缎穿在身，那是你制作的。[②]

3445 对行为的奖惩与行为本身不同，
相同的劳动，其报酬不尽相同。

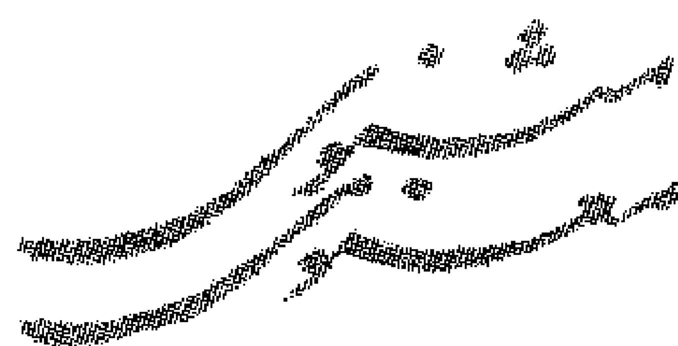
3446 工人的报酬与其劳动不是一码事，
工作是现象，报酬才是永恒本质。

3447 劳动不外乎卖力苦干，流大汗，
所得报酬是金子、银子和托盘。

3448 假如你在某地被指控为罪犯，
定有受中伤的人在诉苦抱怨。

---

① 指人的精神境界不同，故对死亡的看法相异。
② 意即人要对自己的言行负责。行善应该奖励，作恶当受惩罚。



3449 你说:我是堂堂正正的男子汉,
迄今不曾造谣中伤,行为不端。

3450 既然被人起诉,想必犯有过错,
播下的是种子,可不同于收获。

3451 有人通奸犯罪,依法挨一百杖,
他说:我没打过人为何吃棍棒?

3452 难道挨棍棒不是对奸淫的惩罚?
杖罚与通奸有什么相似之处吗?

3453 与主交谈者[①] 啊,蛇与手杖一样吗?
圣哲啊,疼痛与治疗能划等号吗?

3454 你没用手杖,而把精液射入子宫,
那神奇的液体变化为完美的人形。

3455 孩子出生,不知长大是友还是敌?
为何单对那手杖的幻化[②] 感到诧异?

3456 你的精液与出生的孩子相同吗?
田园里的甘蔗与糖块会一样吗?[③]

3457 只要将顶礼膜拜的种子播在心田,
他的礼赞在彼岸就会变成极乐园。[④]

3458 当颂扬神灵的祈祷声飞向云霄,
万能的主即刻将它化为极乐鸟[⑤]。

3459 祈祷赞美与极乐鸟迥然不同,

---

① 即使者穆萨。
② 指穆萨的手杖幻化为巨蛇。
③ 意即人的行为及其结果是两码事,但它们之间却有密切的联系。
④ 从 3457 到 3481 联句集中阐述人的行为在天国的显现。
⑤ 据圣训,此天国神鸟有金黄色的长喙和珊瑚色的羽翼。



极乐鸟的精液蕴蓄在大气中。[①]

3460 朋友啊,你那完纳天课的手,

在另一个世界将变成枣椰树。

3461 你的坚忍不拔将化入天园的溪流,

那天园乳河上泛着你的爱和追求。[②]

3462 从天园蜜河可见出你敬主入迷,

那天园酒河显示你信仰的陶醉。[③]

3463 你的道德修养不同于天园的幻化,

谁能得知真主怎样进行这种变化?

3464 这些优良品德在尘世从属于你,

因而天园的四条河[④] 也听你指挥。[⑤]

3465 让它们流向哪里,就流向哪里,

犹如在尘世你驾驭着道德品质。

3466 你的精液完全服从你的支配,

出生的孩子自然也顺从于你。

3467 你的孩子照你的意愿采取行动:

作为你的一部分,被置于子宫。

3468 在这个世界,优良品德由你驱使,

那天园的四条河也遵从你的意志。

3469 天园果树之所以听从你的使唤,[⑥]

---

① 据古代传说,雄鸟在交尾时向雌鸟吹气,使之受孕。诗意为人的气息随着祈祷声上升到天园,可促使极乐鸟诞生。

② 参见《古兰经》47:15。

③ 参见《古兰经》47:15。

④ 即前文中提到的水河、乳河、蜜河和酒河。

⑤ 《古兰经》注释中另有一说,即天园诸河依照众天使的意愿改变流向。

⑥ 参见《古兰经》69:23 和 76:14。



因为你的美德乃是它们的根源。

3470 既然这些美德在尘世归属于你，
那么享有天国的恩惠自当在理。

3471 假如你的干预令被欺压者受苦，
这种丑行将变为有毒的欑楛树。[①]

3472 因你大动肝火，使百姓心惊胆战，
这怒火必将使地狱之火烧得更欢。[②]

3473 你在尘世发火，百姓备受熬煎，
带来的结果是，庶民痛苦不堪。

3474 你的暴怒丑行完全针对百姓，
由此燃起的火必然殃及生灵。

3475 你出口伤人的恶语似蛇蝎一般，
在复活日将化为蛇蝎使你遭难。

3476 你似乎总在期待着圣徒的指点，
到头来，还是难逃末日的审判。

3477 你不兑现承诺，再三地违约食言，
朋友啊，复活日的严惩为期不远。

3478 你将在烈日炎炎下漫长地等待，[③]
等待着对你行为的调查和制裁。

3479 你礼拜众天使，祈求他们佑助，
可总是说：明天我再走向正途。[④]

---

① 参见《古兰经》37:62—66，44:43—44 和 56:52—53。欑楛树为生长在地狱深处的毒树，下地狱者将以其果实充饥。

② 参见《古兰经》2:24。

③ 据《古兰经》记载，复活日时一天相当于一千年或五万年。参见《古兰经》32:5 和 70:4。

④ 参见《古兰经》44:29。



3480　你的暴怒点燃地狱之火熊熊，
要扑灭烈火，那是你的陷阱！
3481　惟信仰之光才能熄灭旺盛的欲火，
感谢信士以信仰之光灭地狱之火。
3482　若无信仰之光，只是苦熬忍耐，
死灰尚可复燃，你的欲火犹在。
3483　妄图以灰烬遮掩，留下后患遭殃，
若要熄灭欲火，只能靠信仰之光。
3484　未见信仰之光，切莫逍遥自在，
灰烬底下余火，终将燃烧起来。
3485　信仰之光若水，须牢牢地把握，
既然有水在手，也就不再怕火。
3486　水虽可灭火，但也不可大意疏忽，
因为火能焚毁一切由水所生之物。[①]
3487　欲火中烧之人，要把水鸟[②] 追随，
这样才有望获得宝贵的生命水。
3488　水鸟与陆地飞禽看似相差无几，
其实两者如油和水，本质迥异。
3489　它们形状相近，本质迥然有别，
修道者应当心，仔细分辨准确。
3490　魔鬼诱惑和神启似乎都很奥秘，
实则相去天渊，风马牛不相及。
3491　两者皆为精神市场的经纪人，

① 指动、植物等一切生物。参见《古兰经》21:30。
② 喻指修道有成的圣徒。



为招揽生意而夸耀自家货品。[1]

3492 倘若有眼力，识破魔鬼的诱惑，

就应像行家里手，摈弃冒牌货。

3493 若是真伪难辨，拿不定主意，

就说买卖无欺，千万别着急。[2]

在交易中避免上当受骗的妙方

3494 某弟子愁眉苦脸地对穆圣说：

我总做赔本买卖，不知为何？

3495 无论买方卖方，全是诡计多端，

我像中了魔法，真伪优劣不辨。

3496 穆圣说：若担心在买卖中受骗，

就应要求给予三天成交的期限。

3497 真主一向慢条斯理，不慌不忙，

魔鬼则是心急火燎，行动莽撞。

3498 你若把一块面包投向家犬，

它要先闻闻，再往肚里咽。

3499 狗用鼻子嗅味，我们用理智判断，

以健全的理智，对事物进行分辨。

3500 从容创造万物，真主按部就班，

开天辟地之举，用了六天时间。[3]

3501 若不然，真主只要说声“有”，

---

① 喻指魔鬼和天使在人的内心深处展开斗争。

② 意即劝人三思而后行。

③ 参见《古兰经》7:54，10:3，11:7，25:59 和 32:4。



就能造出无以数计的世间万物。

3502 伟大的真主整整花费了四十年，
不慌不忙地造出人类始祖阿丹。

3503 若不然，真主完全能在刹那间，
创造出五十个人来，毫不犯难。

3504 君不闻使者尔撒只须祈祷一声，
当即就能让业已死去的人复生。

3505 不消说，作为尔撒的创造者，
瞬间造出无数人来自然亦可。

3506 这种从容不迫，乃是对你教诲，
寻道者应不紧不慢，百折不回。

3507 就像那涓涓清泉，细水长流，
始终不间断，从不变污发臭。

3508 处变不惊给人带来幸福和欢笑，
从容好比鸟卵，幸运即是飞鸟。

3509 不归信者啊，鸟由卵孵化而生。
可是飞鸟和鸟卵两者有何相同？

3510 但愿你的身体器官能像鸟卵，
最终孵化出飞鸟，得以升天。

3511 蛇卵虽然看上去像麻雀蛋，
而在本质上两者相去天渊。

3512 梨的种子与苹果种子相似，
朋友啊，当知其本质迥异。

3513 表面看都是一样的绿色树叶，
树种不同，其果实千差万别。

3514 人的身体结构似乎没有不同，



灵魂却因人而异,大相径庭。

3515 市场上的人们,同样在做交易,
这家愁眉锁眼,那家欢天喜地。

3516 人生自古谁无死?大家都一样,
有的穷困潦倒,有的胜似帝王。



比拉勒[①] 视死如归[②]

3517　比拉勒病体瘦弱，就像一弯月芽，
　　　面容憔悴，有气无力，病情恶化。
3518　见此情状，妻子哀叹：真可悲！
　　　比拉勒道：休言可悲，乃大喜！
3519　迄今为止我过着苦难深重的生活，
　　　何谓死亡？你可知它意味着欢乐？
3520　说到这里，比拉勒绽开笑脸——
　　　如水仙、玫瑰和郁金香一般。
3521　但见他目光炯炯，神采焕发，
　　　这证明比拉勒所言绝非虚假。
3522　黑心的家伙只见比拉勒皮肤黑，
　　　人的眼珠子珍贵，不是也发黑？
3523　因为眼力不济，才会丢人现眼，

① 比拉勒(约公元582—642年)，伊斯兰教圣门弟子，首任宣礼员。系阿比西尼亚(今之埃塞俄比亚)奴隶，属麦加古来氏部落祝麦赫氏族。

② 莫拉维认为，躯体死亡是人类发展的一个阶段，完全合乎自然规律的善事，只有通过个人的寂灭才能达到与主合一的永生。因此真正的修道者总是愉快地面对死亡，绝不会因濒临死亡而感到恐惧和悲伤。



眸子乌黑晶亮，宛若明镜一般。[①]

3524 这世界上谁个能看透你[②] 的心？
除非他是具有远见卓识之人[③]。

3525 既然鼠目寸光者有眼无珠，
又怎能识得那黑亮的眼珠[④]？

3526 惟独具慧眼者[⑤] 能正确看待完人[⑥]，
众生不过鹦鹉学舌，人云亦云。

3527 妻道：品德高尚者啊，你将离去！
比拉勒说：绝非离去，而是相聚！

3528 妻道：你我分手就在今日夜晚，
远走异地他乡，亲人不得相见。

3529 比拉勒说：绝非如此，休得胡言！
今夜我的灵魂将从异地返回家园。

3530 妻道：那我们应到哪里相见？
答曰：在圣贤的聚会上见面。

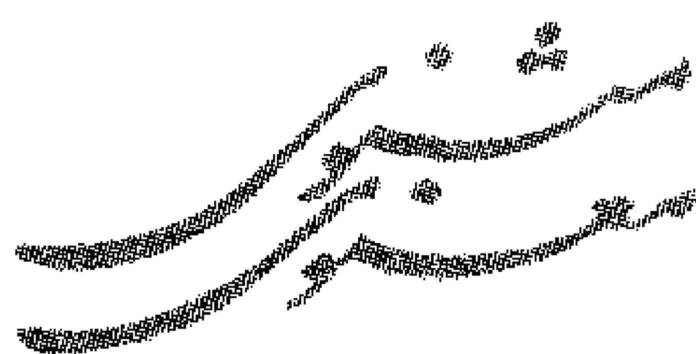
3531 那圣贤的聚会同样与你有关，
只要眼睛向上，而不向下看。

3532 看那圣贤聚会闪耀着主的光芒，
如镶在戒指上的宝石熠熠发亮。

3533 妻道：这屋子[⑦] 被毁令人悲伤！

---

① 喻指独具慧眼的完人。伊本·阿拉比在《智慧的珍宝》中提到，完人乃是真主的眼珠。
② 指比拉勒。
③ 暗指穆圣。
④ 指比拉勒。
⑤ 暗指穆圣。
⑥ 指比拉勒。
⑦ 暗喻比拉勒的躯体。



答曰：你应拨开乌云见月亮[1]。

3534 家里人口众多，屋小挤得慌，
推倒旧屋盖新房，理所应当。

人死即躯体消亡之道理

3535 起初我像阿丹，整天郁郁寡欢，
而今我的灵魂，充满东西空间。[2]

3536 昔日是乞丐，栖身枯井般的屋里，
今天为帝王，住宫殿要堂皇富丽。

3537 帝王住巍峨宫殿，这才合乎情理，
坟墓似的小屋，对行尸走肉相宜。

3538 众使者的眼中，这尘世确实陋劣，
他们必得帝王般地走向精神世界。

3539 对行尸走肉而言，这尘世够辉煌，
其实它极为狭窄，只是表面宽敞。

3540 这世界若不狭小，人们何以哀号？
那些长命者为什么全都佝偻哈腰？[3]

3541 为什么人在睡梦时逍遥自在？
看那梦幻中的灵魂何等愉快。

3542 睡梦里压迫者不再骄横跋扈，
囚徒似乎也不感到身陷囹圄。

3543 呵，天地无边，看似极其广袤，

---

① 暗喻比拉勒的灵魂。
② 意即灵魂发育成熟，躯体已容纳不下，应摆脱其束缚，另寻天地。
③ 参见《古兰经》36:68。



用来饲养骆驼，却嫌地方狭小。[1]

3544 天地之大障眼，不见世界之小，
其中以哭为笑，以耻辱为荣耀。

打比方说明世界表面辽阔，实则狭窄；用做梦譬喻摆脱这种窘况

3545 世界好有一比，活像闷热的浴室，
温度高，湿度大，令人感到窒息。

3546 虽说这浴室面积不小，够宽敞，
但是又闷又热，使人头昏脑涨。

3547 若不尽快离去，心跳终将停息，
即使浴室宽敞，对你有何补益？

3548 又譬如，在茫茫荒原赶路程，
可是你穿着挤脚的鞋朝前行。

3549 那开阔的荒原仿佛变得狭小，
小得像监狱，令你痛苦难熬。

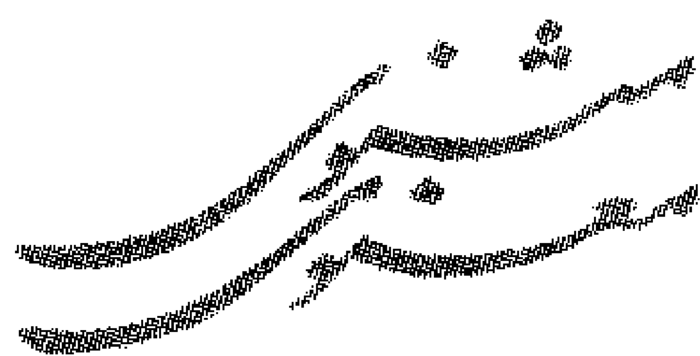
3550 远处有人眺望，对你还很欣赏：
瞧那荒原旅客宛若郁金香怒放。

3551 他哪里知道你就像一个统治者——
看似春风得意，实则忍受折磨。

3552 脱去挤脚的鞋，好似做梦一样，
那时，灵魂将从躯体获得解放。

---

① 暗喻躯体消亡和灵魂升华。



3553　兄弟啊，众圣徒时常做梦[①]，
　　　像那洞中人长年沉睡不醒。

3554　圣徒不必睡觉，照样可以做梦，[②]
　　　没有大门，也能步入超然之境[③]。

3555　灵魂在躯体小屋，手脚不得伸展，
　　　毁掉小屋，才好修建帝王的宫殿。

3556　手脚不得伸展，犹如胎儿在子宫，
　　　而今发育九个月，必须迁居才成。

3557　很显然，没有孕妇分娩时的阵痛，
　　　胎儿得忍受煎熬，在母腹的牢中。

3558　孕畜临产，直痛得死去活来，[④]
　　　羊胎终于从母体内分离出来。

3559　打开子宫通道，产下成熟的羊胎[⑤]，
　　　让羔羊在青草地嬉戏，自由自在。

3560　分娩的阵痛无疑给产妇带来苦痛，
　　　胎儿却因此冲破牢笼，获得新生。

3561　产妇哭诉：分娩之苦怎得逃脱？
　　　胎儿乐不可支：总算得以解脱！

3562　苍茫大地上的主要存在物——
　　　如固体矿物、动物和植物[⑥]，

---

① 喻指摆脱尘世浮华和物质诱惑。
② 意即圣徒在清醒状态也能洞悉冥界奥秘。
③ 即超自然的世界。
④ 喻指濒临死亡之际，人所遭受的精神痛苦。苏菲派则认为，虔诚信士渴望与主相会，生命垂危时并不感到痛苦。参见《古兰经》56：88—94。
⑤ 暗喻成熟的灵魂。
⑥ 古波斯人称其为“三子”。

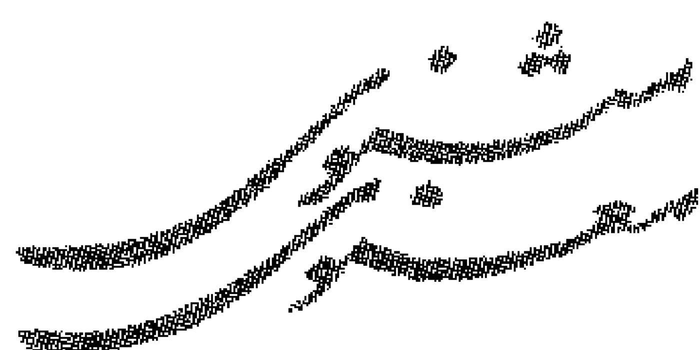


3563 它们彼此全然不知对方的痛苦，
惟有睿智的完人才能看得清楚。
3564 胡须少的智者可洞见他人肺腑，
大胡子愚氓焉知自己内心深处？
3565 大叔啊，智者对你了如指掌，
而你本人却不知自己的情况。

疏忽和悲伤与懈怠和愚昧有关，皆来自于卑贱低下的躯体

3566 疏忽由躯体发端，理解这点不难，
若躯体化作灵魂，个中奥秘尽显。
3567 如果说地球脱离太阳系空间，
对你我就不存在阴影和夜晚。
3568 因为凡有阴影和夜晚的地方，
必来自地球而非天空和月亮。
3569 正因点着木柴，所以冒出黑烟，
熊熊燃烧之火，与黑烟不相干。
3570 胡思乱想势必导致差错百出，
惟有理智才能够避免犯错误。[①]
3571 大凡沉闷和不适皆来自躯壳，
灵魂轻悠悠，总在空中飘摇。
3572 人的脸色赤红，因为血液充盈，
如若面色蜡黄，想必胆汁过盛。

① 动物凭借想象，而人类则应该依靠理智。



3573　体内黏液太多，导致面无血色，
　　　忧郁液量大，脸面灰暗无光泽。[1]

3574　其实，所有迹象的造化者全是真主，
　　　肤浅之人只见表面原因，实在糊涂。

3575　头脑[2] 被表皮[3] 包住，容易出毛病，
　　　有病就得诊治，应该去看医生[4]。

3576　一旦某人修道有成，得以重生[5]，
　　　各种原因的差别，他都分得清。

3577　得重生者不信所谓更合适的原因[6]，
　　　局部的原因[7] 与他的信仰并不矛盾。

3578　像太阳由真诚的新娘陪伴飞翔，
　　　得重生者视事物的表象为屏障。

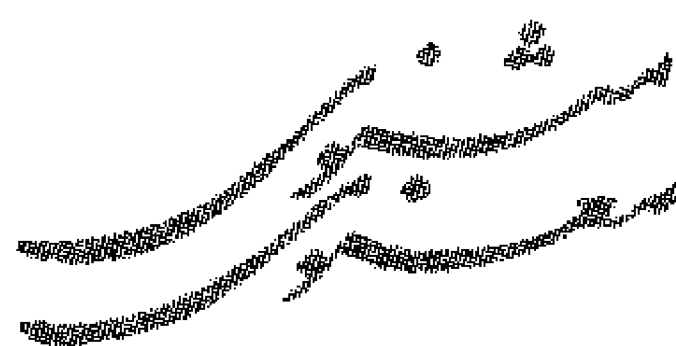
3579　他甚至能超越地平线和寥廓太空，
　　　如灵魂和理智进入无方所的佳境[8]。

3580　我们的理智仅是他的理智之阴影，
　　　宛若影子总得跟随人的脚步移动。

3581　教法学家若有经、训原文[9] 做凭依，

---

① 伊朗古代医学认为，血液、胆汁、黏液和忧郁液构成人的四种体液。各种体液保持平衡则不生病，失去平衡身体就会出毛病。
② 喻指理智。
③ 喻指表面原因。
④ 意即去掉表面肤浅的认识，才能把握事物本质。
⑤ 苏菲神秘论者认为，人的出生有两种，即自然出生和超自然的出生，后者亦称重生。
⑥ 指哲学家主观臆断的原因，被神秘论者视为蛊惑人心的谬论。
⑦ 亦即表面的自然原因。神秘论者认为，真主的意志才是一切事物的终极原因，它与表面的自然原因并不矛盾。
⑧ 意即超越物质世界进入精神世界。
⑨ 经、训原文，词义为“原文”、“原义”，可用做经、训律例。一般认为，源自经、训原文的律例最为重要。



在这种情况下，绝不使用类比[①]。

3582 只是因为没有经训明文做根据，
他才运用类比创立适当的法律。

经、训原文与类比之比较

3583 应确信经训原文为圣灵[②]之启迪，
类比属部分理智，乃较次等级。

3584 部分理智得圣灵启示才闪耀光辉，
圣灵焉能屈从于理智，听其指挥？

3585 恰恰相反，是圣灵控制着理智，
理智在其影响下采取各种措施。

3586 你若像努哈[③]那样得到圣灵的首肯，
为何没有大海、木舟和风暴[④]作证？

3587 部分理智错误地将神迹当做圣灵，
日光和日轮有别，两者大相径庭。

3588 修道者之所以满足于大饼[⑤]充饥，
是想通过日光跟日轮连在一起[⑥]。

3589 自然界之光芒，明显处于下端，
不能持久，随昼夜更迭有隐显。

---

① 类比，音译“格亚斯”。伊斯兰教法四大渊源之一。在无经、训原文可依时，以类似的经、训明文或公议为前提，通过分析比较，取得符合经、训原义的结论，这种方法被称为类比。

② 亦即负责传达神启和宣示奥秘的天使哲布勒伊来。

③ 喻指完人。

④ 喻指作为完人的标志和证明。

⑤ 喻指太阳。含一心向主之意。

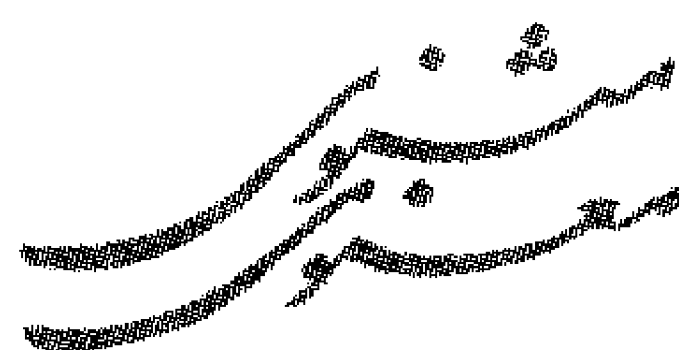
⑥ 意即达到与主合一的境界。



3590 若得以身处太阳的辉煌宝殿，
则始终可以沐浴日光的灿烂。
3591 修道有成者不为乌云、日落所惑，
因为他已从伤心的离别彻底摆脱。
3592 此等完人原本来自于天国，
抑或土生，但已修成正果。
3593 如若不然，对土生之人来说，
不可能总是忍受阳光的照射。
3594 灼热阳光不断照射下的土地，
将一无所获，成为不毛之地。
3595 惟鱼类[①] 方可长久地在水中游弋，
蛇[②] 怎么可能常和鱼类结伴游戏。
3596 然而，在山区蛇便如鱼得水，
可尽情地施展其骗人的诡计。
3597 蛇的阴谋得逞，确能令人着迷，
但因不习水性，终将被揭老底。[③]
3598 在神智的海洋里有高明的鱼类，
能以魔法[④] 化蛇为鱼，造福人类。
3599 这些鱼畅游在无比美妙的海底，
正是大海赋予它们合法的魔力[⑤]。
3600 先知圣徒努力，创造人间奇迹，
因而得以遇难呈祥，化险为夷。

---

① 暗喻虔诚的修道者。
② 暗喻口是心非的伪善者。
③ 意即伪善者不擅长在神智海洋游泳，不可能长久地伪装成修道者行骗。
④ 喻指不可抗拒的精神影响力。
⑤ 伊斯兰教法禁止传授魔术，但以行善为目的的魔法除外。

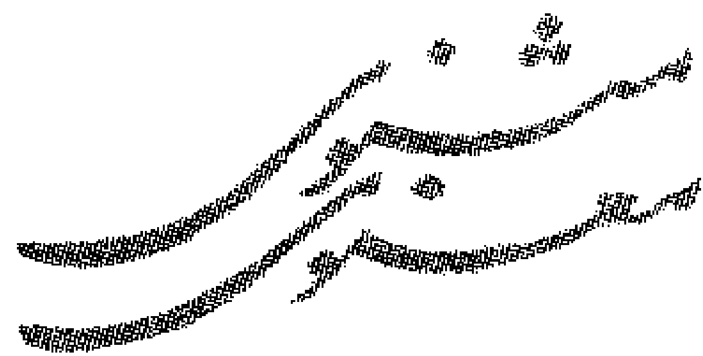


3601 世界末日纵然轮回上百次，
这番话说来道去也难终止。

聆听谢赫教诲的信士应遵守礼节

3602 我之所言，有人嫌重复不爱听，
然而它确能使人获得新的生命。
3603 蜡烛长燃不息，光亮造福人，
阳光持久照射，黄土变成金。[①]
3604 上千人在聆听，有一人嫌烦，
完成宣教使命，先知也犯难。
3605 真主使者之所言，有关神灵奥秘，
希望听者具有伊斯拉非来的品质[②]。
3606 众使者高贵显赫犹如帝王，
要求世民顺从，理所应当。
3607 若不敬重使者，失之于礼，
又怎能分享他们宣教之惠？
3608 在使者面前若不是毕恭毕敬，
聆听主的福音，那怎么可能？
3609 使者何曾欣然接受轻浮的礼拜，
随随便便地就从高台上走下来？
3610 伪善者啊，对你的曲意逢迎，

① 古波斯人认为，金矿的形成是阳光长年照射所致。
② 伊斯拉非来，与哲布勒伊来，米卡伊来和伊兹拉伊来并称为伊斯兰教四大天使。专司在世界末日吹响号角，宣告终审日到来。他的显著品质是耐心等待和顺从。



使者不会乞丐般地感激涕零。

3611　心儿啊，即使对无兴致的听众，
也不要吝惜帝王般的慷慨馈赠。

3612　使者啊，对嫌烦者不必于心耿耿，
尽管在施惠和引导的广场上驰骋。

3613　那骁勇善战的骑士何等英豪，
看他纵马扬鞭飞越烈火堑壕。[1]

3614　使者的骏马奋蹄疾驰不停，
意在直上云霄，抵达天庭。

3615　志向远大的使者不在乎冥顽不灵，
就像一团烈火，熔炼世界得纯净。

3616　倘若遭受挫折，蒙生后悔之意，
他将以爱情火焰迅即焚烧懊悔。

3617　面对修道者的痴情和坚定意志，
懊悔只得告退，顿时销声匿迹。

任何动物都能辨认天敌而加以防备；若与不可防范、躲避和抗拒者为敌，则有百害而无一利

3618　狮子的气味，骏马老远能分辨，
不识天敌的马，确实不太多见。

3619　通过某些迹象，即可辨认天敌，

---

① 隐喻宣经布道的艰难困苦。



任何动物皆有此本能保护自己。[①]

3620 大白天,蝙蝠[②] 不会展翅飞,
它像小偷,夜间外出觅食。

3621 动物当中数蝙蝠最没出息,
因为它以辉煌的太阳[③] 为敌。

3622 区区蝙蝠即不堪忍受烈日的暴晒,
也不能以诅咒把太阳与尘世隔开。

3623 若因蝙蝠怕光,而且惴惴不安,
太阳索性背对着它,收回光线——

3624 这真是大慈大悲,极其友善,
否则,蝙蝠怎能把阳光阻拦?

3625 不归信者呀!树敌应量力而行,
最起码,得有战而胜之的可能。

3626 涓滴之水非要与浩翰大海抗争,
岂不是在捉弄自己,愚蠢透顶?

3637 充其量不过是蹩脚的雕虫小技,
何以能遮挡皎洁月光[④] 流泻大地?

3638 反对太阳者理应受到责备:
你乃是太阳之太阳[⑤] 的仇敌!

3639 太阳的仇敌呀,实在不自量力,
此太阳光辉可令日月星辰战栗。

3630 并非与太阳较量,实则与己为敌,

① 古波斯人认为,动物的这种本能与它的想象力有关。
② 暗喻不归信者。
③ 喻指修道有成的苏非。
④ 喻指修道有成的苏非和完人。
⑤ 喻指真主。



木柴用来烧火，岂不是天经地义？

3631 你被烧成灰烬，神火有何损失？

你在忍受煎熬，真主何必叹息？

3632 真主的仁慈与人的怜悯不一样，

人生恻隐之心，源于苦难悲伤。

3633 世间的同情和怜悯包含着痛苦，

真主的大慈大悲全然没有苦楚。

3634 老兄呀，真主的慈恩无边无际，

超出人的想象，只可窥见痕迹。

通过举例和譬喻了解事物与认识事物本质的差别

3635 真主慈恩的迹象和结果显现于世，

可是除真主外，谁能认识其本质？

3636 若不是通过种种迹象和举例说明，

要理解真主完美本质，断然不成。

3637 小孩子对同居交媾一窍不通，

你只得说：好比糖果入口中。

3638 诸位先生呀，我亲爱的听众，

性交快感怎会与吃糖果相同？

3639 智者常用比喻，为了说明问题，

把你当成小孩，设法阐述真理。

3640 借助例证，孩子或许有所领悟，

但对性交实质，依然稀里糊涂。

3641 若说你已经明白，兴许差不离；



若说你还没真懂，似乎也在理。

3642 假如有人发问：努哈你可认得——
那圣灵之光、伟大真主的使者？

3643 回答：那位使者我怎么不认得？
他光辉灿烂，比日月还要显赫。

3644 有关他的故事，小学生都听过，
教长在清真寺讲坛上反复述说。

3645 《古兰经》里把使者圣名颂扬，
他的神奇经历，人们耳熟能详。

3646 不错，你对努哈确有认识，
但却不甚明了使者的本质。

3647 若回答：我怎能真切地了解努哈？
惟有与使者齐名之人方能认清他。

3648 跛脚的蚂蚁怎么能认出大象来？
区区蚊虫何以知悉伊斯拉非来？

3649 老兄，这话说得也对！理由是：
你并非了解使者的真情和本质。

3650 认识不到本质的现象普遍存在——
说话不能太绝对，因为有例外。[①]

3651 本质的东西着实十分隐蔽，
但在完人眼中却显露无遗。

3652 比真主本质更难认知的东西，
在这大千世界到何处去寻觅？

3653 真主本质对知己而言毫不神秘，

① 使者、圣徒和修道有成者等能洞悉真主之奥秘。



神的本质属性怎会对好友隐蔽？

3654 热衷于争辩的理论家矢口否认：

对此未经论证的歪理不可置信。

3655 固特卜[1] 反驳道：呵，弱智的人，

莫非超越你的理解就都是谬论？

3656 而今你已熟知的许多事情，

在过去不都认为是不可能？

3657 既然恩主使你摆脱十座监狱[2] 的禁锢，

就不必强迫自己受理论荒原之束缚。[3]

对事物的肯定和否定，可从不同方面和相对的视角统一起来

3658 对同一件事，肯定和否定都成，

看问题角度不同，它有两面性。

3659 有关投掷石子的经文就是明证，

既肯定又否定，两者均说得通。

3660 是你[4] 投掷石子，因它在你手指间，

你没有投掷石子，此乃神力使然。

3661 不言而喻，人的力量极其有限，

一把石子就打得敌军狼狈不堪？[5]

---

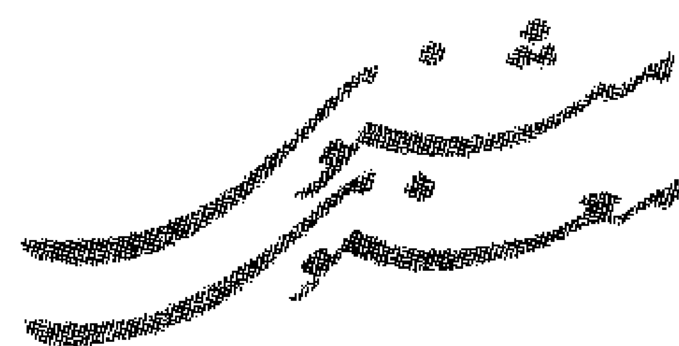
① 固特卜，原意为"轴心"、"中枢"。苏非派术语，指圣徒的较高或最高等级。

② 喻指人所具有的内、外各五种感觉。

③ 参见《古兰经》5:26。

④ 指穆圣。

⑤ 据史籍记载，先知穆罕默德在白德尔战斗中，向异教徒投掷一把石子，便将敌军彻底击溃。



3662 手是你的手,投掷却得靠神力,
问题两面看,肯定否定皆可以。

3663 不归信的异教徒认识先知,
就像他们熟悉自己的孩子。[①]

3664 像熟悉亲生孩子那样认识先知,
不归信者有充足的理由和标志。

3665 他们掩盖真相是出于妒忌,
故意假装自己全然不认识。

3666 经文又称:除了我[②] 没人认识他[③],
那么不归信者的认识必定有假。

3667 众先知圣徒隐蔽在真主的天空下,
除神祇外无人认识,不管用何法。

3668 总而言之,问题要相对地分析,
对使者努哈,你认识又不认识。

德尔维希的寂灭和永存[④]

3669 苏菲导师有言:世上没有德尔维希,
自称德尔维希者,算不上德尔维希。

3670 说存在,是言他[⑤] 作为人的本身,
说不存在,是言他已寂灭于神。[⑥]

---

① 参见《古兰经》2:146。
② 指真主。
③ 指使者,即真主的知己。
④ 永存,亦称"永生",为寂灭之后,与主相融,达到人主合一,因而获得永生。
⑤ 指德尔维希。
⑥ 意即德尔维希的寂灭和永存是相对而言的。



3671 太阳面前,蜡烛显得暗淡无光,
其实蜡烛点燃,一直发出光亮。

3672 烛光本身是不可否认的存在,
将棉线移近它就会燃烧起来。

3673 你之所以感到烛光似有若无,
是因为强烈的阳光照射充足。

3674 向六百公斤[1] 的蜂蜜掺入一盎司[2] 醋,
醋溶于蜜,似乎并未改变其甜度。

3675 品尝那蜂蜜,觉不出醋的味道,
重量略有增加,称一下便知晓。[3]

3676 麋鹿偶遇雄狮,吓得昏死过去,
已经魂飞天外,徒有鹿的身躯。

3677 有关真主的譬喻和举例不大适宜,
受爱情驱使所为,并非出于无礼。

3678 因情火中烧而不遑顾及守礼,
于是,贸然与真主相论并提。

3679 世上似乎谁也没有情人那样放肆,
其实谁也没有情人那样恪守礼仪。

3680 贤哲啊,非礼和守礼看似对立,
相对地来说,又可以达到统一。

3681 表面看上去,情人放肆无礼,
他宣称爱主,借以抬高自己。

3682 从实质上看,宣称有何意义?

---

① 原诗为200曼。曼系波斯重量单位,相当于3公斤。
② 原诗为1乌吉亚。乌吉亚系波斯重量单位,约合1盎司。
③ 喻指修道者达到寂灭状态,与主相融时,呈现出一种似有若无的存在。

情人已寂灭,与主合为一体。

3683 “某人死了”,人是行为主体,
其实不然,死亡与他毫无干系。

3684 按语法讲,某人应该是主语,
实则为宾语,是神[①] 让他死去。

3685 受制于死神的某人,谈何自主?
其主动性全然丧失,已成俘虏。

① 指死神。



瓦基尔[1] 甘冒生命危险觐见国王

布哈拉国王萨德尔·贾罕[2] 的宠臣瓦基尔因受指控出逃，数年后对国王仍痴情不改

3686 瓦基尔是萨德尔·贾罕的宠臣，
因为涉嫌犯罪，被迫隐迹逃遁。

3687 从布哈拉出走，在外十年流浪，
越荒山野岭，足迹遍布霍拉桑。

3688 漂泊十载，对国王的挚爱依旧，
生离死别，令瓦基尔不堪忍受[3]：

3689 呵，离别之苦实在承受不了，
忍耐怎么能缓解情火的煎熬？

3690 离开了水，农田会变成盐碱地，
死水一潭，必将腐臭令人掩鼻。[4]

---

① 瓦基尔，布哈拉国王的宠臣。隐喻修道者，亦即求爱者。
② 萨德尔·贾罕，布哈拉国王。暗喻真主，亦即被爱者。
③ 喻指人的痛苦源自与真主分离。
④ 意即离开水源，水就会变质。



3691 宜人的风受污染造成瘟疫流行,[1]
离开火炉,残余灰烬又顶啥用?

3692 那天国似的花园而今惨不忍睹,
树叶枯黄凋落,到处疮痍满目。[2]

3693 心思敏锐的智者若与友人分手,[3]
好似良弓折断,射手不堪悲愁。

3694 失却真主慈恩,地狱才烈火熊熊,
告别青春年华,人变得老态龙钟。

3695 对火焰般的离别之情要说个仔细,
怕是到复活日也难道出万分之一。

3696 索性对分离的煎熬免开尊口,
只道声真主保佑,便已足够。

3697 世上凡令你感到快乐的事物,
必须联想到与它分别之痛苦。

3698 令你快乐之事曾让许多人高兴,
到头来化为乌有,如一阵清风。

3699 与其迫不得已,最终告别欢乐,
不如痛下决心,趁早加以摆脱。[4]

---

① 意即没有新鲜空气,风就会传染疾病。
② 意即园林的败落也是离别造成的。
③ 智者的朋友暗喻人的感觉器官。失去各种感官之助,智者难以获取知识。
④ 莫拉维主张心理平衡和言行适中,既反对纵欲享乐,也不赞成作践自己的苦修。



圣灵哲布勒伊来幻化为英俊青年出现，正在沐浴的麦尔彦忙求真主庇佑

3700 错失良机前应像麦尔彦那样求助，
对浮世荣华说：我将求庇于真主。[①]

3701 麦尔彦在自己的闺房里突然发现
有位朝气蓬勃，英俊潇洒的青年。

3702 他的降临，像从地下钻出一般，
宛如空中日月，光芒四射灿烂。

3703 英俊的青年仿佛来自地下，
好似日出东方，容光焕发。

3704 麦尔彦吓得浑身直打哆嗦，
怕出丑事，因她全身赤裸。

3705 假如优素福得见青年的姣容似玉，
也会因惊异割破手，像埃及妇女。[②]

3706 哲布勒伊来如同玫瑰破土怒放，
其实是浮现在人们心头的幻象。

3707 麦尔彦一阵眩晕，精神恍惚：
哎呀，我要祈求真主的庇护。

3708 纯洁的麦尔彦早已养成习惯——
每当危难时刻便向神明求援。

3709 在她看来，世事多变不易把握，

---

① 参见《古兰经》19:16—18。
② 参见《古兰经》12:31。



出于谨慎，当以真主为避难所。

3710 有真主做靠山，生活才稳妥，
敌人无隙可乘，奈何我不得。

3711 再坚固的城堡也没神佑牢靠，
麦尔彦以神佑作为护身法宝。

3712 但见那销魂夺魄的眉目传情，
如同利箭穿心，可真要人命。

3713 帝王及其士兵为他① 尽忠效劳，
连贤明国君也变得神魂颠倒。

3714 几多贤明君王俯首拜倒在他的脚下，
几多满月似的美人为之消瘦如月芽。

3715 圣灵之美② 令金星③ 不敢自吹自擂，
甚至完美理智见了也自惭形秽。

3716 怎么说呢？无法用语言来表达，
对他④ 的赞美将把我彻底地熔化。

3717 我不过是确证烈火存在的青烟，
迄今有关真主的描述纯属妄言。

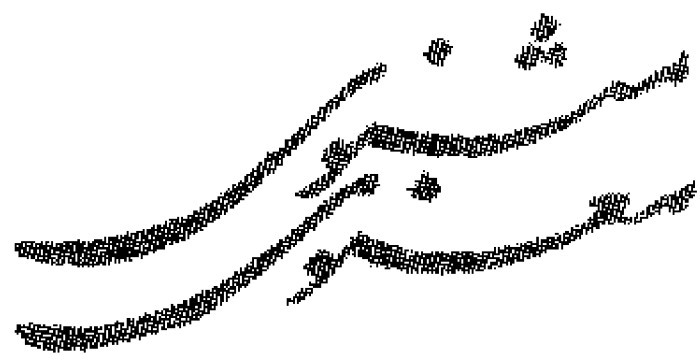
3718 什么都不能证明太阳的永存，
除了那普照世界的阳光自身。

3719 阴影焉能证实真主的存在？
无非影子而已，何足道哉！

3720 关于真主超绝的证言千真万确，

---

① 指圣灵哲布勒伊来。
② 似指真主本质的体现。
③ 古波斯人认为金星是欢乐和爱情的象征。
④ 似指真主。



合理的认识皆源于神智的真切。

3721 人类的智识全都驮在跛脚的驴上，
真主好比骑手，疾驰如箭无阻挡。

3722 真主超然物外，全无迹象可寻，[①]
要摆脱主的控制，绝对没门儿。[②]

3723 人类思维变化，绝非静止不动，
应努力探索，莫急于设宴庆功。

3724 有的富于想象，犹如苍鹰展翅翱翔，[③]
有的思维敏捷，似利箭将道路开闯。[④]

3725 有的思想缓慢，像小船海中扬帆，
有的钻牛角尖，总是在原地打转。

3726 比方说，一旦猎物[⑤] 在远处出现，
所有的猎鹰[⑥] 会奋不顾身扑向前。

3727 猎物突然消失，猎鹰颇为诧异，
像猫头鹰一样，返回废墟野地。

3728 它在等待，睁一只眼闭一只眼，
期望着那美好的猎物再度出现。

3729 白等了老半天，心中很不耐烦：
那果真是主的显现，抑或虚幻？

3730 修道者呀，奉劝你切勿嫌烦，

---

① 意即人类不可能认识和把握真主的本质。因为真主的内在名相是隐蔽的，不可见的；只有在真主的表面名相显现时，智者才可能见证之。
② 参见《古兰经》3:5。
③ 似指形象思维。
④ 似指抽象思维。
⑤ 喻指真主本质的外化和显现。
⑥ 喻指人的思维能力。



要积蓄精力以承受主的显现。[①]

3731 若无黑夜安息，人们出于贪婪，
累得疲惫不堪，终将命赴黄泉。

3732 世人利欲熏心，只顾贪得无厌，
疯狂聚敛钱财，性命难得保全。

3733 多亏夜晚休息，摆脱贪欲纠缠，
昼夜循环往复，谢主仁慈恩典。[②]

3734 修道者呀，倘若感到郁闷压抑，
那是你的福分，不必垂头丧气。

3735 因为心情舒畅，不啻精神支出，
欲得心态平衡，必须精神收入[③]。

3736 假如一年到头，就只有夏季，
烈日炎炎，照射着花圃园地，

3737 致使土地龟裂，造成草木萎蔫，
一片死气沉沉，再无嫩绿鲜艳。

3738 入冬万木萧索，蕴藏勃勃生气，
夏天百花盛开，隐约可见杀机。

3739 郁闷压抑中暗含精神舒展，
笑对人生，无须愁眉苦脸。

3740 孩童笑脸常开，智者疾首蹙额，
有道是肝脏生悲愁，肺主喜乐。

3741 活像蠢驴，孩童眼睛盯着槽子，

---

① 真主的本质有隐有显，时而隐，时而显。就在这隐显之中，使修道者得到启发和升华。
② 参见《古兰经》10:67。
③ 喻指郁闷压抑。意即郁闷压抑乃是心情舒畅的前提。



智者瞻前顾后，真是费尽心机。

3742 愚者只关注槽子里的美味食料，
智者深谋远虑，担心屠夫动刀。

3743 屠夫特意备好蕴含杀机的食料，
喂肥、过秤之后，就将你宰掉。

3744 贪食的人呀，要享用神智佳肴，
那是真主赐惠，不图任何回报。

3745 真主有言："应享用他的给养。"
那是指神智，你却误以为是食粮。

3746 主的给养即神智，不是物质食粮，
它绝对不会卡住食管，令你遭殃。

3747 只要闭上嘴巴，打开精神食管，
尽可放心享用真主奥秘的美餐。

3748 若能真正断掉魔鬼的奶汁，
神智美餐将令你乐不可支。

3749 此番话半生不熟，像突厥人煮的肉，[1]
欲知端详，得求教伽色尼学界泰斗。[2]

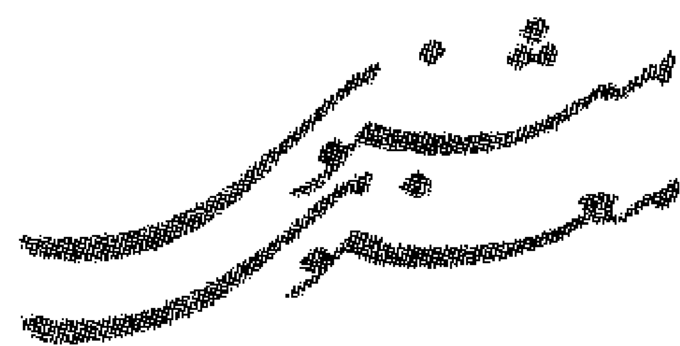
3750 那位通灵贤哲，神秘论者的荣光，
在《真理之园》[3] 对此有详尽阐扬。

3751 切莫贪吃给人增添烦恼的世俗食粮，
智者远虑才悲愁，稚童天真笑声朗。

3752 悲愁园地的果实是眉开眼笑，
欢乐是伤口，痛苦如同药膏。

---

① 古代突厥人习惯食用半生不熟的肉，认为它更富有营养。
② 指苏非大师萨纳依·伽色尼。
③ 《真理之园》是萨纳依·伽色尼的名著。



3753 要热烈地拥抱那源于睿智的悲痛，
登上鲁布瓦才见大马士革之美景。[1]

3754 智者透过葡萄藤可见香醇美酒，
求爱者亦能从虚无中看到实有。[2]

3755 日前几个脚夫因扛货发生争执：
咱的活儿你别抢，我壮如雄狮。

3756 扛货虽然辛苦，但是有利可图，
因而脚夫们都来抢，争先恐后。

3757 扛货能挣几许？与神赐岂能相比？
真主恩赐宝库，扛货得硬币而已。

3758 宝库归属于你，不会变成遗产，
永远与你相伴，即使命赴黄泉。

3759 主的慈恩就在你的尸体周围，
孤寂坟茔中给予挚友的抚慰。

3760 如今活在世上，权当已经死去，
但求来日与永恒之爱结为伴侣。[3]

3761 耐性十足者透过苦修帷幕的遮掩，
可清晰地看到情人的发辫和笑脸[4]。

3762 悲愁如明镜，置于修道者跟前，
对镜凝视，便能见出它的反面。

---

① 鲁布瓦，位于大马士革近郊的高地。在那里远眺，可将大马士革的美景尽收眼底。此句为民谚，意即“站得高才能望得远”。诗中以鲁布瓦高地暗喻来自睿智的悲痛，以大马士革隐喻真正的快乐。

② 意即智者不为表面现象所迷惑，能洞察事物的本质；求爱者通过自我幻在的寂灭，可达到与真主本质相融。“虚无”指虚幻的尘世；“实有”指真主的绝对本质。

③ 意即消除私欲邪念，专心追求真主的永恒之爱。

④ 喻指真主本质庄严而美丽的显现。



3763 在悲愁的镜面上映照出欢乐，
欢乐与悲愁相统一地对立着。[1]

3764 观察手的动作即可了悟这种现象，
在握紧拳头之后，必然伸开手掌。

3765 倘若总是握拳，或者伸开手掌，
此人八成有病，因为他不正常。

3766 一张一弛，工作有序合理，
得心应手，恰似鸟有双翼。

3767 此时此刻，麦尔彦惶恐不安，
手足无措，像鱼儿被抛上岸。

圣灵告诉麦尔彦：我乃真主使者，特奉命而来，你不必惊慌躲藏

3768 仁慈的体现者圣灵大声言道：
我乃真主的使者，你不必隐逃。[2]

3769 麦尔彦呀，回避尊贵者不应当，
对真主信赖的挚友用不着躲藏。

3770 圣灵这么说着，从他的唇边
不断放射出纯光，直上云天。

3771 莫非你要避开我逃向神灵世界？
那里我令旗在握，为王者是也。

3772 神灵世界原本就是我的老家，

① 参见《古兰经》94:5。
② 参见《古兰经》19:19。



你面前的骑士形象纯属幻化。

3773　麦尔彦呀，这形象令你头昏眼花，
它既是心中想象，又是一弯月芽[1]

3774　某种想象一旦在心目中产生，
你就摆脱不掉，如影之随形；

3775　除非那种想象是虚幻的假相，
如天亮前在东方显现的曙光[2]。

3776　我乃真正的晨曦，放射出神光，
任何黑暗都不能遮掩我的明亮。

3777　仪姆兰之女呀，赞念词[3] 无须咏唱，
正是借助神力，我才降临你身旁。

3778　那赞念词乃是我的精神给养，
早在赞念之前就已显示力量。

3779　而今你为躲避我而求庇于真主，
其实原始之初神笔已将我画就。

3780　我正是你以往寻求避难的所在，
你求庇于主，而主通过我消灾。

3781　愚昧无知乃是世上最大的悲哀，
情人就在身边却不知谈情说爱。

3782　竟把梦寐以求的情人视同陌路，
将不可多得的喜悦称之为愁苦。

3783　明明是枣椰树，体现神恩广大，

---

① 全句意为圣灵的显现既是可见的，又是抽象的。“月芽”喻指可感的表面形象。

② 指转瞬即逝的、虚假的晨曦。

③ 伊斯兰教徒危难时吟咏的赞念词：“真主威力最大”，意即“真主救命”，借以驱魔求神，化险为夷。



我们堕落成盗贼，那便是绞架。

3784　明明是麝香味，来自情人发辫，
我们愚不可及，发辫竟成锁链。

3785　明明是神恩，如尼罗河奔腾流泻，
我们像法老臣民，将其视为血液。①

3786　血液申辩：对神赐之水休言肮脏！
优素福因你的叛逆也会凶恶似狼。

3787　君不见即使耐性十足的情人，
若被惹急了，照样如蛇伤人。

3788　情人性灵丝毫未改，一如既往，
是你看法有变，所以感到异常。

痴情的瓦基尔决意舍命返回布哈拉

3789　麦尔彦的故事暂且告一段落，
转回来把痴情的瓦基尔叙说。

3790　瓦基尔不堪忍受情火的煎熬，
决心返回布哈拉，相会至交。

3791　布哈拉乃是科学知识的源泉，
布哈拉人学识渊博，非同一般。

3792　面对谢赫，宛若走进布哈拉②，
切莫以轻蔑眼光看待布哈拉。

3793　谢赫心潮澎湃，而且神通广大，

---

① 参见《古兰经》7:133。
② 布哈拉，此处喻指神秘论者的精神世界。



不谦顺，难窥其胸中的布哈拉。

3794　多高尚呀，谦恭待人，严以律己，
心灵的冲撞，几乎使他毁掉自己。

3795　离别萨德尔·贾罕感到心焦如焚，
瓦基尔的整个身心几乎化为齑粉。

3796　他暗下决心：这就动身去见国王，
哪怕变成异教徒，重新选择信仰。

3797　说什么也要返回情人的住地，
在善良的国王面前低头认罪。

3798　为意中人肝脑涂地，我心甘情愿，
要么宽赦，要么杀头，悉听尊便。

3799　皎月[①] 啊，在情人面前命赴黄泉，
胜似在异地称王称霸独揽大权。

3800　经过无数次的体验和细心观察，
深感情人不在，生活味同嚼蜡。

3801　心愿啊，奏响令人振奋的琴弦，
骆驼啊，卧倒在地该有多舒坦。

3802　大地啊，吞下泪水，莫涕泣涟涟，
生命啊，畅饮这纯净甜美的甘泉。

3803　节日啊，欢迎你重又来到身边，
晨风啊，传佳音令人喜开笑颜。

3804　让我道一声：朋友们再见！
这就动身前往国王的宫殿。

3805　情火中忍受煎熬，苦不堪言，

① 暗喻萨德尔·贾罕。



说什么也得回去，不怕风险。

3806 即使他铁石心肠，不为所动，
我也返回布哈拉，主意已定。

3807 那是情人之所在，为王者的宅邸，
求爱者心向往之，一片思乡情义。[1]

情人问漂泊异乡的求爱者：你所见的城市中，哪一座最优美舒适、最繁荣昌盛、最令人心旷神怡？

3808 情人问求爱者：啊，年青的勇士，
你在异国他乡目睹许许多多城池。

3809 说说看，哪座城市最令你倾心？
求爱者答：情人之所在最迷人。

3810 无论何处，只要情人展开铺垫，
就舒适宽敞，即使窄小如针眼。[2]

3811 皎月般俊美的优素福出现在哪里，
哪里就是天国，即便被困于井底。

朋友们威胁和劝阻瓦基尔返回布哈拉

3812 忠告者规劝道：你别太冒失！
办事考虑后果，应该有理智。

---

① 《圣训》中说："出于信仰而热爱故乡。"
② 参见《古兰经》7:40。



3813　遇事瞻前顾后，仔细想想，
　　　别像飞蛾扑火，自取灭亡！

3814　执意要去布哈拉，简直是发疯，
　　　正好把你铐起来，投入大牢中。

3815　你畏罪潜逃，国王恨得咬牙切齿，
　　　撒下天罗地网，睁大眼睛在寻觅。

3816　他正磨刀霍霍，必欲置你于死地，
　　　荒年的饿狗，不会放过面包美食。

3817　多亏真主指引，你才脱离险境，
　　　非要自投罗网，你发什么神经？

3818　假如有十位官员正在搜捕你，
　　　理所当然，要设法隐匿自己。

3819　而今并没有什么官员盯梢你，
　　　何必置身于进退无门的境地？

3820　深藏的爱情使瓦基尔遇到麻烦，
　　　忠告者并未发现那隐蔽的官员。[①]

3821　官员背后自有隐蔽司令[②] 的踪影，
　　　否则，官员行动根据谁的命令？

3822　爱情国王的威严占据人的心灵，
　　　从而驱使他做出不光彩的事情。[③]

3823　情火中烧让他采取必要的行动——
　　　遵照隐蔽官员发自内心的号令。

---

① 喻指深藏于内心的爱情。
② 喻指人的内心动机。
③ 意即心灵受爱情驱使，爱情表现又因人的精神状态不同，而有高低贵贱之分。



3824 当你看到某人在做缺德的事，
肯定有隐蔽司令的暗中指使。

3825 倘若觉察隐蔽司令在幕后操纵，
你必然会向王中之王[①] 诉说苦衷。

3826 国王面前，你向自己头上撒土，
为逃避情欲的魔掌，祈求庇护。

3827 你素以王者自居，其实不如蚂蚁，
昏愦无能，不识隐蔽司令[②] 的把戏。

3828 狂妄自大，被虚假的羽翼[③] 蒙骗，
那羽翼径直把你引向罪恶深渊。

3829 翅膀轻健，似苍鹰直冲云天，
羽翼沉重，则难以飞离地面。

瓦基尔口若悬河，向忠告者和责备者畅谈爱情

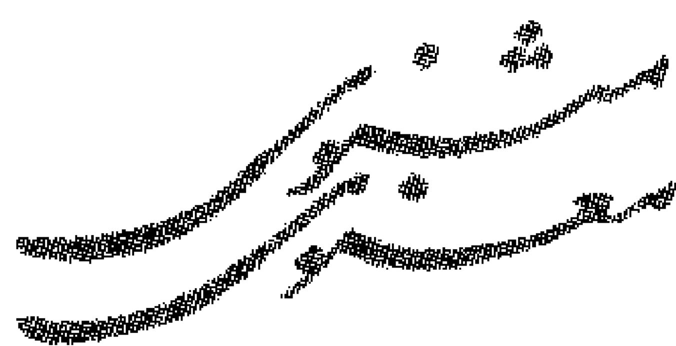
3830 瓦基尔说：忠告者呀，何必饶舌？
爱情的铁索异常坚固，经久不折。

3831 那无形锁链比你的规劝更结实，
就连饱学之士对爱情也少见识。

3832 须知，爱情给人增添无限痛苦和烦恼，
阿布·哈尼法[④] 和沙斐仪[⑤] 对此并无说教。[⑥]

---

① 喻指真主。
② 喻指人的私欲邪念。
③ 喻指浮世荣华。
④ 阿布·哈尼法(公元699—767年)，伊斯兰教哈乃斐教法学派创始人。
⑤ 沙斐仪(公元767—820年)，伊斯兰教沙斐仪教法学派创始人。
⑥ 意即爱情只能心领神会，而不可言传。



3833 大可不必用死亡来进行威胁，
因为我正渴望着为情人献血。

3834 对求爱者而言，时刻面临死亡，
求爱者之死，绝不止一种式样。①

3835 从引导世界的灵魂获得多次生命，
他随时准备着为心上人做出牺牲。

3836 每做一次牺牲，可获取十倍补偿，
经文中说：行善将得到十倍奖赏。②

3837 如果情人需要我做出牺牲，
我将手舞足蹈地奉献生命。

3838 根据我的体验，死寓于生之中，
一旦摆脱生活③，即可获得永生。

3839 可依赖的情人呀，尽管杀死我，
死亡之中蕴含着更崇高的生活。④

3840 呵，永恒的生命，光辉灿烂，
吸引我的灵魂早日与你会面。

3841 对情人之恋，煎熬着我的心灵，
只要是情人需要，干什么都行。⑤

3842 请用波斯文，尽管阿拉伯语更动听，

---

① 神秘论者所谓死亡，是指削弱乃至消灭人的私欲邪念。这类死亡可分为"红色死亡"（与物欲相对抗）、"白色死亡"（忍饥挨饿）、"绿色死亡"（穿破烂衣服）和"黑色死亡"（忍受欺辱）等。莫拉维这里说的是"自觉的死亡"，又称"心甘情愿的死亡"，即以神爱为动力，断绝与物质欲望的联系，求得心灵的纯洁和升华。

② 参见《古兰经》6:160。

③ 指现实的物质生活。

④ 句意引自哈拉智的诗。

⑤ 以上三个联句为阿拉伯文。



除此而外，爱情的语言还有上百种。

3843 情人香气馥郁，扩散四面八方，
几乎所有的语言都派不上用场。

3844 够了，无须多言，请侧耳聆听——
情人在说：真主确实全知全能。

3845 切不可轻信求爱者表示忏悔之说，
那高贵者[①] 临刑前的话你或许听过。

3846 瓦基尔下定决心要返回布哈拉，
并非为了求学拜师，抬高身价。

3847 求爱者的老师就是情人的美貌，
探究情人之美即他的功修目标。

3848 沉默寡言的求爱者内心在呐喊，
喊声直冲云霄，抵达情人宝殿。

3849 求爱者的功课是精神振奋和激情宣泄，
并非研读《富足》[②] 和《传系》[③] 的章节。

3850 求爱者的传系是情人芬芳的发辫，
循环不已，始终围绕着情人旋转。[④]

3851 若是有人就钱包之事向你发问，
答曰：钱包盛不下真主的嘉珍。[⑤]

3852 假如求爱者谈及离异，告别旧侣，

---

① 暗指苏非派圣徒和殉道者哈拉智。他因宣扬“人主合一”的神秘主义观点，被监禁八年之久，最后处以磔刑。临死前大义凛然，坚持人寂灭于主之说。
② 《富足》，系哈乃斐教法学派奠基人舍伊巴尼(公元 794—805 年)的著作。
③ 《传系》，系沙斐仪学派教法学家楚瓦伊尼(？—1085 年)的著作。
④ 意即求爱者的所思所言所行全是为了见证真主，别无他图。
⑤ 意即用答非所问的方式，把对方引向更为重要的问题。诸如偷钱包之类的事，教法有明文规定，无须多说；倒是有关真主奥秘的大事，人们往往疏忽和认识不清。



这并非坏事，他是想到布哈拉去。[1]

3853 提及某事物，赋予它特殊含义，
因为任何事物都有特定的本质。

3854 在布哈拉尽可以学会各种技艺，
鄙弃私欲，便不把这些放眼里。

3855 倾心布哈拉者对无知无所感伤，
他目不转睛，盯着神智的太阳。

3856 凡是在内心深处了悟神智的人，
绝不会借助知识叩响名利之门。

3857 与心灵之美结为亲密的伙伴，
自然对枯燥的说教深感厌烦。

3858 常言道“百闻不如一见”，
凡夫俗子更看好这尘世人间。

3859 人们目光短浅，只见尘世人寰，
而对另一个世界，权当是赊欠。[2]

爱情的奴隶瓦基尔奔向布哈拉

3860 那求爱者心情激动，泪如雨下，
三步并作两步，直奔向布哈拉。

3861 辽阔无垠的滩地对他就像绸缎，
奔腾的阿姆河不过是一泓水潭。[3]

---

① 意即告别物欲横流的尘世，而要去同心上人（真主）相会。

② 意即肤浅之人只关注一般的知识和捞取现世的实惠，而不把神智和来世的幸福放在心上。参见《古兰经》7:198 和 70:19。

③ 是对“波斯语诗歌之父”、萨曼王朝宫廷诗人鲁达基（公元 850—940 年）诗句的改写。



3862 荒无人烟的原野宛若花丛一般，
他乐不可支，仿佛置身玫瑰园。

3863 虽说砂糖产销中心在萨马尔罕，
而布哈拉使他尝到精神的甘甜。

3864 布哈拉呀，不断开拓智慧的领域，
而我的智慧和信仰却全被它① 掠去。

3865 为求满月②，我竟消瘦得如同弯月，
渴求上座，虽然我处在最低台阶。③

3866 瓦基尔依稀见到布哈拉城的阴影，
在悲愁的阴影中显现出快乐光明。

3867 只觉得一阵昏眩，他晕倒在地，
此时心灵之鸟已飞向神秘园地。

3868 人们忙向他的脸部喷洒玫瑰香水，
殊不知要他苏醒非得用情爱之水。

3869 因曾亲眼目睹隐蔽的精神园地，
销魂夺魄的神爱令他不能自已。

3870 看你垂头丧气，怎知爱的真谛？
翠竹酷似甘蔗，但却不含糖质。④

3871 聪明人啊，虽然身披理智外衣，
却无视“你们所未见的军队”⑤。

---

① 布哈拉的代词“它”，暗喻朝思梦想的情人。
② 喻指与情人相会。
③ 意即不惜一切代价，努力克己拜功，达到圆满，实现与主合一。
④ 意即神爱只能通过亲身体验去感悟。名为求爱者却不肯下功夫修炼参悟，是永远也得不到神爱的。
⑤ 参见《古兰经》9:26。该经文降于侯乃尼之战。据传真主为鼓舞士气，特派出隐蔽的天使大军助阵，这才使穆斯林军队得以转败为胜。莫拉维借此说明看不见天使大军的人们，不可能懂得神爱之奥秘。



瓦基尔抵达布哈拉，朋友们告诫他千万别抛头露面

3872 痴情的求爱者终于抵达布哈拉，
来至情人住地，心里乐开了花。

3873 得意忘形，活像醉汉两腿直发飘，
恍如升天对月亮说：快将我拥抱！

3874 故友在城里见到他，吃惊不小：
被人发现之前，你得赶紧逃跑！

3875 脾气暴躁的国王正在找你算账，
十年怀恨在心，要你把命抵上。

3876 真主保佑你，千万别走进刑场，
不要过于自信，以免招来灾殃。

3877 想当年你是萨德尔·贾罕的宠臣，
谙熟数学工程，为朝廷依赖之人。

3878 昔日虽有罪过，却已逃避灾殃，
今朝返回都城，岂非自投罗网？

3879 你费尽心机才得以避开险地，
莫非命中注定要你回来送死？

3880 你自作聪明，竟然责怪水星[1]，
命运能使智者变得愚蠢透顶。

3881 兔子胆敢捕捉雄狮，可悲不自量！

---

① 古波斯人认为水星乃司文书之神，是智慧的象征。此处喻指修道有成的苏菲。



你那点聪明才智又能派什么用场?[①]

3882 施展雕虫小技,奈何不得主命,
圣训:主命至,人将陷入窘境。

3883 从前后左右,似能找到很多出路,
主命如巨龙飞降,堵死所有道路。[②]

瓦基尔对告诫者的回答

3884 我的肝脏有毛病,总想喝水,[③]
虽然明知道饮水将导致病危。

3885 未曾见肝腹水患者拒绝喝水,
尽管饮水使其病情加重百倍。

3886 即使手肿腹胀严重,显而易见,
我对水的渴求如故,丝毫不减。

3887 倘若有人发问:肚腹为何肿胀?
答曰:但愿大海在我腹中流淌!

3888 索性撑破肚皮,让大海的波浪
纯洁地死去,这正是我的愿望。

3889 无论什么地方见有清泉水溪流动,
我都歆羡,恨不能化作泉水淙淙。

3890 哪怕手肿若铃鼓,腹胀似大鼓,
照样心花怒放,敲响求水之鼓。

---

① 意即与主命对抗,只能碰得头破血流。
② 意即任何人也逃避不了天命的惩罚。
③ 暗喻渴望与情人相会。

3891 假如可靠的圣灵[①] 让我流血牺牲，
愿像大地，将血液一口口吸净。

3892 犹如土地和胎儿那样吮吸鲜血，
自从陷入情网，始终不曾停歇。

3893 夜里像开了锅的水，心潮澎湃，
白天如干燥的沙土，吸血忍耐。

3894 而今真后悔对心上人要花招，
更不该因他发怒就逃之夭夭。

3895 尽管将怒火向我痴迷的心发泄，
我乃献祭的牛，情人是宰牲节。

3896 人们饲养牲畜，让它吃草睡觉，
为的是宰牲献祭，把节日过好。

3897 把我看作穆萨让族人宰杀的牛，
用我的部分躯体将高贵者拯救。[②]

3898 牛被穆萨的族人宰杀，作为牺牲，
其部分躯体具有起死回生的功能。

3899 "用牛的一部分敲打死者吧！"[③]
那被杀害之人猛地坐起，又活啦！

3900 尊贵者啊，若想复活睿智的灵魂，
必宰杀私欲邪念的牛以消除祸根。

3901 我曾经是矿物，后来衍化为植物，
经过植物阶段，继则演变成动物。

---

① 即天使哲布勒伊来，此处喻指真诚的情人。
② 参见《古兰经》2:67—73。
③ 参见《古兰经》2:73。关于用牛的哪一部分，经注家说法不一：或牛腿、牛耳，或牛尾巴、牛舌头。



3902　再后由动物阶段进而演变成人,[①]
　　　死亡何所惧?能带来什么亏损?
3903　接下来还要经过人类阶段,
　　　跃升到带羽翼的神灵阶段。[②]
3904　最终将从神灵阶段飞越空间之外,
　　　万物必然灭亡,惟主的本质除外。[③]
3905　超过神灵阶段,达到求真的寂灭[④] ——
　　　甚至人的想象也难以企及的境界。
3906　那种寂灭好比一架风琴,为我奏响——
　　　"源自主,返还于主"[⑤] 的动人乐章。
3907　大家公认:生命水[⑥] 隐藏在黑暗中,
　　　通过死亡获得新生,道理也相同。
3908　要像荷花那样,出自污泥而不染;
　　　执著地求水,如肝腹水患者一般。[⑦]
3909　明知饮水导致死亡,却偏要饮水,
　　　真主确实最睿智,道理耐人寻味。
3910　妄披求爱者的外衣,意志消沉,

---

① 莫拉维认为,死亡并非绝对消亡,而是灵魂由低级阶段向高级阶段发展演变的过程。据说,这种观点,即由植物→动物→人类的发展模式,最早是由亚里士多德提出来的,后被苏菲派接受。

② 由尘世的人通过"自愿的死亡"跃升为神灵,在神灵之上是天国的人,即具有神性的人。是为苏菲派之观点。

③ 参见《古兰经》28:88。

④ 意即非本质的幻在的消亡。

⑤ 参见《古兰经》2:156。从莫拉维阐述的世界万物的发展过程即由矿物→植物→动物→凡人→神灵→神人→与主合一来看,死亡标志着新的更高阶段的开始,具有积极的意义。若没有死亡,则没有新生;没有新生,也就谈不上世界万物(包括人类)的发展。

⑥ 喻指私欲邪念的消泯,乃获得新生的前提。

⑦ 意即消弭尘世物欲,以求得生命水。



因为怕死而远远地避开心上人。

3911 这类求爱者比妇女还要卑贱可怜，
看几多有情人拍手笑迎死亡利剑。

3912 若见溪流，就将瓦罐里的水倒入，
倒入水溪的水怎能从溪流中分出？

3913 瓦罐里的水一旦与溪水同流，
两者合一，那水也就是溪流。

3914 罐里的水看似消失，却与溪流同在，
它并没有减少，可也不再返回原态。

3915 瓦基尔只想吊在国王这棵树上，
愿为出走逃匿，恳求情人原谅。

瓦基尔不顾生命危险，觐见国王

3916 如马球滚落在地，弄得满脸尘土，
瓦基尔泪水涟涟，去求国王宽恕。

3917 围观的人们翘首企足，观望等待，
火刑还是绞刑？看国王如何制裁。

3918 议论纷纷：此人真是愚蠢透顶！
这回够他受的，怕要惨遭不幸！

3919 痴情好似飞蛾，火烛看作光明，
毅然投身于火，了却自己性命。

3920 爱情之烛和普通蜡烛迥然不同，
前者长燃不熄，永远大放光明。

3921 普通蜡烛燃烧，流下痛苦泪水，
爱情之烛长燃，感到无比欣慰。



痴狂的求爱者执意投宿闹鬼害人的清真寺[①]

3922　幸运者呀，请听下面的故事：
　　　赖伊城郊有座奇怪的清真寺。
3923　夜间没人敢到这清真寺借宿，
　　　借宿者必死，留下孤儿寡母。
3924　多有不知情的陌生人前来投宿，
　　　天亮如晨星消逝，被葬入坟墓。
3925　列位看官，此事颇耐人寻味，
　　　清晨将至，切不可偷懒贪睡。[②]
3926　有的说：寺中有狰狞可怖的恶鬼，
　　　用钝刀子杀人，不管投宿者是谁。
3927　有的说：那清真寺通魔法妖术，
　　　进得去出不来，有妖怪打埋伏。
3928　有的说：就在寺门口高挂警告牌，
　　　提醒过往旅客，切勿在寺中久待。
3929　更不要投宿寺中，以保性命安全；

---

① 是对《一千零一夜》中有关故事的改写。
② 意即人生有限，应当好自为之。



否则,等待来客的便是地下黄泉。

3930 有的说:夜里干脆把寺门锁上,
免得不知情的陌生人硬往里闯。

清真寺的远方来客

3931 这天晚上,自远方来了一位客人,
他已听说有关清真寺闹鬼的传闻。

3932 偏要进寺经受考验,探明虚实,
此人无所畏惧,有胆量不怕死。

3933 暗自言道:这肉体躯壳算老几?
与精神宝库比,不过草芥而已。

3934 试问肉体躯壳,可知我是何人?
躯壳外形颇多,我的灵魂永存。①

3935 感谢真主开恩,为我注入精神,
人死脱离躯壳,精神② 依然保存。

3936 真主的精神若不传播到这里,③
谈何灵魂本质与贝壳④ 相分离。⑤

3937 真主说:诚实者定然期盼死亡,⑥
我乃诚笃之人,愿把生命奉上。

---

① 意即永恒的灵魂可幻化或显现为不同的形态,这与灵魂转世的轮回说有本质区别。

② 精神亦即灵魂。参见《古兰经》38:72。

③ 指尘世人间。

④ 喻指人的躯壳。

⑤ 意即人凭借固有的神性(灵魂本质)才可完美地体现真主的存在。

⑥ 参见《古兰经》62:6。

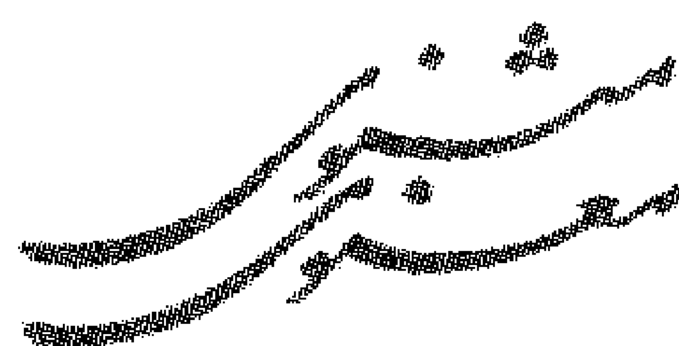


清真寺住持等人威胁和劝阻来客投宿

3938　住持等人忙说:睡这儿可不行!
　　　别让死神夜里将你碾成油渣饼。
3939　你是外地人,不知寺中底细,
　　　在这里下榻过夜,必死无疑!
3940　我们亲眼目睹,此事经常发生,
　　　理智者之所言,绝非危言耸听。
3941　迄今为止,凡是投宿清真寺者,
　　　无不搭上性命,宛若饮鸩止渴。
3942　已有百人丧生,我们亲眼见过,
　　　绝对不是鹦鹉学舌,道听途说。
3943　穆圣训示:宗教乃劝人行善,
　　　行善意味着反对欺诈和背叛。
3944　劝善惩恶乃忠于友谊的表现,
　　　背信弃义者正如恶狗讨人嫌。
3945　我们谆谆告诫,没有丝毫歹意,
　　　劝君恪守正道,不要丧失理智。

来客对劝阻者的回答

3946　诸位好言相劝,但我主意不变,
　　　这尘世的生活,实在令人厌倦。
3947　我是懒惰之人,情愿自寻烦恼,



无所事事者不必期待他走正道[1]。

3948 我并非那种懒汉，只会沿街乞讨；
而是鄙弃追名逐利，舍得把命抛。

3949 并非那种懒汉，伸手向人讨钱；
我要飞渡尘世之桥，直上九天。

3950 并非那种懒汉，店前只会叫嚷；
我欲跨越尘界，前去开采宝藏。

3951 死亡甜美，去世令人心欢意畅，
恰如出笼之鸟，空中展翅翱翔。

3952 那鸟笼就挂在园内的树枝上，
笼中鸟尽可以观赏鲜花怒放。

3953 笼子外边，群鸟在啼啭啁啾，
以悦耳的歌声欢唱幸福自由。

3954 笼外美景令笼中鸟垂涎三尺，
心里万分焦躁，全不思饮食。

3955 透过隔栏，笼中鸟探出头来，
若能摆脱束缚，该有多自在！

3956 笼中鸟一门心思想逃出笼外，
若将鸟笼打开，它该多痛快？

3957 有的笼中鸟却不然，郁郁寡欢，
仿佛许多恶猫，正等在笼外边。

3958 本是笼中鸟，心中恐惧悲伤，
哪里还会有逃离鸟笼的希望？

3959 这种鸟巴不得在被囚的笼子外，

---

① 意即循规蹈矩。



另置上百个鸟笼，它才肯出来。

伽勒努斯[①] 迷恋尘世生活，他的智识并不高明，只适合尘世市场，这样就将自己等同于凡夫俗子

3960 据传，因为迷恋尘世生活，
智者伽勒努斯曾这样说过：
3961 我情愿苟延残喘，留在这世上，
哪怕从骡的肛门探出头来观赏。
3962 因见躯体牢笼四周凶猫成群结队，
心灵之鸟垂头丧气，不再想高飞。
3963 除尘界之外，他认为一切皆无，
来世复活之说，难以令其信服。
3964 好比胎儿，主欲使之脱离子宫，
但他不愿降生，藏匿在母腹中。
3965 主将胎儿拉向子宫的出口，
而胎儿偏要寻求母腹保护。
3966 暗自说道：我若从这里走出，
焉能再见到如此美好的去处？
3967 若在外界险地开出一道缝隙，
得以观赏子宫，多令人欣喜！

---

① 伽勒努斯（约公元129—199年），是继希波克拉底之后，古希腊最著名的医生之一。他博学多才，24岁时便在医学、哲学和数学等领域成为权威。而苏菲神秘论者却贬称他为肉体医生，认为他对心灵疾病一窍不通。



3968 或者发现针眼般大小的孔洞，
透过孔洞可将子宫尽收眼中。

3969 那胎儿对外面的世界一无所知，
伽勒努斯也同样对冥界不熟悉。

3970 胎儿不知子宫内的营养物质
无不依赖于外面世界的支持。

3971 构成尘界的四大基本要素，
哪个也离不开神界的佑助。

3972 笼子里喂养鸟儿的米粒和水，
全都是在乡间田园预先准备。

3973 摆脱躯体牢笼，离开人世之际，
先知圣徒的灵魂得见主的园地。

3974 他们超尘拔俗，远非伽勒努斯可比，
宛若明月，在神智的天空放射光辉。

3975 也许伽勒努斯未曾说上述的话，
那么我之所言也就不是针对他。

3976 我对说过类似话的人作出回答，
因为他的内心缺少神智的光华。

3977 当听说“上来吧！”[①] ——猫[②] 在叫，
心灵之鸟随即变成老鼠钻洞逃跑。

3978 因死神在召唤，他的灵魂不安，
只得藏匿于鼠洞般黑暗的世间。

3979 这号人在尘世鼠洞营造安乐窝，

① 意即死神欲摄取人的灵魂。
② 喻指死神。



知识之贫乏，囿于人间的生活。

3980 他所选择的工作对尘世很适合，
无非是追名逐利，以增加快乐。

3981 既然对超尘拔俗丝毫没有心意，
摆脱躯体牢笼之门便不得开启。

3982 倘若蜘蛛[1] 具有凤凰[2] 的品格气质，[3]
怎会忙于吐丝结网，乐此不疲？

3983 但见凶猫将它的利爪伸进鸟笼——
这意味着将带来脑炎和腹绞痛[4]。

3984 凶猫好比死亡，猫爪就是伤病，
心灵之鸟和它的羽翼处于险境。

3985 患者四处求医，只为治好伤病，
死亡就像法官，疾病可作见证。

3986 这法官的听差就是疾病证人，
他出示传票带你去法院受审。

3987 为了逃避审讯，百般恳求延期，
若得允许便罢，否则自认倒霉。

3988 恳求延期是想求医问药治好病，
实则无异于给破衣烂衫打补丁。

3989 有朝一日法官的听差将怒斥你：
还要推拖到几时？真厚颜无耻！

3990 妒忌者呀，在那一天到来之前，

---

① 喻指凡夫俗子。
② 凤凰在苏菲神秘论者著述中是真主神圣本质的象征，此处喻指先知和圣徒。
③ 参见《古兰经》29:41。
④ 喻指灾难和不幸。



快祈求真主饶恕你犯下的罪愆。

3991 那在物欲黑暗中纵马驰骋的人，
早把点亮内心的神智之光毁尽。

3992 他极力想逃避死亡法官的听差，
那听差却偏要召他去接受制裁。[①]

清真寺住持等人再次劝阻来客投宿

3993 切不可胆大妄为，满不在乎，
拿自己的身体和性命做赌注。

3994 投宿清真寺，这事看来并不难，
进得来出不去，要冒很大风险。

3995 多少人贸然入寺断送了性命，
危难时刻极力挣扎也不顶用。

3996 事发之前，认为做来易如反掌，
尽管吉凶难测，也费心思掂量。

3997 一旦采取行动，才感到很棘手，
骑虎难下之势，可真令人挠头。

3998 你不是雄狮，就别径直向前闯，
寿限如恶狼，你的生命似绵羊。

3999 若是圣徒，生命绵羊胜似雄狮，
雄狮在此，死亡恶狼岂敢放肆？

4000 圣徒何许人也？他已脱胎换骨——

① 参见《古兰经》69:27。



酒性[1] 发生质变，被神化为食醋。[2]

4001 酣醉者发狂，以为可猎获雄狮，
竟以勇士自诩，实在不自量力。

4002 关于作恶的伪信者，真主说过：
他们夸耀英勇，看似很有气魄。

4003 相聚在一起时，尽是豪言壮语，
战斗打响之际，却像家庭妇女。

4004 冥界的统帅、封印先知有训言：
年轻人呀，战前休要妄称勇敢。

4005 吹嘘骁勇善战，嘴边唾沫飞溅，
待到两军交锋，竟如泡沫一般。

4006 若是谈起圣战，个个剑拔弩张，
真的投入战斗，就像蔫葱一样。

4007 他们纸上谈兵，勇于流血捐躯，
只要用针一扎，皮囊就瘪下去。

4008 怪哉！那心灵纯洁的追求者，
何以逃避精神的磨炼和挫折？

4009 恋爱好比诉讼，忍受折磨是见证，
倘若没有证据，官司怎么能打赢？

4010 法官要看证据，你可不能犯浑，
为了探求宝藏，得给蛇一个吻。[3]

4011 孩子呀，艰难困苦并非针对你，

---

① 伊斯兰教法规定禁止饮酒，圣训中称酒为邪恶的源泉。此处酒性喻指人性，亦即动物性。

② 圣训中称醋为佐餐佳品。此处食醋喻指人的神性。整个联句寓意圣徒是由不健全的人（凡夫俗子）经过脱胎换骨改造而成的完人。

③ 波斯谚语中提到，宝藏和蛇、鲜花和刺、悲和喜总是连在一起。



磨炼是要去掉你身上的坏品质。

4012 譬如用木棍使劲地敲打毛毯，
目的在除尘，无意损坏毛毯。

4013 善骑的勇士为制伏劣马而举鞭，
是要将不易驾御的马性情改变。

4014 劣马被驯服，又快又稳朝前走，
葡萄汁密封起来，正为酿美酒。

4015 有人问：对孤儿如此打骂，
难道就不怕神怒给你惩罚？

4016 亲爱的朋友，哪儿是在打他？
我在驱赶伏在他身上的鬼呀！

4017 母亲咒骂儿子：还不快点去死！
其实是要儿子克服恶劣的习气。

4018 有些人俗不可耐，缺乏教养，
丢人现眼，令导师脸上无光。

4019 导师拒绝与他们一起进行修炼，
结果一事无成，依然那么卑贱。

4020 无须理会蛊惑者的大肆宣传，
千万不可与这等人并肩作战。

4021 主说："只会使你们更加散漫。"[①]
切记，绝不要与意志消沉者结伴。

4022 假如同萎靡不振者一起出征，
勇士会贱如草芥，头脑发蒙。

4023 这伙人加入行列，与你们合群，

① 参见《古兰经》9:47。



打起仗来掉头就跑，动摇军心。

4024 不消说，精锐小分队人数有限，

但优于搀和伪信者的杂牌民团。

4025 优质扁桃量少，味道纯正甜美，

胜似好坏不分的杂扁桃一大堆。

4026 扁桃有苦有甜，咀嚼都咯吱作响，

然而有优劣之分，味道不大一样。[①]

4027 伪信者们胆小如鼠，顾虑重重，

总是疑惑不解另个世界的情形。

4028 他们已经上路，但不知去何方，

举步战战兢兢，显得神色慌张。

4029 旅客不认识路，怎么确定行程？

难免疑窦丛生：前途是吉是凶？

4030 如果有人说：先生，此路不通！

他便呆若木鸡，原地站住不动。

4031 聪明的旅客对道路情况很熟悉，

莫非还要听别人向他指东道西？

4032 千万不可与胆小鬼结伴同行，

危急关头，他们只知道逃命。

4033 置同伴于不顾，自己逃之夭夭，

吹牛皮却比巴比伦[②] 巫师还高超。

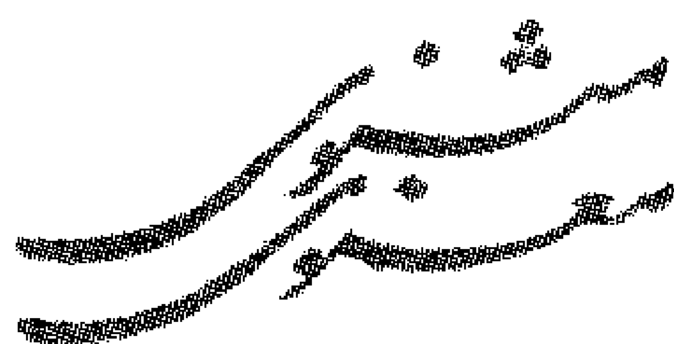
4034 不要期望撒娇的美人踏上征途，

供玩赏的孔雀怎么能捕获猎物？

---

① 可见外形一样的东西，本质却不相同。

② 巴比伦，古代两河流域名城，位于伊拉克境内幼发拉底河岸边。该地盛行巫术。



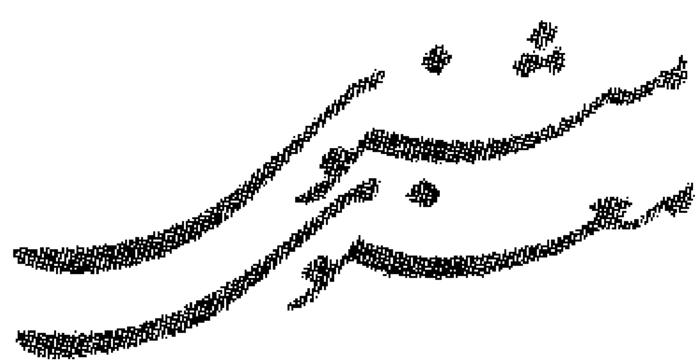
4035 人的天性好似孔雀，擅长诱惑，
凭借如簧之舌，把你引向堕落。

魔鬼煽惑古来氏人，表示支持他们与艾哈默德作战；而当两军对垒时却逃之夭夭[①]

4036 想当初魔鬼变成部落统帅和领袖，
施展妖法赌咒：我是你们的盟友。[②]
4037 在魔鬼的煽惑下，古来氏人出征，
摆好阵势，要与穆斯林决一雌雄。
4038 此时魔鬼见到天使组成的大军，
正浩浩荡荡地前来支援穆斯林。
4039 这支"你们所未见的军队"[③] 到来，
令魔鬼胆战心惊，吓得魂飞天外。
4040 他身不由己，一步步接连向后退：
我确实看见一支声势浩大的军队！
4041 真主使我畏惧，从不给我佑助，
我的确见到你们看不见的队伍。[④]

---

① 据说，白德尔之战前夕，古来氏部落首领有意进攻穆罕默德的军队，可又担心宿敌卡纳奈部落的偷袭。这时魔鬼化做卡纳奈部落首领前往古来氏人驻地，表示支持他们与穆斯林作战。白德尔战争爆发，天使大军奉命支援穆罕默德的军队。魔鬼见势不妙，逃之夭夭。
② 参见《古兰经》8:48。
③ 引自《古兰经》9:26。
④ 参见《古兰经》8:48。



4042 哈雷斯[1] 问：口是心非的索拉伽[2]，
早先赌咒发誓，为何不讲这话？

4043 答曰：此时我仿佛见到死亡阴影。
哈雷斯说：所见不过是乌合之众。

4044 你这无耻之徒，别的什么也看不到！
昔日夸下海口，此刻却想临阵脱逃。

4045 当初你信誓旦旦，作出保证：
肯定能马到成功，节节取胜。

4046 该死的东西！当统帅多神气自豪，
而今变得卑微下贱，简直是尿包。

4047 我们发兵出征，全受你的煽惑，
你是锅炉工，把我们当成柴火！

4048 哈雷斯对索拉伽如此严厉斥责，
那邪恶的家伙听了，怒不可遏。

4049 化身为索拉伽的魔鬼勃然大怒，
突然用力抽回被对方握住的手，

4050 朝哈雷斯胸部猛击一拳，随后逃走，
可怜受蒙骗的人们血染沙场志未酬。

4051 阴险狡诈的魔鬼先是骗取信任，
末了竟然说什么：我讨厌你们！[3]

4052 魔鬼猛击一拳，将哈雷斯打倒，
怕遭神怒惩罚，迅即逃之夭夭。

4053 私欲邪念和魔鬼两者实为一体，

---

① 哈雷斯·本·赫沙姆，古来氏部落首领。
② 索拉伽·本·马立克，古来氏部落的宿敌卡纳奈部落首领。此处为魔鬼变形。
③ 参见《古兰经》8:48。

只是在外观上表现出两种形式。

4054 同样的，理智和天使毫无二致，
为阐述深奥哲理，采有两个词。

4055 内心深处确实有这种性质的敌人——
妨碍理智活动，破坏信仰和灵魂。

4056 这种敌人如蜥蜴向心灵发动进攻，
赞念真主之声响起，便躲入窟窿。

4057 魔鬼在心灵深处打了许多窟窿，
不时地把头探出来，蠢蠢欲动。

4058 所谓魔鬼躲藏起来，隐避于人，
是说他潜伏在窟窿，由显而隐。

4059 魔鬼隐显恰似昼伏夜出的刺猬，
那刺猬头时而伸出，时而缩回。

4060 真主所以称魔鬼为潜伏的教唆者[①]，
因其隐显和刺猬头伸缩如出一辙。

4061 刺猬头小，还不时地往回缩，
是害怕老到的猎手将其捕获。

4062 一旦时机成熟，它便伸头出击，
使用这种办法，常置蛇于死地。

4063 倘若私欲邪念不曾令你迷路，
拦路抢劫的盗贼又怎能得手？

4064 因代表私欲邪念的官员从中作梗，
这才使人的心灵受损，贪欲倍增。

---

① 参见《古兰经》114:4—5。



4065 隐蔽官员[1] 作祟，令你堕落为盗贼，
公开官员[2] 只得出面，依法惩治你。

4066 圣训中的箴言，要牢牢地记住：
最顽固的敌人就在你心灵深处！

4067 切勿理会这种敌人的炫耀矜夸，
他像易卜劣厮一样，顽固不化。

4068 为了尘世的利益而与真主作对，
他使你把永恒惩罚看得无所谓。

4069 令人轻视死亡，这并不足为奇，
凭借妖术魔法，做起来很容易。

4070 施展妖术，能将稻秸化为山岳，
然后再复原，使山岳变成稻秸。

4071 念咒施法，可让丑恶变得美善，
同样，化美善为丑恶就在瞬间。

4072 摇唇鼓舌，要弄鬼蜮伎俩，
颠倒黑白，歪曲事实真相。

4073 他甚至能把人变幻成一头驴，
反之，将驴变人也随心所欲。

4074 这类巫师隐蔽在你的内心深处，
对灵魂的诱惑中暗含魔法妖术。

4075 尘世间确有此等惑人的法术，
但是也有巫师[3] 可将法术解除。

4076 孩子呀，在那毒草丛生的原野，

① 喻指代表私欲邪念的魔鬼。
② 喻指先知和圣徒。
③ 喻指圣徒和苏非导师。



能解毒的植物[1] 遍在,同样不缺。

4077 解毒植物说:不妨以我为盾牌,
我比毒草离你更近,尽可采摘。

4078 妖术魔法之毒草使人蒙受其害,
可也有解毒神药令你快活自在。

人们再三劝阻来客在寺内过夜

4079 先知说:雄辩之言中暗含神威,
那真理广场的英俊骑士[2] 说得对。

4080 尊贵者走开吧! 别太神气活现,
以免招惹是非,倒教我们蒙冤。

4081 阴险的仇敌定会散布流言飞语,
挑起事端,置我们于尴尬境遇。

4082 他们虚张声势,说要严惩歹徒——
不义者借口寺内闹鬼妄杀无辜。

4083 那清真寺闹鬼吃人早已臭名昭著,
想以此推卸罪责,手段何其狠毒?!

4084 执拗者呀,莫让我们遭此非难,
敌人居心叵测,令人深感不安。

4085 走开吧! 不要冒险,想入非非,
用步幅焉能测量到土星的距离?

4086 多少人像你一样吹嘘福星高照,

---

① 喻指圣徒和苏非导师。
② 喻指封印先知穆罕默德。



到头来,胡须全被一根根拔掉。[①]

4087　乖乖地离开吧！别再大吹大擂,
不必作践自己,还让我们受罪。

来客的回答——举看青小孩摇动铃鼓,轰赶背驮帝王大鼓的骆驼之事为例

4088　来客说:诸位朋友,我不是魔鬼,
一听到赞念词,就吓得瘫倒在地。

4089　话说有个孩子,负责看守农田,
不停地摇动铃鼓,把鸟儿驱赶。

4090　鸟儿听到鼓声,吓得立刻飞开,
庄稼眼看成熟,不能蒙受其害。

4091　这日玛赫穆德[②] 苏丹,他仁慈而慷慨,
率大军经过这里,下令安营扎寨。

4092　苏丹的威武之师,犹如天空繁星,
南征北战所向披靡,无往而不胜。

4093　军中有头双峰驼,背驮帝王大鼓,
就像好斗的公鸡,走在前面开路。

4094　帝王凯旋而归,抑或领兵出征,
无论黑夜白昼,总要鼓乐齐鸣。

4095　见骆驼雄赳赳气昂昂闯进麦田,
看青的孩子连忙摇动铃鼓去轰赶。

---

① 意即遭受痛苦的折磨。

② 玛赫穆德(公元 971—1031 年),又译"麦哈茂德",或"马茂德"。伽色尼王朝(公元 962—1186 年)的著名国君。



4096　智者在旁言道:摇铃鼓不顶用,
　　　那骆驼早已听惯帝王的大鼓声。

4097　小孩玩的铃鼓对骆驼算得什么?
　　　它背驮的大鼓比你的可重得多。

4098　求爱者为达到寂灭宁愿把生命献上,
　　　我之心灵正是敲响灾难大鼓的地方。

4099　相对于我亲身经历的艰难困苦,
　　　你们的再三告诫,不过是铃鼓。

4100　诸位朋友,我绝不是那种人——
　　　因为心猿意马而使脚步停顿。

4101　我像易司马仪派[①] 信徒敢作敢为,
　　　以易司马仪[②] 为楷模,视死如归。

4102　我无须鼓噪、炫耀和弄虚作假,
　　　"你们来吧!"[③] 是在对我发话。

4103　穆圣训言:只要确信来世报偿,
　　　今世必然乐善好施,慷慨大方。

4104　如果施舍能够换来百倍的回报,
　　　为求厚报,定会爽快地掏腰包。

4105　店主商贩全都在打这个主意——
　　　把钱花出去以牟取更大利益。

4106　金银存在包里,商人等待良机,
　　　一旦有利可图,花钱毫不吝惜。

4107　发现某种商品走俏,利润可观,

---

① 易司马仪派,伊斯兰教什叶派的支派之一,又称"七伊玛目派",或"内学派"。
② 易司马仪,易司马仪派崇奉的"隐遁伊玛目",即第七代伊玛目。
③ 参见《古兰经》6:151。



便对自家的陈年旧货看不上眼。

4108　商家若以自己的存货夸耀于人，
　　　那么肯定市场上缺少这种商品。

4109　科学、技术和工艺等亦是如此，
　　　其拥有者不知有更高级的知识[①]。

4110　最珍视生命，因不见优于生命者，
　　　发现优于生命者，生命便可割舍。

4111　孩童[②] 把玩偶[③] 当成活的生命，
　　　因他尚未长大，有待启蒙。[④]

4112　这种天真幼稚的做法纯属儿戏，
　　　若是孩子，当然需要这种游戏。

4113　孩童长大成人后，渴望与主会合，
　　　不再耽于幻想，欲挣脱感官枷锁。

4114　本想倾吐衷肠，可惜没有至交，
　　　不消说，主最清楚相会的奥妙。

4115　财产和躯体就像雪花，即刻消融，
　　　尽管如此，主仍赎回信士的牺牲。[⑤]

4116　雪花对你显得比其本身更有价值，
　　　因为你还在怀疑，尚未确信真理。

4117　卑劣小人呀，你这样满腹狐疑，
　　　怎么可能展翅飞向确信的园地？

---

① 喻指神智，即有关真主奥秘的知识。
② 喻指凡夫俗子。
③ 喻指尘世和尘世俗务。
④ 经文中强调指出：尘世生活不过是一场游戏。参见《古兰经》6:32，29:64，47:36 和 57:20。
⑤ 参见《古兰经》9:111。



4118 孩子呀,疑心渴望求得确信,
为达此目的,需要振翅奋进。

4119 由怀疑到认知,双翼变成腿脚,
再经努力,方能感受确信味道。

4120 修行之道验证,此乃天经地义:
认知低于确信,但却高于怀疑。

4121 当知,认知对确信孜孜以求,
确信则寻求实证,亲眼目睹。[①]

4122 欲知认识的不同阶段和区别,
读者不妨查阅经文有关章节。[②]

4123 智者啊,认知将引起目睹的兴趣,
经过确信,你定能亲眼看见火狱。

4124 继确信之后,直接导致亲证,
正如胡思乱想从怀疑中产生。

4125 确信的结果必定是亲眼目睹,
这在相关的经文中已有表述。

4126 而今我[③] 已超出怀疑和确信阶段,
不会因受到责备就将信仰改变。[④]

4127 心灵之嘴已品尝到亲证的甘甜,
心眼明亮,主的身影随时可见。

4128 我投宿清真寺,如同回家一般,[⑤]
不是盲目行动,两腿也不打颤。

---

① 以上作者提到神秘主义认识论的四个阶段,即怀疑、认知、确信和亲证。
② 参见《古兰经》102:3—7。
③ 指欲投宿清真寺的来客。
④ 参见《古兰经》5:54。
⑤ 寓返本归原之意。



4129 主与鲜花密谈,使之绽开笑脸,[1]
心灵得知奥秘,自然倍加喜欢。

4130 主显现于松树[2],令其枝干挺拔,
享有神恩的还有水仙和长寿花。

4131 主让甘蔗心变甜,甘之如饴,
还教泥土之人变得异常美丽。

4132 主使恋爱者眉清目秀,格外诱人,
让情人面容娇嫩,石榴花般红润。

4133 主赋予口舌以魅力,灵巧如簧,
令地下藏有金属和纯金的富矿。

4134 一旦将神奇的金银库[3] 打开,
情人的媚眼便似飞箭射来。

4135 飞箭射中心灵,害得我相思痴迷,[4]
渴望答谢恩典,体味精神的甜蜜。

4136 向往真主,巴不得时刻归于他,
以理智和灵魂确保神令的通达。

4137 这并非口出狂言:发狂就要像水——
浇灭怕死的烈焰,以获心灵快慰。

4138 心灵宝库归真主所有,何以言偷?
以真主为靠山,我何不精神抖擞?

4139 有太阳做后盾,自是信心百倍,
这种人无所畏惧,也从不羞愧。

---

① 意即真主的名相显现于花。
② 松树历来是古代伊朗的象征,在波斯诗歌、绘画和工艺品中多有所见。
③ 又称“隐蔽的宝藏”,喻指真主奥秘的源泉。
④ 意即真主的各种显现令求爱者神魂颠倒。



4140　宛若灿烂的阳光穿透乌黑云层，
他将摧毁顽敌，揭开神秘围屏。
4141　尘世间每位先知都是孤胆英雄，
进击帝王大军，如入无人之境。
4142　从不因畏惧和悲伤而背弃使命，
先知独来独往，恰似天马行空。
4143　看那岩石坚硬异常，傲然挺立，
世上泥块再多，它也毫无怯意。
4144　土坯人为制造，结实但不耐久，
岩石出于神力，所以经久不朽。
4145　即使绵羊成群，多得无以计数，
又怎么能吓倒宰杀牲畜的屠夫？
4146　先知和你们一样，好比是牧民，
百姓若是畜群，他则为保护人。
4147　牧人焉有惧怕畜群作乱的道理？
对其饮食冷暖，还得照顾仔细。
4148　牧人生气发火，大声地吆喝，
那是出于关爱，怕发生不测。
4149　真主的福音不时在我耳边回响：
我若令你苦恼，你也不要悲伤。
4150　之所以使你伤心，痛哭流涕，
是为避开那歹徒毒眼[1] 的攻击。
4151　我教你忧郁苦闷，愁眉锁眼，

---

① 毒眼指凶恶歹徒的眼神。古波斯人认为这种眼神能给人造成精神伤害，只有画符念咒才能祛除毒眼之邪祟。



以免遭毒眼伤害，确保安全。[①]

4152 你不是在求爱，渴望与我相会吗？
不是要做奴仆，对我惟命是听吗？

4153 你总是绞尽脑汁，设法与我接近，
尽管在分离和追求中你举目无亲。

4154 内心的痛苦在于尚未悟出玄机，
昨夜我听到你悲观失望的叹息。

4155 无须忍受煎熬，痛苦地等待，
相会之路我这就为你指出来。

4156 定让你摆脱这生离死别的旋涡，
迈步走向宝地，品尝聚会善果。

4157 然而抵达目的地的欣喜欢畅，
正与旅途上的艰难险阻相当。

4158 当你返回故里与家人团聚之时，
亦即背井离乡的苦难终结之日。

缺乏耐性、总想逃避功修考验的信徒，好比豌豆在烧开的锅里上下翻动，意欲跃出水面

4159 看那沸水中的豌豆为何直往上蹿，
因为它忍耐不住高温，苦不堪言。

4160 锅里的水烧开，豌豆便向上蹿，

① 参见《古兰经》68:51。



意欲跃出水面，嘴里叫苦连天：

4161 既然买我回家，为何要用火烧，
让我在沸水中，忍受痛苦煎熬？

4162 主妇边用长勺在锅里搅拌，边说道：
此言差矣！定要煮熟才行，别想逃！

4163 烧水煮豆，并非因为我讨厌你，
而是为了将你烹调成美味膳食。

4164 饭菜美味可口，正好供人进餐，
烹调的考验不会使你受辱下贱。[①]

4165 当初你在园圃，有水喝才鲜嫩，
所以吸收水分，正为今朝火炖。[②]

4166 真主慈悲在前，随后神罚出现，[③]
以使其仆人借助慈悲经受考验。

4167 多亏主的慈悲先于神罚而出现，
世上万物这才享有存在的本钱。[④]

4168 要是缺乏快感，皮肉[⑤] 不会生长——
情人之爱的熔炼岂不失去对象？[⑥]

4169 倘若神爱需要，神罚即刻降临，[⑦]
要求你奉献出自己的生存资本。

---

① 穆圣有言："当真主喜爱某些人时，会使之蒙受磨难。"参见《古兰经》2:124，3:186 和 8:28。
② 意即尘世生活的目的在于经受磨炼，纯化心灵。参见《古兰经》18:7，52:56。
③ 《圣训》："光荣而伟大的主说：我的慈悲先于愤怒。"
④ 意即真主的慈悲乃是万物存在的前提，绝非一般人的怜悯可比。
⑤ 作为万物之灵，人既有物质性，又有神性。此处皮肉喻指躯体，亦即人的物质属性。
⑥ 意即没有躯体，就谈不上灵魂，因而也就无所谓心灵修炼。
⑦ 是言神罚乃是神爱的一种表现。



4170 神罚之后，主的恩慈再将你佑护，
行过大净礼的信士得以超凡脱俗。[①]

4171 豌豆呀，春天里你过得挺自在，
此时煎熬乃贵客，要好生款待。

4172 客人告别而去，满怀感激之情，
当着真主的面，夸你慷慨热诚。

4173 你所得的回报，是恩主[②] 的光顾，
所有幸运者无不对你深表羡慕。

4174 我是哈利勒[③]，你是我刀下的娇子[④]，
把头放好在地，我梦见亲手杀子。[⑤]

4175 要从容不迫地将头置于神罚之前，
像易司马仪那样心甘情愿作奉献。

4176 我割下你的头，绝非结束生命，
这与砍头致死，确是大相径庭。

4177 神罚的目的在于使你驯服，
穆斯林啊，务必顺从真主！

4178 豌豆呀，在沸水中煮得烂熟，
不让自身有一丝一毫的存留。[⑥]

---

① 意即人只有彻底抛弃物质属性，断绝尘世欲念，才能纯化心灵，成为超尘脱俗的完人。

② 指真主。

③ 即使者易卜拉欣，经文中又称“哈利勒·安拉”。

④ 即易卜拉欣的长子易司马仪，其父梦中受命要以他献祭；有的经注说以易卜拉欣的次子易司哈格为牺牲。

⑤ 见《古兰经》37:102。易卜拉欣梦中受命宰子献祭之说，在伊斯兰神秘文学中影响广泛而深远。苏非对此的阐释是，有私心者不可能与主合一，求道者必须将自己的幻在完全寂灭于主，才能返本归原。此处易卜拉欣以亲子献祭，表示为求得与主合一，甘愿奉献自己的一切，包括牺牲爱子在内。

⑥ 意即彻底抛弃自己的虚幻存在。



4179 假如在尘世园地过得舒适快活，
切莫忘记你是心灵之园的花朵。

4180 若能离开园地，离开水和泥土，
你将获得新生，变成可口食物。

4181 变成食物，化为力量和思想时，
你就从吃奶婴儿变成丛林雄狮。[1]

4182 向真主起誓，你源于神的本质，
轻松而愉快地返回，理当如此。

4183 你原本来自云层、太阳和苍穹，
终因具有主的属性而超越太空。[2]

4184 起初你曾是云雨，是太阳光明，
随着发展演变，具备纯洁神性。

4185 你原是太阳、云彩和星辰的部分，
后来有了思想言行，衍化为心灵。[3]

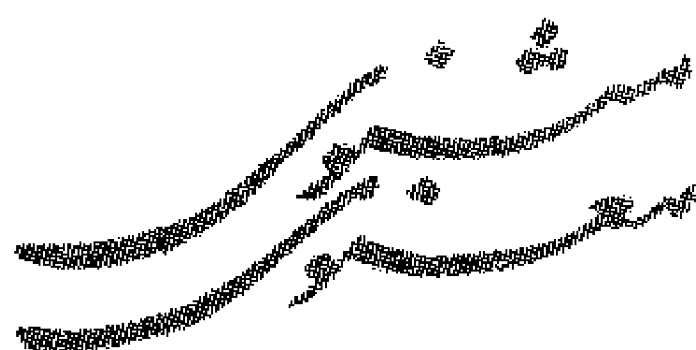
4186 作为植物的消亡，得以向动物进化，
此言极是：可依赖的朋友杀死我吧！[4]

4187 人死之后也将享有这份福气——
杀死我而得新生，此乃至理。

4188 天使的给养是善言、善行和虔诚[5] ——
顺着这架梯子可登上灿烂的天庭。

---

① 是言从植物阶段演进到人的阶段，完成由低级向高级的发展变化。
② 意即成为具有神性之人的组成部分。苏菲派认为，世界万物（小至微粒，大到宇宙）皆为真主属性和名相的显现，而作为万物之灵的人类，则是真主属性的最完美体现。
③ 参见本卷第 3901—3906 联句。
④ 是为安萨里诗中所引苏菲派圣徒和殉道者哈拉智的话。
⑤ 意即颂主、敬神和信守诺言。



4189　作为食物，当被人吞食之后，
便由非生命的物质变成生物。

4190　有关这方面的内容说来话长，
暂且打住，待后文再作阐扬。

4191　灵魂商队不断，从上界来至地面，
经过精神交易，然后再返回本原。

4192　自觉自愿地朝前走，要心欢意畅，
别胆战心惊地上路，像盗贼那样。[①]

4193　良药苦口，特向你进逆耳忠言，
以纯洁你的心灵，经受住磨难。

4194　只要将冷藏的葡萄置于凉水中，
很快就能化冻，以供人们食用。

4195　你若咬紧牙关，承受住考验，
也就不再怕任何的困苦艰难。

有耐性的信士定能了悟磨难是灾还是福

4196　颈上没戴项圈，算不得猎狗；
味同嚼蜡之食，肯定没煮熟。[②]

4197　原来如此啊！豌豆恍然大悟，
宁愿挨煮，请夫人多加照顾。

4198　你擅长烹饪，精心将我调制，
用长勺搅拌，任凭你来处置。

---

① 意即心甘情愿地走向死亡，愉快地接受末日审判。
② 是言修炼不到家的信徒如同没煮熟的豌豆。



4199 我好比大象，需要时常敲打头部，
免得白日做梦，见到园林和印度。[①]

4200 让我服服帖帖地被煮烂熟透，
以便适合餐桌旁人们的胃口。

4201 殷实富足之人，大都悖逆不忠，[②]
如做梦的大象，喜好冲动发疯。

4202 要是让大象梦见园林和印度，
它就会反抗主人，不肯驯服。

主妇阐明煮熟豌豆的奥义

4203 主妇的一席话，意味特别深长：
此前我也属于土地，同你一样。

4204 但是，在我参与火的圣战[③] 之后，
终于取得资格，向主膜拜叩首。

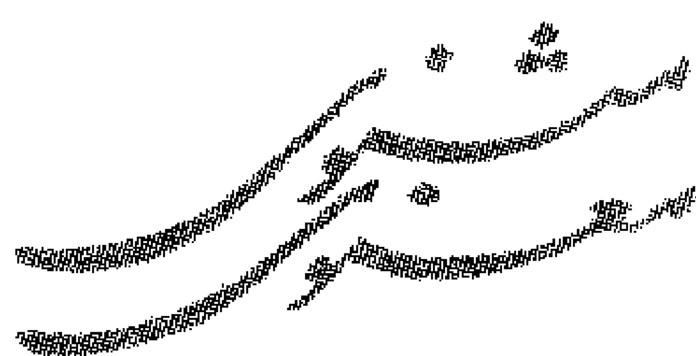
4205 历经艰苦磨难，很长一段时间，[④]
再作为人出现，经受各种考验。[⑤]

4206 度过两个阶段，增强领悟能力，
化作抽象灵魂[⑥]，成为你的导师。

4207 早在矿物时期，我就赌咒发誓：

---

① “大象梦见印度”是波斯谚语，含有痴心妄想之意。意即没有导师的经常督促，修道者便会心生邪念，想入非非。
② 参见《古兰经》96:6—7。
③ 火的圣战，亦即同私欲邪念的斗争。苏非称之为“红色死亡”。
④ 暗含经过植物和动物阶段的磨炼之意。
⑤ 暗含由尘世的人（凡夫俗子）提升到天国的人（神人）之意。
⑥ 意即成为彻底摆脱物质属性的完人。



定要获取神智，具备神的品质。[①]

4208　具有灵魂[②] 之后，我曾信誓旦旦：

继续奋发努力，超越动物阶段。

4209　愿真主保佑你！了悟个中奥义，

不要误入歧途，直达最终目地。

4210　许多人产生迷惑，竟是因为读经[③]，

那本是主的绳索[④]，反而成了陷阱。[⑤]

4211　悖逆者呀，主的绳索全然无辜，

是你缺乏热情，不愿超尘脱俗。

清真寺来客的坚定和虔诚

4212　那位陌生来客，具有远大志向，

执意寺中下榻，就在当天晚上。

4213　清真寺啊，若成为我的卡尔巴拉[⑥]，

那你也就是满足我心愿的克尔白。

4214　令人向往的天房啊，不要管我！

但愿能像曼苏尔那样把玩绞索。

4215　你们若像哲布勒伊来，规劝不休，

---

① 意即实现达到天国之人的理想目标。
② 指动物灵魂。
③ 指《古兰经》。
④ 《古兰经》词义为“真主的绳索”或“坚固的把柄”，含“可以依赖”之意。
⑤ 参见《古兰经》2:26。
⑥ 卡尔巴拉，伊斯兰教十叶派圣地之一。此处喻指殉难地。



那我就是火中的哈利勒拒绝搭救。[1]

4216 请走开！哲布勒伊来，我情火中烧，
宛如点燃龙涎香和沉香，那该多好！

4217 哲布勒伊来呀，虽然你来相助——
如同兄弟那样，对我加以保护，

4218 可是，兄弟呀，我情愿受煎熬，
我的心灵不会因此增加或减少[2]。

4219 动物的灵魂，成长离不开吃草，[3]
其性属火，就像木柴会被烧掉。

4220 如若不然，动物灵魂必结硕果，
永远欣欣向荣，而且不断开拓。

4221 须知，这种火乃是燃烧的气[4]，
它只是火之光，并非火自己。

4222 可以肯定，火种存在于火星[5]，
地面之火，是其光芒或阴影。

4223 火光不能持久，焦躁不安，
急于返回本原，实属必然。

4224 你的身材高矮业已造就成形，
你的身影长短却是变化不定。[6]

---

① 据经注，当巴比伦暴君下令将绑在脚手架上的易卜拉欣·哈利勒投入烈火时，天使哲布勒伊来翩然而至，前来搭救，但遭到拒绝。意在表明真正的求爱者心中惟有真主，不需要他人的救助。

② 意即心灵彻底摆脱物质因素的影响。

③ 意即动物灵魂的存亡取决于物质性食物的有无。

④ 指动物灵魂，暗喻虚幻的爱情，即真正爱情的幻影。

⑤ 指神灵的上界，暗喻真正的爱情，即虚幻爱情的本原。

⑥ 意即万物的本原是固定不变的，而万物却时刻在变化着。



4225 试问稳定的光[①],谁人又能得见,
所有反射的光,必将返本归原。[②]

4226 别再啰嗦啦!好事者已在鼓噪,
说句老套的话,真主最知正道。

愚痴之人对《玛斯纳维》说三道四,大放厥词

4227 在清真寺来客的故事结束之前,
嫉妒者就满嘴喷粪,一派胡言。

4228 对此无知妄说,笔者毫不介意,
只怕初入道者会受影响和打击。

4229 那位伽色尼哲人[③]曾一语破的,
为执迷不悟者举出一个显例——

4230 倘若迷途者从《古兰经》那里,
只见唇枪舌剑,这并不足为奇;

4231 面对光芒四射、灿烂的太阳,
盲人感到温暖,却不见阳光。[④]

4232 那蠢家伙突然从牲口棚探出头,
说些风凉话,从鸡蛋里挑骨头:

4233 《玛斯纳维》的内容平庸无奇,
无非是讲先知及其追随者的事。

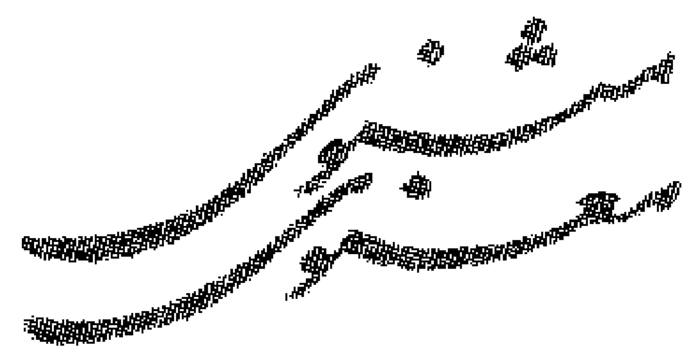
---

① 亦即真主之光。

② 意即世界万物都是暂时的,最终将返回本原。虚幻的爱情亦然,必将返归于真正的爱情(对真主之爱)。

③ 指苏非大师萨纳依·伽色尼。莫拉维曾说过:"凡读懂萨纳依著述者,皆能了悟我之所言的奥秘。"

④ 以上两个联句是对萨纳依诗句的改写。



4234 书中没有深入探讨和揭示奥义，
但见长老信口开河，随意发挥。

4235 闭口不谈断绝尘缘乃至寂灭的经历，
对刻苦修炼以求与主相会只字未提。

4236 缺乏对功修阶段和等级的剖析，
智者无法据此超升而达到完美。

4237 不消说，想当初降示天书之际，
不归信者也是这样指责和挑剔：

4238 书中尽是陈腐不堪的神话传说，
根本见不到精深的探讨和思索。

4239 所言极其肤浅，小孩也能读懂，
除了发号施令，就是惟命是从。

4240 书中记述优素福和他的浓密鬈发，
还提到叶尔孤白和忧郁的佐丽哈[①]。

4241 粗俗浅显的平庸之作，全能看懂，
哪里有什么令人大惑不解的内容？

4242 真主说：既然认为经文平庸肤浅，
那么你就拟作一章，给大家看看。[②]

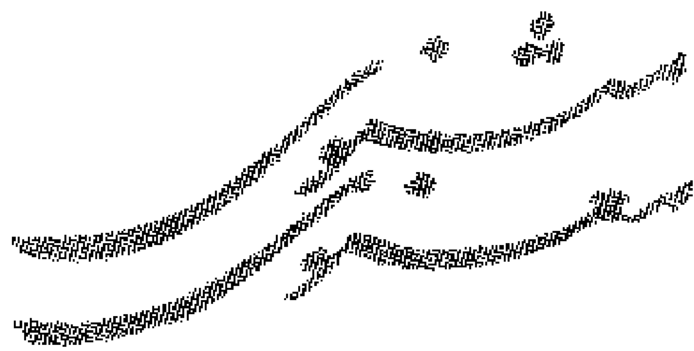
4243 不妨敬告精灵、百姓和人中翘楚：
拿出佳作来，要与经文一般通俗。[③]

---

① 佐丽哈，埃及大臣之妻，因向优素福求爱不成，反诬他举止轻狂，存心不良，致使优素福身陷囹圄，蒙受不白之冤。

② 参见《古兰经》2:23。

③ 参见《古兰经》17:88。



释圣训:"《古兰经》有表义和隐义;隐义中含隐义,足有七层奥义。"[1]

4244 须知《古兰经》的词句有表义,
表义背后含有极其重要的隐义。[2]

4245 隐义之下,暗含着第三层隐义,
人类的理智难以把握个中玄理。

4246 《古兰经》里所含的第四层隐义,
除无与伦比的真主外,无人得知。

4247 千万不可只看《古兰经》的表义,
那恶魔[3] 眼中,阿丹不过一抔污泥。

4248 《古兰经》的表义就像人的躯体,
躯体一目了然,其灵魂却很隐蔽。

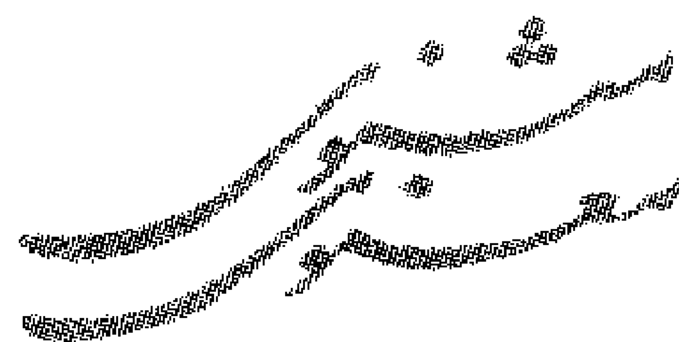
4249 虽然与叔伯舅父长年生活在一起,
但对他们的内心状况却全然不知。

---

① 穆圣有言:"《古兰经》用七种语言降示人间。"

② 正如对天地和人体等的认识有表层和深层之分,对《古兰经》经文亦有隐义和表义的不同理解。

③ 指易卜劣斯。



圣徒隐居深山老林并非逃避动荡不安的尘世，而意在提示和鼓励人们尽可能做到断念[①]

4250 有人妄说圣徒之所以隐居山林间，
意在离群索居，避开人们的视线。

4251 圣徒身在人世，其灵魂直上云端——
超越云山万重，抵达第七层青天。

4252 既然如此，圣徒何须隐逸深山老林？
在千山万水之外，早已经超脱凡尘。

4253 完全没有必要，逃匿深山老林，
倒是苍穹小马驹似地步其后尘。

4254 圣徒之灵在前，苍穹望尘莫及，
自惭形秽，披戴上服丧的孝衣。

4255 如果说精灵轻巧，十分隐蔽，
那么人类则有过之而无不及。

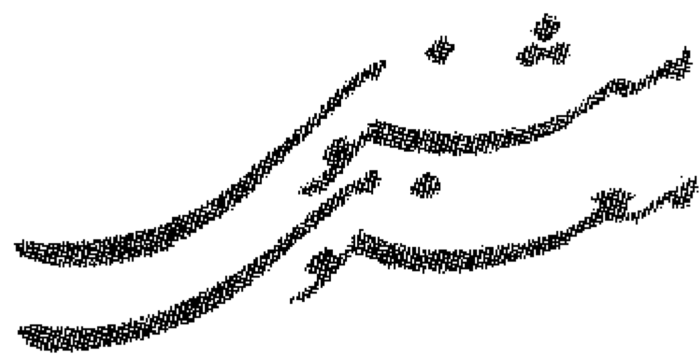
4256 在智者看来，与隐蔽的精灵相比，
人类本质的隐匿度要大出几百倍。

4257 既然智者认为人类本质极其隐蔽，
那么作为冥界的完人[②] 岂不更神秘？

---

① 在苏非派看来，圣徒修道有成，心灵纯洁，已将人的物质特性寂灭于神性，达到无我的境界。他们乃是展现真主之美和庄严的明镜，亦即真主属性和名相的完美体现，完全没有必要逃避人世；相反，他们正为完成真主的使命而奋斗不息。

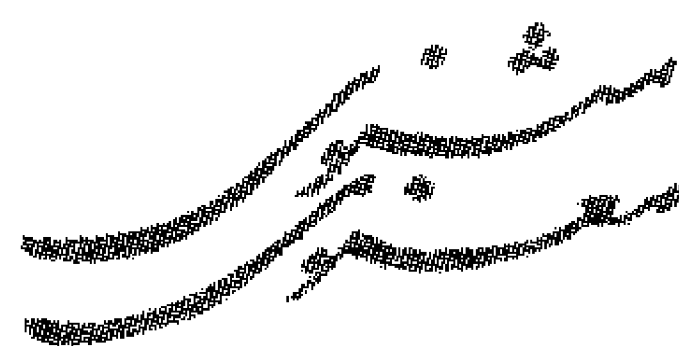
② 喻指先知和圣徒。伊本·阿拉比认为，完人乃是世界的灵魂和真主的眼珠。



圣徒形象和圣徒语言可分别比作穆萨的手杖和尔撒的咒语[①]

4258 圣徒完人好比是穆萨的手杖，
其语言就像尔撒的咒语一样。
4259 为求得公正和精神完美起见，
信士的心灵处于真主两指间。
4260 乍一看，穆萨的手杖不过是木棍，
待它化为巨蛇，张口能把宇宙吞。
4261 莫将尔撒的咒语视为一种声音，
应看到它的神力吓得死亡逃遁。
4262 莫将尔撒的咒语视为一般词句，
应看到它能让死亡者立起身躯。
4263 莫将穆萨的手杖视为简单用具，
应看到它能劈海斩浪化出通衢。
4264 从远处眺望，好似一片黑帐篷，
近前再看，方知是军队好威风。
4265 从远处眺望，只见尘土飞扬，
移近细瞧，才发现有人在场。
4266 那飞扬的尘土令人独具慧眼，
那强健的男子汉能搬动大山。[②]
4267 当使者穆萨从原野深处走来，

① 意在规劝世人正确地看待圣徒的言行举止。
② 是言透过表面现象才能抓住本质。亦即别看圣徒不起眼，却具有神奇的力量。



图尔山[1] 手舞足蹈欢迎他到来。

释经文:“群山众鸟啊,当和着他赞颂。”[2]

4268　达乌德神采奕奕,满面红光,
　　　群山随着他,一起赞美颂扬。
4269　山岳和达乌德对真主同声歌颂,
　　　两位歌手不禁陶醉在神爱之中。
4270　真主降下命令,群山遵照执行,
　　　与达乌德一起,引吭高歌神明。
4271　主说:达乌德呀,出于对我的爱,
　　　你忍受离别之苦,宁与挚友分开。
4272　而今举目无亲,孤苦伶仃一人,
　　　炽热的情火中烧,实在是难忍。
4273　如果你想找个歌手,结为伙伴,
　　　永恒的主将把群山领到你跟前。
4274　我让群山放声高歌,奏响唢呐,
　　　在你面前手舞足蹈,激情焕发。
4275　当知,无唇齿的山岳既然能吟唱,
　　　那么圣徒不用唇齿自当可以颂扬。
4276　圣洁的山岳发出对主的歌颂,
　　　不时地传至圣徒敏感的耳中。
4277　圣徒听得清楚,伙伴们[3] 有耳不闻,

① 图尔山,经注家认为系西奈山的简称。
② 参见《古兰经》34:10。
③ 指圣徒的追随者,一般的教徒。



能聆听隐秘的声音，那该多过瘾！

4278 圣徒心中不时地响起交谈的声音，
可怜的伙伴们对此却是一无所闻。

4279 倘若怀疑圣徒心中有问答交谈，
难道能否认真主发问在你心田？

4280 那种问答交谈，兴许你能聆听，
他人耳朵失聪，靠近你也不灵。

4281 假定你耳聋，听不到内心声音，
起码有类似的感悟，何以不信？

对愚妄的、嘲讽《玛斯纳维》者的回答

4282 狂犬呀，看你汪汪地叫个不休，
莫非责难《古兰经》就能自救？[①]

4283 这不是那种让你侥幸逃生的雄狮，
在它的利爪下由不得你自行其是。

4284 复活日前，《古兰经》不断呼唤：
糊涂人啊，为自己的愚昧拼命干。

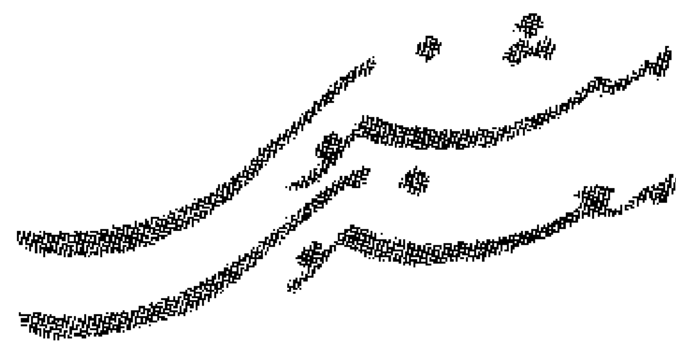
4285 你们信口雌黄，诬我为神话传说，
将嘲讽和悖逆的种子在心田撒播。

4286 昔日诽谤者[②] 搬起石头砸自己的脚，
你们步其后尘，结果也不会美妙。

---

① 诗中《古兰经》一语双关，既指伊斯兰教圣典，又暗喻《玛斯纳维》。是故，《玛斯纳维》素有“波斯语的《古兰经》”之称。

② 指污蔑攻击《古兰经》者。



4287 我乃真主的语言，具有神的本质，[①]
我是真主的食粮，纯粹的红宝石。

4288 我乃太阳之光辉，照耀着人们，
同时又与太阳的本质密不可分。

4289 而今，我就是生命水的源泉，
以使求爱者顺利通过死亡关。

4290 若非因贪婪而散发悖逆的臭气，
主早向你们的坟墓挥洒生命水。

4291 那位哲人[②] 的规劝，我应该听从——
对任何恶意诽谤全都无动于衷。

饮水的马驹因马夫打唿哨而受惊[③]

4292 那位贤哲[④] 讲述的故事寓意深邃：
有匹马驹和母马在清泉边饮水。

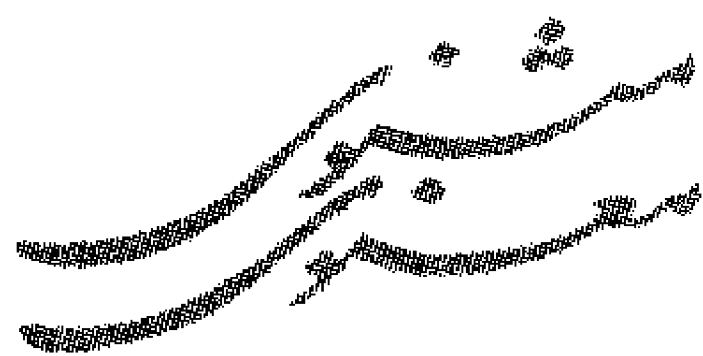
4293 牧马人在旁边不断地打着唿哨，
好让马群去饮水，别到处乱跑。

4294 正在饮水的小马驹听到唿哨声，
抬头张望，不知发生什么事情。

4295 母马关照它说：呵，我的宝贝，
看你东张西望，还不赶快饮水？

---

① 诗中有关《古兰经》是真主语言的观点，带有艾什尔里派的思想倾向，即认为《古兰经》与生俱来，永恒不变，绝非受造之作。
② 指苏非大师萨纳依·伽色尼。
③ 诗意引自萨纳依的诗句。其中马夫、马驹和母马分别喻指蛊惑者、初入道者和修道有成的导师。
④ 指萨纳依·伽色尼。



4296 马驹道:哨声四起,震耳欲聋,
我受到惊吓,没了饮水的心情。
4297 嘫哨声刺耳,令我心慌意乱,
马夫同时打嘫哨真叫人胆寒。
4298 母马说:完全用不着大惊小怪,
有世以来,无事生非者就存在。
4299 亲爱的孩子呀,尽管做自己的事,
他们自讨没趣,总归是徒劳无益。
4300 泉水清彻见底,抓紧时间畅饮,
往昔不得清泉,口干舌燥难忍。
4301 此泉遐迩闻名,生命水正在流淌,
尽情地享用吧,它让你心花怒放。
4302 从圣徒教诲的清泉中流出生命水,
愚昧无知的干渴者呀,快来举怀!
4303 若是看不见水,就学盲人别嫌累,
提上你的陶罐,到清泉边去掏水。
4304 你当听说清泉中有生命水流淌,
既然心眼失明,就得学会模仿。
4305 将思念水的陶罐置于清泉之中,
你会感觉到手里的陶罐在加重。
4306 随着陶罐加重,心里变得踏实,
此后便可走出枯燥模仿的藩篱。
4307 虽然说盲人看不到清彻的甘泉,
但重量增加表明罐里水已装满。
4308 由轻到重的变化使盲人心中明白——
空罐里已满是水,甚至要溢出来。



4309 此前身轻如毛,空中随风飘摇,
而今分量大增,狂风也难动摇。

4310 浅薄之人似墙头草,弱不禁风,
因为他们缺乏精神力量的支撑。[①]

4311 邪恶之人就像没抛锚的船,
狂风大浪中难以确保安全。

4312 理智的铁锚使智者免于风险,
向智者祈求铁锚,不要畏难。

4313 若向真主慷慨的大海宝库求助,
定能如愿以偿,获得智慧珍珠。

4314 因得神之佑助,智识皆备于心,
备于心而明目,两眼炯炯有神。[②]

4315 目光炯炯来自于内心的光明,
精神空虚者,眼睛也不受用。

4316 当理智之光照耀人的心灵,
才能拥有一双雪亮的眼睛。

4317 须知,吉祥的雨水[③] 自天而降,
它启迪心灵,又使言词精当。

4318 我们就像马驹畅饮纯净的泉水,
对悖逆者的唿哨蛊惑不必理会。

4319 追随使者,坚定地迈步前行,
人们的讥嘲,全当是耳旁风。[④]

---

① 穆民统帅阿里说过:"渺小的苍蝇追随乌鸦的叫声,但有风吹草动,它便飞得无影无踪。"
② 是言人的精神状态好坏,从他的眼神中就能看出来。
③ 意即神智的生命水。参见《古兰经》50:9 和 13:17。
④ 参见《古兰经》5:54。



4320 走过求真之路，业已修道有成，
使者圣徒怎会理睬狂犬的吠声？

清真寺来客的故事(续)

4321 再来说那无所畏惧的勇士，
看他在清真寺做些什么事。

4322 来客看似睡着，实则并未合眼，
本是溺水之人，怎么能够入眠？[1]

4323 飞鸟鱼类等动物才有睡觉的习惯，
沉浸于离别之苦，求爱者不得眠。

4324 夜半三更，令人恐怖的声音响起：
休要自鸣得意，我这就来惩治你！

4325 这声音在大厅里回荡，连续五次，
谁听了都会胆战心惊，怕得要死。

释经文："用你的骑兵和步兵去进攻他们。"[2]

4326 魔鬼呀，你想在信仰上制造混乱，
尽管扯开嗓子，向人们大声呼喊：

4327 迷途者啊，千万不可走那条路——
将给你带来贫穷和极大的痛苦。[3]

---

① 苏菲派认为，通灵的神秘论者即使在梦中依然保持清醒。

② 参见《古兰经》17:64。此经文虽是真主对恶魔易卜劣斯说的话，但意在提醒信徒警惕恶魔的进攻。

③ 参见《古兰经》2:268。



4328 你将一贫如洗，与亲朋好友分离。
遭受他人蔑视，到头来懊悔不已。

4329 邪恶魔鬼的大声叫喊把你吓倒，
竟然背离正途，走上歪门邪道。

4330 自我安慰说：反正还有时间，
待日后选择宗教怕也不算晚？①

4331 当你看到死亡降临左邻右舍，
亲朋好友举哀，号啕声大作，

4332 由于怕死，你再次选择正教，
一时间居然成了大丈夫英豪。

4333 看你披坚执锐，以智识为武器，
面对魔鬼威胁，扬言绝不后退。

4334 那阴险狡诈的魔鬼岂肯放过你？
要避开贫穷的利剑！喊声又起。

4335 你再次屈服，逃离光明大道，
将知识技艺的武器全部抛掉。

4336 长年以来你受魔鬼喊声的禁锢，
只得在尘世欲望的暗处打地铺。

4337 令人毛骨悚然的魔鬼喊叫声，
将庶民镇住，使之甘拜下风。

4338 百姓的心灵因而对神光感到绝望，
犹如悖逆者不信死人会复活一样。②

4339 被恶魔的叫喊吓成这份儿德行，

---

① 苏非者，时间之子也。他们十分珍惜时光，从不放过任何时机。
② 参见《古兰经》60:13。



面对真主的怒喝又该做何反应?

4340 高贵的鹧鸪惧怕苍鹰的叫声,
卑贱的苍蝇对之却无动于衷。

4341 因为苍鹰从来不会猎获苍蝇,
捕捉苍蝇,那是蜘蛛的事情。

4342 蜘蛛似的魔鬼对苍蝇般的你逞威风,
在鹧鸪和鹰隼面前不过是区区小虫。

4343 魔鬼喊叫为恶棍和歹徒张目,
真主的声音庇佑虔诚的圣徒。

4344 这是迥然不同的两种声音,
正如咸淡两海绝不可相混。[①]

深夜清真寺内响起魔鬼的叫声

4345 且说寺内响起令人恐怖的叫声,
来客处惊不乱,显得异常镇定。

4346 心里说:怕啥?此乃节日鼓声,
倒是大鼓应担心被人敲出窟窿。

4347 没心没肺的大鼓呀,真是可悲,
复活日到来之际就只有挨棒槌。

4348 过的是复活节,大鼓是不归信者,
我们过节的人,笑逐颜开多快乐。

4349 听啊,鼓敲起来,咚咚作响,
且看怎样烹制这锅香菜肉汤。

---

① 参见《古兰经》25:53。



4350 那颇有胆识的来客在侧耳倾听，
暗自言道:莫非还怕鼓声不成?
4351 大可不必心惊肉跳，惶恐不安，
精神空虚缺乏信仰者才会胆寒。
4352 此时此刻，我应像那雄狮[①] 下山岗，
连克敌军营寨，纵然捐躯也无妨。
4353 但见来客倏地跃起，大声喝道:
有种的就站出来！ 我已准备好。
4354 不料一声呐喊，竟然破除魔法，
金银币从四下里雨点般地落下。
4355 金银币越积越多，不计其数，
来客担心这样会把寺门堵住。
4356 那雄狮般的来客赶忙动作起来，
清晨之前把金银币全运至寺外。
4357 然后，将金银币装成大包小包，
来回几多遍，总算把它们埋好。
4358 无所畏惧的来客获得无数财宝，
胆小如鼠的瞎子只会逃之夭夭。
4359 背离正道的盲人，利欲熏心，
猜想那肯定是白花花的金银。
4360 幼稚的孩童打碎陈旧的陶瓷品，
揣进怀里，把碎片称之为黄金。
4361 儿戏中若提到黄金这个字眼，
孩童们都认为是指陶瓷碎片。

① 暗喻穆民统帅阿里，因为“雄狮”乃是阿里的绰号。



4362　我们所说的，乃神铸造的黄金，
　　　这种黄金用之不竭，取之不尽。
4363　普通黄金之晶莹透明，光彩熠熠，
　　　不消说，是从神制黄金那里受益。
4364　令人内心充实富足的神制黄金[①]，
　　　其灿烂辉煌远胜过光明的月轮。
4365　清真寺好比蜡烛，来客便是飞蛾，
　　　飞蛾般的求爱者献出生命也舍得。
4366　翅膀虽被焚毁，飞蛾获得新生，[②]
　　　感到莫大幸福，宁愿做出牺牲。
4367　幸运的来客就像穆萨一样，
　　　在大树的那边看到了火光。[③]
4368　感受到真主恩慈，宽宏大量，
　　　他以为那是火，其实是神光。
4369　孩子呀，当你偶然遇见圣徒，
　　　会猜想他也受人类之火束缚。
4370　以己度人，推测圣徒难免奸邪，
　　　因为欲火、狐疑属于这个世界。[④]
4371　那来客犹如穆萨所见之树在发光——
　　　理应称为光，非火也，就是这样。[⑤]
4372　与世断绝之初，确实表现为火焰，
　　　经过火的考验，修道者看到光线。

---

① 暗喻神智。
② 意即通过幻在的寂灭达到与主合一，获得永生。
③ 参见《古兰经》28:30。
④ 作为完人，圣徒乃是真主完美的体现，丝毫没有尘世的奸邪。
⑤ 参见《古兰经》27:7—8。



4373 宗教信仰的蜡烛燃烧，日臻完善，
不像普通蜡烛将熄灭，化作青烟。

4374 后者看似发光，但能把情人烧伤，
前者燃烧如火，令信徒心明眼亮。

4375 物质蜡烛可照明，却招来灾殃，
精神蜡烛为情人相会指明方向。

4376 圣洁的信仰之光对虔诚者而言
是光明，对离经叛道者是烈焰！

求爱者如愿以偿，与心上人相会

4377 那布哈拉的求爱者[1] 如飞蛾投火，
为了爱情，甘愿承受痛苦折磨。

4378 求爱者令人心碎的悲叹直上云霄，
被爱者萨德尔·贾罕亦情火中烧。[2]

4379 清晨，他低声自语：惟一的主啊，
那离乡背井的流浪者情况还好吗？

4380 他犯下罪过，此乃有目共睹，
但却不知道，陛下可以宽恕。

4381 犯下罪过的人，心里难免恐慌，
可是在恐慌中，他又满怀希望。

4382 卑鄙无耻之徒，应该使之惧怕，
对于敬畏神者，何必要吓唬他？

---

① 指前诗中提到的瓦基尔。
② 是言求爱与被爱的关系是双向互动的。参见《古兰经》5:54。



4383 是冰冷的铁锅,要架在火上烧,
已经煮沸的锅,自然没这必要。

4384 我[1] 要以神智震慑刚愎自用之人,
而以宽容去抚慰敬畏主者的心。

4385 总要在衣服残破的地方打补丁,
每人酒量不同,上酒适当才行。[2]

4386 人的内心好比是大树的根,
枝叶繁茂全因树根扎得深。

4387 枝叶的生长必定与树根相适宜,
对灵魂和理智,也是同样道理。

4388 真诚大树枝繁叶茂,高耸云端,
因为根柢牢固地深扎在地里面。

4389 出于爱情,大树的枝条可以参天,
怎不能植入萨德尔·贾罕的心田?

4390 此时国王胸中掀起赦罪的波浪,
人心相互通连,所以才会这样。

4391 心与心相通连,此乃天经地义,
好比两个密友,你我不分彼此。

4392 将两盏灯摆好,保持一定距离,
它们的光线便相互交织在一起。

4393 任何求爱者都不会渴望相会——
除非心上人的魅力使他陶醉。[3]

4394 爱情令求爱者面容憔悴,骨瘦如柴,

---

① 指真主。
② 意即办事要根据需要,合乎情理。
③ 是言爱情不会凭空产生,其根源在于被爱者具有吸引人的魅力。



被爱者却因此体态丰盈,心情愉快。

4395 如果心中对某人迸发出爱的火花,
那么对方肯定会报以友好的酬答。

4396 你对真主的爱,若是有增无已,
那么真主必然会加倍地喜欢你。

4397 俗话说得好,一个巴掌拍不响,
欲成其事,则需另只手掌帮忙。

4398 口渴者直叫:何处去寻甜美的水呀?
其实水也在喊:找水解渴的人在哪?

4399 水的吸引导致我们心中的干渴,
我们离不开水,水需要我们喝。[①]

4400 正是永恒世界里神智的关怀,
使得我们彼此之间相亲相爱。

4401 遵照永恒神令,万物被造出来——
它们成双配对,而且相互关爱。[②]

4402 大千世界的每个部分都要求配偶,
恰似摩擦生电的琥珀将干草吸住。

4403 苍天喟然叹道:欢迎你,大地!
我们的关系犹如生铁和吸铁石。

4404 按理说,天为男人,地是妇女,
苍天撒下种子,大地加以培育。[③]

4405 大地觉得寒冷,苍天给它温暖,
苍天送去湿润,以解大地干旱。

---

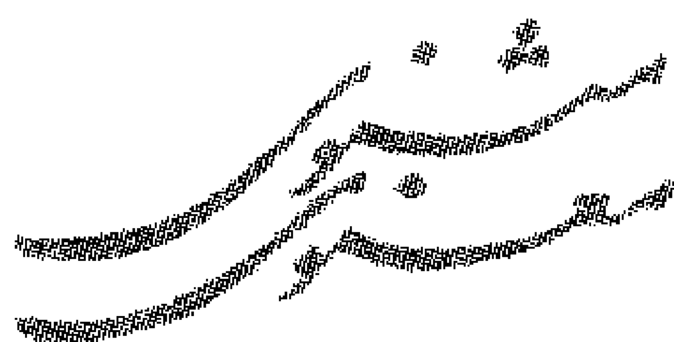
① 意即被爱者和求爱者一样,心中充满对对方的爱。
② 参见《古兰经》51:49。
③ 参见《古兰经》2:22。



4406 土星座[①] 向地面的土壤提供帮助，
水星座[②] 为干燥的土壤增加湿度。
4407 风星座[③] 为广袤的土地兴云布雨，
并将空中的有害气体席卷而去。
4408 火星座[④] 饱含着太阳的光和热，
就像那烧得通红的平底煎锅。
4409 光阴荏苒，苍穹围绕大地旋转，
正如男人为了女人辛劳不得闲。
4410 大地宛若操持家务的主妇，
生儿育女，忙得不亦乐乎。
4411 天地的活动，乃智者之所为，
因而应该说，它们富于智慧。
4412 假如这对恋人不是相互感到惬意，
那为什么像夫妻似的拥抱在一起？
4413 如果没有土地，花草何以成活？
天空降雨照射，焉能有所收获？
4414 看这世上男女成双，雌雄搭配，
为的是让彼此的合作臻于完美。
4415 真主之所以将爱情赋予男人和女人，
意在通过男女结合使世界得以长存。
4416 真主令这部分对那部分表示爱慕，
以成天作之合，进而产生新事物。

---

① 金牛宫、处女宫和摩羯宫的总称。
② 即宝瓶宫。
③ 双子宫、天秤宫和宝瓶宫的总称。
④ 白羊宫、狮子宫和人马宫的总称。



4417 黑夜与白昼相拥抱,连在一起,
看似黑白有别,实则内在统一。

4418 不消说,白昼和黑夜相互对立,
可是两者相反相成,目标一致。[①]

4419 昼和夜犹如亲人,彼此成全,
以使各自活动得以尽美尽善。

4420 若是没有黑夜,不得养精蓄锐,
那到白天岂不会感到乏力疲惫?

每种元素都在吸引自己的同类——被异类禁锢在人体组织内

4421 土元素说:返回来呀,人体的土,
脱离灵魂回到我这儿,就像尘土。

4422 我们本是同类,自应归于一体,
最好尽快与肌肉和体液相分离。

4423 说得对! 可是我被缚住,不能动弹,
尽管我和你一样,对离别感到厌烦。

4424 水元素向体液提出同样的要求:
快从异地返回,千万别再停留!

4425 火星也不例外,它在召唤体温,
你来自于火,早就该归原返本!

4426 人体内足有七十二种疾病之多,[②]

① 造物之间的对立统一,全是为了世界的完美。
② 泛指人体内有许多疾病,并非确指。



无不是各元素相互争斗的结果。

4427 发生疾病，使人体组织遭到破坏，
各大元素便将被缚的异类排出来。

4428 四大元素好比四只鸟被拴在一起，
死亡和疾病解开绳索，使之得释。

4429 一旦解开绳索，摆脱相互纠缠，
每种元素之鸟，定将飞回本原。

4430 体内各种元素成分的相互斗争，
必然给人带来痛苦，造成疾病。①

4431 疾患使人体内部结构遭受破坏，
元素之鸟飞离，人则呜呼哀哉！

4432 然而，神智阻止病情恶化过急，
使人得以维持生命，直到死期。

4433 神智说：寿限未到，不要着急，
元素之鸟过早离去，毫无裨益。

4434 倘若各元素成分都急于回到本原，
久别的灵魂岂不早就该返本归原？

为神灵世界所吸引的灵魂期望返本归原，要与束缚它的躯体彻底决裂

4435 灵魂说：下界元素成分尚且如此，
我属于上界，离别之苦当有过之。

4436 躯体喜爱山河流水和青草地，

① 是言各种元素的你争我夺，必然导致人体内部的失衡，因而造成疾病。



这是因为它的本原就在那里。

4437 灵魂倾慕永生和永恒的真主，
因为无方所的神灵是其源头。

4438 灵魂的兴趣在于神秘奥妙的知识[①]；
而躯体爱好的是园圃和山坡草地。

4439 灵魂向往精神的提高和升华；
而躯体贪图享乐和浮世荣华。

4440 对高尚的灵魂，真主也甚爱之，
求爱者与被爱者关系正是如此。[②]

4441 照这样解说下去，真是无边无际，
《玛斯纳维》写八十卷怕也不止。

4442 总而言之，凡热恋真主者，
真主对他同样也是喜爱的。

4443 人类、动植物和矿物之间是这样的：
大凡被追求者总喜爱失望的追求者。

4444 执著地有所求，并非没有希望，
希望在于情人将他吸引到身旁。[③]

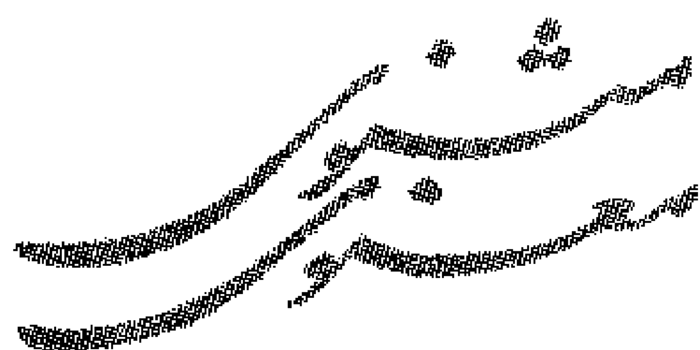
4445 情火中烧使求爱者变得骨瘦如柴，
而对被爱者来说，反倒增光添彩。

4446 恋情使被爱者容光焕发，分外妖娆，
却让求爱者面色憔悴，受尽了煎熬。

4447 琥珀无所需求，恋爱十分潇洒，
干草求爱不易，饱经风吹雨打。

---

① 意即神智。
② 参见《古兰经》5:54。
③ 意即求爱者和被爱者总是相互吸引和彼此爱慕的。



4448 此话按下不表，且说瓦基尔痴情一片，
他的情火照亮了萨德尔·贾罕的心坎。

4449 得悉求爱者情火中烧好似祭火坛，
国王于心不忍，深表同情和爱怜。

4450 只是有碍于脸面和帝王的尊严，
羞于启齿，仅对近况问长问短。

4451 国王心中虽然充满对瓦基尔的爱，
但是帝王高位使他不好表露出来。

4452 理智感到困惑：是求爱者被吸引，
抑或被爱者自己反被搅乱了方寸？

4453 理智啊，个中奥妙你是一窍不通，
闭上嘴，靠边站！真主才知隐情。

4454 从此后，对爱情奥秘绝口不谈，
神力左右其间，我又能怎么办？①

4455 试问谁在限制你不得畅所欲言，
而把你的注意力引向另外一边？

4456 你多次打定主意要到某地旅行，
他却将你引向别处，改变行程。

4457 骑士勒紧缰绳，不时调换方向，
为使坐骑明白，主人就在马上。

4458 机灵的骏马跑得又快又稳，
因为它能领悟骑手的用心。

4459 真主将你的心灵与许多想法相连，
可是不得随心所愿，你定会心寒。

---

① 是言人不能随心所欲，而受到真主的限制。



4460 真主已使你原先的打算化为泡影，
何以对他的主宰地位仍然看不清？
4461 你谋事的绳索被神意主命折断，
怎的不明白真主的绝对统治权？

使计划打算落空，意在提示人们真主才是主宰；有时让人随心所愿，以便他再做决定后，遭到更严厉的制裁

4462 有时你的计划打算也能得以实现，
这是为什么呢？说来道理很简单。
4463 由于如愿以偿，你会再作决定，
这回真主让你的希望化为泡影。
4464 假如每次都教你的计划打算落空，
势必感到绝望，那希冀何时萌生？
4465 真主若不先在人的心田播下希望种子，
然后使之落空，他怎能了悟主的控制？
4466 求爱者正因屡遭失败，不得成功，
这才明白一切皆在主的掌握之中。
4467 失败和不成功是步入天国的先导，
高尚的人啊，此乃圣训中的教导。
4468 有时甚至你所有的心愿全都泡汤，
难道这世上有人能事事如愿以偿？
4469 不消说，聪明人也难免大失所望，
他的失败难道与求爱者受挫一样？



4470 聪明人承认失败是出于无可奈何，
求爱者自觉自愿，但也难免受挫。[①]

4471 聪明人迫不得已，勉强归顺真主，
求爱者满心情愿，甘做真主奴仆。

4472 无可奈何地走来，对聪明人是羁绊，
心甘情愿地走来，乃求爱者之春天。[②]

① 是言聪明人自有个人打算，经过努力而不得实现；求爱者虽已摈弃私心杂念，一心向主，但仍难免遭到挫折。

② 意即勉强地顺从真主与自愿地归顺真主，两者迥然不同，其结果也大相径庭。参见《古兰经》41:11。



穆圣与战俘的故事

穆圣看着俘虏，面带微笑地说：
真怪！这些人戴着镣铐被押送天国

4473　先知见到一群被押送的战俘
　　　戴着手铐脚镣，不停地号哭。
4474　智勇双全的先知脸上带着微笑，
　　　愁眉锁眼的俘虏偷偷地把他瞧。
4475　每个战俘都将怒火强压在心底，
　　　对虔诚的使者直恨得咬牙切齿。
4476　虽然满腔怒火，但又不敢吭声，
　　　因为那手铐脚镣，足有十曼重；
4477　身边还有押解官员在前后走动，
　　　负责将战俘向穆斯林城镇押送。
4478　众俘虏心想：这先知不索取赎金，
　　　可也不为我们说情，以首领身份。
4479　他徒有"世界怜悯者"的名称，[①]

① 参见《古兰经》21:107。



其实是将屠刀架在世民的脖颈。

4480 战俘们艰难地朝前行，满腹怨憎，
相互低声耳语，对先知冷嘲热讽：

4481 虽渡过重重难关，这次怕要遭殃，
因为他冷若冰霜，一副铁石心肠。

4482 我们英勇善战，有过许多骁将，
而今饱受屈辱，被人骑在身上。

4483 落到这等地步，是因为走错路，
抑或命运不济，竟被魔法套住？

4484 此人福星高照，令他人时乖运蹇，
他荣登宝座，将我们的王位推翻。

4485 如果说他凭借魔法，得以马到成功，
我们施展巫术，何以不能旗开得胜？

释经文："如果你们祈求胜利，胜利已降临。"① 悖逆者说：我们和穆罕默德，谁正确就让谁获胜。你们以为自己是无私的真理追求者；现在我使穆罕默德获胜，让你们看看名副其实的真理拥有者

4486 我们曾祈求神明，向偶像膜拜：
若是不对，就让我们彻底失败；

① 参见《古兰经》8:19。该经文是在白德尔之战。降示给麦加异教徒的。



4487 我们和穆罕默德,谁走的路正,
那就让谁遂心所愿,大获全胜。

4488 在拉特[①]、欧萨[②] 和默那[③] 的神像前,
我们顶礼膜拜,虔诚祈祷再三:[④]

4489 假如穆罕默德正确,可显示胜利,
若不然,就让他遭殃,一败涂地。

4490 结果显而易见,使者获得成功,
我们陷入黑暗,他则大放光明。

4491 这就是祈求神明所得到的答复——
异教徒失败,你们犯下了错误。

4492 使者获胜[⑤],无疑是他正确的明证,
异教徒不肯认输,极力加以否定:

4493 心中所以产生使者正确的想法,
原因在于命运不济,思路偏差。

4494 即令他打几次胜仗,那又怎样?
战场兵戈相见,胜败实属家常。

4495 时来运转之际,我们屡获胜利,
也曾多次将穆罕默德打倒在地。

4496 令人奇怪的是,纵然兵败沙场,
他也不垂头丧气,像我们那样。

---

① 拉特,为居住在塔伊夫的塞基夫部落信奉的神像,也受到古来氏等其他阿拉伯部族的崇拜。
② 欧萨,系阿拉伯不同地区的许多部落(尤其是古来氏人)所推崇的神像。
③ 默那,系居住在麦加和麦地那之间的霍扎伊尔和胡扎阿部落崇拜的黑石偶像。
④ 参见《古兰经》53:19—20。
⑤ 白德尔之战以穆罕默德的胜利而告终。



4497　仿佛败下阵来,仍得幸运关照,
　　　依旧坦然自若,脸上带着微笑。
4498　丝毫没有残兵败将那种倒霉相,
　　　既不悲痛哀伤,又不感到恐惶。
4499　信士们虽遭受挫折,陷入窘境,
　　　但在黑暗处境中却蕴含着光明。
4500　假如你将麝香和龙涎香捣碎①,
　　　香味四溢,正好使世民受惠。
4501　如果你用棍子搅动驴拉的屎②,
　　　臭气熏天,过路人只得掩鼻。
4502　当穆圣屈辱地从侯达比亚③ 返回,
　　　幸运锣鼓响起,好似凯旋而归。

穆圣受阻从侯达比亚返回住地,真主称之为胜利,正如麝香被捣碎,非但无害,反而有利

4503　从侯达比亚返回,穆圣蒙受神启:
　　　切不可因为这次受阻而悲痛哀戚。
4504　当知,暂时的挫折中包含着胜利,

① 喻指善者蒙受灾难。
② 喻指恶人寻隙作恶。
③ 侯达比亚,距麦加约 20 公里的村落。公元 628 年春季,穆圣按照梦兆所示,决定率领众迁士和辅士,以及其他穆斯林,前往该地禁寺举行巡礼。因受到古来氏人的阻挠,双方签定《侯达比亚协议》。穆斯林放弃当年的朝觐,心情沮丧地返回麦地那。据传《古兰经》第 48 章经文,是在返回途中降示穆罕默德的。

某地区敌人的山寨即将归属于你。

4505　返回住地不久,果然频传捷报,
连克古拉伊扎和奈迪尔人[1] 城堡。

4506　两个山区的犹太人部落全部归顺,
使者和穆斯林缴获大量的战利品。

4507　无论胜负,对信士们均无影响,
依然心事重重,爱主如同往常。

4508　屈辱的毒药,吃起来好似砂糖,
吞食悲伤的荆棘犹如骆驼一样。

4509　悲痛哀戚,不是为了摆脱苦役,
忍辱含垢,乃信士擢升的阶梯。

4510　身居枯井深处,却是自得其乐,
对于冠冕宝座,最好退避三舍。

4511　什么地方有意中人相伴谈话,
那里就是天上,而不是地下。

释圣训:"不要以为我优于马提之子优努斯[2]。"

4512　穆罕默德曾说:我的天梯,
并没有胜过优努斯的梯子。

4513　我的天梯可升天,他的能入海洋,
近主的奥妙远远超出人类的想象。

4514　上升或者下降,绝非亲近主,

---

① 古拉伊扎和奈迪尔均为山区犹太人部落。
② 优努斯,《古兰经》中的先知之一,被称为"那个葬身鱼腹的人"。因虔诚呼求真主,被从鱼腹中救出。



因为近主已超脱幻在的束缚。[①]

4515 对“无”的绝对存在谈何高低?[②]

分别快慢远近,同样毫无意义。

4516 真主的作坊[③] 和宝库[④] 全在于“无”[⑤],

你迷恋幻在,焉知“无”为何物?

4517 总之,在遇到挫折和失败时,

使者、信士与我们毫不相似。

4518 他们忍辱含垢,依然高高兴兴,

就像是大功告成那样满怀豪情。

4519 贫穷的财富[⑥] 乃真主赏赐和分封,

来自真主的卑贱是显赫和光荣。

4520 诚如你之所言,使者品德崇高,

何以见我们戴镣铐而加以耻笑?

4521 如果他的人性已经彻底改变,

绝不会满足于挣脱尘世的羁绊。

4522 可是他何以对征服敌人而喜地欢天?

何以为赢得胜利而骄傲,神气活现?

4523 看他春风满面,自鸣得意的样子,

似乎制伏雄狮,竟不费吹灰之力。

4524 显然,尚未达到超凡入圣的地步,

---

① 参见《古兰经》2:115。

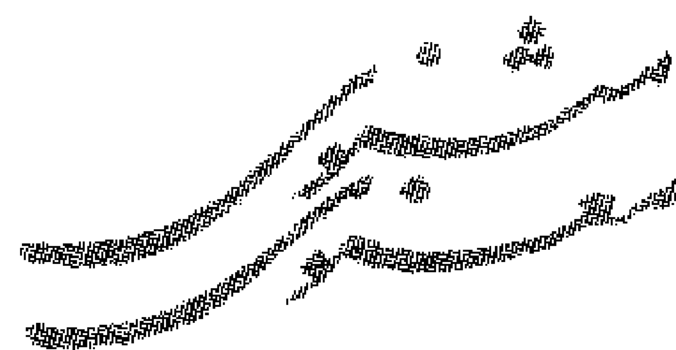
② “无”,苏非专用语,是指真主的无限绝对存在,不受时间流程和地点方位的制约,相对于世界万物的“幻在”而言则称为“真在”,即“似无确有”的存在。

③ 喻指真主的无限存在。

④ 喻指真主的绝对本质。

⑤ 为前注“无”的另一种含义,即寂灭于主,化个人的幻在于真主的真在之中。

⑥ 是言彻底摈弃个人欲望和浮世荣华之后所获得的精神财富。



尘世而外,没有使他倾心的事物。

4525 否则,为什么要耻笑作为战俘的我们?
彼岸之人对世民不分善恶,满怀怜悯。

4526 就这样,行进中的战俘窃窃私语,
不时地交头接耳,诉说心中委屈。

4527 生怕押送官员听到,严加训斥,
再向使者禀报,可没好果子吃。

穆圣得悉战俘们对他的讥讽

4528 俘虏的悄悄话,押送官员没听到,
可是却传进穆罕默德神助的耳朵。

4529 那携带优素福衣衫的人嗅不出味道,
爱子的气味,叶尔孤白老远就闻到。

4530 尽管魔鬼四处逛荡,遨游天际,
但他对天牌的秘密却全然不知。[①]

4531 先知穆罕默德即使倚枕入睡,
冥界奥秘也总在他脑海萦回。

4532 吃到甜点,因为那是应得份粮,
并不在于他的手臂伸得特别长。

4533 闪亮的流星守护天机,在驱赶恶魔[②]:
休得窃听!想知隐秘去找艾哈默德[③]。

4534 无须大清早就死盯住店铺不放,

---

① 参见《古兰经》15:17—18,37:7—10和67:5。
② 参见《古兰经》15:17—18,37:7—10和67:5。
③ 先知穆罕默德的别称,此处喻指修道有成者。



快去清真寺！向神明求赐口粮[①]。

4535 得神助洞悉战俘心声，使者道：

我并非由于打胜仗才面带微笑。

4536 异教徒乃行尸走肉，腐败不堪，

拿死人开刀，称不上英雄好汉。

4537 他们算什么？只要我果敢坚决，

奋力抗争，就连明月也将破裂。[②]

4538 即令你们为所欲为，飞扬跋扈，

在我眼里，也不过是一群俘虏。

4539 有的人喜欢炫耀家族出身和摆阔，

智者看来，好似排水管上的骆驼[③]。

4540 看透躯壳，如脸盆从房顶掉下[④]，

未来之事，我的内眼全能洞察。[⑤]

4541 从未熟的青葡萄，我看到美酒，

从“无”中我发现隐蔽的事物。

4542 曾见有一个世界，有无比的奥秘，

在那里，阿丹和好娃尚未出世[⑥]。

4543 在原初阿拉斯特日，我确实见到：

---

① 喻指神智，即天国的奥秘。

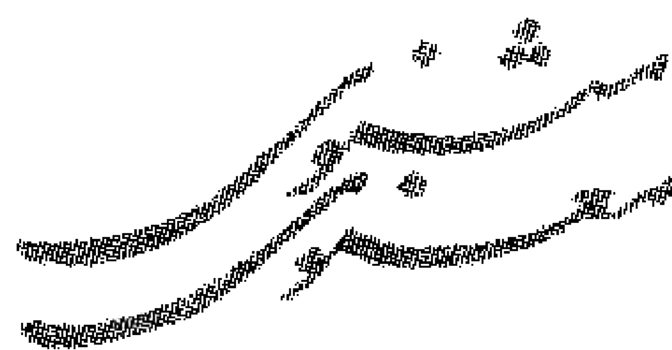
② 参见《古兰经》54:1。

③ 波斯谚语，意为丢人显眼，恬不知耻。亦作“梯子上的骆驼”。

④ 波斯谚语，含真相大白于天下之意。

⑤ 意即摆脱肉体感官的束缚，取得精神的升华，便可预见未来。穆民统帅阿里有言：“期待发生的事终将来临。”

⑥ 据传，有人问穆圣：“何时成为使者？”答曰：“其时，阿丹尚处于灵魂与肉体（或水与泥土）之间。”



你们形同微粒，倒悬着被捆住手脚。[①]

4544 创立无支柱天空[②] 之前我所知道的，
迄今为止，似乎并没有增加什么。

4545 在我从水和泥土中生长发育之前，
就看见你们被倒悬着，十分可怜。

4546 没有什么新鲜东西值得我高兴，
你们遭受奴役，早已命中注定。

4547 遭受神罚的人呀，可知神罚啥样？
看似吃的糖果，其中却包着砒霜。

4548 若是有人喜欢将这种糖果吞下肚，
后果不言自明，有什么值得羡慕？

4549 假如真的贪食那裹有砒霜的糖果，
就休怪死神不客气，揪你的耳朵。

4550 耀武扬威，为征服世界而战，
这种罪恶行径，与我不沾边。

4551 看这大千世界，到处残骸尸骨，
试问它有什么值得留恋和贪图？[③]

4552 我并非野狗，以觅食腐尸为生，
我乃是尔撒，让死者得以复生。

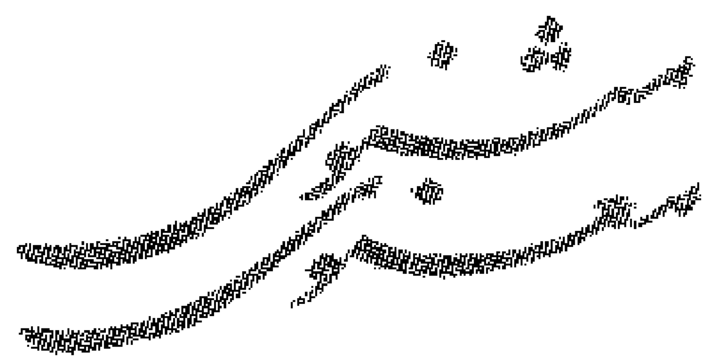
4553 我之所以驰骋疆场，冲锋陷阵，
为的是从精神衰颓中拯救你们。

---

① 据经注，在人类出现之前，真主在"微粒世界"又称"阿拉斯特世界"，将阿丹的精液分解为无数的微粒，使每个微粒都成人形，并赐以生命和智慧，取得神圣的地位；尔后将它们重新置于阿丹的脊柱内。参见《古兰经》7:172。

② 天空并非无支柱，只是它的支柱人们看不到。参见《古兰经》13:2 和 31:10。

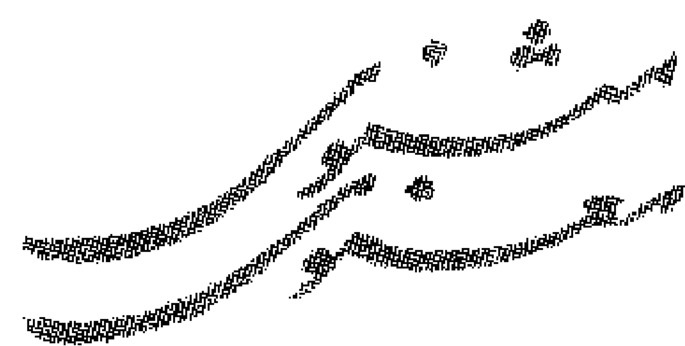
③ 穆民统帅阿里有言："迷恋尘世者为腐臭的僵尸而你争我夺。"又说："尘世乃一具僵尸，其迷恋者饿狗也。"



4554 并非为了拥兵坐大，炫耀武功，
我才去割断为非作歹者的喉咙；
4555 将若干骄横跋扈之人置于死地，
以使世民百姓免遭浩劫和苦役。
4556 悖逆者出于无知，飞蛾般向火扑去，
惹焰烧身，似乎已成了你们的规矩。
4557 我像醉汉一样，挥动着双臂，
试图阻止你们贸然冲进火里。
4558 你们以胜利者自居，乐不可支，
其实愚不可及，播下灾难种子。
4559 你们相互鼓劲，誓与真主为敌，
实则快马加鞭，奔向蝎蛇之地。
4560 你们暴跳如雷，大发脾气，
殊不知已经惹恼命运之狮。

强暴者虽胜犹负，虽成犹败

4561 某盗寇潜入哈杰家，正待下手，
巧遇警长前来造访，难得逃走。
4562 当时，若能设法从哈杰家脱身，
警长何必抓他，派人到处搜寻？
4563 盗寇蛮横无理，致使他身陷囹圄，
强暴的结果连自己脑袋也保不住。
4564 盗寇对哈杰的欺凌好比陷阱，
引来警长出面，给他以严惩。
4565 看你骑在人民头上，作威作福，



犯下累累罪行，真是罄竹难书。

4566 上天有意让人们遭受压迫侮辱，
你一意孤行，必定被套上桎梏。

4567 劝你勒住缰绳，莫要穷追不舍，
免得逼迫太甚，反倒招灾引祸。

4568 搬起石头砸自己的脚，愚蠢至极，
被压迫者奋起反抗，置你于险地。

4569 对这种统治，智者会笑逐颜开?!
从暴政中明显可见腐朽和衰败。

4570 智者所以目光锐利，富于远见，
因得真主赐惠，神药涂在眼睑。

4571 穆圣有言：信士乃足智多谋之人，
在对敌斗争中，讲究策略且谨慎。

4572 这绝不是软弱无能和信仰不坚，
而是出于慎重，以求计策万全。

4573 穆罕默德在优待战俘之时，
仿佛听到有关的经文训示。①

4574 高抬贵手，释放被俘的异教徒，
为了使在麦加的信士得到保护。

4575 只要读一下《侯达比亚协议》，
就会明白不能动手的深刻含义。②

4576 穆圣在掌握生杀予夺的大权时，

① 参见《古兰经》48:25。这段经文降示的背景是，在签订《侯达比亚协议》的过程中，有40名全副武装的异教徒潜人穆斯林军营，结果被抓获，押送至穆罕默德处听候发落。使者当即下令释放战俘，以免引发事端，破坏和平协议的签定。

② 参见《古兰经》48:24。



仍然没有忘记服从真主的意志。

4577 发动夜袭成功,才将你们俘获,
面带微笑,不是为你们戴枷锁。

4578 将你们披枷带锁引向园林,
这才是我笑逐颜开的原因。

4579 真奇怪!我硬是从无情的火里,
将手脚被缚的你们领向青草地。

4580 戴着沉重枷锁,显得无可奈何,
我从火狱押送你们到永恒天国。

4581 信仰道路上的摹仿者,不分良莠,①
最终,都将被强制押送去见真主。

4582 除非圣徒,其他人都将忍受痛苦,
披戴畏惧的枷锁,走向信仰之路。

4583 因惧怕炼狱惩罚,历经千辛万苦,
惟熟谙神之奥秘者,才不觉痛楚。②

4584 努力吧,让内在的光闪耀辉煌,
那时敬神修炼将令你心欢意畅。

4585 家长强迫孩子背上书包进学堂,
他不知读书有益,脸耷拉老长。

4586 明白学习的好处,孩子就变样,
高高兴兴地去学堂,心花怒放。

4587 起初,孩子没看到努力学习的成果,

---

① 莫拉维认为,摹仿者不如勇于实践的探求者,但在入道之初又离不开摹仿。修道者只要诚心努力,持之以恒,总能达到见证真主。

② 熟谙神之奥秘的圣徒是真正的求爱者,他们一心向主,既不畏惧地狱的惩罚,也不贪求天国的幸福。

提心吊胆去学堂，日子当然不好过。

4588 一旦心灵开窍，学习有所收获，
他便发奋读书，开夜车也快活。

4589 努力吧，尽快获得修行的报酬，
到那时你会对虔恭者表示羡慕。

4590 无可奈何地走来，是针对摹仿者的，
心甘情愿地走来，是对虔敬者说的。

4591 摹仿者爱主，有其私人目的，
探求者无私心，纯粹为情谊。

4592 孩子喜欢奶妈，就是为了吃奶，
钟情于奶妈者，却是出于真爱。

4593 小孩子全然不识阿姨的妩媚，
他只知吃奶，不懂女人之美。

4594 阿姨的追求者，可谓爱情专一，
全身心地投入，没有其他目的。

4595 有人爱主心怀畏惧或期望，
他仍须上课，离不开摹仿。

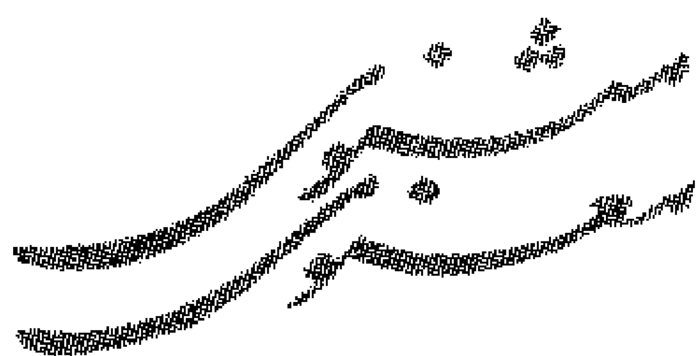
4596 那专心致志的求爱者今在何处？
他与私欲决裂，胸中惟有真主。

4597 无论前者还是后者，都在追求，
真主的魅力吸引他们趋向于主。

4598 真主的追求者如果另有所图，
无非是想从主那里获得幸福。

4599 倘若是真心实意地热爱真主，
离别会使他感到担心和痛楚。

4600 以上两种追求，均发端于神界，

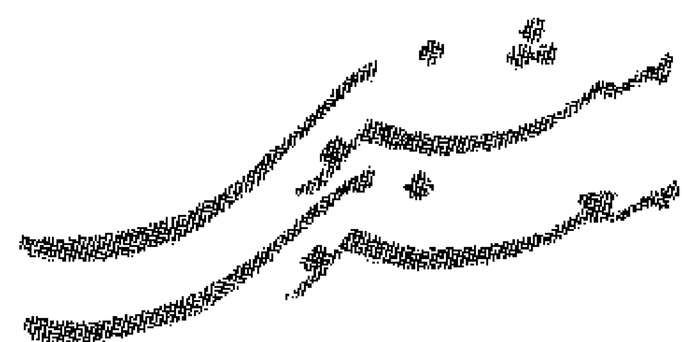


心中爱恋，无不源自被爱者也。

被爱者对求爱者的吸引[1]

4601 再来讲故事：且说那萨德尔·贾罕，
他身上若不蕴含吸引求爱者的力量，
4602 瓦基尔何以因离别而坐卧不安？
何以为求见情人匆忙地往回返？
4603 被爱者的心意，隐藏得十分严密，
求爱者的热望却有锣鼓喧天伴随。
4604 有个富于教益的故事值得一谈，
而布哈拉求爱者已等得不耐烦。
4605 就先讲瓦基尔，故事暂搁一边，
临死之前，他极想见情人一面。
4606 因与情人相会，好似获得生命水，
能够使人摆脱死亡和离别的伤悲。
4607 若与情人相会仍不能摆脱死亡，
那就不是情人，等于徒劳一场。
4608 痴情的求爱者啊，在恋爱当中，
若是面临死亡，就该笑脸相迎。
4609 年轻人啊，虔诚信仰的标志，
就是要把死亡看做一件乐事。
4610 亲爱的朋友啊，信仰若非这样，

[1] 主要讲述爱情是相互的，不是单方面的。莫拉维认为，起初是被爱者主动，先看上求爱者，随后被爱者产生魅力以吸引求爱者，使之采取行动。由于被爱者之爱相对隐蔽，看似消极被动，倒是求爱者显得积极主动。



就不算完满，应力求完美信仰。

4611 倘若有人为了你甘愿献出生命，
你为他也不怕死，这才是真情。

4612 对死无所畏惧，也就无所谓死，
看似死亡，实际上是一种迁徙。

4613 既然视死如归，而且死得其所，
换言之，即从死亡中得以摆脱。

4614 作为至交，真主关于友人如是说：
我是属于你的，而你则归属于我。

4615 请听，瓦基尔越走越近的脚步声，
捆在他身上的是结实的爱情麻绳。

4616 就在见到萨德尔·贾罕的刹那间，
他的心灵之鸟脱离躯壳飞向天边。

4617 宛若一根木棍，直挺挺倒在地上，
从头顶到脚指甲，全身冰凉发僵。[①]

4618 人们忙着点香，向他面部洒香水，
他躺在那里一动不动，双唇紧闭。

4619 见瓦基尔面色蜡黄，国王好不心酸，
忙翻身跳下坐骑，疾步来到他身边：

4620 求爱者啊，热切期待与情人欢聚，
现今情人到来，而你却昏死过去。

4621 修道者啊，真主无疑是你的至爱，
一旦真主显现，你又全然不存在。

---

① 苏非认为，当修道有成者面对绝对本质的显现（即内心亲证主的存在）时，他的的整个"自我"便完全寂灭于真主（即与绝对本质相融合），这种状态被称作"萨格"，意为"昏死"。



4622 真主显现面前，几多人归于寂灭，
哈杰呀，所追求的岂非自我毁灭？

4623 你好比是热烈追求太阳的阴影，
旭日东升，即消失得无影无踪。[1]

蚊子向先知苏莱曼状告风

4624 且说蚊子从花园草地起飞，
决意去找先知苏莱曼评理：

4625 苏莱曼啊，你主持公道，伸张正义，
无论是对魔鬼，还是对天使和人类。

4626 飞禽鱼虫也享有你公正的荫庇，
哪个迷途者不祈求你开恩施惠？

4627 我们处境险恶，请给予救助，
而今已不能在花园草地久住。

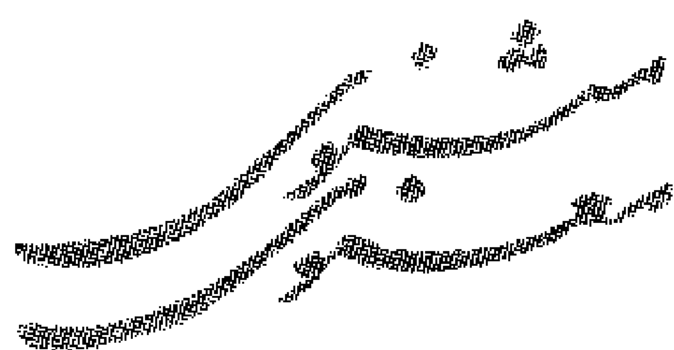
4628 你向来为弱者着想，排忧解难，
区区蚊虫软弱可欺，任人摧残。

4629 你扶危济困，乐善好施，有口皆碑，
我们身子轻，弱不禁风，尽人皆知。

4630 你是高高在上，地位极其显赫，
我们极其怯懦，经常受到恐吓。

4631 救救我们！摆脱这种苦难和忧愁，
快拉一把！你的手乃是真主之手。

① 太阳和阴影分别喻指“真主”和“幻在”。句意旨在说明“除主之外，无物存在”。



4632 苏莱曼问道:你向我提出控诉,
是谁给你罪受,这样飞扬跋扈?

4633 如此蛮横无理,竟然加害于你,
说说看,这狂妄的压迫者是谁?

4634 怪哉!这个时代还有压迫者在?
居然逍遥法外,逃避严厉制裁?

4635 从我问世至今,欺压业已杜绝,
莫非这个时代,还有恣意猖獗?

4636 一旦光明出现,黑暗随即消失,
当知,黑暗乃欺压之友和本质。[①]

4637 而今君王受制,要为臣民办事,
或者披枷带锁,依法受到惩治。[②]

4638 暴君的专横跋扈,源自于恶魔,[③]
恶魔手脚被缚,焉能行凶作恶?

4639 主的意志所以赋予明君[④] 以统治权,
意在不使百姓的哭诉声冲上云端。

4640 不让庶民叫屈喊冤,声如青烟升天,
直令苍穹和遥远的星辰都深感不安。

4641 不教真主宝座因孤儿的哀号而震颤,
不使纯洁的灵魂受压抑而痛苦不堪。

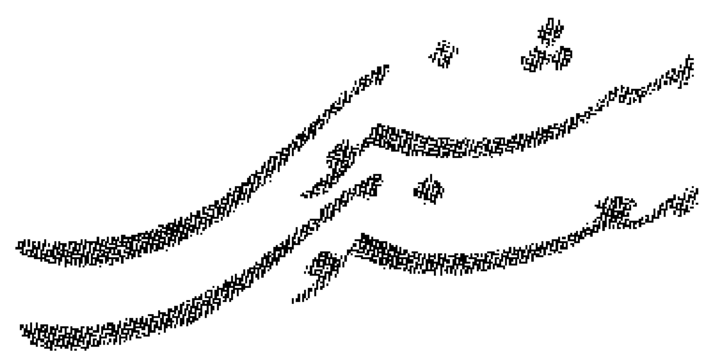
---

① 苏菲学者认为,光明是真主本质存在的体现;黑暗相对于光明而言,只具有从属的、非本质的性质,不是独立的真正存在。善与恶、正义与欺压等的关系亦然。是为苏菲派对古波斯传统宗教二元神论的否定和批判。

② 参见《古兰经》38:37—38。

③ 苏菲派笃信一神,认为万物的本原是独一无二的;恶魔乃是真主的造物,他是邪恶品质的本原,并非创造的源头。

④ 暗喻众使者。



4642 众使者在世界各地广为传播宗教，
为的是不让求主的哀告响彻云霄。

4643 受欺压者啊，不必总是仰天悲叹，
主派遣的国君，就在现今的世间。

4644 蚊子开言道：我要控告可恶的风，
它欺人太甚，简直不让我们活命。

4645 它横行霸道，令我们惴惴不安，
只得忍气吞声，真是苦不堪言。

苏莱曼下令传唤被告到庭受审

4646 苏莱曼说：呵，声音悦耳的蚊虫，
真主的命令，要全神贯注地倾听。

4647 恩主告诫我：作为公正的法官，
被告不在场，勿听信一方所言。

4648 诉讼的双方，若不同时到场，
法官就难以查明事情的真相。

4649 原告单独出庭，喊冤叫屈不停，
法官秉公执法，不可偏信偏听。

4650 对恩主的训示，岂敢敷衍搪塞？
你现在就去把被告带到我这来。

4651 大王言之有理，毋庸置疑，
被告是风，令它到庭就是。

4652 苏莱曼喝道：风儿火速赶来！
蚊虫控告你给他们造成危害。

4653 诉讼双方都到场，我才好审处，



要做出交待，为自己进行辩护。

4654 风儿闻听圣旨，迅即前来报到，
不料，这时蚊子却欲逃之夭夭。

4655 苏莱曼问道：你要逃向哪里？
站住！这个案子我还没审理。

4656 哎呀，风儿到来，我死亡注定，
要是让它逞狂，蚊虫肯定没命。

4657 假如风刮起来，蚊虫何处安身？
风势那么强劲，好似扒皮抽筋。

4658 这情形活像修道者对主的追求，
一旦真主显现，他便化为乌有。

4659 与主相融合，必将获得永存也，
然而，永存则要求先达到寂灭。

4660 那对光明孜孜以求的影子，
待光明显现，便随之消失。

4661 求爱者情愿牺牲，理智又何所依？
万物皆归于灭亡，除非真主本质。

4662 相对于神的本质，万物均将消逝，
寂灭之后的永存，真乃绝妙神奇。

4663 面对真主显现，理智为之愕然，
纵有生花妙笔，这时也会折断。

被爱者安抚失去知觉的求爱者，以使他苏醒过来

4664 国王满怀同情，用尽各种办法，



竭力使瓦基尔苏醒，开口讲话。

4665 凑近他的耳边，国王放大声音：
醒来张开衣襟，我将赐你金银！

4666 昔日与我离别，心中惴惴不安，
而今很安全，还要逃避为哪般？

4667 熬过分离之苦，你是饱经风霜，
快些苏醒过来，也好倾吐衷肠。

4668 说起那公鸡，可真是愚蠢透顶，
它竟然向骆驼发出正式的邀请。

4669 骆驼大摇大摆，抬脚就往屋里迈，
鸡舍遭到毁坏，顶板全部塌下来。

4670 若将鸡舍比作理智，我看差不多，
善者的理智无不追求真主的母驼。

4671 那母驼的头向善者的泥和水里伸，
结果善者的泥和水全都荡然无存。

4672 神爱的恩惠，促使人的欲望大增，
由于贪欲，人才极其愚昧而专横。

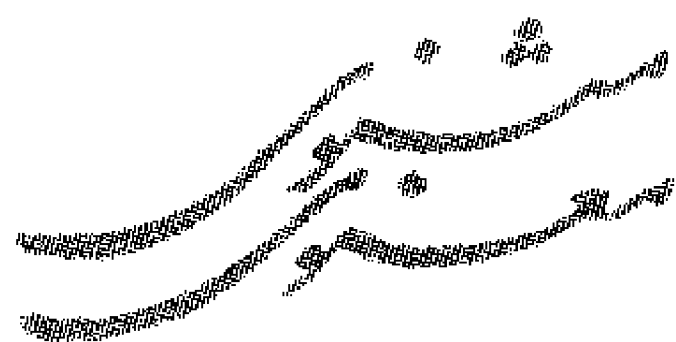
4673 在异常艰难的狩猎中，表现出无知，
就像那懦弱的兔子，想要拥抱雄狮。

4674 倘若兔子知道雄狮的庄重和威严，
怎会妄想与狮子拥抱，亲密无间？

4675 在对待自己及其心灵上，显得专横，
然而，这种专横却优于正义和公正。

4676 人的愚昧无知，胜过一切知识，
人的专横不仁，强似主持正义。

4677 握住瓦基尔的手，国王不停叹息：



可以活转过来，只要我向他吹气。

4678 我要让这具僵尸得以复活，
复活的灵魂自然倾心于我。

4679 借助于神灵，我使求爱者威严端庄，
我赐予的灵魂对我的恩惠了如指掌。

4680 陌生的灵魂休想目睹情人面容，
除非那灵魂本自于真主的天庭。

4681 我向求爱者吹气，活像个屠夫，
只为使他的头脑摆脱皮肉束缚。

4682 呵，一直在逃灾避难的灵魂，
而今，我已开启相会的大门。

4683 正因为见到我，你才魂飞天外，
求爱者的存在，仰赖我之存在。

4684 现在要全神贯注，认真听仔细：
我不用唇舌向你述说永恒奥秘。

4685 因为普通的唇舌对此避而不谈，
神奥之树生长在冥界水溪岸边。

4686 务必打开内耳，方能聆听奥秘——
有关真主“为所欲为”的道理。[①]

4687 仿佛听到心上人在呼唤自己，
瓦基尔开始缓慢地挪动身体。

4688 求爱者不比泥土差！和风吹拂下，
土地从沉睡中醒来，萌发出新芽。[②]

---

① 是言主的意志不受任何限制。参见《古兰经》14:27，22:18。
② 意即修道者得到主的关照和吹气，能在寂灭中达到永存。



4689 求爱者不比精液差！真主的一声喊，[1]
生出优素福般的美人，如太阳灿烂。[2]

4690 求爱者不比气息差！遵照“有”的神令，
气息在子宫里演化为孔雀和夜莺的雏形。[3]

4691 求爱者不比山岳差！山中走出母驼，
那生出母驼的高山又生出一只幼驼。[4]

4692 这些暂且不提，下面这点千万不可忽略：
世界不是先出自“无”，尔后再造世界？

4693 但见瓦基尔倏地站起，笑逐颜开，
原地转了两圈，俯身向国王叩拜。

求爱者苏醒过来，感谢和称赞所爱者

4694 真主的大鹏[5] 啊，灵魂围着你打转，
感谢真主！而今你从卡夫山[6] 返还。

4695 呵，爱情复活之日的伊斯拉非来。[7]
呵，爱情的本质，求爱者的至爱。

---

① 是言代表真主创造意志的命令词“有”。参见《古兰经》2:117。

② 意即精液遵照真主的创造意志，能够生出优素福般完美的人，更何况真主的求爱者呢?!

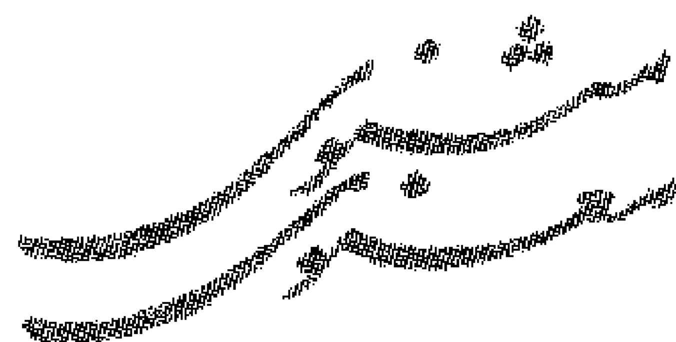
③ 古波斯人认为，雄鸟对着雌鸟吹气，即能使雌鸟受孕。

④ 据经注，撒立哈的族人(赛莫德人)要他祈求真主，让一只生有红绒毛的、十个月的母驼从山体内走出。撒立哈这样做了之后，族人又要他祈求真主，让这母驼的幼驼从山体内走出。撒立哈也照样做到了，以此显示神迹。诗人援引这则故事，意在说明固体的山遵从神的意志，都能创造奇迹，求爱者也应该有能力承受真主的呼唤和显现。

⑤ 大鹏，在苏菲著述中，为真主本质的象征。

⑥ 卡夫山，传说中环绕地球的大山。喻指真主的庄重威严。

⑦ 世界末日之际，天使伊斯拉非来吹响号角，唤醒死者，接受最终审判。此处把萨德尔·贾罕喻为天使，是对国王的称颂。



4696 愿你将第一件荣誉袍恩赐给我——
把耳朵凑近前来，听我仔细说。

4697 你精心培育奴仆，对我了如指掌，
仍然热切希望能听我倾吐衷肠。

4698 独一无二的主[①] 啊，也不知有多少次，
因热望你的倾听而晕倒，不省人事。

4699 我无时不在期待你能侧耳倾听，
你令人振奋的微笑使我无比激动。

4700 无论我讲多少，你都听得认真，
哪怕我心怀叵测，你也能容忍。

4701 虽然明知我手中拿的纯属赝品，
他也接受下来，把它当做真品。

4702 对于像我这样厚颜无耻的小人，
你的宽容大度，令人难以置信。

4703 首先应该说，自从与你脱钩分离，
我便丧失一切，包括今生和来世。[②]

4704 其次得承认，即令走遍天涯海角，
像你这样仁慈的主，再也找不到。[③]

4705 再次，当逃离对你顶礼膜拜的祭坛，
似乎就陷入“三位一体”[④] 论的怪圈。

4706 第四，离别之火在我心田燃烧，

① 此处明指国王，暗喻真主。
② 意即放弃对惟一真主的信仰，就将丧失一切。
③ 意在表明真主是独一无二的。
④ 参见《古兰经》5:73。“三位一体”原为基督教信奉的圣父、圣子和圣灵，这里泛指隐蔽的或公开的多神教信仰。



从此后我连四和五都分辨不了。[1]

4707　无论是在何处,见有鲜血染地,
定是从我眼里流出,不必怀疑。

4708　我的话语宛若电闪雷鸣在天际,
兴云致雨,要将甘霖洒向大地。

4709　诉说还是啼哭,实在令我犯难,
说和哭各有利弊,不知怎么办?

4710　若是要诉说,就不能痛哭流涕,
若是要啼哭,叫我怎样称颂你?

4711　国王啊,我眼中流出的是心血,
看看吧!这哭诉令我肝胆俱裂。

4712　虚弱的求爱者边说边哭,不胜伤悲,
在场者不分贵贱,都为之动心落泪。

4713　瓦基尔发自内心的号啕,直上云天,
布哈拉人争先恐后,纷纷赶来观看。

4714　痴情人又哭又笑,说话无所顾忌,
围观的大人小孩和妇女无不惊异。

4715　仿佛整座城市跟他一样痛哭流涕,
好似世界末日,男女拥挤在一起。

4716　苍穹对大地说:看这一片喧腾!
复活日到来时,亦即如此情景。

4717　理智大惑不解:这算什么爱情?
离别和相会,哪个更令人动情?

---

① 四和五也可读作女人名,即"拉比亚"和"哈梅莎"。"拉比亚"系苏菲派著名女圣徒之名。是故,将诗句译为"连女圣徒拉比亚和普通女信徒都分辨不了"亦可。

4718 到那时，苍穹宣告复活日将至也，
夜空的银河将把自己的衣服撕裂。[①]

4719 爱情，与两个世界[②] 均无缘，
相恋中，有七十二[③] 种疯癫。

4720 爱情本质隐秘，其表现令人愕然，
灵魂之王[④] 的心灵对它也深表歆羡。

4721 求爱者的信条有异于七十二种宗教[⑤]，
帝王宝座在他看来不过脚手架罢了。

4722 爱情歌手在赛玛[⑥] 仪式上吟唱道：
被欺压抑或统治，均招致烦恼。[⑦]

4723 那么何谓爱情？乃"无"之大海[⑧]，
在爱情领地，理智的脚步迈不开。

4724 受奴役或统治，其结果不言自明，
这两道屏障[⑨]，有碍人们洞见爱情。

4725 幸亏绝对存在[⑩]，尚有通俗语言，
使造物明白：须掀开各种帷幔。

4726 当知，一切有关绝对真理的措辞，
无非是给它造成新的帷幔和掩饰。

---

① 参见《古兰经》55:37，69:16。
② 喻指两种人，即禁欲苦行者和凡夫俗子。
③ 并非确指，是言很多。
④ 暗喻先知圣徒。
⑤ 是言各种各样的宗教。
⑥ 赛玛，莫拉维教团的一种宗教仪式。在音乐伴奏下，教徒狂热地唱歌跳舞，以求与主沟通。
⑦ 意即求爱者既非任人驱使的奴才，也不是颐指气使的官老爷。
⑧ 喻指真主或真主的本质。
⑨ 苏非派认为，物欲的屏障分为黑暗的（如受奴役）和光明的（如有权势）两种。
⑩ 指造物主，亦即真主。



4727 认识真理的障碍在于言词和状态①，
用鲜血擦洗血迹，真是异想天开。②

4728 我和痴情的求爱者彼此心心相印，
身陷躯体牢笼，日夜不断地沉吟：

4729 何以如此陶醉、痴迷和焦躁不安？
激动的心啊，昨夜睡在何人身边？

4730 要当心呀，千万不可泄露天机，
赶快行动起来，先要找到知己。

4731 痴情人在陶醉之中竟把奥秘述说，
主啊，这不成了排水管上的骆驼？

4732 一旦求爱者开口讲述爱之奥秘，
苍穹将发出警告：绝不可泄密！

4733 怎么保密？将火藏进羊毛棉花里？
欲盖弥彰，拙劣的手法有何补益？

4734 每当我极力掩饰神爱之奥秘，
它却像旌旗招展：我在这里！

4735 神爱反倒揪住我的耳朵，大声说：
莫非你掩饰得了吗？愚蠢的家伙！

4736 够啦！不要显得那样神气和激奋，
其实你既明显又隐蔽③，就像灵魂。

4737 看起来我被囚于酒瓮，一声也不响，
宴会上觥筹交错，美酒鼓乐多风光。

---

① 状态，修道者在灵修过程中出现的某种心理和精神状态，不能持久，转瞬即逝。

② 苏菲派认为，言词和状态本身属于幻在的表现，因此想借助言词和状态以摆脱幻在，亲证真理（真主），达到寂灭，与主合一，是绝对不可能的。

③ 神爱的本质是隐蔽的，而其表象却显而易见。



4738 在被当作人质押走之前，赶快离开，
以免你醉得不省人事，我没法交待。

4739 因为有盛满爱情香醇的酒杯[①] 在身边，
所以从白天[②] 到昏礼[③] 我都有朋友陪伴。

4740 死亡黑夜降临，欲夺我的酒杯，
且慢动手，我的夜幕尚未低垂。

4741 阿拉伯人所以把酒称作莫达姆[④]，
因为酒徒喝起酒来总是没个够。

4742 那神爱使得真知[⑤] 美酒沸腾起来，
酾客[⑥] 悄悄地让虔诚者畅饮开怀。

4743 你若追求神爱，并得到真主佑助，
那酒则是生命水，躯体乃为酒壶。

4744 倘若真主将助兴的美酒量增多，
酒力发作[⑦]，会将躯体酒瓮撑破[⑧]。

4745 那时酒、酾客和酒徒全都消失，[⑨]
别向我发问，真主确实最睿智。

4746 酾客的光芒在心灵汁液中闪耀，

---

① 暗喻修道有成的谢赫，亦即完人。
② 喻指求爱者的光明存在。
③ 昏礼，日落至天黑前所做的祈祷。此处暗喻死亡。
④ 莫达姆，词意为“不断的”，“持久的”。
⑤ 指建立在了悟和亲证基础上的知识，亦即神智。
⑥ 暗喻真主。
⑦ 暗喻真主的关照和显现。参见《古兰经》7:143。经文中说，主的显现将穆萨吓得昏死过去。另据传说，当天启降示给穆圣时，他身子瘫软无力，连坐骑也动弹不得。
⑧ 暗喻“红色死亡”，即苏菲派所谓的“自愿的死亡”，消灭个人的物欲，最终达到寂灭，与主合一。
⑨ 酾客、酒徒和酒的消失，暗喻被爱者、求爱者和爱情的合而为一，由多元存在（世界万物）化为单一存在（真主本质）。



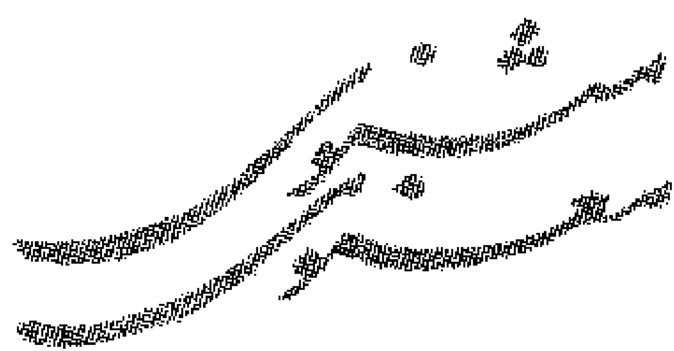
令汁液持久地沸腾,不停欢跳。

4747 试问悖逆者:可知其中奥妙?

此等汁液,迄今你可曾见到?

4748 聪明人会不假思索地回答出来:

激动者背后必有使之激动者在。

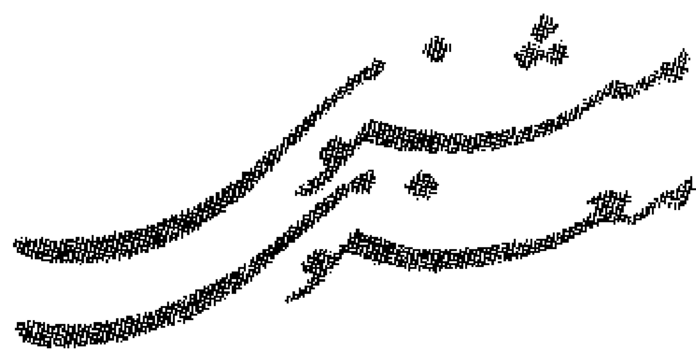


饱受离别之苦、久经考验的求爱者

4749　有位青年对某女子爱得发疯，
　　　可是命运偏偏使之谋面不成。
4750　这世上的爱情，令他受尽折磨，
　　　从开始爱情就磨难颇多，为何？
4751　恋爱伊始，怎么就显得残酷无情，
　　　为的是让局外人尽快地避开爱情。[①]
4752　当那青年托人捎口信到女人身边，
　　　受托者出于忌妒，暗中破坏捣乱。
4753　若是他吩咐文书，将写好的信发出，
　　　女人收到来信面目全非，错误百出。
4754　假如请和风代他向女人表示忠诚，
　　　和风扬起尘土，借故完不成使命。
4755　若将情书系在鸟翼上，放飞出去，
　　　鸟翼被焚，受不了那火热的话语。
4756　爱情的努力没有出路，四处碰壁，
　　　思想的军队偃旗息鼓，全无生气。

---

① 意即只有真诚的求爱者才配享有爱情，对待逢场作戏的伪情人就该残酷无情。



4757 起初,缓解悲痛的良友是期待,

最后,摧垮求爱者的还是期待。

4758 时而悲叹:这种期待纯属不治之症,

时而又说:非也!悲痛乃我的生命。

4759 有时幻在从他内心深处浮现,[1]

有时却似乎达到寂灭的阶段。

4760 当内心的欲火削弱,归于熄灭,

与情人合一[2] 的源泉便畅流不歇。

4761 假如在离别漂泊中能够安贫乐道,

滚滚而来的便是超尘脱俗的富饶。[3]

4762 这时,他思想的麦穗已脱尽麦糠,

可充当夜行人的向导,宛如月亮。

4763 有多少会说话的鹦鹉缄默无言,

有多少心灵愉悦的人愁眉锁眼。

4764 不妨到坟茔墓地,静坐在那里,

将曾会说话的沉默者看个仔细。

4765 埋葬死人的土,颜色全都一样,

他们的聪明才智,却有别天壤。

4766 活人的皮肉脂肪,看似没有两样,

而这个笑逐颜开,那个黯然神伤。

4767 不听人家诉说,怎么了解情况?

他心里的想法,对你加以隐藏。

---

① 意即个人的私欲邪念占居上风。

② 合一,苏菲派专用词,指修道者达到"自我"寂灭,而与主合一。

③ 苏菲派认为,完全摈弃个人的欲念和所有,即达到安贫阶段,享有精神的富足。



4768 他讲话闪烁其辞，即使你在听，
就能洞悉内情？恐怕也不一定。

4769 人的形体相似，品质迥然不同，
躯壳一个样，心灵却大相径庭。

4770 乍听起来，声音似乎相差无几，
细分辨，这个悲凄那个娇滴滴。

4771 请听那驰骋疆场的战马嘶鸣，
再聆听林中飞鸟的啁啾啼鸣。

4772 前者出于愤怒，后者意在结伴，
前者悲痛难忍，后者游戏正酣。

4773 假如对动物漠不关心，全不了解，
对动物叫声听而不闻，谈何区别？

4774 这棵树在晃动，有人砍伐用锯斧，
那棵树枝叶摇摆，因得晨风吹拂。

4775 一口廉价的饭锅[①]，常使我犯错误，
锅盖得严实，不知里面煮的何物。

4776 反正在煮东西，引起人们注意，
烹饪的是虔诚，抑或奸诈虚伪？

4777 如果嗅觉不灵，又非相面先生，
就要向美食家[②] 学会品味的本领。

4778 具有内心嗅觉[③]，观赏花园美景，
并能使叶尔孤白们的眼睛复明。[④]

① 喻指伪君子和假善人。
② 喻指心明眼亮的苏非和神秘论者。
③ 亦作精神嗅觉，暗示神智。
④ 参见《古兰经》12:96。此处"叶尔孤白们"喻指修道者和求爱者。



4779 孩子啊,不能撇开那布哈拉青年,
爱情令他心力交瘁,也真够可怜。

有志者事竟成:求爱者如愿以偿,正所谓“行小善者,将见其善报”[1]

4780 那痴情青年求爱七年,朝思暮想,
被折磨得形销骨立,身轻如思想。

4781 真主的荫庇护佑总会降临奴仆身上,
有志者事竟成,追求者将如愿以偿。

4782 正如穆圣所言:只要叩响门环,
总会有人出来,向你致意问安。

4783 求见某人,就在他住的地方坐等,
到头来,还怕见不到此人的身影。

4784 你决定打一眼井,于是每天挖土不止,
有朝一日,终将见到清水而乐不可支。

4785 有道是:种瓜得瓜,种豆得豆。
此乃至理名言,不管你信与否。

4786 用燧石击打生铁,然而却不冒火星,
这不可能! 若如此,则属罕见事情。

4787 有人时乖运蹇,办事屡屡不成,
眼总盯着罕见之事,心存侥幸。

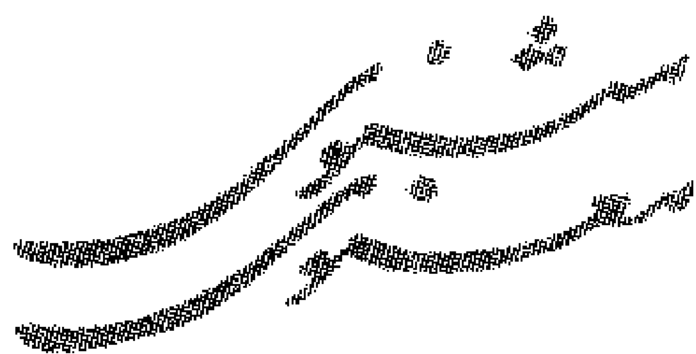
4788 某人辛勤耕作,可是一无所得,
某人打捞珍珠,只拾到空贝壳。

① 参见《古兰经》99:7—8。



4789　巴拉姆·巴乌尔和易卜劣厮，
　　　虽信奉神明，然而并未获利。
4790　修成正果的先知圣徒无以数计，
　　　满腹狐疑者对此并不放在眼里。
4791　死抓住个别例外，给自己内心抹黑，
　　　贸然走上歧途，岂能逃脱灾难伤悲？
4792　设宴聚餐，宾主有说有笑闹得挺欢，
　　　某人竟被食物卡住，不幸命赴黄泉。
4793　背运者啊，今后你可不能再进餐，
　　　免得也被噎死，当引为前车之鉴。
4794　其实大谬不然，人们照常吃饭，
　　　借以增强体质，使得精神饱满。
4795　你并非天生傻瓜，也不缺理智健康，
　　　为什么偏要把赌注押在偶然事件上？
4796　看这个世界阳光灿烂，明月当空[1]，
　　　你却鬼迷心窍，一头扎进黑井中。
4797　假若果真如此，光明又在哪里？
　　　将头伸出井外，便见光华四溢。
4798　整个的世界通亮，不分南北东西，
　　　而你身在井中，被黑暗笼罩封闭。
4799　赶快脱离深井，走向花园宫廷，
　　　切勿桀骜不驯，固执带来不幸。
4800　莫道某人某年，终日辛勤耕作，
　　　可是因闹虫灾，结果一无所获。

① 喻指先知圣徒的高贵品质与日月同辉。



4801　令人担惊受怕！何必费心耕种，
　　　到头来，落得竹篮打水一场空。
4802　然而有人坚持耕耘，不辞辛苦，
　　　出乎预料，打的粮食装满仓库。
4803　那青年为求得精神上的安适和抚慰，
　　　果断地敲响门，终于得与情人幽会。
4804　深夜他潜入园中，悄声避开更夫，
　　　突然见到情人，宛若那明灯亮烛。
4805　青年激动不已，感谢万能真主：
　　　主啊，愿你关照和赐福给更夫。
4806　真主神通广大，真是神妙莫测，
　　　转瞬间，将我从火狱引向天国。
4807　真主所以对我如此帮助和关照，
　　　因为我连荆棘杂草都不会小瞧。
4808　如果你的腿被折断，主会恩赐羽翼，
　　　即使暗井深处，也将大门为你开启。
4809　别总是目不转睛地盯着深井和树枝，
　　　看着我，手中握有开启大门的钥匙。
4810　兄弟呀，若想听这则故事的续篇，
　　　那就有劳大驾，翻开本书第四卷。

[General Information]
□□=□□□□□□□□□
□□=(□□)□□□(□□)□
□□=476
SS□=12244908
□□□□=2002.01

